



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



A
2989



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE



5324717734

51-1-2

DAS GOTHISCHE ALPHABET
VULFILAS
UND
DAS RUNENALPHABET.

R - 464628

41.1
Z 12 j

DAS GOTHISCHE ALPHABET

VULFILAS

FA

5996

UND

DAS RUNENALPHABET. . .

EINE SPRACHWISSENSCHAFTLICHE UNTERSUCHUNG

VON

JULIUS ZACHER.

MIT EINER SCHRIFTTAFEL.



LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS.

1855.

623648892
i 35111215

1.3.11.2

AN DIE HERREN PROFESSOREN
JACOB UND WILHELM GRIMM

IN BERLIN.

Auf der schon vor jahrzehnten durch Sie geschaffenen sicheren grundlage für das wissenschaftliche verständnis unserer alten einheimischen schrift haben neuerdings Munch, Kirchhoff, von Liliencron und Müllenhoff erfolgreich weiter gebaut; es ist ihnen gelungen, nicht nur eine beträchtliche anzahl einzelner dunkler punkte aufzuhellen, sondern auch über ganze entwicklungreihen ein neues licht zu verbreiten. Noch aber blieben wichtige fragen unerledigt, und solche, die wesentliche glieder der kette bilden, von deren beantwortung selbst ein vorläufiger abschluss eines gerundeten ergebnisses abhängt. Freilich auch waren es fragen von einer sprödigkeit die wol von erneutem versuche der lösung abschrecken konnte: doch ermunterte auch andererseits wider die gewonnene überzeugung, dass die bereits eingeschlagenen wege der forschung durchaus die richtigen seien, mithin deren beharrliche verfolgung doch endlich zum ziele führen müsse. Dieser aussicht vertrauend begab ich mich frisch ans werk, und bringe Ihnen nun was ich gefunden zu haben meine.

Den ersten hebel setzte ich ein bei jenem punkte, der mir als schwerpunkt der nächsten aufgabe erschien, bei dem ezech der Wiener handschrift (s. 10). Nach einigem besinnen gelangte ich über verschiedene zwischenglieder auf folgende doppelgleichung $\diamond (= X)$: $X = \text{1} : \text{z}$ oder $ing : enguz = eoh : ezech$. Ist diese gleichung richtig, so muss auch die ersetzung des ezech durch *iuja* entweder aufs haar oder doch ganz nahezu das wahre treffen. Und ihre richtigkeit wird mir immer einleuchtender, zumal auch das wunderliche ezech mich nun nicht mehr befremdet, da ich jetzt in dem facsimile vielmehr ezet zu sehen glaube, und Ihrer schon 1828 (Zur literatur der runen s. 9. 10) ausgesprochenen vermutung vollkommen beipflichte, der schreiber habe mit ezet und thyth nichts anderes wiedergeben wollen als das griechische ζῆτα und θῆτα. Nun begreift sich auch weshalb kein von der form ezech ausgehender erklärungsversuch gelingen wollte, und nun ist der erklärer jeglicher rücksicht auf diese beiden benennungen entbunden, und vollkommen berechtigt nach eigenem vermuten und ermeszen die namen *iuja* und *paurnus* aufzustellen.

Nach einfügung dieses gliedes lag die reihe der gothischen buchstabennamen als eine geschlossene kette vor; und wenn zwei glieder derselben (pertra und uuaer) auch noch schadhaft blieben, so erwiesen sie sich doch tauglich für vorläufigen gebrauch. Die nächste anwendung aber war die vergleichung dieses geschlossenen, scharf begrenzten, und in jedem gliede genau bestimmten ganzen mit den unter mannigfaltigen schwankungen und abweichungen bald mehr bald minder mangelhaft überlieferten runenalphabeten. Stand mir nun für die letzteren nur ein sehr mässiges material zu gebote, gebracht mir namentlich sämtliche arbeiten

Kembles, so hielt solche mangelhaftigkeit doch auch widerum den blick zusammen, und in gewisser hinsicht konnte die klarheit und strenge der untersuchung sogar nur gewinnen durch die halb gebotene halb gewählte beschränkung auf wenige proben desjenigen runenalphabetes, dessen älteste formen in den inschriften des goldenen hornes und des bracteaten (s. 18. 19), dessen jüngste in den auf Ihren schrifttafeln widergegebenen angelsächsischen handschriftlichen aufzeichnungen vorliegen. Mit grossem bedauern muss ich aber hier berichten, dass die hoffnung fehlgeschlagen scheint eine verlässige abzeichnung der inschrift auf dem Bukarester ringe zu erlangen (s. 45): wenigstens harre ich noch der antwort auf eine deshalb an den preussischen herrn generalconsul zu Bukarest gerichtete bitte.

Den unterschied von grund- und sprossformen im runenalphabet hatte schon von Liliencron dargethan. Jetzt ergab sich auch das gesetz der sprossformenbildung (s. 33), und die unterscheidung dreier bestimmter altersstufen im sogenannten angelsächsischen runenalphabet, welches sich dann zuletzt (s. 50) als ein ursprünglich gothisches auswies. Nach strenger deduction ward hierbei zwar überall gestrebt, doch liess sich nicht eben alles wirklich beweisen, manches konnte nur vermutungsweise hingestellt werden. Indes scheint selbst der hypothese die schlichte einfachheit der lösung, und das zutreffen der aus ihr gezogenen folgerungen doch mindestens einen ziemlichen grad der wahrscheinlichkeit zu verbürgen, so dass bis hierher erheblicher widerspruch wol kaum zu besorgen ist. Freilich ist damit noch bei weitem nicht jede dunkelheit des angelsächsischen runenalphabetes erledigt, und es bleibt noch viel mehr zu ergründen übrig als das räthselhafte *ior* (s. 27): aber die

forschung sollte und wollte sich für jetzt auch nur auf dasjenige begrenzen was für das verständnis des Vulfilanischen alphabetes nothwendig erschien.

Über die buchstabenformen dieses letzteren liess sich, wegen der hier gehäuften schwierigkeiten und dunkelheiten (s. 51), zwar nicht in jedem einzelnen falle ein genügendes ergebnis gewinnen, doch scheint die abweisung jeder unmittelbaren entlehnung aus dem lateinischen alphabete, und die beschränkung auf eine zu meist durch praktische rücksichten geregelte verschmelzung runischer und griechischer formen hinreichend begründet; und auch die (s. 53) versuchte aufstellung der grundsätze, welche Vulfilas verfahren geleitet zu haben scheinen, möchte wol als richtig befunden werden. Zu meist aber wird weiterer prüfung bedürfen die vermuthung eines sprossverhältnisses von $u : \theta = o : \phi$ (s. 67), und Ihre hindeutung auf einen möglichen einfluss des altslavischen alphabetes (Zur literatur der runen s. 40), der ich auf einem mir fremden gebiete nicht nachgehen konnte, in ernsten betracht gezogen werden müssen.

Das ergebnis der auf s. 39. 40 angestellten berechnenden vergleichung führte unwillkürlich zu dem schlusse dass dem *eolh* der handschriftlichen angelsächsischen runenalphabete das *uuaer* der Wiener handschrift entspreche: aber die vermittlung dieser beiden glieder zu suchen war ein gefährliches wagstück. Weil die form *uuaer* höchstens etwa auf einen etymologischen zusammenhang mit goth. *hvairban*, lat. *curvus* zu deuten scheint, aber einer grammatischen vergleichung mit *eolh* auch gar keinen anknüpfungspunkt darbietet, und weil überdies der verdacht nahe ligt, dass die überlieferung hier eben so ungetreu sei als bei *ezet* und *thyth*, musste von dieser benennung gänzlich abgesehen, und lediglich

von dem durch zahlreiche überlieferung bestätigten, ob-
 schon in der wortform ebenfalls nicht zweifellosen *eolh*
 ausgegangen werden. Deshalb besteht das ganze vierte
 kapitel aus einer reihe kühner vermutungen und com-
 binationen. Es ist zum teil im gefühl der mislichkeit
 dieses beginnens geschehen, dass hier das gesetz der
 lautregeln zuweilen minder streng gehandhabt, der gang
 minder streng gezügelt, und manches beiläufig mitge-
 nommen wurde, was sich rechts und links am wege
 darbot, um, falls die lösung fehlschlug, doch, gleichsam
 zum ersatze, wenigstens einige anregung zu bringen,
 die ja unter umständen selbst wichtiger sein kann als
 eine lösung. Vielleicht darf schon die grammatische
 erklärung der taciteischen *Isis*, die beiläufige entdeckung
 der göttin *Ísa* (s. 85) als vergütung für manches an-
 dere verfehlte gelten. Übrigens soll es mich aufrichtig
 freuen, wenn ein überlegener durch überzeugende lösung
 der gestellten aufgaben, durch befriedigende beantwor-
 tung der aufgeworfenen fragen sogar das ganze kapitel
 umstösst.

Wie gern hätte ich Ihnen grösseres und bedeuten-
 deres gebracht! Allein Sie wissen ja, wie ich der for-
 schung nur in mühselig eroberten versprengten stunden
 pflegen kann. Wenn aber auch das büchlein Ihrer
 freundlichen nachsicht recht sehr bedarf, so wünsche
 ich doch und wage zu hoffen, dass Sie aus ihm nicht
 nur meine liebe, verehrung und dankbare ergebenheit
 mit herauslesen mögen, sondern auch die befähigung
 unter günstigeren verhältnissen anderes zu schaffen, was
 sichtlicher bethätigen kann, dass Sie und Lachmann
 mir unterricht, anweisung, vorbild und freundschaft
 nicht fruchtlos geboten haben.

Zu besonderem danke bin ich verpflichtet der königlichen Akademie der Wissenschaften in Berlin, welche durch gütige bewilligung des abgusses der in ihrem besitze befindlichen runentypen die ausführung des druckes wesentlich erleichtert und gefördert hat.

Halle, 24. Mai 1855.

J. ZACHER.

INHALTSÜBERSICHT.

I. Die gothischen buchstabennamen der Wiener handschrift. s. 1

Übersicht der bisherigen erklärungsversuche 2. — Deutung der noch zweifelhaft oder unerklärt gebliebenen benennungen: eyz = aihvus 4. chozma = kaunzama, kôzma 4. quertra = qairþr 6. pertra = pairþr? 7. uuinne = vinja 9. ezec = inja 10 (vgl. s. VIII). thyth = þáurnus 13. unaer = hvaír? 13. (vgl. s. 116 fgg.) — Übersicht der hergestellten gothischen namen 15. — Verhältnis der gothischen vocale zu den überlieferten buchstabennamen 16. Die einheimische lautbezeichnung schon vor Vulfila zu wirklichem schriftgebrauche ausreichend 17.

II. Das runenalphabet. 18.

Quellen: der Schonensche bracteate; das Tondersche horn; die alphabete der handschriften 18. — Erläuterung der schrifttafel 19. — Allgemeine verhältnisse der überlieferten runenalphabete: verwandschaften, störungen 22. — Grund- und sprossformen des angelsächsischen runenalphabetes 24. Übersicht der grundformen 25. Entwicklung der sprossformen: vocale (und die rune ior) 25. j 27. liquiden, labialen, lingualen, gutturalen 29. Überzählige runen: die züngst an

gehängten, gâr calc stân; die veralteten, cveorð ior 31. — Gesetz der sprossformenbildung 33. — Die rune ear (Erchtag, Earendel) 34.

Anzahl, ordnung und alterstufen der angelsächsischen runen 38. Das alphabet des bracteatens und des hornes stimmt in der zeichenzahl zum Vulfilanischen 39. Mittelstufe von 25 zeichen 40. Älteste stufe von 18 grundzeichen 40. Jüngste stufe von 27 + 3 + 3 zeichen 43.

Die inschrift des Bukarester ringes 44. — Gesetz der lautbezeichnung durch runen 47. Folgerung in beziehung auf die gothischen vocale: 3 kürzen, 2 brechungen, 4 längen, 2 diphthonge 48. — Das runenalphabet des Schonenschen bracteatens, des Tondernschen hornes und des Bukarester ringes ist ein gothisches 49.

III. Das alphabet Vulfilas. 51

Mangelhaftigkeit der quellen und ihre folgen für die beurteilung des Vulfilanischen alphabetes 51. — Verfahren und grundsätze Vulfilas bei entwerfung seines alphabetes 52. Öffnung des oberen ringes gerundeter buchstaben 54. — Erwägung der einzelnen buchstaben: f 54. u i (ei) in; þ 55. a (ai au) n l; m; r; k g (gg) 56. v 57. h 58. j 59. b p 64. s; t o; e 62. X z 63. hv q und die denselben entsprechenden runenzeichen, deren eines eine sprossform des anderen ist 64. Die zahlzeichen (für 90 und 900) 68. — Rückblick 68. Vergleichende übersicht der Vulfilanischen buchstabenformen 70.

IV. Die rune eolh. 72

Haltlosigkeit der angaben in den handschriftenalphabeten und im runenliede 72. Dreifache erklärung des eolh in den glossen 74.

Abweisung der ersten glossengruppe: eolh-secg = papyrus 74 (vgl. s. 119).

XIII

Die zweite glossengruppe: *eolh-sand* = *electrum* 75. Der griechische mythus vom ursprunge des ἤλεκτρον 75. (Die pappel in der griechischen mythologie 76.) Folgerung 77. *Electrum* bei Plinius 78; bei Empedokles (mythologische unterscheidung zwischen lichtelement und lichtkörpern) 78. Das dasein eines entsprechenden wortes in den germanischen sprachen zweifelhaft 80. *Electrum* in den Keronischen glos- sen 80. — Bernstein; glære; Glæristag und sein zusammen- hang mit dem Perchtentage 84. — Durch Phaëtons fahrt auch die milchstrasse entstanden. Deren namen: Jacobs- strasse 83. Vroneldenstraet 84. Iringes wec 84. Die vanen- götter Iso und Isa = dem schiffer Eise des Orendel und der frau Eise des Aventin; Isa gleich der suevischen Isis des Tacitus 85. Etymologie der namen Iso Isa Iurinc Ören- til 86. Watlingestrete (verwandschaft Wates mit Orion) 86.

Die dritte glossengruppe: *eolh elh* = *elen*, hirsch 87. Beziehung des elen und des hirsches zu Freyr 87.

Die nahanarvalischen Alcis (Alkís) des Tacitus 89 (vgl. 97. 407). (Sanct-Elmsfeuer in der Genovafenlegende 90.) Die Açvinen 94. Die gewinnung des Nibelungenhortes 92.

Die wurzel *il*, mit der grundbedeutung des leuchtens 93. Dieselbe verstärkt durch angehängte gutturalis: goth. *alhs*; samogit. *Algis*, *ilgi*; griech. Ἀλκ-εῖδης; goth. *Alks*, pl. *Alkeis* (Alkís) = altn. *Álkr*, ags. *Ealc* 95. Dieselbe ver- stärkt durch angehängte labialis oder dentalis 97. (Loptr, Loðr, Logi 98.) — Lichtsymbolik wie in indischer so auch in germanischer mythologie ursprünglich vorherrschend 402.

Müllenhoff über Wëlo 403. Rückblick 403. Formu- lierung der aufgabe 404. — Der lichtgott Ælo = Elias 405. S. Aegidius (Ilien-, Ilgen-, Isentag); ahd. *Ilg(o)* = ags. *Eolh* = altn. *Iâlkr* steht in ablautsverhältnis zu goth. *Alkeis* 406. — Ælo, Alo = Vili, Vali. Vali lichtgott in engster beziehung zur wintersonnenwende 407. — Die wurzeln *vīl* *hvil* *kvil* 408. *Hiol*, *jol*, *jul* 440. Ags. *hvēol* und *hveól*: *hvēol* = *hvēolh* = goth. *hvilhvus* = κίρνος; *hveól* = κύκλος 443.

XIV

⊖ stand einst mit dem namen hvilhvus (hvēolh) im runenalphabet 116. Verlust des zeichens bei den Angelsachsen; verdrängung des namens hvēolh durch ēolh 117. Fehlerhafte verbindung des verdunkelten eolh mit x 118. Vermutlicher ursprung der glosse eolh-secg 119. uuaer in der Wiener handschrift vom schreiber verschuldete misform. 119. — Schlusswort 119.

I.

DIE GOTHISCHEN BUCHSTABENNAMEN DER WIENER HANDSCHRIFT.

Auf dem zwanzigsten blatte einer wol noch dem neunten jahrhunderte angehörenden Wiener handschrift (cod. Salisb. no. 140. olim Salisb. LXXI) haben sich zwei merkwürdige alphabete erhalten, von denen Wilhelm Grimm in seiner abhandlung Zur literatur der runen ¹⁾ getreue abbildungen mitgeteilt hat. Das erste, auf des blattes vorderseite, ist ein angelsächsisches runenalphabet mit beigeschriebenen namen der runen; die rückseite des blattes dagegen zeigt nebeneinander in drei senkrechten reihen: erstlich die gothischen buchstaben in ihrer gehörigen ordnung, aber in einer der cursivschrift zuneigenden gestalt, — zweitens dieselben in der aus den bibelhandschriften bekannten form, aber im wesentlichen nach der lateinischen buchstabenfolge geordnet, — und drittens endlich eine nach anzahl und stellung genau der zweiten oder hauptreihe entsprechende folge wunderlicher benennungen, die zwar auf den ersten blick den angelsächsischen runennamen verwandt erscheinen, aber, statt reiner gothischer, althochdeutscher oder angel-

4) Wien 1828. Abgedruckt aus dem 43 bande der Wiener Jahrbücher der literatur.

sächsischer wortformen, vielmehr ein gemisch aus allen dreien, oder wenigstens aus zweien dieser sprachen darbieten. Einen theil jener fremdartigen namen hatten die brüder Grimm alsbald, schon in der eben genannten abhandlung selbst, entziffert. Fast alle übertrug dann in rein gothische form professor Munch zu Christiania, bei gelegenheit einer der Berliner akademie vorgelegten untersuchung Über die inschrift auf dem bei Gallehuus unweit Tondern im jahre 1734 gefundenen goldenen horne ²⁾). Anscheinend unabhängig von Munch, und ohne dessen übersetzung zu kennen, unternahm darauf A. Kirchhoff eine methodische und ausführliche erklärung der namenreihe ³⁾), indem er von der vermuthung ausgieng, dass ein hochdeutscher schreiber die ihm vorliegenden gothischen benennungen, so gut er es eben vermochte, ins hochdeutsche übertragen habe, schwankend zwischen wirklicher übersetzung, und einer blossen umsetzung gothischer laute in althochdeutsche. Endlich lieferte Müllenhoff dazu noch einen gelegentlichen nachtrag, in einer abhandlung Zur runenlehre ⁴⁾).

Fassen wir das, was in den genannten aufsätzen für die erklärung jenes gothischen alphabetes geleistet worden ist, übersichtlich zusammen, indem wir den einzelnen buchstaben zuerst ihre benennung wie sie die handschrift darbietet, dann deren hergestellte rein gothische form nebst ihrer neuhochdeutschen bedeutung folgen lassen, und den jedesmaligen entzifferer durch M (Munch), K (Kirchhoff) und Mh (Müllenhoff) bezeichnen, so erhalten wir folgendes ergebnis:

2) Bericht über die verhandlungen der Berliner akademie. 1848. s. 55 fgg.

3) Das gothische runenalphabet. Berlin 1854. 4.; 2te im wesentlichen unveränderte ausgabe, ebend. 1854. 8.

4) Zur runenlehre. Zwei abhandlungen von R. von Liliencron und K. Müllenhoff. Halle 1852. Abgedruckt aus der Allgemeinen monatsschrift für wissenschaft und literatur.

ṛ	aza	asks esche M.	ans gott K.
ḅ	bercna	bairiku M.	bairka birke K.
ḡ	geuua	giba gabe MK.	
ḁ	daaz	dags tag MK.	
eyz		aihs pferd M.	eivs eibe, eibenbogen Mh.
ḟ	fe	faihu vieh, vermögen MK.	
ḡ	gaar	jér jahr MK.	
h	haal	hagal M.	hagls hagel K.
i	iiz	eis eis MK.	
k	chozma	kónja kien M.	
l	laaz	lagus see, meer MK.	
m	manna	manna mensch MK.	
n	noicz	náuþs noth MK.	
u	uraz	urus auerochs MK.	
π	pertra	pairþa (bedeutung ungewis) MK.	
u	quetra	(quertra) quairna mühlstein, mühle M.	
ṛ	reda	ráida wagen MK.	
s	sugil	sauil M.	sóþil sonne K.
τ	tyz	Tius Zio MK.	
γ	uuinne	vinja weide, wiese M.	vinna schmerz, leiden K.
o	utal	oþal erbgrundstück MK.	
x	enguz	Iggvs Ingo MK.	
z	ezec	aihs (bedeutung nicht angegeben) M.	
θ	uuaer	hvair kessel K.	
ϕ	thyth	þairnus dorn M.	þiup gut K.

Von diesen deutungen sind *ans*, *bairika*, *giba*, *dags*, *faihu*, *jér*, *hagls*, *eis*, *lagus*, *manna*, *náuþs*, *urus*, *ráida*, *sauil* oder *sóþil*, *Tius*, *oþal*, *Iggvs* hinreichend begründet, und als treffend anzuerkennen; widerholte untersuchung dagegen fordern die benennungen *eyz*, *chozma*, *pertra*, *quetra* (quertra), *uiinne*, *ezec*, *uuaer* und *thyth*. Dabei wird der grundsatz festzuhalten sein, dass nothwendig jedesmal der betreffende gothische buchstabe selbst in dem zugehörigen namen erscheinen muss, und nur unter beachtung dieser forderung die einstimmung

mit einem entsprechenden ausdrücke der angelsächsischen runenreihe gesucht werden darf. Sehen wir nun zu, wie weit wir auf diesem wege vordringen können.

eyz. Anlautendes *ē* kommt in gothischen wörtern fast gar nicht vor, umgelautes *e* ist noch nicht vorhanden, der diphthong *ei* aber bereits besetzt durch *eis*: mithin bleibt nur gebrochenes *i* ($= \text{ē}$), oder *at*, zur verwendung übrig, welches die handschrift auch in den schon mit sicherheit entzifferten wörtern *bairika* und *fathu* durch *e* widergibt. *y* hat der schreiber dadurch, dass er es (wie Grimms facsimile zeigt) ausdrücklich vor *u* inne widerholt, deutlich genug dem *uu* gleichgesetzt ⁵⁾, und *z* gilt ihm als endungs-*s* des nominativs. Mithin ist $e + y + z = ai + uu + s$. Nun dürfen wir nach analogie von *fathu* ein ausgelassenes *h* herstellen, und erhalten dann ein richtiges *aihvus*, pferd, entsprechend dem *ehu* der angelsächsischen runenreihe, dessen runenzeichen **M** auch wirklich in der inschrift des goldenen hornes für ein geschwächtes *i* gebraucht wird: **M** < *ek*, für *ik*, ich.

chozma. Der anlaut muss ein *k* sein. Das entsprechende wort der runenreihen heisst in der angelsächsischen *cēn*, kien, in der nordischen *kaum*, beule. Munch hat an dem auseinandergehen dieser beiden formen und bedeutungen anstoss genommen, und meint in seiner Kortfattet fremstiling af den ældste nordiske runeskrift

5) Dies erinnert an eine bemerkung, die Wilh. Grimm gemacht hat bei gelegenheit eines vom heil. Comgillus im 6. jahrh. verfassten gedichtes in tiradenform, welches sich im Antiphonarium monasterii benchorensis findet: «Die anfangsbuchstaben dieser tiraden enthalten gewöhnlich in der ersten zeile, manchmal in allen, das alphabet nach der gewöhnlichen ordnung, nur dass das griechische X in *Christus* auf V folgt. Daneben bemerke ich dass W durch *hy* in *Hymnum* ausgedrückt wird und wol die angelsächsische, noch heute im englischen erhaltene aussprache anzeigt, doch wird auch in einem abschnitt der altdeutschen gespräche (Nachtrag s. 44) *hu* für *w* gesetzt.» W. Grimm, Zur geschichte des reims. Berlin 1852. s. 474.

(Christiania 1848) s. 5, da die gestalt der rune *ʃ* wol an eine fakkel, aber nicht an eine beule erinnere, so könne man geneigt sein *kaun* für ein allmählich eingedrungenes misverständnis des wortes *kæn* zu halten, welches im schwedischen gerade so wie *køn*, beule, ausgesprochen werde, zumal auch noch ein lebendes compositum *kønrøg*, kienruss, vorhanden sei. Fassen wir aber *kaun* in der bedeutung eiterbeule ⁶⁾, dann werden beide wörter, durch den gemeinsamen begriff des brennens vermittelt, aufs engste verwandt erscheinen, *kæn* jedoch freilich, wegen seiner sinnlicheren kraft, den vorzug der ursprünglichkeit als name der sehr alten rune behaupten. So viel wenigstens lehren beide, dass vor dem *z* des *chozma* ein *n* ausgefallen ist. Wir erhalten also einen stamm *kôn* oder *kaun*, und eine ableitung *zma* d. i. *sama* oder *zama*, folglich ein wort das *kaunsama*, *kôn-sama*, *kaunzama*, *konzama*, und vielleicht auch mit ausgefallenem *n* *kauzma*, ja sogar *kôzma* gelautet haben kann: eine bildung die zwar sehr selten, aber doch nicht unerhört ist, und in ahd. *deih-samo*, *dehsmo*, *dihsmo*, *deismo*, hefen, gedeihen, von *dihan* ⁷⁾, ags. *þæsma*, hefen von *þhan*, ein gegenstück findet; ja vielleicht leitet sich auch *klismô*, klingel, in ähnlicher weise von einem erstorbenen *KLIGGAN* her. Schwieriger ist es die ablautsreihe des verbums zu bestimmen, dessen bedeutung auf «brennen» hinauslaufen wird. Setzen wir an *KIUNA KAUN KUNUM KUNANS*, so würden das ags. *cæn* und das in alt- wie mittelhochdeutscher zeit nur selten vorkommende *kien chien kên chên cheien*, kien, sich dazu etwa verhalten wie ags. *méd*, lohn, ahd. *mietu*, *meida*, *méda*, *miata*, *miota* zu einem

6) ahd. *eitjan*, mhd. *eiten*, gr. αἶψα, brennen; ahd. mhd. *der* oder *daz eit*, ignis; ahd. *daz eitar*, mhd. *eiter*, virus, sanies, venenum; ahd. mhd. *der eiz*, ulcus; daher noch nhd. eiternessel. Gramm. 2, 45. no. 504.

7) Grimm, Gramm. 2. s. 18. no. 497; s. 447; Graff 5, 232. 111.

vorauszusetzenden goth. *MIUDA MAUP* ⁸⁾, das nordische *kaun* aber unmittelbar auf goth. *kaun* zurückgehen. Bei solchem schwanken der vocale darf vielleicht auch *kuon kuoni* ⁹⁾ zu dieser wurzel gezogen werden.

quertra (denn diese form, nicht *quetra*, lese ich aus den zügen des facsimile heraus) erhält seine äusserliche bestätigung durch das *cveorð* der angelsächsischen runenalphabet, welches jedoch im ags. runenliede keine stelle mehr gefunden hat, und auch sonst nicht vorzukommen scheint, so dass wir über seine bedeutung fürs erste im dunkel bleiben. Indess bietet wenigstens die zurückführung auf eine rein gothische form keine schwierigkeit. Das *e* vor dem *r* muss ein gebrochenes *i* also ein *ai* sein, und so gewinnen wir einen stamm *qair* mit der ableitung *þr*, mithin ein starkes neutrum erster declination *qairþr*, entsprechend dem ahd. in der bedeutung lockspeise und docht nachgewiesenen *quërdur* ¹⁰⁾, dem mhd. als masc. und neutr. mehrfach vorkommenden *quërdër kërder korder*, dem nhd. *köder* ¹¹⁾. Der bildungsreihe goth. *qairþr*, ahd. *quërdar*, ags. *cveorð* vergleichen sich goth. *hairþr* eingeweide, ahd. *hërdar* eingeweide, ags. *hërsa* hode; goth. *smairþr*, ahd. *smëro*, ags. *smëru* schmeer; goth. *mairþr*, ahd. *mort*, ags. *morð*, *morður* mord. Das verbum aber gehört im gothischen der zweiten ablautsreihe *qaira qar qërum quárans*, während es im althochdeutschen sich spaltet in *quiru quar quárumés quoranër* und ein häufiger auftretendes *kirru kar kurrumés korranër* ¹²⁾, ags. *cveorran*, mhd. *kërren*. Dem verbum mit

8) Gramm. 4³, 410. 362. no. 3.

9) Vgl. J. Grimm in Haupts Zeitschrift für deutsches alterthum 6, 543. Grimm, Geschichte der deutschen sprache (= GDS.) 901. Das entspräche genau der begriffsentwicklung in dem worte *ball*. GDS. 447.

10) *esca*, *lichni*, *lincinos* Graff 4, 680.

11) Gramm. 3, 467.

12) Graff 4, 679. 464. Vgl. Grimm GDS. 853.

einfacher consonanz schliesst sich an das goth. *kara*, ahd. *chara* klage, sorge, mit seinen zahlreichen sprossen ¹³⁾; durch *n* leitet sich aus seinem praesens goth. *qairnus*, ahd. *quirn*, ags. *cveorn* mühle, mühlstein ¹⁴⁾, ferner kern und korn, goth. *kairn*; und aus dem praeteritum geht widerum durch *þr* hervor ahd. *quartar chortar kortar*, mhd. *quarter chorter corten*, ags. *corder* heerde. Die zusammenhaltende grundbedeutung aller dieser ableitungen scheint die eines dumpfen getöses zu sein.

pertra. Das angelsächsische runenlied sagt:

Peorð byð symble plega . . .

and hleahtor vlancum þær vigan sittas
on beórsele blāte ātsonne.

«Peordh ist immer spiel . . . und lachen den reichen (übermütigen) wo kriegler sitzen im biersale fröhlich beisammen.» Das gibt für die bedeutung wenig aus; auch scheint das wort sonst nicht vorzukommen ¹⁵⁾. Nach der analogie von *qairþr* sollte man ein *pairþr*, und ein verbum *paira par þerum paurans* vermuten: aber die seltenheit eines anlautenden *p* im gothischen macht bedenklich. Suchen wir nach verwandten wörtern, so scheinen sich zunächst darzubieten griech. *πόρ-ις*, *πόρ-τις*, *πόρ-ταξ*, junges rind, färse, junges überhaupt, auch von mädchen und jungen frauen gebraucht; ahd. *phar far furri farro*, ags. *fear* stier ¹⁶⁾, auch wol das *pordor pordero* der malbergischen glosse, welches Jacob Grimm gleichfalls durch

13) Vgl. Haupts Zeitschr. f. d. a. 5, 229.

14) Vgl. Grimm GDS. 67. — Schweizer in Kuhns Zeitschr. für vergl. sprachf. 3, 376 zieht auch goth. *qairrus*, *ἡπιος*, altn. *kyrr*, nhd. *kirr*, lat. *cicur*, und goth. *qairrei*, *πραότης*, hierher, und leitet mit Bopp das wort zurück auf skr. *jṛ* «zerreiben» und «zerrieben werden».

15) Ettmüller führt zwar s. xxiv der vorrede zu seinem Angelsächsischen lexicon auf: «peord, verna», doch ohne angabe der quelle, und wahrscheinlich entnommen aus Grimms Gramm. 4², 426. (319.)

16) Vgl. Gramm. 1², 423. GDS. 32.

kalb, junges thier deutet ¹⁷⁾; wozu dann weiter gehören mögen ahd. *parc* (granarium, Graff, 3, 348), ags. *pearruc* (saltus, septum ferarium, Ettm. Lex. s. v. p. 274; clatrum, Haupts zeitschr. 9, 489), ahd. *pharrich* (aestivum, Graff 3, 346), *pferrich* (bosta, d. i. rindsstall, carcer, Graff, 3, 349), griech. *παράδεισος*, vom pers. *φάρδαιστ*, (ferdews, Phot. p. 383, 2. bei Passow, im Lex. 5a. 1852. s. v.), armen. *bardez* (Myth. 781), welche ausdrücke sämtlich in der bedeutung thiergarten, pferch, zusammen-treffen: so dass nord. *parrak*, von Biörn Haldorsen erklärt als loramentum quo pecus ferum alligatur mansueto, und *parraka*, lorare, wol erst in abgeleiteter bedeutung stehen ¹⁸⁾. Doch alle diese vergleichungen geben weder für die form noch für die bedeutung des fraglichen angelsächsischen so wie des gesuchten gothischen wortes einen genügenden anhalt. — Jacob Grimm mahnt ¹⁹⁾ an den namen des buchstabens *f* im altslavischen alphabete, *fert*, und an die persische benennung der zweiten schachfigur, des zur seite des königs stehenden feldherren, *ferz*, welche die Französer allmählich in vierge verkehrt haben ²⁰⁾, woraus zuletzt die jetzt übliche deut-

47) Lex salica ed. Merkel p. xx. xxix.

48) Anders deuten Dieffenbach Goth. wörterb. 4, 264 fg. und Diez Etymol. wörterb. der roman. sprachen 252. — Nach analogie von ags. *meord*, goth. *mizdô*, gr. *μισθός* zu schliessen auf ags. *peord* *peorð*, goth. *pizdr(a)* *pizþr(a)* *piztr(a)*, gr. *πίστορον* *πίστορα*, tränke, trinkgefäss, scheint doch bedenklich.

49) Zur literatur der runen s. 41. Vgl. Gramm. 4², 426.

20) Trefflich geeignet zur veranschaulichung der wandlung sind die von Raynouard im Lexique roman 3, 346 angeführten beispiele: *Quan la fersa n'adus pres de si* (Quand il en amène la dame près de soi). P. Bremond Ricas novas: En la mar. — *Après le roc a pris la fierge*. Roman du Renard t. 3. p. 333.

Et qui échec dit lor éust
N'iert-il que couvrir le péust,
Car la fierge avoit esté prise.

Roman de la Rose v. 6735.

sche bezeichnung «die königin» hervorgegangen ist. Doch bleibt es immerhin sehr fraglich, ob die Germanen schon in so früher zeit das schachspiel, ja überhaupt ein bretspiel mit bestimmten durch gestalt und namen unterschiedenen figuren gekannt haben ²¹⁾: denn die rune findet sich bereits auf dem unten näher zu erwähnenden goldenen bracteaten. — Muss demnach die bedeutung des wortes noch dahin gestellt bleiben, so können wir doch für die form mit leidlicher wahrscheinlichkeit vorläufig *pairþr* ansetzen.

uinne. Das angelsächsische runenlied und ein theil der handschriftlichen angelsächsischen runenalphabete benennen die entsprechende ags. rune *ven*, hoffnung; daneben aber findet sich die bezeichnung *vyn*, wonne: und dass diese auch unserem schreiber geläufig gewesen ist, zeigt das ags. runenalphabet auf der vorderseite des blattes, wo neben der rune *ƿ* die benennung *uyn* geschrieben steht. Da nun ags. *vyn* nicht dem ahd. *winna*, streit, sondern dem ahd. *wunna*, *wunnt* (d. i. wunja), altsächs. *wunnia*, *wunnea* entspricht: so wird vor der an-

21) « Wir wissen aus dem Bidpai und sonst, dass erst unter der regierung Kosroes des Grossen, also nach der mitte des sechsten jahrhunderts, die Perser mit dem schachspiel bekannt geworden, dass sie es da erst von Indien her erhalten haben.» «Unzweifelhaft nachzuweisen wird die bekanntschaft der Europäer mit dem schachspiel erst im mittelalter, gegen ablauf des ersten jahrtausends nach Christo. Da ward es durch nachbarschaft und handelsverkehr den Griechen aus Persien, den übrigen völkern Europas von Griechenland her zugeführt.» «Für Deutschland das älteste zeugnis und überhaupt eins der ältesten von allen möchte eine stelle in den fragmenten des Ruodlieb sein, welches gedicht . . . von dem Tegernseeischen münche Fromunt um das jahr 1000 ist verfasst worden.» Wilh. Wackernagel, Über das schachzabelbuch Konrads von Ammenhausen, in den Beiträgen zur geschichte und literatur, vorzüglich aus den archiven und bibliotheken des kantons Aargau. Herausgeg. von Kurz u. Weissenbach. Aarau 1846. 1, 29 fg. Dass die abfassung des Ruodlieb sogar noch etwas später fällt als Fromund, hat Wilh. Grimm bewiesen. Zur geschichte des reims. Berlin 1852. s. 148. (668.)

nahme Kirchhoffs, der das uuinne der handschrift auf goth. *uinna*, schmerz, zurückführt, die umdeutung Munchs in goth. *vinja*, weide, wol den vorzug verdienen ²²⁾).

ezec. Munch übersetzt es durch *aihs*, und stellt es, ohne die bedeutung anzugeben, zum *eah* des angelsächsischen runenalphabets. Das ist der form nach schwerlich richtig, aus drei gründen: denn 1) enthält jenes *aihs* weder das gothische *z*, welches man zunächst hier erwarten sollte, noch 2) denjenigen anlautenden gothischen vocal, der allein noch der bezeichnung entbehrt, und zugleich dem *eo* des ags. *eah* vollkommen entspricht, und 3) ist *ai* bereits besetzt durch *aihvus*. — Erwägen wir zuerst das *z*, so stossen wir sofort auf die zwei bedenken, dass goth. *z* im anlaute nicht vorkommt, ja nicht vorkommen kann, und dass kein wort der runenreihe sich zur vergleichung bieten will. Wir müsten also ins blaue hinein auf ein wort mit inlautendem *z* rathen, was wol oder übel sich zu *ezec* fügen wollte, etwa auf *azgô*, asche, oder *haizu* (?*hais*?), fackel. Allein dies würde ebensosehr dem wesen der runenschrift als dieser gothischen bezeichnung widersprechen, das jede willkür ausschliesst. Und greifen wir nur ein wenig tiefer, bedenken wir, dass das gothische *z* überhaupt nur ein zwit-terbuchstabe von eingeschränkter und vorübergehender geltung ist, dann werden wir zugeben dürfen, dass das gothische alphabet seiner, wenigstens während eines gewissen zeitraums, gänzlich entbehren konnte, so lange noch das *s* in ungebrochener kraft bestand, und anhebende vereinzelte brechungen entweder noch durch *s*, oder allenfalls sofort durch *r* bezeichnet werden moch-

22) Vgl. Grimm, Gramm. 4³, 86. 343; Myth. 784. Vilmar, Deutsche altertümer im Heliand. Marburg 1845. 4. s. 19. anm. Übrigens sind die ausdrücke wurzelhaft verwandt, wie Kuhn schön gezeigt hat in der Zeitschrift für vergleichende sprachforschung, herausgeg. von Aufrecht und Kuhn. Berlin 1853. 2, 460 fgg.

ten. Wir werden also, wie bei dem X, von dem nebenstehenden buchstaben selbst gänzlich absehen, und uns an den namen allein halten dürfen. Bleibt aber der name allein zu betrachten, dann muss er nothwendig einem namen aus dem runenalphabete entsprechen: und dort steht, ausser dem später zu beleuchtenden *eolh*, von älteren namen nur noch *eoh* zur verfügung; und merkwürdig genug vergleicht sich *eo* grade genau dem goth. *iū*, dem einzigen laute des gothischen alphabetes, der noch kein zeichen gefunden hatte, wie bald näher ausgeführt und bewiesen werden soll. Somit werden wir der idee nach doch wider auf Munchs annahme zurückgeführt, und es fragt sich nur, welches gothische wort dem *eoh* gegenüberzustellen sei. Da bietet willkommenen anhalt eine eben so gelehrte als scharfsinnige untersuchung Müllenhoffs ²³⁾, welche ausführt, dass ags. *eoh* (*iū iū eov ih*) dem nord. *ýr*, ahd. *twa* (*ügo, igo* Gf. 1, 521), eibe, taxus, entspricht, und nur darin fehlgreift, dass sie es nicht auf *ezec*, sondern auf das für *aihvus* zu verwendende *eyz* bezieht. Nachdem so die genaue bedeutung des wortes gefunden ist, bleibt zu ermitteln, wie die gothische form desselben gelautet habe. Müllenhoff vermutet *eivs*, Jacob Grimm *eiva*: und nach den lautgesetzen sind beide formen auch durchaus zulässig: nur als buchstabennamen wollen sie an dieser stelle schon deshalb sich nicht fügen, weil anlautendes *ei* bereits an *eis* vergeben ist. Wir müssen also einen anderen ausweg suchen; und dieser eröffnet sich, wenn wir in betracht ziehen, dass neben nord. *ýr* ein *ír* ²⁴⁾, und umgekehrt neben ags. *tw* (oder *iv*?) ein *eóv* (oder *eov*?) erscheint: also ein offenes schwanken zwischen vierter und fünfter ablautsreihe, d. h. zwischen goth. *ei* und *iū* ²⁵⁾;

23) Zur runenlehre s. 60 fg.

24) Zur runenlehre s. 60. Grimm, Gramm. I³, 464. 472.

25) Ausführlichere darlegung und reichliche beispiele dieses schwan-

ja die vermutung eines anlautenden *iu* (oder *iv*) im gesuchten gothischen worte wird noch bestärkt durch das *g* (*h*) der ags. und ahd. nebenformen *ih eoh tgo* ²⁶⁾. Wir können nun auf einem doppelten wege zum gesuchten gothischen worte gelangen, je nachdem wir ausgehen vom nord. masc. *ȝr*, oder vom ahd. fem. *twa*, wobei das geschlecht des ags. wortes ohne nachtheil unberücksichtigt bleiben darf. Ausgehend von *ȝr* würden wir nach analogie der reihen altn. *þȝr*, ags. *þeov* (*þiv*), goth. *þius*, knabe, diener, und altn. *Tȝr*, ags. *Tiv* (mit der nebenform *Tūg* d. i. *Tīg*), goth. *Tius* ²⁷⁾, gelangen auf altn. *ȝr*, ags. *iv* (*eov* = *ih eoh*), goth. *ius*. Minder fest vorgezeichnet ist der weg von *twa* aus. Ist es erlaubt sich zu richten nach der analogie von ahd. *niwa niuwa* (*niwi niuwi*) ²⁸⁾, ags. *nive neove* (mit der nebenform *nig*, die auch niederdeutsch in *nigg nigge* dialektisch vorkommt), nord. *nȝr*, goth. *niuja* (*niujis*), so kommen wir durch ahd. *twa*, ags. *tv eov* (*iv eov*), altn. *ȝr*, auf goth. *ūja* oder *ivja*. Grammatisch richtig erscheinen beide formen *ius* und *ūja* (*ivja*), und beide entsprechen durch ihren anlaut vollkommen dem eben dargelegten und weiterhin noch fester zu begründenden bedürfnisse des alphabetes; welche von beiden aber den vorzug verdiene, das wird wesentlich von dem geschlechte des gothischen wortes abhängen. Über dieses lässt sich nun zwar nicht von vorn herein aburteilen, wenn aber nach Grimms beobachtung ²⁹⁾ die

kens hat Grimm an verschiedenen stellen gegeben; z. b. Gramm. 4³, 96. 370. 371. GDS. 852.

26) Gramm. 4², 261. 4³, 371. Grimm, Diphthonge nach weggefallenen consonanten, in den Abhandlungen der Berl. akademie aus dem j. 1847. s. 184 fgg. Das *h* des ags. *ih eoh* scheint nur ein auslautend zur aspirate gewordenes *g* zu sein. Gramm. 4², 261.

27) Myth. 175.

28) Das lange *i* in *twa* steht dieser vergleichung nicht durchaus im wege; es würde eben in den kreis der Gramm. 4³, 96 unter no. 2 abgehandelten lautformen fallen.

29) Gramm. 3, 368 fg.

namen der bäume, und besonders diejenigen der hohen und mächtigen, in den germanischen sprachen vorwiegend weibliches geschlecht zeigen, so spricht die höhere wahrscheinlichkeit für *uȳa* oder *iuȳa*³⁰⁾. Wie der schreiber der Wiener handschrift von dieser form auf sein *ezec* gekommen ist, das vermochte ich freilich bis jetzt noch nicht zu errathen.

thyth. Mit dieser form, deren buchstäbliche umsetzung allerdings schwerlich zu einem andern worte führen kann, als zu dem von Kirchhoff aufgestellten goth. *þiuþ*, gut, verhält es sich höchst wahrscheinlich ähnlich wie mit dem eben besprochenen *ezec*. Auch sie nämlich scheint ihr dasein nur einem misverständnisse oder einer willkürlichkeit des schreibers zu verdanken, deren bedingende umstände in gleichem dunkel liegen. Wenn nun die entsprechende angelsächsische rune *ðorn*, die nordische *þurs* oder *þorn* heisst, so dürfen wir unbedenklich ein gothisches *þaiurs* oder *þaiurnus* herstellen; und zwar werden wir mit Munch *þaiurnus* gern bevorzugen, weil diese benennung beiden runenreihen, der angelsächsischen wie der nordischen, gemeinsam ist, überdies auch im ags. runenalphabet der Wiener handschrift selbst, und wahrscheinlich sogar von demselben schreiber, der auf des blattes rückseite das gothische alphabet eintrug, dem entsprechenden runenzeichen beigefügt erscheint.

uuaer. Kirchhoffs aufstellung eines gothischen *hwair* scheint in dem uuaer der handschrift so bestimmt vorgezeichnet zu sein, dass sich etwa nur in beziehung auf die form des gothischen wortes ein kleines grammatisches bedenken in erinnerung bringen lässt. Von dem ent-

30) Zu demselben ergebnisse führt die von Kuhn (Zeitschrift für vergl. sprachf. 4, 72) gebilligte behauptung Kirchhoffs (Das goth. runenalph. 1. ausg. s. 49), dass ags. *g* nicht sowol goth. älteres *v* als vielmehr *vj* zu vertreten pflege.

sprechenden althochdeutschen substantive nämlich sind nur einige casus in den sogenannten Hrabanischen und den Reichenauer glossen des 8. bis 9. jahrhunderts überliefert, aus denen sich nominativform und geschlecht desselben nicht mit voller gewisheit entnehmen lässt ³¹⁾. Ferner findet es Grimm wol mit recht in dem *herburgius* der Malbergischen glosse ³²⁾, welches er erklärt als «versetzt aus *chuerioburgius*, kesselträger, der den hexen den kessel in ihre küche getragen hat, von *chueri*, *hueri*» ³³⁾. Der form nach feststehend dagegen und entschieden männlich sind sowol das ags. *hver* als das altn. *hverr*, die mithin auch einen rückschluss auf die ahd. form erlauben. Lautete nun das gothische wort *hwair(is)* oder *hwairus*, mit gebrochenem *i* (*ai*), so sollte man, wie Grimm bereits 1828 bemerkte ³⁴⁾, altn. *hviar* oder *hviör* erwarten. Indes wäre ein *huër hvër hvërr*, mit gebrochenem *i*, doch immerhin möglich; oder man könnte auch andrerseits den grammatischen anstoss entfernen durch aufstellung einer regelrechteren gothischen form, etwa *hvarjis*, welches zu ahd. *huari huer* sich verhalten würde wie *harjis* zu *hari her*. Allein, ganz abgesehen von diesem leicht zu hebenden grammatischen bedenken, wie trefflich auch *hwair* oder *hvarjis* zu dem uuaer der handschrift

31) Hrab.: *huera* levitas (l. lebetas); Reich.: *huuera* lebeta, in *uure* in lebeta, *uuera* lebetes lebetas, in *uuerum* in lebetis. Graff, 4, 4015. 4228.

32) Pactus LXIV. *De herburgium. Si quis alterum herburgium clamaverit* mit den varianten: *herborgium erborgium herburgio hereborgio ereburgiis chereburgium cheruioburgum recemburgio*. Lex Salica ed. Merkel p. 34.

33) RA. 646. anm. Myth. 998 Lex Salica ed. Merkel p. VII. Über die altgermanische bedeutung des kessels s. Grimm GDS. 632. anmerkung.

34) In den Rechtsalterthümern a. a. O. Auch Gramm. 3, 456 ist angesetzt ahd. *huer*, ags. *hver*, altn. *hverr*, sämtlich masc. und umgelautes *a*. Ebenso Gramm. 4³, 427. Vgl. Dietrich in Haupts Zeitschr. f. d. alt. 5, 226.

stimmt, und wie durchaus unverfänglich es auch an sich als buchstabennamen erscheint: so ist mir seine richtigkeit dennoch verdächtig. Vielmehr scheint mir im gegentheile Grimms scharfsinnige Vermutung, dass der buchstabe *hvil*, rad, geheissen habe ³⁵⁾, eine tiefer eindringende untersuchung so ernstlich herauszufordern und zu verdienen, dass sie weiter unten aufgenommen werden soll, zugleich in Verbindung mit der frage, ob dem namen und zeichen des gothischen buchstabens wirklich nichts in der runenreihe entspreche oder entsprochen habe.

Nach diesen erwägungen gestaltet sich jetzt die namenreihe des gothischen alphabetes folgendermassen:

Ἀ	<i>ans</i>	balke, gott
Β	<i>bairika</i>	birke
Γ	<i>giha</i>	gabe
Δ	<i>dags</i>	tag
Ε	<i>aihvus</i>	pferd
U	<i>qairþr</i>	köder
Z	<i>iuja (iwa)</i>	eibe
h	<i>hagls</i>	hagel
ϕ	<i>þairnus</i>	dorn
l	<i>eis</i>	eis, winter
κ	<i>káunzama (kózma)</i>	zünder, kien
Λ	<i>lagus</i>	see, meer
μ	<i>manna</i>	mensch, mann
Ν	<i>náups</i>	fessel, noth
Q	<i>jér</i>	jahr, sommer, fruchtseggen
π	<i>urus</i>	auerochse
Π	<i>pairþr</i>	?
κ	<i>ráida</i>	wagen
ς	<i>sóvil</i>	sauil sonne
τ	<i>tius</i>	Zio
Υ	<i>vinja</i>	weide, wonne

35) Myth. 664. GDS. 407. 304.

ƿ *faihu* vieh, vermögen
 X *iggus* Ingo
 Ɔ *hvair?* kessel
 2 *þal* erbgrundstück.

In dieser aufstellung sind, wie der augenschein lehrt, die gothischen consonanten sämtlich enthalten. Aber auch sämtliche vocale? Ich meine, ja! sobald man nämlich dem *ai ei* und *au* denjenigen laut zugesteht, welcher sowol aus der inschrift des goldenen hornes, als auch aus der schreibung der beibehaltenen griechischen wörter und eigennamen in der bibelübersetzung Vulfilas gefolgert werden darf. Dann fällt nämlich

a unter ƿ *ans*
 e *ai* „ Ɔ *aihrus*
 i *ei* „ 1 *eis*
 u „ ƿ *urus*
 o *ai* „ 2 *þal*
 iu „ z *ija* ³⁶⁾.

iu unter z! das ist freilich wunderlich; indes nicht eben wunderlicher als *gg* d. h. *ng* unter X. Beide fälle treffen darin zusammen, dass sie zwei eigentümliche ³⁷⁾, der bezeichnung nothwendig bedürfende gothische laute neben zwei zeichen setzen, deren (in ihrer Vulfilanischen geltung) die sprache für einheimische laute wenigstens nicht nothwendig und nicht zu jeder zeit bedurfte. Damit vollenden sie zugleich den beweis, dass die einheimische

36) Dass die schwächungen und brechungen von *i* und *u* sicher unter *aihrus* und *þal* fielen, oder doch fallen konnten, zeigt augenscheinlich, und deshalb unwiderleglich, die schreibung auf dem goldenen horne: *ek, holliggam, horna*. Für die wirklichen doppel-laute *ai* und *au* aber ist eine darstellung durch zwei runenzeichen, ƿ und ƿ, doch wol mit grösserer wahrscheinlichkeit vor auszusetzen.

37) Grimm GDS. 339. Gramm. 1³, 67 (1). v. d. Gabelentz-Loebe Goth. gramm. s. 35. Theod. Jacobi, Beiträge zur deutschen grammatik s. 118.

gothische lautbezeichnung schon vor dem alphabete des Vulfila eine durchaus vollständige, auch den inlaut (*gg*) berücksichtigende gewesen ist, und mithin wol geeignet zu schriftlicher aufzeichnung von *bilageimeis* ³⁸⁾; wodurch Wackernagels ansicht über das verhältnis der neu eingeführten lateinischen oder gräcisierten schrift zur alten runenschrift ³⁹⁾ auch ihre äusserliche bestätigung erhält. Dass aber *gg* und *iu* mit vollem rechte neben *X* und *z* stehen, wird dann bewiesen sein, wenn beide schreibungen sich aus gleichem zureichendem grunde erklären lassen. Doch dazu müssen wir auf die runenalphabete selbst zurückgreifen.

38) W. Wackernagel, Geschichte der deutschen literatur §. 6. 12. s. 15. 24.

39) Gesch. d. d. lit. §. 40. 23. s. 24. 42.

II.

DAS RUNENALPHABET.

Natürlich legen wir der untersuchung die ältesten erreichbaren runenzeichen zu grunde, und solche die wirklich eingeritzt oder eingeschnitten, nicht mit der feder geschrieben sind. Von dergleichen denkmälern sind mir zwar nur zwei zugänglich, und selbst diese nicht in abbildungen, sondern nur in den drucken der abhandlungen von Bredsdorff und Munch ⁴⁰⁾; doch lässt sich auch damit schon der hier beabsichtigte zweck im wesentlichen erreichen.

Das eine ist ein in Schonen gefundener und gegenwärtig im königlichen museum zu Stockholm aufbewahrter goldener bracteate, der um einen monströsen menschenkopf mit darüber schwebendem vogel zunächst dem rande eine umschrift enthält, welche, ausser dem zweimal hintereinandergesetzten und auf den namen des eigentümers oder des stempelschneiders gedeuteten worte Tuva, vierundzwanzig runen in der gewöhnlichen, nach den sechs ersten zeichen futhork genannten folge des angelsächsischen runenalphabetes darbietet.

40) Mémoires de la société royale des antiquaires du Nord. 1836 — 1839. Copenhague, s. 159 fgg. — Bericht der Berliner akademie 1848. s. 39 fgg.

Das andere ist ein auf beiden seiten offenes goldenes horn, welches 1734 bei Gallehuus unweit Tondern gefunden, aber 1802 aus der Kopenhagener kunstammer gestolen und von den dieben eingeschmolzen wurde. Doch waren glücklicherweise schon früher verfertigte abbildungen desselben vorhanden, aus denen die inschrift allmählich vollständig entziffert und gedeutet werden konnte. Sie lautet nach Munchs lesung

M< HIMPFXETIY : HXITI<FY : HXRTF : TFPIMX :
ek hlevagastim holtingam horna tavidō
 was Müllenhoff übersetzt

Ich den holzingen, den waldegästen, die horne
würkte ⁴¹⁾).

Hieraus gewinnen wir sechszehn runenzeichen, also volle zwei drittel der durch den bracteaten gebotenen zahl.

Dazu komt dann, als hilfsmittel zweiten ranges, das in verschiedenen handschriften überlieferte sogenannte angelsächsische runenalphabet, auf der hier beigefügten schrifttafel in seinen wesentlichsten formen zusammengestellt aus den allein mir zugänglichen abbildungen, welche Wilhelm Grimm 1821 seinem für das verständnis dieser zeichen grundlegenden buche Über deutsche runen, und dem 1828 erschienenen nachtrage Zur literatur der runen beigegeben hat.

Die der gegenwärtigen untersuchung angehängte schrifttafel selbst bedarf nur weniger erläuternder vorbemerkungen.

Sie enthält zu oberst die nordischen, die angelsächsischen und die eben vollständig gewonnenen gothischen benennungen nach der gewöhnlichen ordnung (futhork) des runenalphabetes.

⁴¹⁾ Zur runenlehre s. 5 fg. Vgl. Wackernagel in Haupts Zeitschr. f. d. a. 9, 544.

Dann folgen, der Kortfattet fremstilling Munchs entnommen, die alten nordischen runenzeichen, mit hinweglassung der hier entbehrlichen punktierten runen und der wenigen übrigen zeichen jüngerer ursprungs. Wo unter einen namen mehrere zeichen gesetzt sind, ist jedesmal das links stehende das üblichere. Die rune A yr , welche gewöhnlich durch «bogen» übersetzt, und zur bezeichnung des dumpfen auslautenden r , im an- und inlaute aber für die durch umlaut oder brechung entstandenen jüngerer vocale gebraucht wird, pflegt im nordischen alphabete anhangsweise hinten an zu stehen. ihre einordnung über *eah* ist begründet durch das oben (s. 11) bei der besprechung von *ezec* angeführte ergebnis der forschung Müllenhoffs.

Die zeichen des goldenen bracteaten stehen hier genau in derselben ordnung wie auf der münze selbst; nur dass sie dort sämtlich verkehrt erscheinen, weil sie auf dem stempel richtig geschnitten waren. Leider ist das letzte zeichen der reihe und die hälfte des vorletzten durch ein plättchen verdeckt, welches zur befestigung einer öse diente. Mithin dürfen wir das zeichen der an jener stelle durch Munch ergänzten *dæg*-runen zu kritischem gebrauche nicht verwenden, so sehr auch die ergänzung selbst durch hohe wahrscheinlichkeit sich empfiehlt. Hinter je acht zeichen, also hinter P und Z , steht auf dem bracteaten ein abtheilender doppelstrich. Name und geltung von Ψ ist unbekannt; Bredsdorff hält es, wegen seiner ähnlichkeit mit der nordischen man-runen Y , für ein schluss-*m*, und Munch stimmt ihm bei. Allein der laut des auslautenden *m* war von demjenigen des an- und inlautenden schwerlich jemals so abweichend, dass sich ein bedürfnis zweier verschiedener nebeneinander geltender zeichen solches zweckes grade bei diesem buchstaben fühlbar gemacht hätte. Mit sicherheit können wir bis jetzt nur soviel sagen, dass Ψ einen zusammenhang mit dem *m*-zeichen Y vermuten lasse; wei-

teres wird sich im verlaufe der untersuchung herausstellen.

Die einordnung der zeichen des goldenen hornes ergab sich von selbst, weil ihre geltung aus der entzifferten inschrift mit voller sicherheit bekannt ist. Deshalb wurde *Y* auch unbedenklich unter die benennung *man*, und nicht unter das noch ganz ungewisse *eolh* gebracht.

In allen bis jetzt bekannt gemachten handschriften-alphabeten zeigen sich mancherlei irrthümer, schwankungen und abweichungen, welche grötentheils der unkunde oder nachlässigkeit der schreiber zur last fallen; doch lässt sich durch vergleichung das richtige im allgemeinen mit ziemlicher sicherheit herausfinden. Ich hoffe alle wesentlichen formen ausgehoben und keinen erheblichen irrthum begangen zu haben. Das zeichen für *cveorð* habe ich deshalb weggelassen, weil ich es in den mir zugänglichen runenalphabeten nicht überliefert finde; denn alle nachbildungen bei Grimm geben statt seiner nur eine widerholung des zeichens von *ear*, und die einzige dort vorkommende eigenthümliche gestalt (taf. III. no. 3) halte ich nicht für glaubwürdig. Ebenso erschien es auch räthlicher, nur die futhorks zu berücksichtigen, die alphabeten mit lateinischer buchstabenfolge dagegen, und die sogenannten markomannischen runen gänzlich zu übergehen, weil beide erst aus den futhorks entnommen und abgeleitet sind.

Das gothische alphabet der schrifttafel zeigt, wenn mehrere formen unter einer benennung stehen, jedesmal links die im silbernen codex gewöhnliche uncialform, und rechts eine oder mehrere cursivformen, die fast sämtlich dem cursivalphabeten der Wiener handschrift entnommen sind, und schwerlich alle als blosse abschwächungen des uncialalphabetes gelten können, da sie zuweilen den runenformen noch näher stehen als dieses. Die in griechischen und lateinischen buchstaben übergeschriebene geltung ist diejenige, welche der betreffende gothische

buchstabe in fremdwörtern zeigt, und zwar ist dessen seltene geltung in klammern geschlossen.

Es wird die untersuchung wesentlich erleichtern und fördern, wenn wir uns zuvor den gesamteindruck der tafel zu klarem bewusstsein bringen. Dieser lässt uns gewahren:

1) Verwandschaften

- a) zwischen mehreren runenzeichen und den griechischen schriftzeichen, die noch viel entschiedener hervortritt, wenn man die mannichfachen formen der griechischen buchstaben zur vergleichung herbeizieht, welche u. a. Bäumlein seiner untersuchung über das griechische und gothische alphabet (Tübingen 1833), Mehlhorn seiner Griechischen grammatik (Halle 1845), und Mommsen seinen Unteritalischen dialekten (Leipzig 1850) auf übersichtstafeln beigegeben haben. — Diese verwandschaft können wir jedoch, als zu fern abführend, hier nicht weiter verfolgen;
- b) zwischen mehreren runenzeichen je einer und derselben runenreihe;
- c) zwischen den drei hauptschriftreihen selbst, der nordischen, der angelsächsischen (unter welche wir vorläufig auch die zeichen des bracteaten und des hornes begreifen), und der gothischen des Vulfila. Die gothische reihe widerum zeigt zwar einerseits die engste verwandschaft mit beiden runenreihen, und zwar eine nähere zur angelsächsischen (ganz besonders zu den zeichen der bracteaten- und der horninschrift) als zur nordischen; andererseits aber auch eine bedeutende zahl von abweichungen, welche, nach ihrem gemeinschaftlichen charakter, auf eine bewusste absichtliche und systematische änderung hinzudeuten scheinen.

2) Störungen, und zwar

- a) durch zusätze, welche

- α) die ursprüngliche reihe an zwei oder drei stellen durchbrechen: *gyfu, vën; eðh, peorð; ehu;*
- β) der ursprünglichen reihe angehängt sind in drei gruppen, einer älteren: *ing dæg ðæl;* einer mittleren: *ác äsc yr ear;* und einer durch form wie stellung als die jüngste unter allen bildungen sich ausweisenden: *stán gár calc;*
- b) durch änderung des lautes und des namens, oder doch eines von beiden: *ans ós; jér gér ár; óþal ðæl;*
- c) durch vertauschung des ortes, wie nordisch Γ Υ gegen angelsächsisch Υ ($\mathfrak{M}$ $\mathfrak{M}$) Γ ; wobei sich noch eine andere verwirrung bemerklich macht, indem $\mathfrak{M}$ und $\mathfrak{M}$ nicht nur augenscheinlich zeichen von verhältnismässig jüngerem alter sind, sondern auch die form $\mathfrak{M}$ in der reihe der handschriftenalphabeten als nebenform für *m*, in der reihe des goldenen hornes dagegen für *d* steht ⁴²⁾;
- d) durch vier zeichen, welche ich vorläufig unter dem namen verwaiste runen zusammenfassen will (*eolh ior cveorð hvatr*), weil sie fast vereinzelt stehen, und das vorhandene, oder wenigstens das mir zugängliche ma-

42) In den futhorks der handschriften geht (was hier auf der tafel nicht dargestellt werden konnte) die verwirrung noch weiter. Dort finden sich nicht nur die benennungen *dæg* und *man* zuweilen vertauscht, sondern auch beide geltungen, *d* und *m*, zu gleicher zeit sowohl der *man*- als auch der *dæg*-runen beigeschrieben. Ja in dem besten futhork, demjenigen was dem angelsächsischen runenliede zum grunde liegt (bei Grimm taf. III. no. 4), stehen neben der *dæg*-runen beide benennungen, *mann* und *dæg*, neben der *man*-runen dagegen die benennung *degan*: und dieses letztere wort (*þegan, þegen* = *mas, mann* dem geschlechte nach) gibt höchstwahrscheinlich den richtigen fingerzeig für die erklärungs der verwirrung, auf welche wir unten wider zurückkommen werden. — Fast in allen futhorks herrscht auch die grösste verwirrung in beziehung auf die hinter *ðæl* folgenden zeichen. Die hier auf der tafel eingehaltene ordnung schliesst sich am nächsten an diejenige des eben genannten besten futhorks (Grimm III, 4) und stellt nur *ear* mit der mehrzahl der anderen futhorks vor *ior*.

terial zu ihrer beurteilung und erkenntnis an dem gleichen gebrechen äusserster dürftigkeit und mangelhaftigkeit leidet.

Die störungen der Vulfilanischen reihe müssen später abgesondert betrachtet werden.

Den grundgedanken des gesetzes, welches alle diese erscheinungen beherrscht, hat, so viel mir bekannt, Theodor Mommsen bei seiner untersuchung der unteritalischen und griechischen schriftzeichen zuerst erkannt, erprobt, und in den worten ausgesprochen: «Die alten behandelten die einmal erfundenen zeichen als einen kostbaren schatz, und haben nicht leicht auch die als lautzeichen nicht mehr anwendbaren ganz bei seite geworfen» ⁴³⁾. Darauf hat von Liliencron ⁴⁴⁾ jenen grundgedanken weiter und bestimmter ausgeführt, und mit trefflichem erfolge zur erklärang der runenzeichen angewendet. Nach seinen untersuchungen ist für eben so viele anlaute eine gewisse anzahl von zeichen vorauszusetzen, die auf irgend eine noch nicht hinreichend ermittelte, und vielleicht auch nie genügend nachzuweisende art mit den griechischen, und durch diese mit den alten phönizischen buchstaben zusammenhängen. Als aber im laufe der zeit der lautbestand durch verschiebungen, umlaute, brechungen und andere trübungen sich änderte und vermehrte, entstand ein misverhältnis zwischen den neuen lauten und den alten bezeichnungen, welchem man so allmählich abzuhelfen suchte, wie es schrittweise sich einstellte. Da wurden theils zeichen leer, weil ihr laut verschwand (wie z. b. der anlaut *j* im nordischen fast ganz untergieng), theils neue zeichen für neue laute erforderlich. Nie aber griff man, um das bedürfnis neuer zeichen zu befriedigen, zu willkürlicher erfindung ganz

⁴³⁾ Die unteritalischen dialekte s. 19.

⁴⁴⁾ Zur runenlehre s. 8 fgg.

neuer runen, sondern man wies entweder eine frei gewordene rune einem neuen laute zu, oder man brachte an einem bereits vorhandenen zeichen eine kleine änderung an (man differenzierte es, wie von Liliencron das nennt), so dass die sprossform (die differenzierung) für die bezeichnung des neuen lautes vollkommen ausreichte. So wurden z. b. im nordischen alphabet die zeichen für *j* und *a* dem *ä* und *o* überwiesen, als *jér* in *är* und *ans* in *ös* sich gewandelt hatte. Die sprossformen aber erwachsen am lebendigsten im sogenannten angelsächsischen alphabet, auf welches wir hier unsere betrachtung beschränken. In ihm müssen wir allem anscheine nach als grundbestand voraussetzen zeichen für

die vocale *a i u* ƿ | ƿ, und wahrscheinlich auch für *e o* M X

die halbvocalische spirans *j ɥ*

die liquiden *l m n r* ʀ ʁ ʔ R

die labialen *b f* B F

die lingualen *t th s* ʈ ʑ ʒ

die gutturalen *c (k) h* < H,

und wenn wir diese zeichen mit den übrigen, und die sämtlichen benennungen untereinander unbefangen vergleichen, so gewahren wir folgende erscheinungen:

a. Die eingreifendste wandlung erfährt ƿ, indem sein name *ans* in *ös* übergeht, worauf die rune ƿ selbst eine andere stelle in der zeichenfolge, und mit der neuen geltung *ä* auch einen neuen namen *äsc* erhält, und ferner zwei sprossformen zeugt, die eine ƿ (äc) für *ä*, und die andere ƿ (ös) für *o*.

i. Aus | sprosst ʀ *eah*; ob auch * *ior*, ist sehr fraglich. Denn sollen diese beiden zeichen, wie es doch wol kaum anders gemeint sein kann, die brechungen und diphthonge *eo* und *io* vertreten, so ist offenbar das eine derselben überflüssig, weil *io* eben nur eine seltenere, wahrscheinlich ältere, theils dialektisch vorkommende, theils von den schreibern ganz willkürlich ge-

brauchte nebenform des gemeinangelsächsischen *eo* ist. Und so zeigt es sich auch in den erhaltenen runenalphabeten. *eo*h, das zeichen des gewöhnlichen lautes *eo*, findet sich, und zwar stets an derselben stelle, sowol auf dem bracteaten, als in sämtlichen futhorks der handschriften (in den letzteren zuweilen mit dem gleichbedeutenden namen *ih* bezeichnet); *ior* dagegen fehlt unter den zeichen des bracteaten gänzlich, und in den futhorks der handschriften ist es bald ganz ausgelassen, bald unter *eo*h gesetzt, bald willkürlich in den anhang, unter die letzten zeichen der reihe, in die nähe von *cveor* verwiesen. Aus dieser durchgehenden verwirrung lässt sich entnehmen, dass die rune *ior* den schreibern der futhorks selbst nicht sonderlich, oder (vielleicht richtiger gesagt) nicht mehr geläufig und verständlich war: eben so wie sie das zeichen des *cveor* nicht mehr kannten. Denn da es kaum jemandem einfallen konnte, nach 1, dessen alter sowol durch den bracteaten als durch das gothische alphabet verbürgt wird, noch ein besonderes zeichen * für den absterbenden laut *io* aufzustellen, so ist wol umgekehrt anzunehmen, dass ein älteres * durch 1 verdrängt worden sei. Nun könnte zwar auch in solchem falle * nichts desto weniger ebenfalls eine sprossform aus | sein: aber seine übereinstimmung mit der nordischen *hagal*-rune scheint doch einen anderen ursprung vorauszusetzen. — Aus der betreffenden strophe des angelsächsischen runenliedes will sich weder für das zeichen noch für die bedeutung seines namens eine erspriessliche folgerung ergeben ⁴⁵⁾; und die vermuthung

45) Die angabe des runenliedes: «Ior ist ein wasserfisch und frisst doch immer futters auf erden, hat die schöne flur mit wasser beworfen, wo er in freude lebt» scheint auf keinen fisch besser zu passen als auf den aal, wie bereits Wilhelm Grimm (Über deutsche runen s. 244) bemerkt hat. Die gewöhnliche benennung des aales in den meisten europäischen sprachen leitet sich (häufig mit einschiebung eines

endlich, dass dieses, oder auch irgend ein anderes beliebiges zeichen nach der trennung der beiden alphabete aus dem nordischen entlehnt, und wilkürlich ins angelsächsische verpflanzt worden sei, möchte sich schwerlich begründen lassen. Wir bleiben demnach über ursprung und benennung der rune *ior* völlig im dunkeln, und auch über ihre geltung lässt sich aus den mir zugänglichen quellen nichts verlässiges ermitteln, sondern nur eben aus dem anlaute des namens selbst vermuten, dass dieselbe mit der geltung von *eoh* im wesentlichen möge zusammengefallen sein. Für unsern nächsten zweck ist das jedoch insofern gleichgiltig, als sich gar keine beziehung der rune *ior* zum Vulfilanischen alphabete erkennen lässt.

u. Aus Π sprosst $\mathfrak{H}$ (*yr*), das zeichen des umlauts *y*.

o. $\mathfrak{X}$ wird zum zeichen des *el* (*ðel*), und dafür rückt die sprossform $\mathfrak{M}$ (*ós*) in seine stelle.

Zählen wir nun die angelsächsischen vocale in ihrer grösten vollständigkeit auf: *a i u*, *ä ø o*, *ea eo io ie*, *á æ í ó ú*, *e y é ý*, *éá éó íó ié*, so fallen sie, da *ie* vollkommen entbehrlich ist, sämtlich unter die runenzeichen $\mathfrak{F}$ $\mathfrak{K}$ $\mathfrak{M}$, $\mathfrak{I}$ $\mathfrak{L}$ ($\mathfrak{X}$), Π $\mathfrak{H}$, $\mathfrak{M}$, $\mathfrak{X}$, mit alleiniger ausnahme des später abgesondert zu erwägenden *eu* ($\mathfrak{Y}$ *ear*).

j. Das zeichen der halbvocalischen spirans *j* ($\mathfrak{Q}$) steht ganz vereinzelt, zeugt keine sprossform und ist

nasales und anfügung eines suffixes *ru* oder *lu*) von skr. *ahi*; so gr. ἄχιλος, lat. *anguilla*, ahd. mhd. *ál*, altn. *áll*, ags. *æl*, engl. *eel*; russ. *ugor*, poln. *węgorz*, böhm. *auhoř*, illyr. *ugor*, *jegulja*, serb. *wuhor*, laus. *hugor*, *wugor*; litt. *ungurys*, est. *angrias*, ungr. *ángolna*, finn. *ankerias* (nach Nennich auch *airokas*, *airokola*); und wahrscheinlich gehört dazu auch das altn. *ögr*, welches ich im eddischen verzeichnisse der fische (Sn. ed. Hafn. 1848. I, 578) finde. Ein übergang vom sanskritischen worte zu dem runennamen ist nicht gradezu unmöglich, aber doch hart, da er bei strenger beobachtung der lautgesetze durch folgende mittelglieder führen müste: *ahiru*, *ahír*, *agir*, *egir*, *eir*, und hieraus mit wechsel des ablauts vierter und fünfter reihe *iur*, *ior*.

keine sprossform. Aus dem vocalzeichen | darf es deshalb nicht abgeleitet werden, weil es ehemals auch in der nordischen reihe (unter *dr*) vorhanden war, also zu dem gemeinsamen grundbestande der ursprünglichen runenzeichen gehört, und weil ferner auch die analogie der weichen spirans *v* dagegen spricht, sofern das zeichen dieser zwar abgeleitet ist, aber nicht aus dem zeichen des nächstverwandten vocales *u*, sondern des nächstverwandten consonanten *b*. — Übrigens hat das runenzeichen 9 auch für das angelsächsische die geltung des halbvocales *j*, und nicht diejenige der gutturalmedia *g*, so dass die übergeschriebene angelsächsische benennung *ger* grade wie die gothische *jér* auszusprechen ist: was einige der besseren handschriften dadurch andeuten, dass sie als ausdruck der geltung nicht ein *g*, sondern ein *ge* neben die rune setzen. Denn durch *ge* pflegten, wie Leo nachgewiesen hat ⁴⁶⁾, die Angelsachsen nach annahme des lateinischen alphabetes gewöhnlich, durch *j* aber nur noch selten jene anlautende halbvocalische spirans auszudrücken, wofür dann später im englischen anlautendes *y* eintrat; z. b. goth. *juk*, ags. *geoc*, engl. *yoke*, joch. Eine ähnliche schreibung, aber für ein etwas anders gefärbtes in die lingualreihe ausweichendes *j*, findet sich im italienischen, wie *già* (*jam*), *giudice* (*judex*), *giovane* (*juvenis*); zuweilen bestehen dort auch beide schreibungen nebeneinander, wie *jácopo* neben *giácomo* (*Jacobus*), *jugo* neben *giogo* (*jugum*) ⁴⁷⁾. Im französischen begegnen nur spärliche beispiele, wie *geôle* (*käfig*, altfrz. *gaole*, *jaiole*) neben *en-jóler* (*schmeichelnd hintergehen*; vgl. span. *en-jaular*, in den *käfig* thun), *Geoffroi*, mhd. *Johfrit*,

⁴⁶⁾ De Anglosaxonum literis gutturalibus. Im Index scholarum der universität zu Halle für das wintersemester 1847—1848. — Vgl. Ed. Fiedler, Wissenschaftliche grammatik der englischen sprache. Zerbst 1850. 4, 127.

⁴⁷⁾ Diez, Grammatik der romanischen sprachen 4, 220.

Jofreit (Parz. 277, 4. 311, 6. 413, 17., woneben einige hss. *Tschofreit* und *Schofreit* bieten).

Die liquiden entwickeln gleichfalls keine sprossform. Über die beiden jüngeren nebenformen des *m*, **𐌛 𐌛**, ist bereits oben ⁴⁸⁾ gesprochen worden. Augenscheinlich sind sie eindringlinge aus der lingualreihe, und das beste futhork hat uns wol richtig verrathen, auf welche weise sie sich unter die liquiden eingeschlichen haben, nämlich in folge einer verwechslung der beiden gleichbedeutenden, aber verschieden anlautenden wörter *man* und *fegen*.

Die labialen schaffen sich aus der media *b* **𐌲** sowol eine tenuis *p* **𐌺** (**𐌺**) als eine weiche spirans *v* **𐌶** (**𐌶**): und dieses letzte zeichen haftet so fest, dass es sich nicht nur unter den lateinischen buchstaben des späteren angelsächsischen alphabetes behauptet als **𐌶**, sondern auch in der cursivform des gothischen alphabetes der Wiener handschrift ganz deutlich zu erkennen ist.

Die lingualen lassen aus dem zeichen der aspirate **𐌿** eine media hervorgehen, indem sie es verdoppeln und mit der spitze des dornes gegeneinander kehren **𐌿𐌿** oder **𐌿𐌿** ⁴⁹⁾. Die zweite form lässt zugleich vermuten, dass entweder **𐌿** nicht die ursprüngliche gestalt der aspirate gewesen sei, welche dann als ein auf die spitze gestelltes dreieck (**𐌿**) dem gewöhnlichen griechischen **Δ** noch näher gestanden haben würde: oder dass es zu gleicher zeit zwei zeichen, **𐌿** und **𐌿**, für die aspirate gegeben habe, was sich ebenfalls mit den älteren formen des griechischen **Δ** vertragen würde.

Die gutturalen zeugen aus der tenuis eine media und eine nasalis: und die formen der bracteaten- so wie der horninschrift veranschaulichen uns hier zugleich das

48) s. 23 und besonders anm. 42.

49) Auch die gewöhnliche form des *m* (**𐌛**) kann wenigstens auf diese weise entstanden sein, mit hinaufgerücktem dorne.

verfahren bei der bildung von sprossformen in fast handgreiflicher weise. Wird nämlich der rechte winkel, welcher die *cæn*-rune bildet, in der weise doppelt gesetzt, dass die scheidel zusammenfallen und wechselwinkel entstehen, so heisst die neue rune X *gyfu*, und gilt als media; wird er aber so verdoppelt, dass die divergenzpunkte der schenkel zusammenfallen und ein quadrat entsteht, so heisst die neue rune $\diamond$ *ing*, und gilt als nasalis. Zum überflusse zeigt die horninschrift die verdoppelung letzter art so zu sagen im werden begriffen, kurz vor dem zusammenschliessen des quadrates $\diamond$, so dass gar kein zweifel über die art des entstehens möglich ist. — Aber nicht blos diese eine schreibung für die nasalis ist vorhanden, sondern eine dreifache, die sich stets in dieselbe gleichung auflöst. Gilt nämlich *ing* als *gg* (nicht als *kk*), und das ist jederzeit der fall, so muss, wenn es der schrift nach aus zwei gleichen elementen besteht, jedes dieser elemente als ein einfaches *g* gelten. Folglich muss es eine zeit gegeben haben, wo < auch die geltung von *g* hatte, also wahrscheinlich *k* und *g* zugleich vertrat. Ist aber

$$\begin{array}{lcl} & \text{<} = g, \text{ so ist nothwendig} \\ \text{sowol} & \diamond = 2 g = gg \\ \text{als auch} & \text{X} = 2 g = gg \\ \hline \text{folglich} & \diamond = \text{X} \end{array}$$

und wen wird es dann noch wundern, dass in der Wiener handschrift *iggvs* neben gothisch X oder $+$ steht? *Iggvs* soll hier nicht die geltung des griechischen X (χ) erklären, sondern dem zeichen, dem alten einheimischen runenzeichen ist sein alter name geblieben, weil die gothische sprache für fremdes griechisches χ weder einen laut noch einen namen besass. — Hatte man aber, analog dem verhältnisse von þ (*p*) zu ð (*d*), dem X in einem runenalphabet nicht die geltung von *gg*, sondern diejenige eines einfachen *g* zugewiesen, so konnte man

drittens auch daraus wieder ein *gg* bilden, indem man *X* (wie vorhin die *cên*-rune) durch übereinandersetzen verdoppelte; und so erhielt man die dritte (und jüngste) form, das *Ƿ* der handschriftlichen runenreihe. Doch könnte letzteres auch gedacht werden als hervorgegangen aus zwei ineinander geschobenen *<* (*Ƿ*).

Damit aber hatten sämtliche vocale und consonanten ihre zeichen gefunden, und sohin war die entwicklung der sprossformen abgeschlossen. Denn *z* war gänzlich, *ð* wenigstens im anlaut vollkommen zu entbehren, und hat sich auch später, nach einföhrung des lateinischen alphabetes, in den handschriften niemals mit strenger consequenz von *þ* geschieden; consonantenverbindungen aber, wie z. b. *x*, konnten durch zwei zeichen (*hs cs gs sc* u. dgl.) genügend und bequem ausgedrückt werden, wie es ja auch später im angelsächsischen, nach annahme des lateinischen alphabetes, mit allen übrigen consonantenverbindungen stets, mit dem *x* wenigstens oft genug geschah. — Auf der hier beigegebenen schrifttafel reichen diese zeichen bis zur rune *ear*, diese selbst mit eingeschlossen. Die dahinter folgenden fünf zeichen, welche in den futhorks der handschriften ebenfalls am ende der reihe stehen, oder auch gar, bald theilweise, bald gänzlich fehlen, sind in zwei gruppen, *ior cveort*, und *stán gár calc* zu sondern. — Sollen *gár* und *calc* überhaupt einen vernünftigen zweck haben, so können sie nur zur bezeichnung von lauten bestimmt sein, welche durch *gyfu* und *cên* nicht vertreten waren: also entweder von neuen lauten, die noch nicht, oder von alten, die nicht mehr unter *gyfu* und *cên* fielen. Da nun anlautendes *c* und *g* ⁵⁰⁾ vor *e* und *i* sich allmählich, wenn auch nicht durchgreifend so doch theilweise, in *ch* und den

50) Nämlich auch die wirkliche echte media *g*, zu unterscheiden von dem eben (s. 28 anm. 46) besprochenen *ge* = *j*.

j-laut (*y*) wandelten ⁵¹⁾, so leuchtet ein, dass *calc* und *gár* zur bezeichnung der durch *cén* und *gyfu* nicht mehr genügend vertretenen echten *tenuis* und *media* dienen sollten. Mithin sind ihre zeichen bedeutend jünger als die übrigen runen, aber doch ebenfalls noch nach denselben grundsätzen gebildet. *Gár* nämlich ist eine, freilich verschnörkelte sprossform der älteren sprossform *gyfu*, und *calc* entweder eine sprossform aus der *cén*-runen der handschriftlichen futhorks, oder das verdrängte alte zeichen der *man*-runen, welches unter *eolh* gewandert war, aber auch dort keine feste stätte gefunden hatte. Ja es kann in dieser späten zeit bei absterbendem formgefühl sogar beides sich vermengt haben, die alte *man*-runen mit der neuen sprossform aus dem jungen zeichen der *cén*-runen, wie man daraus schliessen darf, dass das runenzeichen *calc* seine arme bald nach oben bald nach unten kehrt. Das zeichen des für eine losere consonantenverbindung (*st*) überflüssig hinzugefügten *stán* verräth sich als ein junges schon durch seine beiden geschnörkelten formen, welche vielleicht aus irgend einem zeichen der *däg*-runen abgeleitet sein mögen. — Ganz anders verhält es sich mit *iør* und *cveorð*. Letzteres, dessen alter durch das gothische alphabet verbürgt wird, muss frühzeitig von den Angelsachsen aufgegeben worden sein. Denn während es die Gothen im Vulfilanischen alphabeten beibehielten, während die Angelsachsen selbst ihr *f* *þ* und *p* aus dem runenalphabeten in das lateinische hinübernahmen, brauchten sie für die dem alten *cveorð* entsprechende consonantenverbindung seit einföhrung der fremden schrift ausschliesslich nur lateinisches *cv*. Darüber gerieth denn auch das runenzeichen des *cveorð* so gänzlich in vergessenheit, dass es sich in keinem der mir zugänglichen runenalphabeten mehr vorfindet. Doch soll unten, bei erwägung des gothischen *u*,

51) Leo a. a. o. Grimm, Gramm. 4², 256 fgg.

(s. 67) der versuch gemacht werden, seine gestalt durch eine schlussfolgerung zu ermitteln und widerherzustellen. *Ior* ist nach dem ergebnisse der eben (s. 26) angestellten betrachtung gleichfalls für eine veraltete aufgegebene rune zu erachten. Übrigens scheint eine doppelte, wenn gleich sehr verdunkelte beziehung derselben obzuwalten, einerseits zu *ear* und andererseits zu der dem gothischen *iu* eingeräumten, jetzt durch ags. *eoh* besetzten columne der runentafel.

Nachdem nun sämtliche angelsächsische runenformen einzeln erwogen sind (bis auf *ear*, welches sogleich, und *eolh*, welches weiter unten besprochen werden soll), werfen wir einen prüfenden rückblick auf die ganze zusammenhängende formenreihe. Und da gewahren wir alsbald, dass sowol in der übertragung älterer runenzeichen auf neue laute, als auch in der sprossformenbildung nicht die geringste wilkür herrscht, sondern eine eben so strenge als schlichte gesetzmässigkeit. Da zeigt sich durchaus nichts gemachtes, sondern gleichsam ein wachsen von innen heraus, als hätten wir einen organischen naturkörper vor augen; und die entwicklung erfolgt nach einem gesetze von solcher einfachheit und klarheit, dass es uns gewissermassen von selbst in die hände gelaufen ist, und wir es eben nur in worte zu fassen brauchen: Jede lautgattung ergänzt ihre zeichen aus sich selbst; vocalzeichen zeugen nur vocalzeichen, labial-, lingual- und gutturalzeichen lassen wiederum nur labial-, lingual- und gutturalzeichen aus sich sprossen. Zweifelhaft blieb nur das wesen der rune *ior*, und einer rein äusserlichen störung musste zugeschrieben werden die bei der *man*-rune bemerkte unregelmässigkeit.

Wie steht es aber um das noch unerledigte *ear*?

Angelsächsisches *ea* ist theils brechung von *a* (*ea*), theils ein diphthong (*eá*), der dem gothischen *áu*, dem althochdeutschen *ou* entspricht. In beiderlei geltung kommt es auch anlautend häufig vor, und konnte einer bezeichnung durchaus nicht entbehren. Nach dem eben dargelegten gesetze der sprossformen sollte nun das runenzeichen für *ea* eine sprossform der *a*- oder allenfalls der *o*-rune, zum allermindesten doch irgend einer vocalrune sein: das ist aber, wie der augenschein lehrt, nicht im entferntesten der fall. Eine sprossform ist *ʏ* freilich; aber wenn man es ganz unbefangen betrachtet, kann man es nur von *↑* (*ttr*) ableiten. So verstehen es auch die beiden besten futhorks (bei Grimm taf. III. no. 1. 2.), indem sie neben *ear* zugleich noch die benennung *ttr* setzen; so auch Grimm ⁵²⁾ und Müllenhoff ⁵³⁾, während von Liliencron ⁵⁴⁾ sowol namen als zeichen von *ear* auf die nordische *ýr*-rune zurückführt. Versuchen wir, ob es zunächst gelingen werde, über die bedeutung des namens von *ear* ins klare zu kommen, dann wird sich wol auch die abstammung des zeichens erklären lassen. Da die rune beides bezeichnen kann, sowol brechung als diphthong, so können wir von zwei verschiedenen formen ausgehen, entweder von *ear* oder von *eár*; indes werden, wie sich später zeigen wird, beide wege zwar zu verschiedenen wurzeln, aber im wesentlichen zu derselben bedeutung führen, so dass wir uns für jetzt auf verfolgung des einen beschränken dürfen. Lautet die zum ausgangspuncte gewählte form *ear*, mit gebrochenem vocal, dann fehlt ihr hinter dem *r* ein abgefallenes *r* oder *v* oder *h* ⁵⁵⁾; mithin ergibt sich die

52) Myth. 182.

53) Zur runenlehre 36.

54) Ebend. 15.

55) Gramm. 1³, 345.

vollere form *earh*, entsprechend einem goth. *arhvus* (welches aus dem Eph. 6, 16 vorkommenden *arhvazna*, βέλος, mit sicherheit abgeleitet werden darf), und dem heutigen englischen *arrow* ⁵⁶⁾. Dies erste etymologische ergebnis hat Grimm schon nach verschiedenen seiten hin sehr fruchtbar zu machen gewust; allein es hebt bei weitem noch nicht alle dunkelheiten und zweifel. Deshalb müssen wir höher hinauf zu dringen suchen. Dazu verhilft uns eine entdeckung A. Kuhns ⁵⁷⁾, der eine schon im sanskrit verdunkelte wurzel *ark*, mit der grundbedeutung des leuchtens, stralens, aufgespürt, und ihr sowol das sanskritische *arkas*, sonne, hymnus, als das griechische ἀρκτος, sternbild des grossen bären, ferner skr. *arči*, licht, flamme, glanz, *arcati*, ehren, verherrlichen, besingen, zugewiesen hat. Man fühlt sich versucht, auf diese wurzel *ark* verschiedene schwierige wörter zu beziehen, als goth. *airknis* ὄσιος, *unairkns* ἀνόσιος, *airknīpa* τὸ γνήσιον; ahd. *erchan*, egregius, genuinus ⁵⁸⁾; ahd. *irch*, *irah*, *irach*, mhd. *irch*, weissgegerbtes leder ⁵⁹⁾; ferner den sagenhaften, zu geheiligten zwecken gebrauchten, aus kinderaugen gefertigten *iarknasteinn*, ags. *eorcanstán* ⁶⁰⁾; und endlich unser *ear*, *earh*, welchem dann wol, gleich dem mhd. *strál* *strále*, die doppelte bedeutung stral und pfeil, ja vielleicht eine noch ausgedehn-

56) Grimm, Myth. 348. Zu Andr. 1049. s. 123. Müllenhoff, Zur runenlehre 60.

57) Hoefers Zeitschrift für die wissenschaft der sprache 1, 158.

58) Gramm. 2, 161. 629. Graff 1, 468.

59) Graff 1, 464. Schmeller, Bayerisches wörterb. 1, 97. Welches thier gemeint sei in den merkwürdigen versen bruder Wernhers (MSHg. 3, 12'): *ein moyñ, ein irch, ein hirz, ein rint, alsus die viere sint genamt, der het wir zeime pfluoge gnuoc, wan daz uns irch an lanken ist verlamt*, weiss ich nicht.

60) Grimm, RA. 923. Gramm. 2, 630. Myth. 1467, wo schon die mythologische verwandschaft der augen und der sterne hervorgehoben ist.

tere, auf glänzen und stralen bezügliche zukommen würde ⁶¹⁾. Ist diese ableitung richtig — und weit ab von der wahrheit dürfte sie schwerlich treffen — so erklärt sie nicht allein die gleichsetzung von *ear* und *ttr*, sondern auch von (*Earh*) *Ear Eor Er Ier Ir* und *Tyr Tiv Zio* ⁶²⁾; ja sie beseitigt selbst bei den verschiedenen süd-deutschen namen des dienstages die grammatische schwierigkeit ⁶³⁾, welche das auslautende *h* (*ch*) in den neben *Ertag*, *Iertag*, *Irtag*, *Eritag* vorkommenden formen *Erchtag* und *Erichtag* ⁶⁴⁾ darbietet. Endlich scheint sie einen neuen haft darzubieten für die erklärungs des mythus und namens von *Orendel* (*Örvandil*, *Earendel*) ⁶⁵⁾, der nun wol als ein wesen des stralenden lichtes aufzufassen sein wird, womit zugleich die angelsächsische glosse «*earendel jubar*» ihre erledigung findet. — Wenden wir nun dies ergebnis auf die rune *ear* an, dann dürfen wir diese so fassen, dass sie nicht, gleich den übrigen, eine ableitung aus dem laute, sondern aus der bedeutung darstellt, und folglich auch ihre form sich nicht aus dem runenzeichen eines verwandten lautes, sondern aus demjenigen einer verwandten bedeutung (*ttr* = splendor, gloria) entwickelt hat. Diese stärke abweichung von dem allgemeinen bildungsgesetze der runenzeichen lässt aber mit

61) «Stral, blitz und pfeil sind oft dasselbe, und die halbgöttlichen schützen führen uns auf eine uralte naturanschauung. So entspricht dem sanskr. *astram*, geschoss, gr. *ἄστρον*, und *ἀστὴρ* ist = skr. *astā* (*astar*), schütze, alle von *as*, werfen, entspringend. Und eben dahin gehören goth. *stairnō*, lat. *stella*, mhd. *strāle*, blitz, pfeil, endlich *ἀστροπῆ* und seine verwandten. Derselben wurzel entstammen *ἄκων*, *ἀκόντιον*, vedisches *aktu*, stral, pfeil, und *ἀκρίς*, *ἀκρίν*.» Schweizer in der Zeitschrift für altertumswissenschaft 1853. sp. 254.

62) Myth. 183. Fällt von diesem leuchtenden *Er* = *earh* vielleicht auch ein stral auf *Erce*? Myth. 232. Müllenhoff in Ad. Schmidts Allg. zeitschrift für geschichte 8, 257.

63) Grimm, GDS. 508.

64) Schmeller, Bayer. wb. 1, 96 fg.

65) Grimm, Myth. 347.

grosser wahrscheinlichkeit auch einen ausnahmsweisen sinn und gebrauch der rune vermuten, und bekräftigt die annahme Grimms ⁶⁶⁾ und Müllenhoffs ⁶⁷⁾, dass die rune ƿ neben ihrer allgemeinen bedeutung eines lautzeichens auch die besondere des todeszeichens gehabt habe, welche wahrscheinlich bei dem losen hauptsächlich in anwendung kam ⁶⁸⁾. Auf solchen düsteren neben-sinn der rune scheint ausser der strophe des runenliedes ⁶⁹⁾ auch noch ein anderer, freilich sehr dunkler ausdruck hinzudeuten, den gleichfalls die beiden besten futhorks darbieten. Das erste nämlich (bei Grimm taf. III. no. 1) setzt neben das zeichen von *ear* (ƿ) ausser *tir* noch das wort *car*, und das zweite (bei Grimm taf. III. no. 2) schreibt über das ganz gleiche zeichen von *cveorð* (ƿ) auch das wort *cur*. Möge man nun diese beiden ausdrücke mit *cearu*, *caru*, goth. *kara*, ahd. *chara*, lat. *cura*, *sorge*, *klage*, *jammer*, *zusammenhalten*, oder mit ahd. *kora*, *korón*, *versuchung*, *versuchen*, was freilich im angelsächsischen gewöhnlich sein *s* behält (*costjan*, *costness*, *costung*, *costnung*), und etwa nur in dem von Lye angeführten *corung* gefunden werden darf, oder endlich mit *curs*, *cors*, *verwünschung*: der sinn bleibt im wesentlichen derselbe.

Wenn aber einerseits *Ear* (= *Zio*) mit *Eor* wechselt, und wenn andererseits die brechung *eo* grammatisch mit *io* zusammenfällt, so darf *ear* dem sinne nach auch mit *ior* gleichgesetzt werden, und damit gerathen wir

66) Myth. 482.

67) Zur runenlehre 36. Schmidts Zeitschr. für gesch. 8, 255.

68) Müllenhoff Zur runenlehre 35 fg. Über den epischen ausdruck des todes zeichen vgl. W. Wackernagel in Haupts Zeitschr. f. d. a. 9, 307. *Des Tódes strále het si gar versnúten*. Tit. 3770. Myth. 806.

69) *Ear* ist ein schrecken der männer jeglichem,
wann unaufhaltsam das fleisch beginnt
als leiche zu erkalten u. s. w.

widerum auf die räthselhafte rune *ior*. Bietet nun das zweite futhork (bei Grimm taf. III. no. 2) über *ior* noch eine zweite benennung *orent*, dann dürften wir diese vielleicht in *Orendil* vervollständigen: dabei aber müsten wir freilich absehen von dem fehlerhaften anlaut des wortes ⁷⁰⁾, und dennoch eingestehen, dass wir auch dadurch dem verständnis von *ior* nicht näher rückten.

Nach erwägung der formen bleibt weiter zu untersuchen, ob sich auch über anzahl, ordnung und verhältnismässiges alter der angelsächsischen runenzeichen ein urtheil gewinnen lasse. Eigentlich ist diese untersuchung bereits in der vorstehenden entwicklung enthalten, so dass wir aus derselben nur das hierauf bezügliche zu entnehmen und für den neuen besondern zweck herzurichten brauchen.

Als sicherer ausgangspunct bietet sich die inschrift des goldenen hornes, von welcher Müllenhoff nachgewiesen hat ⁷¹⁾, dass sie einem noch vor die ausbildung des eigenthümlichen angelsächsischen idiomes fallenden sprachstande, folglich spätestens dem vierten jahrhunderte angehört. Mit ihren zeichen stimmen aber die zeichen des goldenen bracteaten (bis auf die einzige man-rune und die umstellung der letzten beiden zeichen) so genau überein, dass die schrift beider denkmäler unbedenklich als einem und demselben alphabete angehörig erachtet wer-

70) *Örendil* oder *Örentil* ist nämlich die deutsche form des wortes; im angelsächsischen aber möchte sich dasselbe schwerlich ebenfalls mit anlautendem *o* auffinden lassen. Grammatisch gerecht wenigstens ist dem angelsächsischen nur die form *Earendel*, und zwar in beiderlei schreibung, sowol mit der brechung (*Earendel*), wie eben gezeigt wurde, als mit dem diphthongen (*Eārendel*), wie schon aus ahd. *ō* = ags. *eā* folgt, und unten noch weitere begründung finden wird.

71) Zur runenlehre s. 4.

den darf, von welchem das horn zwei drittel, der bracteate ziemlich die volle zeichenzahl darbietet. Wie sich zu diesen vierundzwanzig zeichen das gothische alphabet verhalte, hat die bisherige untersuchung zwar noch nicht vollständig darthun können, doch lässt sich aus der erwiesenen übereinstimmung der runen- und der buchstabennamen schon mit hinreichender zuverlässigkeit auch auf übereinstimmung der durch sie vertretenen laute schliessen. Übergehen wir nun vorläufig das noch unerforschte *eolh* des runenalphabetes und die beiden gothischen consonantenverbindungen *qairþr* und *hvair*, also grade die so zu sagen überzähligen zeichen, dann bleiben jederseits dreiundzwanzig zeichen, von denen wir mit höchster, ganz nahe an volle gewisheit rührender wahrscheinlichkeit annehmen dürfen, dass ihre laute einander gegenseitig vollkommen entsprochen haben. Ist aber oben, nach erläuterung der gothischen buchstabennamen (s. 16), der, wie ich hoffe, evidente beweis geführt worden, dass die unter jene benennung fallenden fünf- und zwanzig (dreiundzwanzig) gothischen buchstaben den bestand der gothischen laute vollkommen decken, dann dürfen wir auch schliessen, dass die denselben entsprechenden dreiundzwanzig (vierundzwanzig) runenzeichen des bracteaten gleichfalls jenen der angelsächsischen sprachniedersetzung des vierten jahrhunderts vorangehenden lautstand vollkommen gedeckt haben. Wenn ferner in der inschrift des goldenen hornes den zeichen *ƿ* und *ʀ* noch ihre ursprüngliche geltung *a* und *o* zusteht, so werden wir ihnen diese auch im alphabet des bracteaten, und folglich auch dem *ᚠ* noch seine ursprüngliche geltung *u* einräumen dürfen. Mithin umfasste das angelsächsische runenalphabet um den anfang des vierten jahrhunderts folgende dreiundzwanzig laute: die fünf alten einfachen vocale *a e i o u*, den diphthong *iu*, und die consonanten *j l m n r b f p v t th s d c h g gy* (= *ng*). Da aber eine spätere entlehnung und übertra-

gung des namens *cveorð* aus dem gothischen *qairþr* ganz undenkbar ist, müssen wir schliessen, dass auch *cveorð* schon als vierundzwanzigstes zeichen in jenem altangelsächsischen runenalphabet gestanden habe. Mithin bleibt auf jeder seite nur noch das fünfundzwanzigste zeichen alleinstehend zurück, auf seite des runenalphabetes das *eolh* und auf gothischer das *hvair*. Ob auch *ior* in diesem alphabet gestanden, und welche bedeutung es dann in demselben gehabt habe, lässt sich bis jetzt noch nicht absehen.

Fünfundzwanzig zeichen also umfasste zu anfang des vierten jahrhunderts das angelsächsische runenalphabet: die fünf einfachen vocale, den diphthong *iu*, sämtliche sechzehn angelsächsische (den gothischen der zahl nach gleichkommende) einfache consonanten, eine consonantverbindung *cv* ($\Rightarrow q$), ein zeichen *eolh* von noch unbekannter geltung, und die nasalis *gg* ($= ng$).

Diese gestalt des runenalphabetes hat sich uns aber bereits ergeben als eine mittlere entwicklungsstufe; hinter ihr ligt eine noch weiter fortgebildete jüngere, und vor ihr eine einfachere ältere gestalt. Was und wieviel lässt sich erkennen von der beschaffenheit dieser älteren gestalt, von dem grundbestande des runenalphabetes?

Zunächst zeigt die übereinstimmung des nordischen alphabetes mit dem angelsächsischen in der benennung, der ordnung, und (wenigstens zum weit überwiegenden theile) auch in der form der zeichen, dass jene ältere ursprüngliche gestalt des runenalphabetes mindestens eben die funfzehn zeichen enthielt, welche dem angelsächsischen und dem nordischen alphabet gemeinsam sind. Nun hat die vorhergehende untersuchung darge-
than, dass von den fünfundzwanzig zu anfang des vierten jahrhunderts vorhandenen zeichen des altangelsächsischen alphabetes sechs (*iu p v d g gg*) durch sprossbildung aus solchen zeichen hervorgegangen waren, die

sich im gemeinsamen grundbestande jener funfzehn zeichen befanden. Mithin bleibt noch der ursprung von fünf zeichen für die laute *e o hv cv* und für *eolh* zu ermitteln. — Dass **M** und **⚆** nachträglich aus dem griechischen alphabete (**E Ω**) entlehnt worden seien, ist im höchsten grade unwahrscheinlich; denn erstens hätte man bei blosser nachträglicher entlehnung wol dem **E** seine form unverändert gelassen, und es auch nicht aus seiner seitenstellung auf die beine gestülpt ⁷²⁾; und zweitens hätte es ja doch viel näher gelegen, die ganze runenschrift sofort mit der ausgebildeten griechischen zu vertauschen oder zu verschmelzen, statt sie aus dieser unbehilflich zu ergänzen. Im gegentheil wäre es durchaus unbegreiflich, dass bei der ursprünglichen umwandlung der griechisch-phönicischen schrift in runenschrift grade die beiden zeichen **E** und **Ω** sollten gänzlich gefehlt haben. Warum sie in das altnordische runenalphabet nicht aufgenommen wurden, weiss ich freilich nicht: aber vorhanden waren sie sicherlich. Und wenn sie im altangelsächsischen alphabete ihre richtige stelle, als zeichen von *e* und *o* fanden, so werden sie wol auch von vorn herein zugleich mit den übrigen lautzeichen in anwendung gebracht, und nicht etwa vorläufig für künftigen gebrauch zurückgestellt worden sein. — Über die zeichen von *eolh*, *cveors* und *hvair* lässt sich zwar auf grund der bisherigen untersuchung noch nicht aburteilen, doch wird sich im verfolge ergeben, dass höchst wahrscheinlich eins derselben im grundalphabeten gestanden hat. Die fragen aber, welche das nordische alphabet allein betreffen, wie z. b. nach dem ursprunge und der bedeutung der rune *ȝr*, oder nach den gründen, weshalb die gestalt einiger nordischer zeichen von der-

72) Grimm Gramm. 4³, 55. — Müllenhoffs erörterung (Zur runenlehre s. 59 fgg.) ist wol ausreichend, den vorausgesetzten mangel eines ursprünglichen *e* und *o* zu erklären, aber nicht ihn zu beweisen.

jenigen der entsprechenden angelsächsischen abweicht, fallen über den kreis der gegenwärtigen untersuchung hinaus.

Mithin umfasste das grundalphabet der runenschrift höchst wahrscheinlich achtzehn zeichen, durch welche vertreten waren: die fünf einfachen vocale *a e i o u*, die palatale spirans *j*, die sibilans *s*, die vier liquiden *l m n r*, und aus den drei classen der mutae je zwei laute (so dass bald eine media [*d g*], bald eine tenuis [*p*] gebrach, oder doch ohne besondere bezeichnung blieb), endlich eine gutturalverbindung *hv* oder *cv* (*q*).

Wie häufig genug in nordischer und deutscher poesie, so tritt auch bei diesen alphabeten germanische vorliebe für die dreitheilung zu tage, sofern die funfzehn zeichen des nordischen alphabetes gewöhnlich in drei abtheilungen gesondert wurden, und auch die vierundzwanzig zeichen auf dem bracteaten durch interpunction in drei gleiche theile zerlegt erscheinen. Möglich, dass eben deshalb das fünfundzwanzigste zeichen (für *cv*) auf dem bracteaten weggelassen wurde, weil es nicht nur an sich entbehrlich schien, sondern auch die gleichheit der drei theile störte. Vielleicht half dieser umstand sogar seinen untergang beschleunigen.

Die ordnung der runenzeichen ist, von unwesentlichen schwankungen abgesehen, genau dieselbe im nordischen alphabet, auf dem bracteaten, und auch später in den futhorks der handschriften. Bestätigt durch die übereinstimmung der denkmäler aus so verschiedenen zeiten und gegenden steht sie nicht allein vollkommen fest, sondern verbürgt auch ihrerseits wieder die abstammung der nordischen und der angelsächsischen runen aus einem gemeinsamen grundalphabet, welches als ein geschlossenes ganzes vorlag. Warum aber die altangelsächsischen sprossformen diesem ganzen nicht als ein nachtrag hinten angehängt wurden, sondern im gegen-

theil die geschlossenheit desselben durchbrachen, und zwar grade an den auf der schrifttafel hervorleuchtenden, und oben (s. 23) besonders aufgezählten stellen durchbrachen: darüber weiss ich freilich keine rechenchaft, ja nicht einmal eine leidliche vermuthung zu geben.

Nach der eroberung Englands blieb der consonantenstand der angelsächsischen sprache, und folglich auch der bestand der entsprechenden runenzeichen im wesentlichen unverändert; nur die consonantenverbindung *cveorð* ward, falls dies nicht etwa früher schon geschehen war, als überflüssig aufgegeben. Dagegen führte die einreissende umwandlung und zersplitterung der vocallaute nothwendig auch zu einer erheblichen störung und vermehrung der vocalzeichen. Doch auch diesmal wiederum ward nur dem dringendsten bedürfnisse, und wiederum auf die sparsamste weise abgeholfen. *iu* war durch den übergang in *eo* fast gänzlich erstorben, und sein zugleich mit auf *eo* übergegangenes zeichen bedurfte folglich keines ersatzes. Dagegen rückte die sprossform *ŷ* (*o*) als neues zeichen in die alte reihe, das ursprüngliche *ƿ* hinausdrängend; während *ƿ* zwar in der alten reihe verharrte, aber nun dem *e*, dem umlaute des *o*, dienstbar ward. Vier zeichen, für die neuen vocale *ä y ea*, und für das von seiner stelle verdrängte *a*, traten hinten an; und da ferner noch zeichen und geltung von *eolh* erloschen war, bestand jetzt die überkommene reihe aus dreiundzwanzig zeichen, die mit dem neuen anhang zusammen ein ganzes von siebenundzwanzig zeichen bildeten, neben welchem *eolh*, *cveorð* und *ior* als halbverschwundene und kaum noch halbverstandene trümmer früherer runen, nur noch ein scheindasein fristeten. Endlich traten, um jahrhunderte später, noch *calc*, *gár* und *stán* hinzu, wol ohne je in wirklich lebendigen gebrauch zu kommen, da die runenschrift selbst inzwischen fast ausser übung gerathen war.

Dreifach abgestuft also war die sogenannte angelsächsische runenschrift: anhebend in unbekannter zeit und gegend mit einem grundbestande von achtzehn zeichen (während die Nordmannen sich mit funfzehn derselben begnügten), fortschreitend sodann schon vor dem vierten jahrhunderte zu fünfundzwanzig, und endlich abschliessend in England mit siebenundzwanzig zeichen, denen drei überzählich gewordene alte, und zuletzt noch drei neue nachzügler, als anhang sich gesellten.

Altangelsächsisch habe ich das alphabet des bracteaten bisher benannt, weil es von den Angeln und Sachsen nach England mit hinübergenommen, dort in wenig abweichenden formen jahrhunderte lang gebraucht, und ganz in der alten weise von innen heraus weiter gebildet worden ist. Ob es aber auch von ihnen zuerst in diese gestalt gebracht, ja ob es überhaupt allein, oder auch nur vorzugsweise bei den küstenvölkern der Niederelbe in übung gewesen sei, das ist eine ganz andere und eigentlich schon über das hier vorgesteckte ziel hinausführende frage.

Einen sehr bedeutsamen fingerzeig zu ihrer lösung scheint eine kleine inschrift darzubieten, welche ich eben jetzt erst entdeckt habe in Arneths grossem kupferwerke über die goldenen und silbernen denkmäler des kaiserlichen kabinettes zu Wien⁷³⁾. Zu den beiden denkmälern, auf denen unsere untersuchung bis hieher vorzugsweise fusste, zu dem bracteaten aus der provinz Schonen im südlichen Schweden, und zu dem horne aus Gallehuus in Schleswig, gesellt sich nun dies dritte fast vom ent-

73) Monumente des k. k. münz- und antiken-cabinettes in Wien. Abth. II. III. Auch u. d. t.: Die antiken gold- und silber-monumente des k. k. münz- und ant. cab. Wien 1850. fol.

gegengesetzten ende Europas her, aus der Walachei. Da Arneths werk doch schon zu kostspielig ist, um häufig angetroffen zu werden, will ich seinen bericht, so weit es zweckdienlich scheint, hier wörtlich folgen lassen ⁷⁴⁾:

(S. 85.) «Der antike goldschatz im Bukarester national-museum.

Im jahre 1838 wurden in dem walachischen dorfe Pietraossa im districte Buzeu unter dem gebirge gleichen namens, welches jedoch von den anwohnern auch Istritza genannt wird, die unten verzeichneten nebst anderen verloren gegangenen gegenstände aus feinstem golde gefunden. Der bauer, welcher diesen glücklichen fund gemacht hatte, hielt das metall für kupfer, und wollte seinen kessel damit ausflicken lassen. Deshalb zerhackte er eine von den schüsseln und gab ein stück davon einem Zigeuner, welcher den kessel damit herstellen sollte. Die arbeit wollte aber nicht gelingen, und der trostlose künstler warf dem bauer sein schlechtes kupfer vor die füsse. Anfänglich durch einen Serben, nachträglich aber durch einen Juden wurde der hohe werth erkannt, die sache der regierung verrathen, und durch nachforschungen wenigstens soviel vor ver-

74) Arneth hat eine doppelte abbildung der inschrift gegeben. Die eine, wahrscheinlich in natürlicher grösse, ist nach art eines fac-similes seinem texte auf s. 86 eingedruckt; die andere ist in verkleinertem masstabe mit und auf dem ringe selbst abgebildet auf seiner «beilage VI», oder auf der letzten kupfertafel seines werkes. Da aber die beiden abbildungen im zweiten und dritten schriftzeichen von einander abweichen, und da ferner diese beiden zeichen zu keiner runenform stimmen, also wol unzweifelhaft falsch widergegeben sind, hat der herr verleger auf meinen wunsch ganz getreue nachzeichnungen beider abbildungen anfertigen lassen, welche hier in den text aufgenommen, und zu bequemer vergleichung unmittelbar untereinander gesetzt worden sind. Eine neue zeichnung nach dem originale selbst hoffe ich noch aus Bukarest zu erhalten.

nichtung und verschleppung gerettet, als jetzt noch im museum zu Bukarest aufbewahrt ist. Der goldwerth beträgt 8000 ducaten, der antiquarische ist vor der hand noch unschätzbar. Diese höchst interessanten, und in ihren verzierungen jenen im k. k. antikenkabinette gleichenden goldgeschirre sind auf den mitfolgenden tafeln nach dem angesetzten masstabe ziemlich treu abgezeichnet.

Eine über 4' im durchmesser haltende schale u. s. w.

Ein 5" im durchmesser haltender, beinahe 6" dicker goldreif in schlangenform und elastisch, für einen arm-ring beinahe zu umfangreich. Darauf befindet sich folgende griechische inschrift: XAIPE KAI IIINE (Freue dich und trinke). Beilage VI. 3.

(S. 86.) Ein goldring von gleicher grösse und dicke, mit nachstehender, schon etwas schwer zu unterscheidender schrift:

XAIPE KAI IIINE



welche den pelasgischen oder auch den euganeischen characteren gleichen, die jedoch herr Thalson aus Karlsburg für hunnisch erklärt, und nach seiner weise, sinnreich zwar, aber fern von aller kritischen überzeugung gelesen hat. Beilage VI. 2.

Eine gegen 2' im durchmesser haltende goldene schüssel u. s. w. u. s. w.

Der wesentlichste unterschied zwischen den mittheilungen des fürsten Michael Ghika vom märz 1840, und des herrn Kurz aus Kronstadt vom 25. december 1847 besteht darin: herr Kurz schildert den fundort etwas genauer, gibt in der schriftlichen erklärung des fundes eine

inschrift, von welcher der fürst nicht erwähnung macht, ... es ist nämlich die griechische inschrift auf der torques, beilage VI. 3. (S. 87) XAIPE KAI HINE, von welcher, wie von der (euganeischen), welche sich auf torques, beilage VI. 2. vorfindet, eine durchpausung sehr erwünscht wäre. ... Der fürst gab den goldwerth des 1838 gemachten fundes auf $40\frac{15}{64}$ leipziger pfunde = 5 ... ducaten, herr Kurz auf 8.000 ducaten an.»

Die hier widergegebene inschrift des Bukarester ringes gehört ganz augenscheinlich zu demselben runen-alphabete wie jene des Tondernschen hornes und des Schonenschen bracteaten, und berechtigt selbst in der bedauerlichen unvollkommenheit, in der sie gegenwärtig noch vorliegt, doch schon zu einigen wichtigen schlussfolgerungen. In den gewöhnlichen regelrechten drucktypen widergegeben erscheint sie folgendermassen:

X . . 𐌱𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹

g . . *aniovihailag.*

Ihre erste grössere hälfte zu enträthseln, hat mir bei dem mangel des zweiten und dritten lautes zwar noch nicht gelingen wollen, desto deutlicher und unzweifelhafter aber ist ihr schluss, *hailag*, eine vollkommen richtige gothische form (ahd. *heilag*, *heilac*), und ein für die inschrift eines votivringes ganz geeignetes wort. Wir lernen daraus, dass der wirkliche gothische diphthong *ái* auch wirklich durch zwei runenzeichen 𐌱 dargestellt wurde, während, wie wir oben (s. 4. 46) gefunden haben, der brechung *ai* ein einfaches zeichen 𐌱 genügte, wodurch die von Grimm aufgestellte und festgehaltene unterscheidung zwischen dem diphthong *ái* und der brechung *ai* auch eine äusserliche bestätigung ihrer richtigkeit erhält. Es ist gewis nicht zu gewagt, den satz sofort allgemein zu fassen: alle diejenigen laute, welche der Gothe entschieden als doppellaute

vernahm und erkannte, wurden von ihm mit zwei runenzeichen geschrieben, alle anderen dagegen, die ihm als einfach erschienen, oder deren diphthongische natur nicht scharf genug hervortrat, wurden durch ein runenzeichen dargestellt. Und zuverlässig dürfen wir den satz auch umkehren: einfaches runenzeichen setzt einen als einfach, zweifaches runenzeichen einen als zusammengesetzt gefühlten und erkannten laut voraus.

Dies angewandt auf die consonanten führt zu dem ergebnisse, dass *cv* und *hv* als einfache laute galten, wozu auch ihr vorkommen im auslaute stimmt: *vraiqv* (curvum), *sagqv* (occidit), *bistugqv* (offensio), *nehv* (prope), *sahv* (vidi), *saihv* (vide), *laihv* (commodavi), *leihv* (commoda) etc. Folgenreicher noch erscheint die anwendung auf die vocale. Die drei ursprünglichen kurzen vocale *a i u* haben ihre einfachen runenzeichen **F** | **Ŋ**; ebenso die beiden kurzen brechungen *ai au*, **M** **Ŗ**. Es steht von vorn herein zu erwarten, dass die längen, welche den drei ursprünglichen kürzen gegenüberstehen, gleichfalls einfache runenzeichen haben werden: und so befindet es sich auch in der that. Gothischem kurzem *a* stehen grammatisch zwei längen gegenüber *ē* und *ō* ⁷⁵⁾ mit zwei einfachen zeichen **M** **Ŗ**; der kürze *i* entspricht die länge *ei*, der kürze *u* die länge *iu*, und wiederum beide mit einfachem runenzeichen | und **1**. Folglich erscheinen *ei* und *iu* nur in Vulfilas schreibung als wirkliche diphthonge, nach der runenschrift müssen wir annehmen, dass sie den Gothen nicht als solche, sondern als blosse längen gegolten haben, die vielleicht mehr oder minder von dem reinen *i*- und *u*-laute abwichen, wie ja auch dem kurzen *a* kein langes *ā*, sondern ein *ē* und *ō* gegenüberstand. Für *iu* wird letztere annahme

75) Th. Jacobi, Beiträge zur deutschen grammatik. Berlin 1843. s. 6 fgg.

noch um so wahrscheinlicher, weil seine runenform **1** sich aus der *i*-runenform **1** ableitet, während sein laut grammatisch doch die länge des *u* darstellt. Nach maasgabe der runenschrift (welche übrigens, wie aus der doppelgeltung von **1 M X** für *i e o* und *i e o* hervorgeht, länge und kürze nicht grundsätzlich unterschied) würde sich also das gothische vocalverhältnis so darstellen: drei kürzen *a i u*, zwei brechungen *ai au* (d. h. *e o*), vier längen *e o ei iu* (d. h. *e o i ü*), und zwei wirkliche diphthonge *ai au*.

Gothisch hatte Munch ⁷⁶⁾ die sprache der horn-inschrift genannt; Müllenhoff dagegen ⁷⁷⁾ bestimmte sie als diejenige vom gothischen noch wenig abweichende sprache etwa des vierten jahrhunderts, welche der späteren angelsächsischen sprachniedersetzung vorausgegangen sei. Diese abweichung in den ansichten der beiden gelehrten scheint jedoch, weil sie eben nur die sprachformen des denkmals betrifft, nicht von wesentlichem einflusse auf die andere uns hier zunächst angehende frage, welchem volksstamme die buchstabenformen, oder dasjenige runenalphabet ursprünglich angehört habe, in dem die inschrift abgefasst ist. Wohnten nun Gothen an den küsten des Kattegat, Gothen auch an der unteren Donau, und finden sich in beiden gegenden denkmäler derselben schrift, so dürfen wir wol vermuten, dass diese schrift auch demselben stamme eigentümlich angehört habe, der eben in diesen beiden und von einander so weit entfernten landstrichen verweilt hat. Zeigt ferner dies runenalphabet eigentümliche zeichen für einfache laute, welche grade den Gothen eigentümlich waren, oder grade ihnen als einfache laute galten, wie *iu gg (ng) cv hv*: dann steigt die vermutung fast zur

76) Monatsberichte der Berliner akademie 1848. s. 55.

77) Zur runenlehre s. 4.

gewisheit, dass dies runenalphabet ursprünglich eben ein gothisches runenalphabet gewesen sei. Und dazu stimmt wiederum, dass einige dieser eigentümlichen zeichen (für *cv* und *hv*), zugleich mit den lauten, auch bei der einföhrung eines neuen alphabetes nur grade von den Gothen allein bewahrt, von den Angelsachsen dagegen aufgegeben wurden. Sohin dürfen wir mit hoher wahrscheinlichkeit annehmen, dass das runenalphabet des Tondernschen hornes, des Schonenschen bracteaten und des Bukarester ringes eigentlich ein gothisches gewesen, von den Gothen zu den Angelsachsen übergegangen ist, und dann bei den Angelsachsen eine weitere selbständige entwicklung gefunden hat.

III.

DAS ALPHABET VULFILAS.

Kehren wir nun wider zur betrachtung des Vulfilanischen alphabetes zurück, so dürfen wir vor allem nicht vergessen, dass wir dabei mit vier grössen zu thun haben, von denen keine scharf und genau bestimmt ist, so dass also auch das ergebnis unserer untersuchung nur ein annähernd richtiges wird sein können, und dass wir uns namentlich vor der klippe vorschnellen absprechens hüten müssen.

Das Vulfilanische alphabet selbst kennen wir nämlich aus verschiedenen handschriften und documenten, welche zwar hinreichend unter einander übereinstimmen, um aus ihnen den unterscheidenden nationalen character der gothischen schrift mit sicherheit zu erkennen; aber doch zeigen die gestalten der einzelnen buchstaben (wie sie am anschaulichsten auf der vergleichenden übersichtstafel hinter der grammatik von v. d. Gabelentz und Loebe zusammengestellt sind) mehrfache abweichungen, und die schriftzeichen des silbernen codex haben nur insofern einen anspruch höherer zuverlässigkeit voraus, als sorgsam geschriebene handschriften überhaupt die schriftzüge treuer zu erhalten pflegen als urkunden. Allein daraus folgt noch nicht, dass alle buchstaben des silbernen codex auch wirklich die ursprüngliche von Vulfila ihnen gegebene gestalt ganz getreu und unverändert

zeigen, dass nicht vielmehr von dem oder jenem buchstaben in einer anderen quelle eine echtere form gerettet sei. Überdies sind alle erhaltenen gothischen schriftreste in Italien geschrieben, mithin ist es wenigstens möglich, dass sich dort das gothische alphabet dem römischen noch mehr genähert habe, als in der ursprünglichen schrift Vulfila der fall war.

Von dem runenalphabet, welches dem Vulfila geläufig war, können wir nach der bisherigen untersuchung nur so viel behaupten, dass es dem alphabet des Tondernschen hornes, des Schonenschen bracteaten und des Bukarester ringes sehr nahe gestanden haben muss, aber über die grössere oder geringere gegenseitige übereinstimmung der einzelnen zeichen bleiben wir auf vermuthungen beschränkt; denn wie stark solche formen in nahverwandten alphabeten untereinander abweichen konnten, davon gibt die vergleichung des *cén gér* und *ing* < 9 < der bracteaten- und horninschrift mit den gleichnamigen zeichen der handschriftenalphabeten h < < ein recht schlagendes beispiel.

Ebensowenig vermögen wir drittens und viertens mit sicherheit anzugeben, welche formen der einzelnen griechischen und lateinischen buchstaben dem Vulfila bekannt oder geläufig waren. Es ist das um so schwieriger, als zu jener zeit sogar formen beider alphabeten unter einander gemengt wurden ⁷⁸⁾.

Dass Vulfila das griechische alphabet zur grundlage genommen hat, ergibt sich aus seiner schreibung der doppellaute (*ái áu*), der brechungen (*ái aü*), der längen von *i* und *u* (*ei iu*), und der gutturalen nasalis (*gg*), so wie aus der folge und dem zahlwerthe seiner buchstaben.

78) W. Bäumlein, Untersuchungen über die ursprüngliche beschaffenheit und die weiteren entwicklungen des griechischen und über die entstehung des gothischen alphabetes. Tübingen 1833. s. 64.

Nach den gründen zu forschen, die ihn zu diesem verfahren bewogen haben mögen, ist nicht die aufgabe der gegenwärtigen untersuchung, der es zunächst nur auf ermittelung des thatsächlichen ankommt. Das thatsächliche aber bestimmt sich weiter dahin, dass jene grundlage eine mehr ideelle als materielle war: d. h. Vulfila setzte nicht, wie die lateinischen bekehrer der westlichen Germanen, die fremden schriftzüge schlechthin an die stelle der heimischen, von letzteren nur diejenigen behaltend, denen gar kein buchstabe des fremden alphabetes entsprach; sondern er verfuhr im gegentheil ganz im geiste der alten heimischen schriftentwicklung, indem er folgende grundsätze festhielt:

1) er näherte seine runen, deren verwandschaft mit der griechischen schrift ihm wol noch lebendiger einleuchtete als uns, wo es irgend angieng, durch kleine veränderungen möglichst den entsprechenden griechischen buchstaben;

2) er nahm entschieden griechische formen in unveränderter gestalt nur da auf, wo das runenzeichen aus irgend einem praktischen grunde unzweckmässig erschien;

3) er behielt die runenzeichen fast unverändert bei, wo sich für den betreffenden laut ein passendes griechisches zeichen nicht darbot;

4) er gab freigewordenen runenzeichen die mit einem zeichen des griechischen alphabetes der gestalt nach zusammenfielen, die geltung des griechischen zeichens.

Bei der ausübung dieser grundsätze aber diente ihm gleichsam als natürlicher regulator die beständige rück-sicht auf den hauptzweck seines alphabetes, welches für das *mēljan*, für stetig fortlaufende mit rohr und dinte ausgeführte schrift bestimmt war, im gegensatze zu dem bisher üblichen *vreitān* (ahd. *ritzan*, engl. *writē*), dem einritzen oder einschnneiden mit einem spitzen werkzeuge.

Dadurch musten seine buchstaben nothwendig eine gewisse gleichmässigkeit gewinnen, als wenn sie zwischen zwei linien, einer oberen und einer unteren, hinliefen; ferner musten alle die kurzen striche und haken, welche an den senkrechten stäben der runen angebracht waren, als unzweckmässig beseitigt werden: und endlich die gebrochenen linien und scharfen ecken in rundungen übergehen.

Nachdem wir noch an die eben so treffende als wichtige bemerkung Bäumleins ⁷⁹⁾ erinnert haben, dass die neigung, den oberen ring der buchstaben offen zu halten, als eine charakteristische, besonders von den handschriften festgehaltene eigenschaft der gothischen schrift gelten muss, die sich übrigens, eben so wie die verlängerung der senkrechten und geneigten striche bis über und unter die linie des alphabetes hinaus, auch in griechischer und lateinischer schrift jener zeit zuweilen vorfindet, gehen wir an eine rasche erwägung der einzelnen buchstaben.

ƿ ward eben nur dem character des gesamten alphabetes mehr angenähert; zur bezeichnung des einheimischen lautes mochte es wol passender erscheinen als das wahrscheinlich in der aussprache etwas abweichende φ ⁸⁰⁾.

79) A. a. o., s. 74. 99.

80) «φ und χ liegen in absicht der genaueren aussprache noch sehr im dunkeln. Obgleich die Griechen das lat. f immer durch ihr φ geben, so kehren dies doch die Lateiner bei namen und griechisch bleibenden wörtern niemals um, sondern schreiben für φ immer ph » Buttmann, Ausführl. griech. sprachlehre. 2. ausg. Berlin 1830. 1, 48. §. 3. anm. 7. Gothisches ƿ gaben die Griechen freilich durch φ wider, und eben so umgekehrt Vulfla griechisches φ durch gothisches ƿ; aber das mag eben nur nothbehelf in ermangelung eines genau entsprechenden zeichens gewesen sein.

n blieb unverändert, da seine form sich gut einfügte und kurzes u im griechischen alphabete mangelte.

i blieb gleichfalls unverändert, da es mit griechischem I zusammenfiel; in der anwendung aber ward es auf kurzes i beschränkt. Langes ī hatte kein besonderes runenzeichen gehabt, Vulfila aber unterschied es in seinem alphabete von dem kurzen, indem er für die länge die griechische diphthongische schreibung ει annahm; denn st wie ī auszusprechen war damals in Griechenland längst allgemein üblich ⁸¹⁾.

Dagegen hatte die länge des gothischen u ihrem eigentümlichen laute gemäss auch ein besonderes zeichen 𐌺 im runenalphabete besessen. Vulfila nahm auch hierfür diphthongische schreibung an, und bildete sie, da er kein entsprechendes zeichen im griechischen alphabete fand, aus zwei runenzeichen 𐌚, wodurch die alte einfache eoh-rune 𐌺 überflüssig, und folglich für anderweite verwendung frei wurde.

ψ hat man zu rasch für ein unmittelbar herübergenommenes griechisches Ψ oder Φ gehalten. Auf eine andere und wahrscheinlich richtigere spur leitet die erwägung von α. Letzteres nämlich weist, eben so wie die däg-rune der horninschrift 𐌛, auf ursprüngliches 𐌛 (griech. Δ) zurück, folglich auf eine andere und wahrscheinlich ältere form der lorn-rune, als sämtliche mir zugängliche runenalphabete zeigen. Nun ist, wie bereits oben (s. 23. 29) hervorgehoben wurde, in einigen angelsächsischen handschriftenalphabeten 𐌛 an die stelle von 𐌚, und dafür 𐌚 unter die benennung eolh gesetzt. Aber

81) «Dafür aber war in dieser zwar späteren, doch immer echt altgriechischen zeit die aussprache des ει als ī so allgemein und fest, dass die grammatiker (welche sonst das barbarisch-spätere sorgfältig vermieden) kein bedenken trugen, die unterdrückung des ε z. b. in Νεῖλος ganz parallel zu setzen der des ι in τῆ τῷ etc.; s. schol. ad Dionys. Thr. p. 804.» Buttmann a. a. o., s. 15. §. 3. anm. 2**.

grade unter *eolh* findet sich in der bracteateninschrift Ψ , eine offenbare sprossform des gothischen ψ , die wiederum auf jene wunderliche verwirrung zwischen den zeichen von *d* (β) und *m* zurückweist. Mithin wird es wol am gerathensten sein, in ψ und Υ dasselbe zeichen zu erblicken, in ψ abgerundet für das *mêljan*, in Υ gradlinig für das *vreitan*. Vielleicht, dass es durch auffindung neuer denkmäler, oder durch scharfsinnige forschung künftig noch einmal gelingt, zugleich die evidente erklärung jener räthselhaften vertauschung und der zugehörigen runenzeichen zu gewinnen.

ρ η und λ fallen, wie mich dünkt, insofern unter denselben gesichtspunct, als die runen $\mathfrak{F}$ $\mathfrak{t}$ und $\mathfrak{r}$ sich, wegen ihrer kurzen oberhalb freischwebenden striche, zu dem gesamtcharacter des auf das *mêljan* berechneten Vulfilanischen alphabetes nicht passten. Nun hätte zwar eine verlängerung dieser striche bis auf die grundlinie der zeile die runenform den entsprechenden griechischen buchstaben schon ziemlich ähnlich gemacht, aber doch so ungefällige formen ergeben, dass es unbedingt zweckmässiger erscheinen musste, an ihrer stelle die so nahverwandten vollendeten griechischen formen eintreten zu lassen. Als einfache consequenz ergaben sich dann sofort die diphthonge $\rho\eta$ und $\rho\lambda$ an stelle der runen $\mathfrak{F}\eta$ und $\mathfrak{F}\lambda$.

η ist offenbar aus dem griechischen alphabet aufgenommen, und zugleich die natürlichste vereinfachung des entsprechenden runenzeichens in der bracteateninschrift. Doch lässt sich sicheres über sein verhältnis zum runenzeichen deshalb nicht behaupten, weil wir nicht wissen, welche unter den verschiedenen formen der man-rune dem Vulfila geläufig gewesen ist.

ρ ist die rune $\mathfrak{R}$ mit oberhalb offenem ringe.

$\mathfrak{K}$ und $\mathfrak{r}$ müssen wider zusammen betrachtet werden. Da $\mathfrak{X}$ dem Vulfila, wie schon der name *iggvs* in der Wiener handschrift ergibt (vgl. s. 30), in seinem runen-

alphabet als *gg* = *ng* galt, so kann es ihm nicht zugleich auch die rune *gyfu* ausgedrückt haben. Dass gleichwol *gyfu* unter seinen runen vorhanden war, müssen wir nach dem vorkommen des namens *giba* im Wiener alphabet freilich voraussetzen: aber über die gestalt des ihm geläufigen zeichens von *gyfu* oder *giba* bleiben wir im dunkeln. Nehmen wir einmal an, < habe dem Vulfila als *g* gegolten, so konnte er daraus ein *r* leicht erhalten, indem er seinem grundsatz gemäss den einen schenkel bis auf die grundlinie der zeile verlängerte, und die so gewonnene form durch senkrechte aufstellung des schenkels mit griechischem *Γ* vermittelte. Nach griechischer weise schrieb er nun auch die gutturale nasalis durch zwei zeichen *rr*, und folglich wurde auch das alte einfache zeichen der *ing*-rune *X* überflüssig und für anderweite verwendung frei. — *K* ist wiederum aus dem griechischen alphabet entnommen, und sein verhältnis zur *cén*-rune vermögen wir deshalb nicht mit sicherheit zu erkennen, weil, wie wir eben gesehen haben, dasjenige runenalphabet, dessen Vulfila sich bediente, von dem der horninschrift in den gutturalen verschieden gewesen sein muss, und zwar so, dass man auf eine verschiebung der gutturalzeichen schliessen darf. Eine gewisse ähnlichkeit seiner *cén*-rune mit dem griechischen *K* mag aber immerhin bestanden haben; ergänzen sich doch auch das entsprechende nordische zeichen *Y* und das der handschriftenalphabet *k* gegenseitig zur gestalt eines *K*.

Y ist keine entlehnung aus dem griechischen, sondern, gleich dem *p* des lateinisch-angelsächsischen alphabetes, das beibehaltene alte runenzeichen *ven* *P*, und erscheint im cursiv-alphabet der Wiener handschrift auch noch mit geschlossenem ringe. Durch die öffnung des ringes, wie sie in der uncialschrift üblich ist, wurde jedoch eine willkommene vermittlung mit der gestalt des griechischen *Υ* gewonnen; und dem entsprechend

zeigt auch die geltung des gothischen γ eine solche vermittelnde stellung, indem es zugleich den griechischen vocal υ und den gothischen consonanten v ausdrückt.

h entspricht seiner geltung nach der *hagl*-rune H , und seine stelle im alphabete trifft überein mit derjenigen des griechischen H , aber seine gestalt (welche alle bekannten gothischen schriftreste übereinstimmend geben, mit alleiniger theilweiser ausnahme der Wiener handschrift) vergleicht sich zunächst dem h der lateinischen minuskel. Wie lässt sich diese höchst auffallende, von dem gesamtcharacter des Vulfilanischen alphabetes durchaus abweichende erscheinung erklären? — Zuvörderst bliebe die annahme doch wenigstens möglich, dass die in den denkmälern vorliegende gestalt des gothischen h nicht die ursprüngliche, von Vulfila selbst ausgegangene sei, sondern eine spätere, in Italien unter römischem einflusse entstandene. Allein diese annahme geht eben nicht über eine blosse möglichkeit hinaus, und fördert die frage um so weniger, als auch die beiden abweichenden formen in der Wiener handschrift auf keine wesentlich verschiedene ur- und grundform deuten. Andererseits aber war das lateinische h der minuskel freilich wol zu Vulfilas zeit bereits vorhanden, aber es war noch kein allgemein übliches zeichen. Wenn also Vulfila selbst sein h aus der lateinischen minuskel aufgenommen hätte, so müste es nothwendig ein überaus wichtiger grund gewesen sein, der ihn bewogen hätte, in diesem falle nicht nur sein princip einer vermittelung des runischen und des griechischen alphabetes aufzugeben, sondern auch die aushilfe nicht einmal in der gewöhnlichen lateinischen majuskel, sondern in der minder gangbaren lateinischen minuskel zu suchen. Dieser grund aber könnte schwerlich ein anderer gewesen sein als die übereinstimmung der formen von runischem H , griechischem H und lateinischem H . Für unbedingt zwingend jedoch dürfen wir diesen grund keinesweges

erachten, sobald wir erwägen, dass Vulfila, wie wir bald bei untersuchung des Z und X (s. 63) sehen werden, das zusammentreffen gleicher runischer und griechischer formen bei verschiedener geltung der zeichen nicht durchaus vermieden, sondern im gegenteile selbst herbeigeführt hat. Freilich ist, wie unten einleuchten wird, dies letztere verfahren insofern ein anderes, als bei ihm die griechische geltung des zeichens aufgenommen, die runische verworfen ward, während hier die griechische geltung des H der runischen des H weichen musste; aber dies ist doch nur ein unterschied in der anwendung (wie wir ja auch schon eine dritte art der vermittlung eben bei dem Y kennen gelernt haben), nicht ein wechsel oder aufgeben des principes. Deshalb erscheint es mir doch am wahrscheinlichsten, auch hier eine vermittlung der *hagl*-rune mit dem griechischen H anzunehmen; und selbst ganz abgesehen davon, dass wir nicht wissen, welche form der *hagl*-rune dem Vulfila geläufig gewesen ist, findet diese annahme wenigstens einige unterstützung in dem umstande, dass sich wirklich eine in der zeit von Augustus bis zum vierten jahrhunderte vorkommende form H für griechisches H nachweisen lässt ⁸²⁾.

G steht dem runenzeichen 9, welches, wie die vergleichung aller germanischen sprachen beweist, denselben laut (j) ausdrückte, nicht so fern, dass es nicht daraus abgeleitet sein könnte. Gleichwol hat man es bisher für ein unmittelbar aus dem lateinischen alphabet herübergenommenes römisches G erklärt ⁸³⁾. Gegen solche annahme lassen sich jedoch folgende gründe geltend machen. 1) Lateinisches G entspricht dem laute nach nicht dem gothischen G, sofern jenes nur die gel-

82) Franz, Elem. epigr. gr., s. 244 fgg.

83) Bäumlein a. a. o., s. 99. v. d. Gabelentz und Loebe, Goth. gramm., s. 45. Wackernagel, Deutsche Literaturgeschichte, §. 10. s. 22.

tung einer gutturalen media, dieses nur die geltung einer halbvocalischen palatalen spirans hat. Dass der schreiber der Wiener handschrift lateinisches *genuit* wie *jenuit* ausgesprochen haben könne, wird niemand bestreiten; dass aber lateinisches *ge* oder *gi* schon im vierten jahrhunderte allgemein oder doch häufig wie *je* oder *ji* gelautet habe, ist bisher schwerlich ernsthaft behauptet, geschweige bewiesen worden. Lateinisches *c* wenigstens vor *e* und *i* gibt Vulfila, eben so wie lateinisches *t* vor *i*, stets durch gothisches *k* und *t* wider ⁸⁴⁾; ja dass die aussprache *ze zi* statt *ke ki* überhaupt erst im siebenten jahrhunderte durchdrang, hat Diez des breiteren zur genüge bewiesen ⁸⁵⁾. Wenn nun auch eine feststellung über die zeit, wann *ge gi* seinen ursprünglichen laut gewandelt habe, bisher wol kaum noch gewonnen ist, so bleibt es, bis zum beweis des gegentheils, doch gewis am räthlichsten, mit Diez zu sagen: « Die natürlichste vermuthung ist die, dass die media in ihrer stellung vor den feinen vocalen gleichzeitig mit der tenuis » (also ebenfalls erst gegen das siebente jahrhundert) « ihre frühere bedeutung verlor » ⁸⁶⁾. — 2) Gothisches *Q* entspricht aber auch dem orte oder seiner stelle im alphabete nach nicht lateinischem *G*. Weil nämlich *j* im griechischen (und eben so im lateinischen) alphabete gar nicht vorhanden war, musste Vulfila sein neues zeichen nach gutdünken in irgend einer ihm als leer geltenden stelle des griechischen alphabetes unterbringen, und dazu bot sich ihnen fünffache gelegenheit: durch die beiden ausfallenden buchstaben ξ und ψ , und durch die drei zahlzeichen ε ϕ (oder ψ) und π . Dass die plätze von ϕ

84) Grimm, Gramm. 1², 68. anm. 180. v. d. Gabelentz und Loebe, Goth. gramm. 44. 48. Vgl. *aúrkeis* urceus, *akeit* acetum, *Pauntius* Pontius.

85) Grammatik der romanischen sprachen 4; 196 fgg.

86) A. a. o., s. 216. Vgl. Grimm, GDS. 385.

und $\mathfrak{M}$ ihm dazu von vorn herein unpassend erschienen, wird sich im weiteren verlaufe unserer betrachtung hoffentlich einleuchtend herausstellen; es blieben mithin nur die stellen von ς , ξ und ψ zur verfügung. Wäre nun gothisches $\mathfrak{G}$ = lateinischem G , und, wie man ebenfalls behauptet, gothisches u = lateinischem Q : dann hätte es doch wol näher gelegen, $\mathfrak{G}$ dem lateinischen G entsprechend in die nachbarschaft von e und h , und u dem lateinischen Q entsprechend in die nachbarschaft von N und Π zu stellen, zumal man überhaupt damals, wie Vulfilas zeitgenosse ⁸⁷⁾ Marius Victorinus bezeugt, die gestalt des lateinischen G aus dem griechischen ς herleitete ⁸⁸⁾. — Wenn aber 3) aus diesen beiden gründen gothisches $\mathfrak{G}$ von lateinischem G mindestens eben so weit absteht als von runischem $\mathfrak{G}$, und wenn ferner die ableitung der gothischen buchstaben aus den runenzeichen, wie unbefangene betrachtung des ganzen alphabetes ergibt, durchaus die regel bildet, dann wird man doch wol auch hier der natürlicheren ableitung aus dem runenzeichen den vorzug geben müssen vor einer durchaus willkürlichen, und überdies mit willkürlicher vertauschung des lautes und ortes verbundenen entlehnung aus dem lateinischen alphabet.

$\mathfrak{B}$ stimmt zugleich sowol zur rune als zum griechischen buchstaben, hat aber in der uncialschrift seinen oberen ring geöffnet, wodurch seine gestalt mit derjenigen des *peorð* im alphabet des bracteaten zusammenfiel, während die andere mir bekannte form des *peorð*, diejenige der handschriftenalphabeten, wie der augenschein lehrt, für eine schreibschrift (für das *mêljan*) gänzlich untauglich ist. Gleicherweise mag sich das betreffende zeichen im runenalphabet Vulfilas als unbrauchbar er-

87) Bernhardt, Grundriss der röm. literatur. 2. ausg. s. 668.

88) K. L. Schneider, Ausführl. gramm. der lat. sprache 4, 268.

wiesen, und dieser umstand die aufnahme des griechischen Π nothwendig gemacht haben.

S ergab sich von selbst, sobald man die mit einer gewöhnlichen gestalt des griechischen Σ übereinstimmende rune $\S$ in einem zuge zu schreiben versuchte. Überdies scheint eine ganz ähnliche form, nach Bäumleins zweiter tafel, auch in griechischen inschriften vorzukommen, so dass eine entlehnung aus dem lateinischen alphabete anzunehmen auch hier wiederum durchaus nicht nothwendig ist. Die zweite gothische form $\{$ stimmt gleichfalls zu einer griechischen nebenform des Σ ⁸⁹⁾, und die dritte, nur in der Wiener handschrift überlieferte $\llcorner$, steht dem griechischen Σ wenigstens näher als dem lateinischen S.

T und Q sind die für das mëljan mit den entsprechenden griechischen buchstaben in leichte und bequeme übereinstimmung gebrachten runenzeichen $\uparrow$ und $\mathfrak{X}$.

E wurde aus dem griechischen alphabete entnommen, weil das zeichen der rune *ehu* M mit der von Vulfila für das m verwendeten griechischen form M zusammenfiel. Doch scheint das cursive ($\sim$) der Wiener handschrift, wie auch schon Wilhelm Grimm⁹⁰⁾ und Jacob Grimm⁹¹⁾ bemerkt haben, noch einen gewissen zusammenhang mit dem runenzeichen zu verrathen. E (ϵ) aber und nicht H (η) wurde für gothisches (stets langes) *e* wahrscheinlich deshalb von Vulfila gewählt, weil erstens das zeichen des griechischen H mit dem zeichen der *hagl*-rune zusammenfiel, und zweitens der laut des η , wie die schreibung der griechischen namen im gothischen bibeltexte beweist, schon sehr stark in *i* überschwanke.

89) Franz, *Elementa epigr. gr.*, s. 47.

90) Zur literatur der runen, s. 8.

91) Gramm. 4³, 55.

Hiermit war die zahl der einfachen gothischen laute anscheinend erschöpft; denn *aiu eo ai au au ei iu lmnr vfbp spdt jhgk* liessen sich durch diese zeichen vollständig und bequem ausdrücken. Da aber Vulfila auch das system der griechischen bezifferung zweckmässig fand, so fehlten ihm noch sechs zeichen für die zahlen 6. 7. 90. 600. 700 und 900. Auch hier wuste er sich auf eine eben so einfache als sinnreiche weise zu helfen.

X z. Die zahlen 7 und 600 wurden im griechischen bezeichnet durch ζ und χ. Beide buchstaben waren dem gothischen alphabete zwar nicht unentbehrlich, und man gelten deshalb auch im runenalphabete, doch empfahlen hinreichend gewichtige gründe ihre aufnahme. X nämlich, schon an sich bedeutsam genug als anfangsbuchstabe des namens Χριστός, und als geheiligte, allgemein übliche sigle ✠^{92}), liess sich auch für die fremdwörter bei der bibelübersetzung benutzen; Z dagegen konnte zur bezeichnung des zwitterlautes zwischen s und r vortheilhaft verwendet werden. Da nun grade noch zwei alte freigewordene runenzeichen zur verfügung standen, deren gestalt den fremden buchstaben Z und X genau entsprach; was war natürlicher, als diese beiden alten zeichen den beiden neuen lauten, die rune *eo* h 1 dem z (ζ) und die rune *ing* X dem X (χ) zu überweisen? Ihre alten namen, *aihvus* und *iggvs*, konnten beide behalten, nur galten diese fortan nicht den neuen lauten, sondern nach wie vor den alten zeichen.

Von den übrigen vier zahlzeichen stand nur allein dasjenige für 700, das ψ, zugleich auch noch als lautzeichen im griechischen alphabete; die anderen drei, für 6. 90. und 900, nämlich *bau* oder *digamma* ς, *koph* oder *koppa* Ϙ, und *san* oder *sampi* Ϡ, welche zum alten phöniciischen bestande gehört, und dem semitischen *vau koph*

92) Grimm, Gramm. 4², 68.

und *zude* entsprechend einst die geltung von *v k (q)* und *s* gehabt hatten, waren als lautzeichen längst überflüssig geworden, und zwar am frühesten wol das *san*, wie seine stelle am ende der reihe, hinter dem ω , vermuten lässt, während *bau* und *koppa* im numerischen alphabeten ihre stellen hinter ϵ und π behauptet hatten. *Koppa* und *san* wurden dann, nach dem aufhören ihrer lautlichen bedeutung, nicht allein als zahlzeichen, sondern auch zu anderen zwecken, als stempelzeichen, als brandmarken für pferde u. dgl.⁹³⁾ benutzt: ein neuer beweis von der verehrung, mit der man überlieferte lautzeichen, auch wenn sie als solche überflüssig wurden, hegte und pflegte. Da nun die lautliche geltung der letztgenannten drei zeichen so vollkommen in den hintergrund getreten war, und die lautverbindung *ps* im gothischen zwar vorkommt (wie z. b. in *vaips* kranz), aber äusserst selten, und nur mit dem bestimmten character eines zufälligen zusammentreffens zweier verschiedener laute, so durften dem Vulfila alle vier zeichen als lautlich vollkommen bedeutungslos, und mithin ihre stellen im lautalphabet als leer gelten. Um so anziehender ist es, zu untersuchen, wie er sich ihnen gegenüber verhalten hat. Belehrt uns nun der augenschein, dass er zwei von diesen zeichen in ebenfalls nur numerischer geltung beibehalten, die beiden anderen aber durch lautzeichen ersetzt hat, so werden wir zunächst die lautzeichen nach ihrer bedeutung, ihrer form und ihrer stellung in betracht ziehen müssen.

u o. Für die beurteilung von u scheint ein doppeltes vorkommen in zwei fremdwörtern (in zwei lateinischen eigennamen) des erhaltenen gothischen bibeltextes einigen anhalt zu gewähren. Röm. 16, 23 nämlich lesen wir im grundtexte Ἀσπάρεται ὑμᾶς... Κούαρτος

93) Mommsen, Unterital. dial., s. 49. · Franz, Elementa epigr. gr., s. 46.

ὁ ἀδελφός, und hier gibt der aus Bobbio stammende, nach Castigliones untersuchung in Italien geschriebene codex ambrosianus A. das lateinische *Quartus* durch *uaprtns* wider, während ein 1 Cor. 16, 19 erwähnter Ἀκύλας, d. i. *Aquila*, in dem unter gleichen bedingungen entstandenen cod. ambros. B. mit getrennten consonantzeichen *akylā* geschrieben ist. Hiernach möchte man der vermutung raum geben, dass die gothische sprache eines besonderen zeichens für diesen mischlaut hätte entbehren und, gleich der angelsächsischen, mit der getrennten schreibung *cu* für *u*, und so auch mit *hu* für *θ* hätte ausreichen können. Allein die lautverbindung muss im gothischen doch wol viel enger und inniger gewesen sein als im angelsächsischen und den übrigen germanischen sprachen, da sowol *u* als *θ*, wie bereits oben (s. 48) bemerkt wurde, auch auslautend vorkommt, und bei zufälligem zusammentreffen von *h* und *v* (wie z. b. in *pairhvisan* bleiben, *pairhvakan* durchwachen, *ubuhvō-pida* exclamavit, Luc. 18, 38) stets nur die getrennte schreibung *hv*, und niemals ein stellvertretendes *θ* gefunden wird. Auch zufälliges zusammentreffen von *k* und *v* würde schwerlich eine andere schreibung ergeben, als nur allein die getrennte durch zwei zeichen. Das *akylā* des cod. ambros. B. ist mithin nicht für echt vulfilanische, sondern für fehlerhafte italische, unter römischen einflusse entsprungene schreibung zu erachten, die darin ihre natürliche erklärung findet, dass allerdings gothisches *u* fast wie lateinisches *qu* gelautet haben mag. Nach der gewöhnlichen annahme ⁹⁴⁾ soll aber gothisches *u* wirklich aus dem lateinischen alphabet stammen, und zwar eben ein unmittelbar entlehntes *Q* sein. Dieser behauptung widerstreiten jedoch dieselben gründe, welche oben (s. 59 fgg.) bereits gegen die

94) Bäumlein a. a. o., s. 79. v. d. Gabelentz und Loebe, Goth. gramm. s. 44. Wackernagel, Deutsche litt. gesch. §. 40. s. 22.

gleichsetzung von gothischem Q mit lateinischem G geltend gemacht worden sind. Lateinisches Q entspricht nämlich gothischem u 1) weder dem orte nach, wie dort schon gezeigt wurde, noch auch 2) dem laute nach, sofern gothisches u beide consonanten, das k und zugleich auch das v in sich begreift, lateinisches Q aber erst durch ein ausdrücklich dahintergeschriebenes u zu seiner geltung gelangt, und ohne dieses in regelrechter schreibung niemals ⁹⁵⁾ gebraucht wird; und 3) endlich kommt gothisches u, wie eben bemerkt wurde, auch auslautend vor, was bei lateinischem Q niemals der fall ist. — Vulfilas Ө halten Bäumlein ⁹⁶⁾ und Loebe ⁹⁷⁾ für ein griechisches Ө, welches also ganz willkürlich herausgegriffen, an einen anderen ort gesetzt, und mit einer ihm gänzlich fremden neuen bedeutung belegt worden wäre; Wackernagel dagegen nennt es «einen erst von Vulfila erfundenen buchstaben» ⁹⁸⁾. Keiner von diesen beiden, einen unvermittelten und deshalb auch ungerechtfertigten machtspruch voraussetzenden meinungen wird beipflichten wollen, wer mit voller hingabe das besonnene, die alte überlieferung so liebevoll und sorgsam hegende verfahren Vulfilas auf sich wirken lässt, welche wir durch das ganze alphabet bestätigt gefunden haben. Vielmehr wird auch für u und Ө die erklärung nur eben dort zu suchen sein, wo wir sie bisher immer gefunden haben, im runenalphabete. — Vergleichen wir zuerst die geltung der beiden buchstaben, so stehen kv und lv grade in demselben nahen verwandschaftsverhältnisse zu einander wie b zu p, k zu g, und th zu d. Hätten also beide zeichen im runenalphabete gestanden, so würde

95) K. L. Schaeider, Gramm. der lat. sprache 1, 327 fg. Dass lat. qu keine position macht, ist für die schrift gleichgiltig.

96) A. a. o., s. 95.

97) Goth. gramm. s. 46.

98) Deutsche litt. gesch. §. 40. s. 22.

das eine höchst wahrscheinlich eine sprossform des anderen gewesen sein. Und fassen wir dann auf diese vermuthung hin die beiden vulfilanischen buchstabenformen genauer ins auge, und schliessen wir ihnen, um sie ins runische alphabet zurückzuversetzen, die obere öffnung, so erhalten wir o und ̰. Was in der welt kann einfacher sein? Dass aber *cveorð* wirklich im runenalphabet gestanden hat, beweist unwiderleglich sein noch in der reihe der runischen benennungen vorhandener angelsächsischer name, wengleich sein zeichen nur in der veränderten vulfilanischen gestalt erhalten ist; und ̰ ist zwar aus dem runenalphabet anscheinend spurlos verschwunden, doch ist sein zeichen wol unversehrt in das vulfilanische alphabet übergegangen, und von seinem namen hat sich wenigstens ein rest in der Wiener handschrift gerettet, der trotz seiner verderbtheit schon durch sein blosses dasein doch so viel verbürgt, dass auch ̰ einst wirklich gleichfalls im runenalphabet gestanden hat. Aus dem einheimischen runenalphabet also hat Vulfila beide buchstaben, das u wie das ̰, entnommen, und sie haben bei dem übergange keine andere veränderung erfahren, als diejenige aus dem gebrauche der rohrfeder erklärliche, welche fast alle oberhalb ringförmig geschlossenen buchstaben im gothischen alphabet betroffen hat; denn eine vermittelung der runenform mit der griechischen war in diesem falle schon deshalb überflüssig, weil ς und ψ dem Vulfila als bedeutungsleer gelten musten. Aufgenommen aber hat Vulfila die zeichen deshalb, weil die mischlaute kv und hv ihm eben so wie dem erfinder der runenzeichen nicht als zusammengesetzt, sondern als einfach galten (vgl. oben s. 47 fg.); und ihre stelle endlich im alphabet war dadurch angezeigt, dass von den überhaupt noch zur verfügung stehenden vier plätzen die beiden anderen, wie sich sogleich ergeben wird, aus sehr triftigen gründen den demnächst schliesslich zu erwägenden zahlzeichen anheimfielen.

ϣ ↑. Da diese beiden zeichen keinen lautwert mehr besitzen, so muss mit u und o die zahl nicht nur der unbedingt nothwendigen, sondern auch der zweckmässigen gothischen lautzeichen vollkommen erledigt und gedeckt gewesen sein. Der gestalt nach entspricht ϣ der gewöhnlichen form des griechischen zahlzeichens *koppa* ϣ⁹⁹⁾, nur eben mit oben geöffnetem ringe, und auch ↑ ist eine nachweisliche form des griechischen zahlzeichens *san*¹⁰⁰⁾. Ob diese beiden, oder ihnen verwandte zahlzeichen vor oder nach Vulfila auch bei anderen deutschen stämmen in gebrauch gewesen seien, ist sehr ungewis; als erste mögliche spur eines solchen vorkommens darf eine fast erloschene bemerkung in einer St. Galler handschrift (no. 878) des neunten jahrhunderts nicht in vergessenheit gerathen: «*isti tres cara[cteres] ad numerum tantum pertinent s ϣ ↑*»¹⁰¹⁾. Dass Vulfila die zeichen ϣ und ↑, als aus dem griechischen alphabete entlehnt, auch in ihren alten stellen beliess, war nicht nur an sich natürlich, sondern es mochte ihm auch besonders zusagen, die reihe der zehner sowol wie die der hunderte symmetrisch grade mit den beiden bloß als ziffern geltenden zeichen zu beschliessen.

Überlegen wir jetzt rückblickend, wie bedeutenden aufschluss wir der zufälligen auffindung dreier denkmäler von so geringer ausdehnung verdanken, dem goldbracteaten, dem goldenen horne und dem Bukarester ringe, mit ihren nur $4 + \frac{1}{2} + \frac{1}{3}$ alphabete gewähren-

99) Franz, *Elementa epigr.* gr. s. 46. 352.

100) W. Grimm, *Zur literatur der runen* s. 45. v. d. Gabelentz und Loebe, *Goth. gramm.* s. 46. Bäumlein a. a. o., taf. 4. Vgl. Franz, *Elem. epigr.* gr. s. 352. Mommsen, *Unterital. dial.* s. 44.

101) W. Grimm, *Zur literatur der runen* s. 28.

den inschriften: bedenken wir den grossen abstand mehrerer ihrer zeichen von den entsprechenden der handschriften (<:h, q:ϕ, ψ:Υ, ◇:ǰ): erwägen wir, dass nur aus ihnen das verständnis der gothischen lautzeichen ϕ q und X gewonnen werden konnte: dann werden wir, die armut unserer hilfsmittel recht lebendig fühlend und beherzigend, uns gern bescheiden, nicht alles und nicht um jeden preis erklären zu wollen, was sich aus diesen vorlagen nicht erklären lässt; andererseits aber werden wir auch an den gefundenen und bewährten grundsätzen, an dem erschlossenen character der runischen wie der gothischen schrift um so fester halten, werden vertrauen dürfen, dass künftige bereicherung unserer hilfsmittel auch einen noch innigeren zusammenhang beider aufdecken und bestätigen werde. Betrachten wir jetzt einmal in diesem sinne das gothische alphabet neben dem griechischen, indem wir zu jedem buchstaben das runenzeichen fügen, aus dem es wahrscheinlich hervorgegangen ist, und die starrheit unserer üblichen drucktypen durch die einbildungskraft mit den mannigfachen übergangsformen beleben und verschmelzen, welche neben und nach einander in geltung waren: und neue hochachtung wird uns erfüllen, vor dem geiste nicht nur, sondern auch vor dem character des grossen mannes, der, wie in der bibelübersetzung so auch hier, der geheiligten überlieferung gewissenhafteste treue bewahrend, mit leichter und sicherer hand auf die allereinfachste weise das scheinbar widerstrebende zu versöhnen, und ein werk zu schaffen wuste, welches wie aus einem stücke gehauen in geschlossener einheit mit der vollkraft eines originales dasteht ¹⁰²⁾.

102) Nicht jeglicher einfluss des lateinischen alphabetes auf das gothische soll und kann geläugnet werden, da Vulfila, wie sein zögling Auxentius berichtet, *ipsis tribus linguis plures tractatus et multas interpretationes post se dereliquit*, also ausser der griechischen

zahlwert	griechisch	gothisch	runisch	lautgeltung
1	A	ⱦ	ᚠ	a
2	B	Ɫ	ᚢ	b
3	Γ	Γ	<	g
4	Δ	ⱦ	(ᚩ) ᚩ	d
5	E	ⱥ	ᚱ	e
6	(ς)	u	(O?)	kv
7	Z	z	ᚥ	z (iu)
8	(H h)	h	ᚷ	h
9	Θ	ϥ	ᚹ	þ
10	I	i	ᚠ	i
20	K	κ	(ᚱ ᚱ?)	k
30	Λ	λ	ᚠ	l
40	M	μ	ᚱ	m
50	N	ν	ᚥ	n
60	(Ξ)	ξ	ᚥ	j
70	(O)	ο	ᚠ	u
80	Π	π	(ᚢ)	p
90	ϣ ϣ	ϣ		
100	P	Ɑ	ᚱ	r
200	ς Σ	ς	ς	s
300	T	τ	ᚠ	t

und gothischen auch der lateinischen sprache und schrift vollkommen mächtig war. Wenn aber eine unbefangene würdigung des ganzen gothischen alphabetes nirgend auf deutliche spuren von wilkür und gewaltsamkeit stösst, und wenn ferner auch jeder einzelne buchstabe eine ungezwungene erklärang aus den beiden natürlichen grundlagen, dem runischen und dem griechischen alphabete, erlaubt: dann wird eben dadurch nur die annahme einer noch dazu wilkürlichen unmittelbaren entlehnung einzelner zeichen aus dem lateinischen alphabete zurückgewiesen, und es bestiunt sich der einfluss des lateinischen alphabetes vielmehr als ein allgemeiner, jede pedantische einseitigkeit ausschliessender, der wol auf den character des ganzen, ja selbst auf manchen einzelnen gothischen buchstaben eine nebensächliche, aber durchaus nicht eine vorherrschende, und sogar bis zur aufgabe jener beiden elemente vorherrschende wirkung gehabt haben kann.

zahlwert	griechisch	gothisch	runisch	lautgeltung
400	Υ	Υ	Þ	v
500	(Φ)	ƿ	ƿ	f
600	Χ	Χ	Χ	χ (gg)
700	(Ψ)	Θ	(Θ?)	hv
800	Ω	ƿ	ƿ	o
900	Ϡ ↑	↑		

IV.

DIE RUNE EOLH.

Bis hieher konnten wir uns fast durchaus auf sicherem historischem boden bewegen, indem die überlieferten zeichen und namen trotz den zahlreichen lücken doch beinahe schritt vor schritt den gang der untersuchung bestimmten; mit *eolh* aber, dem letzten aufgesparten runennamen, müssen wir uns hinüberwagen auf das gebiet der vermutungen, in das reich der ewig beweglichen phantasie, wo selbst der kenntnisreichste, besonnenste und geübteste forscher fast bei jedem vorwärts tastenden schritte einen fehltritt besorgen muss. Darum dürfen die folgenden seiten wol auch eine um so nachsichtigere beurteilung hoffen. Und überhaupt auch sollen sie mehr nur als anhang zur vorstehenden untersuchung gelten, da sie erst nach einem längeren, durch die natur der sache bedingten etymologischen und mythologischen streifzuge zum alphabete zurückführen, um diesem wo möglich noch einen verlorenen aussenposten zu retten.

Den namen der rune *eolh* geben die handschriftlichen angelsächsischen alphabete *eolh* *ilcs* *ilix* *elux*, und als geltung dazu *x*, oder *il*, oder *l et x*. Schon diese verwirrung, dies völlig haltlose schwanken verräth, dass den schreibern bereits beides, name wie geltung, durch-

aus unverständlich war. In der strophe des runenliedes ist der text der ersten zeile zwar verderbt, doch durch Wilhelm Grimms glückliche besserung unzweifelhaft richtig hergestellt: *eolx secg eard hæfð oftðst on fenne*, Elen-segge erde (boden) hat (d. h. wurzelt) am häufigsten im sumpfe. Und dass eine segge, ein riedgras (*carex*), der gewöhnliche begleiter von moor und sumpf, nach dem elenthier benannt worden sei, scheint auch an sich ganz natürlich, da die elenthier vor den bremsen gern in sumpfe flüchten, und sich darin bis an die schnautze begraben, ja überhaupt nur in hochstämmigen wäldern mit bruchlande vorkommen, und die segge als lieblingsfutter suchen. Aber war es erlaubt, einen runenamen so zu bilden, dass in ihm der wesentliche, die geltung der rune darstellende laut (*x*)¹⁰³ erst inlautend, und erst durch die hinzunahme eines casus-*s* (*eolh-[e]s*), oder gar des anlantes vom zweiten compositionsworte (*eolh-secg*) zum vorschein kam? War das schon zur zeit des goldbracteaten erlaubt, der doch an der stelle des *eolhx* der handschriften ein runenzeichen, wenn auch ohne namen, darbietet? gewis nicht! Und folglich ist sowol die angabe der handschriftenalphabeten wie die des runenliedes als ein irrthum, ein misverständnis der späteren zeit, zu verwerfen.

Aber eben nur als ein misverständnis; denn reine erfindung kann es nicht sein, ganz müssig und ohne bestimmte veranlassung kann das wort nicht dastehen; vielmehr muss in dem irrthume selbst noch ein rest der wahrheit liegen. Da uns nun alphabeten und runenlied im stiche lassen, müssen wir anderswoher über form und bedeutung des wortes genauere auskunft zu gewin-

103) Die beiden anderen in den handschriftenalphabeten angegebenen geltungen *il* und *l et x* können, als völlig sinnlos, überhaupt gar nicht in rede kommen.

nen suchen. Diese bietet sich zunächst in den glossensammlungen. Dort finden wir:

ihug secg, *papilius* gl. Erf. 361, 95¹⁰⁴). *ihugsegg*, *papilius* (von Mone in *papyrus* corrigiert), gl. Ep. 147, 637¹⁰⁶), und eben so bei Lye¹⁰⁶) *eolug-secg*, *papilius papiluum papitium*; womit zusammenzuhalten *eorisc*, *paperum*, *papirum* gl. Ep. 147, 650. gl. Erf. 362, 43.

ferner: *eolhsand*, *electrum* gl. Älfr. Cott. 75¹⁰⁷), *eolcsanges* (l. — *sandes*) *electri* gl. Brux. Aldh. 434^b 108); *elothr electirum* gl. Erf. 327^b, 53.

endlich: *elch tragelaphus et platocerus* gl. Erf. 381, 77. *tragelafus vel platoceru selch* (l. *platocerus elch*) gl. Ep. 151, 846. *eola damina bestia* gl. Erf. 295^a, 101.

Unter diesen drei gruppen ist die erste, so wie sie dasteht, unverständlich — ich wenigstens vermag dem *papilius* keinen sinn abzugewinnen —; ist aber Mones änderung in *papyrus* richtig, dann wird eigentlich nur das zweite wort der zusammensetzung erklärt, das ried- oder schilfgras (*secg*). Mithin dürfen wir diese glosse unbeschadet unseres zweckes gänzlich bei seite lassen. Dagegen führen uns die beiden anderen, wirklich dem fraglichen worte *eolh* geltenden erklärungen, *electrum* und *tragelaphus*, durch den bernstein, und durch das

404) Aus einer handschrift der Amplonischen bibliothek zu Erfurt, no. 42. fol., herausgegeben von Franz Oehler im Archive von Jahn und Klotz, bd. 13. heft 2. 3. Leipzig 1847. Oehler setzt die handschrift ins neunte jahrhundert, Kritz dagegen, De codicibus bibl. Amplonianae. Erf. 1850. 4. s. 24 setzt sie ins elfte jahrhundert.

405) Aus einer handschrift des neunten jahrhunderts zu Epinal, herausgeg. von Mone, in seinem Anzeiger für kunde der teutschen vorzeit. 1838. 7. jahrgang, s. 132 fgg.

406) Nach Wilh. Grimm, Über deutsche runen s. 240.

407) In Ettmüllers Angelsächs. lexicon s. 35.

408) Glossen zu Aldhelm, De virginitate, aus einer Brüsseler handschrift des zehnten jahrhunderts herausgeg. von Bouterwek in Haupts Zeitschrift für deutsches altertum, bd. 9. Leipzig 1853.

hirschgeschlecht, in welchem letzteren sowol der von den ältesten deutschen glossen bis herab zum Nibelungenliede häufig genannte elch (elenthier) ¹⁰⁹⁾ als auch der edelhirsch ¹¹⁰⁾ begriffen ist, in einen weiten, fast unübersehbaren und von dem regsten leben erfüllten kreis. Wie hätte auch jenes meerentsprungene und zugleich dem feuer so nahe verwandte mineral, von dessen hoher schätzung häufige gräberfunde zeugen, wie hätte das grösste, das edelste thier unserer forsten können von der mythologie ausgeschlossen bleiben? Beide verdienen eine tiefer eingehende untersuchung.

Wir erwägen zuerst das electrum der glosse. Wenn davon die heimische überlieferung gänzlich erloschen scheint, so müssen wir nothwendig in der fremde auskunft zu erspähen suchen. Dort begegnet uns zuerst Paris in seiner rüstung παμφαίνων ὥς τ' ἡλέκτωρ (Il. 6, 513), dann wider Achilles τεύχεσι παμφαίνων ὥς τ' ἡλέκτωρ ὑπερώων (Il. 49, 398), beide also verglichen der strahlenden sonne. Darauf finden wir in der Odyssee zuerst das mineral genannt, ὃ ἡλεκτρος oder τὸ ἡλεκτρον, unter den kostbarkeiten, welche das haus des Menelaus zieren (Od. 4, 73), und zweimal (Od. 15, 460. 18, 296) zu brust- oder halsschmuck verwendet ¹¹¹⁾: und seitdem verstummt sein preis nicht mehr in der literatur. Endlich wird erzählt der vielgefeierte mythos von Φαέδων, dem sohne des Helios und einer wassergöttin, der mit dem sonnenwagen am himmel die milchstrasse ¹¹²⁾, auf

109) Ahd. *elo*, *elaho*, fem. *elaha*; altn. *elgr*, fem. *ilgja*; lat. *alces*; gr. ἔλκη.

140) *Cerus* (l. *cervus*) *elch* gl. Ep. 439, 39. gl. Erf. 283^b, 62. *damma elha*, Haupts Zeitschrift für deutsch. altert.; aus der Leidener handschrift des neunten jahrhunderts. Voss. Lat. 69. Q.

141) ὄρμον . . . χρύσειον, ἡλεκτροποισιν ἐεργμένον, ἡέλιον ὥς. Od. 18, 296.

142) Diod. 5, 23.

der erde die wüsten ausbrennt, von Zeus durch einen blitzstral in einen nordwestlichen strom hinabgestürzt, und beweint wird von seinen schwestern Φαέτουσα, Λαμπάτη, Αἴγλη u. s. w., und seinem verwandten, dem könige Κύκνος. Letzterer wird verwandelt in einen schwan, die schwestern aber in schwarzpappeln (αἰγίρος) ¹¹³), und ihre thränen in ἡλεκτρον, in bernstein ¹¹⁴).

113) Sowol schwarz als weispappel hatten in griechischer und römischer mythologie eine sehr hervorragende bedeutung. Ich besorge nicht den tadel unnützer abschweifung zu erfahren, wenn ich einige darüber handelnde hauptstellen, ohne weitere beigegebene erörterung, hier folgen lasse.

ἀλλ' ὅπότ' ἄν δῇ νηὶ δι' Ὀκεανοῖο περήσης,
 ἔνδ' ἄκτῃ τε λάχεια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης,
 μακρὰ τ' αἰγίροι καὶ ἰτέαι ὠλεσίκαρποι.

Od. 10, 540.

δῆεις ἀγλαὸν ἄλσος Ἀθήνης ἄγχι κελεύθου
 αἰγείρων.

Od. 6, 292.

Arborum genera numinibus suis dicata perpetuo servantur, ut Iovi aesculus, Apollini laurus, Minervae olea, Veneri myrtus, Herculi populus. Plin. H. N. XII, 4. 2. — Populus Alcidae gratissima. Virg. Ecl. 7, 64. Dazu bemerkt Servius: Leuce Oceani filia inter Nymphas pulcherrima fuit; hanc Pluton adamavit et ad inferos rapuit; quae postquam apud eum completo vitae suae tempore mortua est, Pluton tam in amoris quam in memoriae solatium, in Elysiis piorum campis Leucen nasci arborem jussit, ex qua, sicut dictum est, Hercules se revertens ab inferis coronavit. — Dixerat; Herculeus bicolor cum populus umbra Velavitque comas foliisque innexa pependit. Virg. Aen. 8, 276, wozu Servius erzählt: [Hercules] cum ad inferos descendens fatigaretur labore, dicitur de hac arbore corona facta caput velasse: unde foliorum pars temporibus cohaerens et capiti albuisset sudore, pars vero exterior propter inferorum colorem nigra permansit. (Cf. Virg. Aen. 5, 434. ibique Serv.) — Οἱ τὰ Βακχικά τελούμενοι τῇ λεύκῃ στέφονται διὰ τὸ χθόνιον μὲν εἶναι τὸ φυτὸν, χθόνιον δὲ καὶ τὸν τῆς Περσεφόνης Διόνυσον· τὴν δὲ λεύκην πεφυκέναι φασὶ πρὸς τῷ Ἀχέροντι κ. τ. λ. Harpocratonis lexicon ed. Dindorf. Oxon. 1853. 4, 192. s. v. Λεύκη. cf. Demosth. p. Cor. p. 343. — Κατελθὼν γὰρ ὁ Ἡρακλῆς εἰς ἄδην διὰ τὸν Κέρβερον, ἀνήγαγε καὶ τὸ φυτὸν [τὴν λεύκην] ἀπὸ τοῦ Ἀχέροντος· οἱ δὲ ἀλλοῦντες εἰς γυμνάσια ἐστέφοντο ἐξ αὐτοῦ, ἐπὶ τῇ τιμῇ τοῦ Ἡρακλέος· καλεῖται δὲ καὶ Ἀχεροντίς ἡ λεύκη. Schol. in Theocr. Idyll. 2, 124. p. 25 ed. Dübner. Paris. 1849. — Τῆς δὲ λεύκης μόνης

Aus diesen für unseren zweck hinreichenden hauptzügen ergibt sich, dass 1) der mythus vom ἤλεκτρον ein zusammenwirken von stralenden licht- und wassergotttheiten aufzeigt ¹¹⁴); 2) der ursprung des wortes in das höchste altertum hinaufsteigt, und eine stichhaltige ableitung aus einer specifisch griechischen wurzel sich nicht darbieten will; gleichwol aber 3) der zusammenhang von ἤλεκτρον und ἡλέκτωρ so deutlich zu tage ligt,

τοῖς ξύλοις ἐς τοῦ Διὸς τὰς θυσίας, καὶ ἀπ' οὐδενὸς δένδρου τῶν ἄλλων, οἱ Ἑλαιοὶ χρῆσθαι νομίζουσι, κατ' ἄλλο μὲν οὐδὲν προτιμῶντες (ἐμοὶ δοκεῖν) τὴν λεύκην, ὅτι δὲ Ἡρακλῆς ἐκόμισεν αὐτὴν ἐς Ἑλληνας, ἐκ τῆς Θεσπρωτίδος χώρας· καὶ μοι καὶ αὐτὸς, ὃ Ἡρακλῆς ἐφαίνετο, ἦν ἵκα τῷ Διὶ ἔδυνεν ἐν Ὀλυμπίᾳ, τῶν ἱερῶν τὰ μῆλα ἐπὶ λεύκης καῦσαι ξύλων. Τὴν δὲ λεύκην ὃ Ἡρακλῆς πεφυκυῖαν παρὰ τὸν Ἀχέροντα εὔρε τὸν ἐν Θεσπρωτίᾳ ποταμόν· καὶ τοῦδε εἵνεκα φασὶν αὐτὴν Ἀχερωίδα ὑπὸ Ὀμήρου καλεῖσθαι. Pausan. 5, 14, 3. — Über das für die mythologische bedeutung nicht unwichtige vorkommen des baumes in Griechenland bemerkt Fraas (Synopsis plantarum florae classicae. München 1845, s. 222 fg.): Die weisspappel findet sich im ganzen gebiete an quellen, bächen und feuchten stellen, und ist, weil sie reichliche lohden treibt, die unverwüsthche zierde vieler landschaften, oft der einzige hohe baum weit und breit. Immer stehen mehrere beisammen, und bilden anmutige haine, jedoch nur an bewohnten orten. Die schwarzpappel begegnet seltner, und entfernter von den wohnungen, an flüssen und bächen. Am seltensten wird die zitterpappel angetroffen.

114) Vgl. F. A. Ukert, Über das elektrum und die mit demselben verknüpften sagen; in der Zeitschrift für altertumswissenschaft. 5. jahrg. 1838. no. 52 fgg. s. 425—452. (Werlauffs Abhandlung vom bernstein, Schleswig 1840, ist mir noch nicht zu gesicht gekommen.)

115) Ein beispiel, wie rein binnenländische völker ihr räucherwerk ebenfalls durch die stralende sonne, aber auf trockenem wege, höchstens nur unter mitwirkung des atmosphärischen niederschlages entstehen lassen, gibt der mythus vom weirauch: Leukothee wird, weil sie den liebeheischenden Helios erhört hat, von ihrem vater unter einen leichenhügel vergraben, den der gott durch seine stralen spaltet, und darauf den körper der geliebten durch besprengung mit nektar in eine weirauchstaude (virga turea, von τῦω, entsprechend dem gothischen *dauns*, dunst, geruch) verwandelt. Ovid. Metamorph. 4, 490 fgg.

dass man ihn selbst dann nicht verkennen konnte, als man bereits das lebendige bewusstsein davon längst verloren hatte, wie auch Plinius ausdrücklich bezeugt ¹¹⁶⁾, «electrum appellatum, quoniam sol vocitatus sit elector, plurimi poetæ dixere.» Wegen jenes früh verdunkelten ursprunges ist auch wol der gebrauch des wortes ἡλέκτωρ so beschränkt, und seine familie so klein geblieben, indem ausser mehreren eigennamen, und dem späteren ἡλεκτρὶς, einem orphischen beiworte des mondes ¹¹⁷⁾, wol nur ἀλέκτωρ, ἀλεκτρυών, der hahn, als der die morgensonne begrüßende vogel, dazu gehört. Wenn aber Empedokles mit dem worte ἡλέκτωρ das element des feuers bezeichnet

ἡλέκτωρ τε χθὼν τε καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα
(v. 187 ed. Stein; v. 327 ed. Karsten), so gewinnen wir daraus keine grössere sicherheit über die bestimmte und eigentliche bedeutung des wortes in der griechischen sprache, da dem noch so tief in sinnlichen, mythologischen und poetischen anschauungen sich bewegendem erfinder der lehre von den vier elementen ¹¹⁸⁾ auch die ausdrücke noch nicht in der starren bestimmtheit philosophischer prosa feststehen, so dass er bald die nüchterne prosaische bezeichnung der elemente, fast ganz in der später giltigen weise, darbietet

πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γαῖα καὶ αἰθέρος ἥπιον ὕψος
(78 S.; 105 K.), bald den engeren begriff «sonne» in einem erweiterten übertragenen sinne braucht

ὕδατος γαίης τε καὶ αἰθέρος ἡέλου τε
κριναμένων
(211 S.; 151 K.), bald endlich eine völlig mythologische

116) Hist. nat. 37, 2, 41.

117) Orph. hymn. 9, 6.

118) Als solcher galt er namentlich dem Aristoteles: Ἐμπεδοκλῆς . . . τὰ ὡς ἐν ὕλης εἶδει λεγόμενα στοιχεῖα τέτταρα πρῶτος εἶπεν. Metaph. 1, 4. p. 647 A. bei Karsten p. 334.

fassung anwendet, die wegen ihrer dunkelheit schon frühzeitig widersprechende auslegungen erfuhr

Τέσσαρα τῶν πάντων βιζώματα πρῶτον ἄκουε·

Ζεὺς ἀργής, Ἥρη τε φερέσβιος, ἥδ' Ἀἰδωνεύς,

Νῆστις δ' ἥ δακρύοις τέγγει κρούνωμα βρότειον ¹¹⁹).

(33 S.; 55 K.). Übrigens verdient beachtung, dass Empedokles anderwärts wol unterscheidet zwischen dem allgemeinen elemente des lichtes, und dem besonderen lichtkörper, der sonne ¹²⁰): ein unterschied, den auch die älteste indische vorstellungsweise ¹²¹), gleich der hebräischen ¹²²), sehr bestimmt festhält, und der nicht minder

149) Über Ἥρα, «die leuchtende», von sanskr. $\sqrt{\text{avar}}$, vergl. Schweizer in Kuhns Zeitschrift für vergleichende sprachforschung 2, 72 und in der Zeitschrift für altertumswissenschaft 1850. sp. 493. — Νῆστις wird mit der Nereide Νησώ wol zu Ναϊάς Νηϊάς Νατς Νητς gehören, welches Kuhn in seiner Zeitschrift 1, 536 wol richtig mit νηῦς ναῦς, wolkenschiff, zusammenstellt.

120) Er sagt von der sonne ἀνταυγεῖ πρὸς Ὀλυμπον ἀταρβήτοισι προσώποις (154 S. 188 K.); eine stelle, die etwas deutlicher wird durch die anführung Plutarchs Orac. p. 400: ὑμεῖς δὲ τοῦ μὲν Ἐμπεδοκλέους καταγέλᾳτε φάσκοντος τὸν ἥλιον περὶ γῆν ἀνακλάσει φωτὸς οὐρανίου γενόμενον, αὐτὶς ἀνταυγεῖν πρὸς Ὀλυμπον ἀταρβήτοισι προσώποις.

121) «Die indische naturanschauung der ältesten, in den vedischen liedern vertretenen periode hat das eigentümliche, dass sie scheidet zwischen luftraum und himmel. Diese trennung ist eine uralte, wie die ganze mythologie des Veda zeigt, und es ligt ihr die unterscheidung von luft und licht zu grunde. Das licht hat seine heimatstätte nicht im lufttraume, sondern jenseits desselben im unendlichen himmelsraume; es ist nicht gebunden an den leuchtenden sonnenkörper, sondern unabhängig von ihm eine ewige kraft. Zwischen dieser lichtwelt und der erde ligt das reich der luft, in welchem götter walten, um den weg des lichtes zur erde frei zu halten, seiner belebenden kraft zugang zu verschaffen, und zugleich das rinnen der himmlischen gewässer, die ebenfalls in der lichtwelt ihre heimat haben, auf die erde zu vermitteln». Roth, Die höchsten götter der arischen völker; in der Zeitschrift der deutschen morgenländischen gesellschaft bd. 6 (1852). s. 68.

122) Am ersten tage wird das licht, am vierten sonne, mond und sterne geschaffen. Gen. 1, 3 fgg. 14 fgg.

nachdrücklich auf die gestaltung der germanischen mythologie gewirkt hat.

Ob eine dem griechischen ausdrücke entsprechende wortform auch in germanischen sprachen vorhanden gewesen sei, ist sehr fraglich; denn die fränkischen eigenamen *Electa*, *Electardus*, *Electulfus*, *Electelmus* u. a. ¹²³⁾ dürfen, wegen der unsicheren natur ihres *t* nicht als vollgiltiger beweis angezogen werden ¹²⁴⁾. Höchst merkwürdig aber ist eine glosse im sogenannten Vocabularius Keronis: *Electrum. uueralt. diuridha.* ¹²⁵⁾ oder *uueralt. tiurida* ¹²⁶⁾, während *electrum* sonst glossiert zu werden pflegt durch *fliet* (harz) ¹²⁷⁾, oder durch *gesmelze* ¹²⁸⁾, und selbst im Vocabularius Keronis noch der zusatz folgt: *aurum et argentum. cold antislapar. incoctum vel crudum. uncasotan edo plaihendi* (nach der Pariser und Reichenauer) oder *unkisotan. edho. pleih. endi. plao.* (nach der St. Galler handschrift). Woher hatte der glossator diese so abweichende übersetzung *weralttiurida*? und wie ist ihr sinn genau und sicher zutreffend zu bestimmen? Ist blos an besondere kostbarkeit zu denken, oder an höchste pracht, an alles überstralenden glanz? Man wird geneigt sein, sich für letzteres zu entscheiden, möge man nun auf die hauptquelle mittelalterlicher encyklopädischer gelehrsamkeit, auf die etymologien Isi-

123) Polyptychon Irminonis 49^a. 22^a. 165^a. Vgl. Förstemann, Altdeutsches namenbuch, Nordhausen 1854, der s. 43 noch *Electrudis*, *Electar*, *Electildis*, *Electrad*, *Electrada*, *Electeus*, *Electeo* anführt.

124) Grimm GDS. 542.

125) Nach der St. Galler handschrift bei Hattemer 4, 172^b.

126) Nach der Pariser und der Reichenauer handschrift in Graffs Diutisca 4, 217.

127) *electra fleod fliet*, in den Schlettstädter glossen, in Haupts Zeitschrift f. d. a. 5, 330, 485; 326, 62.

128) *electrum prungolt vel gismeilze*, in den Schlettstädter glossen a. a. o. 367, 394. *electrum. metallum. gesmelze*, in den Lindembrogischen gl. ebend. 5, 568^b. *electrum metallum. i. gismelze*, in den Admonter gl. ebend. 3, 372^a. Vgl. Graff 6, 832.

dors zurückgehen, wo gesagt wird: *Electrum vocatum, quod ad radium solis clarius auro argentoque reluceat; sol enim a poetis elector vocatur* ¹²⁹⁾, oder auf die nach angabe der handschriften selbst ¹³⁰⁾ dem Keronischen Vocabulare zu grunde ligende Vulgata, welche das wort *electrum* an drei stellen, und jedesmal in der bedeutung des stärksten liches darbietet ¹³¹⁾.

Von einem germanischen auf das *electrum*, den bernstein, bezüglichlichen mythus ist kaum die leiseste spur übrig; denn die in rothe goldtropfen gewandelten thränen, welche Freyja dem fortgezogenen Odur nachweint, erlauben wenigstens keine sichere und bestimmte deutung auf den bernstein ¹³²⁾; und auch die gewöhnlichen namen des minerales, ags. *glære*, altn. *rafr*, deutsch *agstein*, *bernstein*, scheinen keine mythologische anknüpfung

129) Isid. Etym. 16, 24, 4.

130) «Incipiunt glosae ex novo et veteris testamenti.» «Incipiunt glosae ex nō et vetr.» «Incipiunt glosas ex vetere testamento» lauten die überschriften der drei handschriften a. a. o. bei Graff 4, 128 und Hattemer 4, 139.

131) Et vidi, et ecce! ventus turbinis veniebat ab aquilone; et nubes magna, et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus; et de medio ejus quasi species electri, id est, de medio ignis. Ezech. 1, 4. — Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum; a lumbis ejus et desuper, et a lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendentis in circuitu. Ezech. 1, 27. — Et vidi, et ecce! similitudo quasi aspectus ignis; ab aspectu lumborum ejus, et deorsum, ignis; et a lumbis ejus, et sursum, quasi aspectus splendoris, ut visio electri. Ezech. 8, 2. Ob im hebräischen grundtexte der betreffende ausdruck mit den neueren auslegern durch «blick von golderz» zu übersetzen sei, ist natürlich für den deutschen glossator, der sich nur an die Vulgate halten konnte, vollkommen gleichgiltig.

132) *Tdr hennar er gull rautt*. Snorr. ed. Hafn. 1848. 4, 144. Jac. Grimm vergleicht sie, Myth. 1168, dem mythischen ursprunge der perlen aus der Venus thräne oder Väinämöinen's zählen, aber s. 4234 der entstehung des bernsteins.

zu gestatten. Doch schon die isländische benennung der dort vorkommenden holzartigen braunkohle ¹³³⁾, *Surturbrandr*, lässt mit hoher wahrscheinlichkeit auch einen alten mythologischen namen des bernsteins voraussetzen. Sollte es vielleicht dennoch möglich sein, auch für das ags. *glære* irgendwo einen mythologischen haft zu finden? Des wortes zusammenhang mit *glas*, von dem es nur durch den ablaut geändert ist, hat Jacob Grimm dargethan ¹³⁴⁾. Seine grundbedeutung des glänzens ligt demnach offen zu tage, und wird ausserdem noch hinlänglich bestätigt durch eine reichere sipp-schaft im altnordischen, von welcher Biörn Haldorsen verzeichnet *glær mare aer*, *glær illustris clarus* ¹³⁵⁾, *glæra facula*, *glæring fulguratio*. Auch in Deutschland gebricht es nicht gänzlich an verwandten wörtern, denn es gehören dazu mehrere mundartliche ausdrücke, die, der lautverschiebung entgehend, ihre media *g*, ebenso wie *glas*, unverändert behalten haben; so das schweizerische *glaren*, *glarren*, glänzen, schimmern, starr ansehen, und das bairische die *glorren*, *glurren*, augen ¹³⁶⁾. Ja sogar das wort *glære* selbst hat sich erhalten, in der Schweiz und wol auch in Oesterreich, und zwar in einem sehr bedeutsamen zusammenhange. Pilgram bemerkt im *Calendarium medii aevi* s. 469: «*Glæristag*, in act. helvet. Octava Epiph. fors ob fest. S. Hilarii, qui hac die colebatur, nunc autem sequenti;» womit übereinstimt die angabe im *Jahrzeitbuche von Haltaus* s. 80: «Die urkunden bezeichnen seinen (d. i. des Hilarius) gedächtnistag durch Hilaris dies, *Glæristag* und Hilarentag, den man nempt den zwentzigosten zen Wienechten, bei Herr-

433) Glocker, Grundriss der mineralogie, Nürnberg 1839. s. 260. Grimm, *Myth.* 770. 4472. Finn Magnusen, *Lex. myth.* 730.

434) Grimm 4³, 58. GDS. 748.

435) Grimm schreibt freilich, *Gramm.* 4³, 468, *glær*, und leitet es von *glóa*, gleissen, glänzen, oder *glöggr*, acutus, perspicax.

436) Schmeller, Bayerisches wörterbuch 2, 94.

gott Austr. dipl.» Glärstag bezeichnet also den schluss der an Epiphania oder dem Perchtentage gipfelnden grossen festfeier ¹³⁷⁾, und Hilarius ist davon eine genau zutreffende übersetzung. Die bedeutsamkeit des tages aber erhellt ferner noch aus dem so häufigen vorkommen dieser octave in urkunden, und aus der besonderen zählung des achtzehnten oder des zwanzigsten, welche der zählung des zwölften, oder des Perchtentages, gleichläuft ¹³⁸⁾.

Im griechischen mythus knüpfte sich an den ursprung des bernsteins auch die entstehung der milchstrasse. Über die letztere waren auch germanische mythen vorhanden, doch sind davon nur wenige versprengte trümmer übrig, welche Jacob Grimm gesammelt und erläutert hat ¹³⁹⁾. Den meisten anhalt noch gewähren die namen: ags. *Iringes weg*, *Iuwaringes weg* (gl. Erf. 383, 3); mhd. *Iringes wec*, *Iringes sträze*, *Jacobswece*; mittellat. *via S. Jacobi*; mnl. *Vroneldenstraet*; altengl. *Wallingestrete*, *Vallantstreit*, und wahrscheinlich schwedisch *Eriksgata* ¹⁴⁰⁾. — Den christianisierten namen *Jacobsstrasse* kann man nach anleitung des slov. namens *zesta v' Rim*, weg nach Rom, allerdings erklären aus der pilgerfahrt nach S. Jago, die zum himmel führe ¹⁴¹⁾; ja ich vermute sogar, dass diese benennung, wo nicht ihren

437) «In der urkundensprache auch *achteid des Prehem.*» Heltaus a. a. o.

438) «Auch den Franzosen scheint diese berechnungsart in älteren zeiten geläufiger gewesen zu sein; sie nannten die zeit von weihnachten bis heute die zwanzig tage, dies *viginti*, oder auch *les petits Rois.*» Heltaus a. a. o.

439) Myth. 330 fgg. Einige sonderbare benennungen der milchstrasse, *Nierenberger pat*, *helweg*, *kuhpfad*, hat Kuhn erklärt in seiner Zeitschrift 2, 239 fgg. 344 fgg.

440) Grimm, Myth. 332 fgg. 4244.

441) Ebend. 334. anm.

ursprung, so doch ihre weite verbreitung der pseudo-turpinischen chronik, und des pabstes Calixt II. († 1124) bemühungen für den ruhm der kirche von Compostella und die aufnahme jener wallfahrten verdanken mag: doch muss sie nothwendig einen alten mythologischen hintergrund haben, und dieser wird sich vielleicht erforschen lassen, wenn man der spur weiter nachgehen will, die sich eröffnet mit dem (auch schon Myth. 689 angezogenen) namen *Jacobsstab* für den gürtel des Orion, den die skandinavische mythologie *Friggjarrockr*, *Friggerock*, oder *Frejerok*, rocken der Frigga oder der Freyja ¹⁴²⁾ benennt, während das ganze sternbild in angelsächsischen und altsächsischen glossen unter der bezeichnung *eburðring* (*eoforðryng*, eberhaufe) ¹⁴³⁾ erscheint, was wiederum an den lichten Vanengott Freyr gemahnt. — *Vroneldenstræet*, die strasse der Pharaildis oder frau Hilde, hat schon durch Simrock ihre deutung auf Freyja erhalten ¹⁴⁴⁾. — *Írinc* ist durch Jacob Grimm im nordischen *Ritgr*, dem beinamen des leuchtenden, meerentsprossenen ¹⁴⁵⁾ gottes Heimðallr wiedergefunden, und dadurch *Eriksgate*, vermittelt der vorkommenden nebenform *Ríksgate*, als gleichbedeutend mit *Íringes wec* gesetzt worden ¹⁴⁶⁾.

Der name *Írinc* selbst aber gehört zu der von Kuhn blosgelegten sanskritischen wurzel *vas* ¹⁴⁷⁾, mit dem grundbegriffe des leuchtens, aus welcher auch ἠώς, au-

142) Grimm, Myth. 248. 279. 689. 904.

143) Ebend. 689 fg. und in Kuhns Zeitschrift für vergl. sprachf. 4, 240.

144) Bertha die spinnerin s. 102.

145) Wilh. Müller, Geschichte und system der altdeutschen relig. Göttingen 1844. s. 229.

146) Grimm, Myth. 335.

147) v. d. Hagens Germania (1844) 6, 245 fg. vgl. Müllenhoff in Schmidts Zeitschrift für geschichte (1847) 8, 253. Schweizer in der Zeitschrift für altertumswiss. 1848. no. 52 fg. sp. 415—424.

rora, 'Εοττα, *Vesta*, *aurum*, *óstan*, *Óstara* u. s. w. entspriessen; und hier klingt wider der von Plinius erhaltene name der bernsteininsel *Austeravia* (das wäre altn. *Austrey*, ahd. *Óstarouwa*) merkwürdig an ¹⁴⁸). Aber wir können noch einen schritt weiter hinaufdringen. Ist *Írinc* aus *vas* entsprungen, mithin sein *r* an die stelle eines früheren *s* getreten, und hat die ableitungssilbe *ing* patronymische bedeutung, so heisst Írings vater nicht *Íro*, sondern *Íso*: und so gelangen wir auf den im Orendel und in S. Oswalds leben gefeierten schiffer *Íse*, *Eise* ¹⁴⁹); also widerum auf eine mit dem wasser in engster beziehung stehende lichtgottheit. Weil aber die Vanengötter paarweise, und zwar mit nahverwandten namen, zu erscheinen pflegen ¹⁵⁰), neben Freyr (Frô) eine Freyja (Frouwa), neben Níörðr eine Nerthus sich stellt, dürfen wir auch dem *Íso* eine *Ísa* zugesellen; und plötzlich fällt das hellste licht auf die stelle des Tacitus (Germ. c. 9): *Pars Suevorum et Isidi sacrificat. Unde causa et origo peregrino sacro parum comperi, nisi quod signum*

148) Plin. hist. nat. 4, 13, 97; 37, 3, 42. Die namen der fundorte des bernsteins nach den berichten der alten sind von Zeus (Die Deutschen und die Nachbarstämme s. 269 fg.), von Grimm (GDS. 717 fg.) und von Wackernagel (Haupts Zeitschrift f. d. a. 9, 565 fg.) zusammengestellt und besprochen worden. Die meisten derselben erscheinen je nach den verschiedenen quellen und handschriften in sehr abweichenden formen, und verhalten sich sehr spröde gegen eine deutung aus germanischen sprachen.

149) *Dó sprach meister Íse, ein vischer (oder ein herzog) hér und wise* reimt widerholt im Orendel. Vgl. Grimm, Myth. 347.

150) Man fühlt sich versucht, solche paare auch anderweit in der deutschen mythologie aufzuspüren. Aber z. b. dem ags. *Ear* die *Erce* zuzuthellen (vgl. oben s. 36) hat doch sein grammatisches bedenken, und den ahd. mannsnamen, der mit hergestelltem auslautendem consonanten jenem ags. *Ear* entspricht, verzeichnet Förstemann (Altd. namenbuch sp. 424) zwar in mehreren formen, *Argo*, *Araho*, *Archo*, *Ercho* (vgl. oben s. 36 *Erchtag*), nennt aber daneben keine *Archa*, *Ercha*, die man um der niederdeutschen *frau Harke* oder *frau Herke* willen nicht ungern sehen würde.

ipsum, in modum Liburnae figuratum, docet advectam religionem. Tacitus hatte vollen grund, über namen und symbol sich zu wundern, weil beide in ihrer verbindung ihm als etwas fremdes, ungermanisches erscheinen mussten; und eben so recht hatte Simrock ¹⁵¹⁾, wenn er an der frau Eise des Aventin festhielt, und sich gegen eine interpretatio romana erklärte. In gothischer form würde das paar nach aller wahrscheinlichkeit heissen *Eisa* und *Eisó*, und wollten wir ein verbum ansetzen, so würden wir gerathen auf *EISA AIS ISUM ISANS*, welches uns auch bestätigt wird durch die substantiva *eisarn*, das eisen, und *aiz* (= *ais*), das erz. Erwägen wir aber goth. *iúsiza visan* (διαφέρειν, Gal. 4, 1), *iúsila* (ἔνεσσε); altn. *usli* feuer, *eysa* asche; ags. *ýsel*, *ýsele*, asche, *ýst* sturm; ahd. *usilvar*, gilvus, bleich; mhd. *üsele* asche; altn. *eym-yrja*, ags. *æm-yrje*, ahd. *eim-urja*, glühende asche ¹⁵²⁾, dann gelangen wir zu einem verbum *IUSA AUS USUM USANS* = lat. *uro* für *uso*, folglich zu einem neuen beispiele des überganges zwischen vierter und fünfter ablautsreihe. Und wenn die bildung nach der fünften ablautsreihe der auch die *Óstara* angehört, so starkes übergewicht hatte, dass sie selbst eine nebenform *Iurinc* (das *Iuvaring* der Erfurter glossen 383, 3) zeugte, dann wird es uns nicht wunder nehmen, wenn sie auch der, oben s. 36 aus *earh* abgeleiteten ags. form *Earendel* ein ahd. *Órendel* zur seite stellte. — Am wenigsten will der altenglische name der milchstrasse, *Watlingestrete*, einer erklärung sich fügen. Die überlieferte ags. form *Vætlingastræt* wird wahrscheinlich auf die richtige spur leiten, und ich möchte deren

151) Bertha die spinnerin 112.

152) Vom altn. *eimr*, fumus tenuis. «Eine mythische vorstellung lässt den Hålogi (hochlohe) mit der Glöd (glut) vermählt werden, und aus ihrer vereinigung die beiden töchter Eisa und Eimyrja hervorgehen. Fornald. sögur 2, 384.» Grimm, Gramm. 3, 784. vgl. Grimm, Deutsches wörterbuch s. v. asche, s. 579. Petersen, Nordisk mythologi s. 78. Uhland, Der mythus von Thór s. 58 fg.



anfang fast vermuten in ags. *vād*, aluta, isatis tinctoria, ahd. *weit*, nhd. *waid*, ital. *guado*, altfrz. *gaide*, *waide*, mittellat. *waisda*, *guasidium*, *guesdium*, altlat. *vitrum* ¹⁵³). Doch würde ihre verfolgung hier viel zu fern ablenken.

Hat die untersuchung über das electrum fast durchgehend auf lichtwesen geführt, die in enger beziehung zum wasser stehen, so weist nicht minder auch die andere glossengruppe, welche, wie bereits gezeigt wurde (s. 74 fg.), unter *elh*, *colh*, das ganze hirschgeschlecht begreift, tief in die mythologie der Vanengötter hinauf. Eine weitere ausführung dieses satzes ist unnöthig, nachdem Simrock neuerdings über die lange verdunkelte, einst aber sehr ausgezeichnete mythologische bedeutung des hirsches und seiner sippe hinreichendes licht verbreitet, und seine enge beziehung als sonnenhirsch zu Freyr überzeugend dargethan hat ¹⁵⁴). Dass vom elch keine sage mehr meldet, erklärt sich aus dem aussterben des thieres, welches gegenwärtig nur noch in geringer zahl (etwa 450 stück) am äussersten nordöstlichen

453) Vgl. Grimm, Gramm. 2, 67 und dazu Diez, Etym. wörterb. der roman. spr. 436. — Freilich bietet die auslautende media in ags. *vād* dasselbe etymologische bedenken, welches auch einer beziehung von *Vatlingastræt* auf *Wato* ags. *Vada* zu widerstreben scheint. Übrigens erinnert *Wate* höchst merkwürdig an den sturm und meerriesen *Ὠπλων* (bei Pind. Nem. 2, 42 *Ὠπλων* = *Ὠπλων*, *Varion*, von *vas*?), der ebenso das meer durchwatet (Virg. Aen. 10, 763 fg.), und den schmid *Κηδάλων*, den lehrer oder gesellen des Hephaestus, ebenso auf seinen schultern hinüberträgt, wie *Wate* (nach Thidrikssage ed. Unger c. 58) seinen sohn, den schmid Wielant, den lehrling des Mimi. — Über *Wate* vgl. Müllenhoff in Haupts Zeitschrift f. d. a. 6, 62 fgg. Kuhn in seiner Zeitschrift f. vergl. sprachf. 4, 417; über Orion Grimm, Myth. 900 fg. K. O. Müller, Kleine deutsche schriften. (Breslau 1848) 2, 413 fgg. Über Jugula, den lat. namen des Orion, vgl. Ideler, Untersuchungen über den ursprung der sternennamen (Berlin 1809) s. 222. 331 fgg.

454) Bertha die spinnerin s. 77 fgg.

saume Deutschlands in einigen preussischen forsten unter dem schutze der regierung lebt, während es einst über ganz Deutschland und Frankreich verbreitet war, und noch im jahre 1025 nach urkundlichem zeugnis im lande Drenthe zwischen Vecht und Ems gefunden wurde ¹⁵⁵). Doch hat sich noch ein charakteristischer zug im volks-glauben erhalten. Weil nämlich dem elenthier durch die beschaffenheit seiner beine das aufstehen sehr beschwerlich fällt, wenn es auf dem eise seiner wasserreichen wälder gestürzt ist, hielt man seine zappelnden bemühungen, sich aufzuhelfen oder fortzuschieben, für epileptische zuckungen, und meinte demnach, dass diese krankheit ihm vorzugsweise zustosse: andererseits aber begegnet man noch heute dem glauben, dass die klauen des elenthieres, zu ringen verarbeitet, oder arzneimässig innerlich gebraucht, ein treffliches mittel gegen epilepsie seien. Nun belehrt uns Kilian in seinem Etymologikum ¹⁵⁶), dass die epilepsie in niederländischer sprache auch *Sint Jans euel* heisst; wer aber unter S. Johan gemeint ist, verstehen wir, wenn wir uns an die grade in den Niederlanden so übliche S. Johannes minne erinnern, bei welcher Johannes ebenso an die stelle Freyrs getreten war, wie bei der Gertrudenminne S. Gertrud an diejenige der Freyja. — Das zurückweichen des hirsches in mythe und sage mag hauptsächlich eine folge der strengen verbote sein, welche namentlich gegen seine vorführungen um neujahr, die zeit von Freyrs ehemali-

¹⁵⁵) A. Wagner, Die geographische verbreitung der säugethiere, in: Abhandlungen der mathem. phys. klasse der k. baier. akad. der wiss. IV, 1. s. 79. München 1844. — Nicht ohne interesse wird der philologe lesen die phantasie eines naturforschers N. v. E. [Nees von Esenbeck?] über die schilderung von Siegfrieds jagd (Nib. 878 fgg.) in den Nova acta phys. med. acad. Leop. Carol. nat. curios. X, 2, 453 fgg. — Von den beinen des elenthieres wuste schon Caesar wunderliches zu berichten. B. G. 6, 27.

¹⁵⁶) ed. Hasselt. Trajecti Bat. 1777; unter *euel* s. 141.

gem hauptfeste, seit dem sechsten jahrhunderte ununterbrochen ergiengen ¹⁵⁷).

In denselben kreis schlägt endlich auch die älteste nachricht, welche ein deutsches wort *alh* oder *alk* zum erstenmale nennt, die vielbesprochene dunkle stelle in des Tacitus *Germania* (c. 43): *Apud Nahannarvalos antiquae religionis lucus ostenditur, praesidet sacerdos muliebri ornatu: sed deos interpretatione romana Castorem Pollucemque memorant: ea vis numinis, nomen Alcis, nulla simulacra, nullum peregrinae superstitionis vestigium; ut fratres tamen, ut juvenes venerantur.* — War das jugendliche brüderpaar im heiligen haine jenes nordöstlich gegen das bernsteinland hin gesessenen Lygiervolkes interpretatione romana den Dioskuren gleichzustellen, so ergibt sich zunächst die frage: was bedeuteten die Dioskuren den Römern? und darauf antwortet am einfachsten Horaz (Od. 1, 3):

*Sic te diva potens Cypri
sic fratres Helenae, lucida sidera,
ventorumque regat pater
navis etc.*

wobei das verständnis auch dann nicht erschwert wird, wenn wir mit den auslegern zu dieser stelle an Sanct-Elmsfeuer denken. Denn obsthon das Elmsfeuer, dessen jetzt üblicher name (ignis S. Erasmi ¹⁵⁸) wahrscheinlich aus Italien stamt, in Deutschland nicht häufig vorkommen scheint, knüpft es der volksglaube doch grade an die noch jetzt lebende verehrung der pfalzgräfin Ge-

¹⁵⁷) Ducange s. v. cervus. Schreibers Taschenbuch (1846), 5, 143. Simrock a. a. o.

¹⁵⁸) *La disziata luce di santo Ermo* (:fermo), Ariosto *Orl. fur.* 19, 50. Der tag des S. Erasmus oder S. Elmus fällt auf den 2. oder 3. Juni.

novefa, deren legende die umbildung eines sehr ausgezeichneten, zum kreise der Vanengötter gehörigen mythus ist ¹⁵⁹).

So vielfach verschlungen, so verdunkelt und vermenschlicht der mythus von den Dioskuren in griechischer und römischer mythologie auch erscheint, so schwierig auch die deutung seiner einzelnen züge sein mag: so viel wenigstens springt in die augen, dass, nach ihrer überall durchbrechenden grundbedeutung, die Dioskuren strahlende lichtgottheiten sind, die in engstem bezuge zu meer und wasser stehen, gleich den Vanengöttern der germanischen mythologie. Wenn also Zeuss ¹⁶⁰) sagt, die beiden nahanarvalischen gottheiten seien Freyr und Freyja, so ist das freilich insofern nicht zu billigen, als er sich eigenmächtig über die verschiedenheit des geschlechtes hinwegsetzt, allein der sache nach wird er doch wol so unrecht nicht haben, d. h. man wird den beiden gottheiten diejenigen eigenschaften zuschreiben müssen, durch welche sich die Vanengötter auszeichnen. So viel liess sich bereits aus der nachricht des Tacitus entnehmen; ja sie berechtigte sogar, noch einen schritt weiter zu gehen. Wenn nämlich Tacitus die *Alcis* im wesentlichen den Dioskuren gleichsetzte, aber ausdrücklich hinzufügte, es sei in beziehung auf jene *nullum peregrinae superstitionis vestigium*, keine spur einer entlehnung aus der fremde vorhanden, dann

459) «Im dorfe Obermendig, im kreise Mayen, soll der blitz nie eingeschlagen haben; das dorf ist auf basalt erbaut, der kirchthurm ebenfalls darauf errichtet, und eiserne stangen setzen den basalt in verbindung mit dem kreuz der spitze. Ziehen gewitter über dem dorfe her, so erscheint nicht selten eine flamme auf dem kreuze und die einwohner rufen: Unserer lieben frauen Genovefa kerze brennt!» Aloys Schreiber, Der Rhein. Heidelberg 1841. s. 318. Ich gedenke anderwärts ausführlicher über die Genovefenlegende zu handeln, und verweise inzwischen auf Leo, Beowulf. Halle 1839. s. 24 fg.

460) Die Deutschen und die nachbarstämme s. 30.

durfte man schliessen, dass beide brüderpaare, die Alcis sowol als die Dioskuren, nicht jüngere eigentümlich germanische oder griechische schöpfungen, sondern nur fortbildungen einer älteren, allgemein indogermanischen mythologischen gestaltung seien. Und so haben denn auch die neueren forschungen auf sanskritischem gebiete in der that gezeigt, dass schon in altindischer mythologie dasselbe brüderpaar mit einem reich entwickelten und ihre ursprüngliche sinnliche, natursymbolische bedeutung viel klarer erschliessenden mythenkreise angetroffen wird ¹⁶¹). Lassen berichtet: «Zu den göttern des liches gehören auch die zwei *Açvin*, die reiter, welche mit den stralen der sonne ankommen und bei dem anbruche der morgenröthe angerufen werden; sie bedeuten die der morgenröthe voraneilenden lichtstralen. Sie sind die früh aufwachenden, fahren auf einem dreirädrigen wagen, dem die tochter der sonne folgt, und kommen dreimal zum opfer, des morgens, des mittags und des abends; für sie sind drei stützen zur anlehnung befestigt worden; ihnen war das *sôma*-opfer wie dem Indra gewidmet, und das öl wie dem Agni. Sie werden gepriesen, weil sie viele menschen aus der gefahr gerettet und geheilt haben; sie waren es besonders, die während der stürme den schiffenden zu hilfe kamen, und sie auf ihrem wagen oder auf ihren pferden glücklich zum ufer führten; sie verleihen auch himmlische heilmittel, schätze und nahrung.» Kuhn, der mehrere einzelne züge des mythus eingehender bespricht, bemerkt ferner noch, dass auch die grossen götter Indra (der gott des klaren blauen himmels) und Agni (ignis, das feuer, der blitz) *Açvinen* genannt worden seien, und dass nach einer anderen ge-

161) Roth, Zur geschichte der religionen, in den Theologischen jahrbüchern, herausgeg. von E. Zeller. (Tübingen 1846.) 5, 354. — Lassen, Indische altertumskunde (Bonn 1847) 1, 762. — Kuhn, in seiner Zeitschrift für vergleich. sprachf. 1, 450 fgg. 3, 451 fgg.

nealogie die Aṇvina als söhne des Dyaus (Zeus, Ziö, himmel) erscheinen, deshalb den namen Divonapâtau, söhne oder enkel des himmels, führen, und die morgenröthe ihnen bald als schwester, bald als gemahlin beigegeben werde, während wider eine andere darstellung sie als söhne des Rudra, des sturmgottes, auffasse ¹⁶²⁾.

Noch viel bedeutsamer für uns ist die jüngste erörterung Kuhns, welche im wesentlichen auf folgendes hinausläuft: Bei unseren vorfahren hiess die göttin der morgenröthe wahrscheinlich Ôstara, und stand sowol mit der sonne als nach anderer seite mit den schicksalsgöttinnen in enger verbindung. Ihr entspricht in altindischer mythologie die Ushas, welche in den vedischen liedern als sehr reich gepriesen wird, und herrliche kostbare gaben, die ersehnten von der finsternis verborgenen schätze verleiht. Sie bringt das gold der sonne zurück, welches die Panis zurückzuhalten scheinen. Der name der Panis aber erklärt sich durch das goth. *fani*, altn. *fen*, ahd. *fenna*, *fenni*, nhd. *fenn*, als sumpf, sumpfnebel; und so gewinnt auch der Nibelungenhort sein verständnis. Denn «Ushas ist mit anderem namen auch Sûryâ; ihr veranstaltet Prajâpati die brautschau, die götter stellen einen wettkampf an, wer siegt soll ihr gemahl sein. Da siegen die Aṇvina, das zwillingsbrüderpaar, und führen sie als gattin heim. So kämpfen Siegfried und Gunther um Brünhild, denen sich die zwillingsbrüder unserer märchen zur seite stellen; die von der waberlohe umgebene valkyre kann nur die morgenröthe oder sonne

162) Das sanskritische *aṇva*, pferd, entspricht dem gr. ἵππος, lat. *equus*, goth. *athvus*. Könnte wol der mythologische einfluss jener leuchtenden reiter vielleicht gar bis zum gothischen *athvatundi* reichen, welches Grimm (Über das verbrennen der leichen s. 28) erörtert hat? Auch die indische mythologie kennt eine von *aṇva* abgeleitete benennung eines baumes *aṇvattha* (*figus religiosa*), in welchem Agni ein jahr lang in rossesgestalt verborgen war, wie Kuhn in seiner Zeitschrift 4, 467 darthut.

selber sein. Der sieger muss mit ihr zugleich den schatz ersiegt haben, den die Nibelunge wie die Panis gleicherweise in einer h le verborgen halten. Der der Nibelunge wird zuletzt in den Rhein versenkt; dieser zug der sage muss von einem stamme ausgegangen sein, welchem der Rhein gegen der sonne untergang lag» ¹⁶³). — Sonach hätten wir in den naharvalischen Alcis des Tacitus uralte göttliche träger von einem hauptteile derjenigen mythen zu vermuten, die dann später in der deutschen heldensage auf Siegfried  bergiengen.

Vergleichen wir nun mit den bis jetzt besprochenen wörtern ἡλ-έκτωρ, ἡλ-εκτρον. ἄλ-εκτροών, *el-o*, *el-aho*, *el-h*, *eol-h*, *al-cis*, die benennungen des hirsches in den verwandten sprachen, gr. ἔλ-αφος ¹⁶⁴), lett. *el-nis*, russ. *ol-en*, poln. *jel-en*, und das neuhochd. *el-en*, so gerathen wir unwillkürlich auf eine wurzel *IL AL UL* mit der bedeutung des stralens, leuchtens, w rmens, welche wol eine tiefer eingehende, ihre verschiedenen weitreichenden

163) Kuhn, Zeitschrift für vergl. sprachf. (1854) 3, 451. Haupts Zeitschrift f. d. a. 6, 433.

164) Eine erklärung des wortes ἔλαφος aus griechischer sprache selbst ist mehrfach, aber erfolglos versucht worden, während schon Grimm (Gramm. 2, 316) es mit *elaho* zusammengestellt hatte. Ἀλχη, *alcis*, *alce*, war den Griechen und Römern natürlich ein fremdwort, weil das elenthier in ihren landstrichen nicht vorkam. Die benennungen ahd. *hir-uz*, alts. *hir-ut*, ags. *heor-ot*, altn. *hi r-tr* (Gramm. 2, 220) und lat. *cer-vus*, wollen sich hier nicht einfügen, und werden gewönlich mit κεράς, horn, zusammengestellt. Diefenbach (Goth. wörterb. 2, 539) führt ferner an lapp. *sarw*, *alces*; finn. *hirwi*, *alces*; esthn. *hirw*, *cervus*. Das gothische wort fehlt. Sollte es vielleicht nicht *h irtrus* (Gramm. 1³, 449) oder *h irtruts* (Gramm. 2, 220), sondern etwa *h irrhvuts*, *h irrhvus* gelautet haben, mit *hircus* zusammenhängen (vgl. τραγέλαφος), und für weitere untersuchung die andeutungen in Grimms Gesch. d. d. spr. s. 333 in betracht kommen?

und vielverschlungenen triebe nebst den ableitungen umfassende untersuchung verdiente, die sich gewis als sehr belohnend ergeben, und zu überraschenden aufschlüssen führen würde. In seiner einfachsten form und grundbedeutung vermag ich das entsprechende starkformige deutsche verbum selbst zwar nicht nachzuweisen, doch scheint einstiges dasein und geltung desselben hinreichend gesichert durch wörter wie altn. *ilr*, *ealor*, *tepor*; *ylr*, *calor*; *ylja*, *tepefacere*, *calefacere*; *ulli*, *ignis* ¹⁶⁵); und ags. *ól*, *flamma*; *ælan*, *incendere*; *æling*, *conflagratio*. Wie aber schon diese wörter auf ein schwanken verschiedener ablautsformen zurückdeuten, so scheiden sich auch alsbald in der weiteren verbalen entwicklung die aus der gemeinsamen wurzel entspriessenden formen, und damit zugleich die bedeutungen. Noch starke form, aber eine vorgerückte bedeutung zeigt goth. *ala* *ól* *ólum* *alans*, ags. *ale* *ól* *ólon* *alen*, altn. *el* *ól* *ólen* *alinn*, *generare*, *nutrire*, welches ganz dem lat. *alere* entspricht, und in gr. *ἀλ-ῆα*, *ἀλ-δαίω* sich widerfindet. Fortgerückte form, und zugleich eine in andere richtung ausweichende bedeutung bietet das schwache ahd. *ilan*, *festinare*, was auch oft noch durch *flagrare*, *ardere*, glossiert wird. Der gang dieser begriffsentwicklung ist nicht nur an sich ein natürlicher, sondern er entspricht auch durchaus der ursprünglichen indogermanischen anschauungsweise, welche Roth folgendermassen charakterisiert ¹⁶⁶): «Dieses ewige und unantastbare, in welchem die Aditjas ruhen, und das ihr wesen ausmacht, ist das himlische licht. Gleich dem stralenden äther der altgriechischen

165) Wahrscheinlich gehört hierher auch altn. *el*, *procella*, *nimbus*, *aestus maris*, vgl. *Elivdgar* (Grimm, Gramm. 4³, 463, schreibt *el*, *iel*); ob auch ahd. *elo*, mhd. *el*, baier. *elb*, *gelb*, *lohbraun*, scheint zweifelhafter.

166) Die höchsten götter der arischen völker, in der Zeitschrift der deutschen morgenländischen gesellschaft (1852) 6, 69.

naturphilosophie, von welchem Aristoteles sagt, dass er von den alten vor ihm für etwas von natur göttliches angesehen worden sei, füllt dieses licht die himlischen räume und ist das princip des lebens, das die schöpfung trägt. So ahnte der früheste glaube der arischen völker, was die heutige naturwissenschaft immer deutlicher erkennt, in dem lichte die ursache aller bewegung und alles endlichen lebens.»

Es ist jedoch nicht gemeint, dass die auslautende gutturalis eben nur dem substantive angehören solle, sie kann vielmehr sehr wol auch schon einem consonantisch verstärkten verbalstamme zustehen; aber im einzelnen falle für dieses oder jenes sich zu entscheiden wird freilich um so schwieriger sein, als sogar doppelbildungen vorzukommen scheinen, wie *al(a)* und *alh(s)* ¹⁶⁷). Das verlorene starke verbum mit auslautender gutturalis könnte in goth. form *ilha alh ulhum ulhans*, oder *ilga alg (alh) ulgum ulgans* gelautet, und die bedeutung des leuchtens, brennens, gehabt haben. Dann würde (abgesehen vom genus) sich verhalten *alhs* (hain, tempel) zu *ILGAN* (leuchten, brennen), wie *lôh* (busch) zu *LIUHAN* (leuchten) und *loup* (laub) zu *LIUBAN* (leuchten?) ¹⁶⁸). Von *ilgun* leitet

167) *Jah faurahah als disskritnôda*, καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη Marc. 15, 38 und *svaei in guþs al sitan*, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ κατείσσαι 2 Thess. 2, 4 kann schreibfehler sein; und auf die schreibungen der Malbergischen glosse *ala-trudua*, *ala-falcio*, *ala-falmo* (vgl. Grimms anmerk. zu s. XLIV der Merckelschen ausgabe) ist nicht zu bauen. Aber die später vorkommenden, von Grimm im Deutschen wörterbuche unter *al* (sp. 199) gesammelten ausdrücke *âl* zwingen, *al* winkel, *ahle* gang zwischen zwei häusern, müssen wenigstens nicht grade nothwendig kürzungen aus *alh* sein, obgleich sich auch das gegenteil nicht beweisen lässt. Übrigens entspricht das goth. *alhs* der bedeutung nach vollkommen dem griech. ἄλσος, und wird auch wol etymologisch mit ihm zusammenhängen. Mir scheint, dass ἄλσος auf eine durch *d* verstärkte wurzel zurückgeht, und zu der von Kuhn (in seiner Zeitschrift 4, 384) abgehandelten lautreihe δ:τ:δ:ς gehört, ἀλ-δ-αίω, ἄλ-τ-ις, ἔλ-δ-ω, ἔλ-σ-ος.

168) Vgl. Leo, Einige bemerkungen über die sprache der Geten,

sich das ahd. *ilki*, in die der Keronischen glossen ¹⁶⁹⁾, und das ebenfalls seltene, vom stumpfwerden der zähne gebrauchte *ilgern* ¹⁷⁰⁾; ferner ags. *ealgian*, tueri, und altn. *elgr*, ningor gelidissimus, schneidender schneesturm, *elgia*, aestuare ¹⁷¹⁾, *ólga*, aestuare, *ólga*, fluctus maris. Pott verzeichnet ¹⁷²⁾ auch lithauische und böhmische formen: lith. *alkti*, esurire, *alkans*, preuss. *alkins*, böhm. *lačný* ¹⁷³⁾, jejunos, impransus. Aber ALK reicht noch viel weiter, und lässt einen uralten, sehr festen mythologischen haft erkennen. Bei Lascovius, De diis Samagitarum ¹⁷⁴⁾, lesen wir s. 47: «*Algis angelus est summorum deorum*,» und s. 50 gedenkt derselbe eines am zweiten november gefeierten erntedankfestes unter dem namen *ilgi*. Die griechische mythologie endlich zeigt wol an die hundert namen, welche durch ableitung oder zusammensetzung mit ALK zusammenhängen, und am entschiedensten wigt es vor in der genealogie des Ἁλκ-εἰδης, des Herakles. Ἁλκ-εἰδης selbst würde zunächst zurückgeführt werden müssen auf einen vater Ἁλκ-εὺς ¹⁷⁵⁾; und da als

in Kuhns Zeitschrift f. vergl. sprachf. 3, 489. Auf *liuhan* und *liuban* soll alsbald näher eingegangen werden.

169) Hattemer, Denkmale des mittelalters 4, 484^b.

170) «Ms. hist. passionis ex patribus: *Unsre vetter haben suwer winper gessen, und die zahn der kinder sind ylgern worden*. Vet. vocab. von an. 1482: *illgern*, oder *zen illgern*, obstupescere. It. daselbst: *zen ilgern*, obstupescere.» Frisch, Teutsch-lat. wörterb. s. v. 4, 487.

171) *Elgia*, brandung, heisst eine von Heimðallrs neun müttern.

172) De linguarum letticarum cum vicinis nexu. Halae 1841. p. 42.

173) Vgl. Grimm, GDS. 325 fgg.

174) Mitgeteilt von Jacob Grimm in Haupts Zeitschrift f. d. a. 4, 438 fgg.

175) Es ist nicht zu übersehen, dass der böotische monat Ἁλ-αλχο-μένιος ungefähr dem attischen Μαίμακτηριών entspricht, also der zeit nach mit dem samogitischen feste *ilgi* ziemlich zusammenfällt, und nicht eben weit absteht vom gothischen (*fruma*) *jiuleis* und dem angelsächsischen (*forma*) *geola*. — Den namen Ἁρακλῆς leitet Schwei-

vater des Herakles durchaus nur Zeus genannt wird, so ist 'Αλκεύς der bedeutung nach = Ζεύς zu setzen. Seine mutter heisst 'Αλκ-μήνη (von μήνη mond?), und ist eine tochter des 'Ηλεκ-τρώων, der durch den Περσεύς von Zeus abstamte, während des Herakles stiefvater 'Αμφιτρώων widerum durch einen 'Αλκ-αῖος ebenfalls von Perseus sich herleitet.

Diese kurzen andeutungen werden genügen können, um dem nahanarvalischen brüderpaare seinen taciteischen namen als wirklichen eigennamen zu sichern. Entsprechend dem von BILGAN abgeleiteten *balgs*, könnte dieses eigennamens singularform *Alks*, die pluralform *Alkeis* gelautet haben ¹⁷⁶), und diese nach der oben (s. 48) gegebenen darlegung *alkis* (𐌱𐌿𐌱𐌰) auszusprechende pluralform würde zu dem gleichfalls *alkis* auszusprechenden namen des Tacitus aufs haar stimmen. Gothischem *Alks* aber entspräche ein altn. *Álkr*, ags. *Ealcr*.

Es wird der untersuchung nicht zum nachteil gereichen, wenn wir noch einen raschen blick auf einige andere durch form oder bedeutung verwandte bildungen werfen. — Da gewahren wir zunächst eine zweite, ebenfalls durch alter, verbreitung und formenfülle ausgezeichnete gruppe, welche der wurzel AL IL UL eine auslautende labialis anfügt. Wir heben daraus hervor das lichte volk der *elbe* ¹⁷⁷), unter den pflanzen die pappel, ahd. *alpari*, mhd. *elber* ¹⁷⁸), und unter den thieren den schwan,

zer (in der Zeitschrift für altertumsw. 1850. sp. 493) von der wurzel *svar*, mit der grundbedeutung hell. — 'Αλκεύς, 'Αλκείδης u. s. w. etwa von ἀλκή (ἔλξ) abzuleiten, erscheint ganz unstatthaft; vielmehr sind beiderlei wörter, der eigennamen wie das abstracte appellativ, als nebeneinanderstehende sprossen derselben wurzel aufzufassen.

176) Vgl. ans, anseis Myth. 22.

177) Doch scheint *alb* mit lat. *albus* auf sanskr. *ṛbhū*, leuchtend, zurückzugehen, nach Kuhn, in seiner Zeitschrift für vergl. sprachf. 4, 409 und in Haupts Zeitschrift f. d. a. 5, 490. Vgl. Grimm, Deutsches wörterb. s. v. *albe* sp. 201.

178) In Nemnichs polyglottenlexicon der naturgeschichte finde ich

ahd. *alpiz*, *albiz*, mhd. *albiz*, *elbiz*, ags. *elfetu*, altn. *álft*, lat. *olor*, mit seiner bekannten reichen mythologischen entfaltung ¹⁷⁹).

In einer dritten gruppe, welche der wurzel AL IL UL eine lingualis folgen lässt, treten sich gegenüber — jedoch auf verschiedenen entwickelungsstufen — goth. *us-al-þan* alt werden, *al-ds* alter, menschenalter, *al-þeis*, ahd. mhd. nhd. *al-t* (vgl. lat. *al-tus* von *al-o*); und alts. *el-d*, ags. *al-ed*, äl-*ed*, altn. *el-dr*, dän. *il-d*, feuer.

Diese drei gruppen finden ein merkwürdiges gegenstück in drei anderen, welche, zwar etymologisch absteigend, doch vielleicht nicht ganz so schroff als es scheint, und der bedeutung nach zutreffend, in auffälliger paralleler übereinstimmung nach anlautendem *l* mit folgendem, meist dunklem vocale (*u iu o*) gleichfalls auslautende gutturalis, labialis und lingualis zeigen, und mehrere etymologisch schwer zu erklärende, aber durch alter wie bedeutung gleich ausgezeichnete wörter darbieten. — Alle drei bildungen treffen zusammen in den namen des uralten licht- und feurgottes *Logi* (*Loki*) ¹⁸⁰) *Loðr* und *Loptr*.

Den namen *Loptr*, mit dem durch alle germanische sprachen gehenden, aber in den verwandten sprachen anscheinend fehlenden altn. *lopt*, goth. *luftus*, ahd. mhd. nhd. *luft*, zieht Grimm wol richtig zur wurzel LIUBAN, setzt aber alsbald hinzu: «deren urbedeutung noch dunkel ist» ¹⁸¹). Es lässt sich zuversichtlich erwarten, dass weitere forschung für diese, oder für eine noch höher hinaufziehende wurzel eine sinnliche, dem licht- wie dem luftelemente gleich gemässe, und wahrscheinlich auf

unter *Populus alba* auch die benennungen: *Johannislaub*, *heiligholz*, *götzenholz*. Über die pappel in griech. mythologie vgl. anm. 443.

¹⁷⁹) Myth. 398 fgg. Kuhn in seiner Zeitschrift f. vergl. sprachf. 4, 420.

¹⁸⁰) Grimm, GDS. 767.

¹⁸¹) Gramm. 2, 49. no. 530. Myth. 597.

leuchten hinausgehende bedeutung aufdecken werde, so dass sich das deutsche wort luft dem griechischen αἰθήρ (von αἶθεω) vergleichen wird ¹⁸²⁾. Darauf scheinen schon mehrere schwierige ausdrücke hinzudeuten, wie eine altn. benennung des blitzes *leyptr*, die sich z. b. im ersten liede von Helgi dem Hundingstödter findet

<i>pá brá lioma</i>	Da brach ein licht
<i>af Logafiöllum</i>	aus Logafiöll
<i>en af þeim liomum</i>	und aus dem lichte
<i>leyptrir kvámu</i>	kam wetterleuchten ¹⁸³⁾ .

Munch schreibt hier freilich in seiner ausgabe (s. 84^b) *leiptrir*, und so mag auch die handschrift bieten: allein *ei* und *ey* werden von den schreibern so häufig verwechselt ¹⁸⁴⁾, dass darauf wenig zu geben ist; und selbst wenn *leiptr* richtig wäre, so würde das in der sache nichts ändern, sondern nur eben wider einer der häufigen übergänge zwischen vierter und fünfter ablautsreihe vorliegen. *Leyptr*, wie Biörn Haldorsen, Rask und Jacob Grimm ¹⁸⁵⁾ schreiben, führt unmittelbar durch ein goth.

182) Die eigentliche bedeutung aether mag das wort *lopt* schon früh eingebüsst haben; deshalb musste man, wenn man die klare und helle luft als träger des lichtes hervorhebend bezeichnen wollte, entweder zu einer zusammensetzung *eldlopt* greifen, oder zu dem ausdrücke *logn* (vgl. *Alvism. str. 22. 23. Sæm. 50. ed. Rask*), dessen verwandschaft mit *log*, lohe, licht, bestimmt gefühlt wurde.

183) *Helgakv. Hundingsb. 4. str. 15. Sæm. 151^a. ed. Rask. Simröcks übersetzung s. 130.* Hierher ist wol auch zu ziehen *Leiptr* (*Leyptr*), der unterweltsstrom, bei welchem eide geschworen wurden, und dessen flut ausdrücklich eine leuchtende genannt wird (*Helgakv. Hundingsb. 2. str. 29. Sæm. 93. ed. Munch = Sæm. 165^a. ed. Rask. Simr. 142)*)

<i>pik skyli allir</i>	So sollen dich alle
<i>eiðar blta,</i>	eide schneiden,
<i>þeir er Helga</i>	die du Helgi
<i>hafðir unna;</i>	geschworen hast
<i>at enu liosa</i>	bei der Leiptr
<i>Leiptrar vatni.</i>	leuchtender flut.

184) Grimm, *Gramm. 1^r, 478. 480.*

185) *Gramm. 1^s, 479.*

laubjan auf ein goth. *liuban* zurück. Nach laut und bedeutung nahe verwandt erscheint ferner eine benennung des schwertes, *laufi*, welche im eddischen verzeichnisse der schwertnamen ¹⁸⁶⁾ aufgeführt wird, und wol zu den eben dort hergezählten ausdrücken *logi liomi brandr eldr* gestellt werden muss. Ferner mag hierher gehören der name von Lokis mutter *Laufey*, dessen gewöhnliche übersetzung Laubinsel nicht befriedigen will, während, wenn man den begriff des stralens, brennens, zu grunde legt, auch ihr anderer name *Nál*, ahd. *Nádal*, nadel, sich zu erschliessen scheint.

Die bedeutung des zweiten namens *Loðr* ist uns geläufig durch das nhd. *lodern*. Dieses, was sich wol nur zufällig nicht hoch hinauf verfolgen lässt, darf abgeleitet werden von einem aus dem schwachformigen goth. *Liupón*, singen, herzustellenden starken goth. verbum *LIUPAN LAUÞ LUÞUM LUÞANS*, tönen; und dann verhält sich *LIUPAN* zu *lodarón* grade wie *vliugan* zu *flogarón*, aus welchem letzteren, gleichfalls in anwendung auf das feuer, das nhd. *flackern* hervorgegangen ist.

Am reichsten entwickelt und am weitesten verbreitet ist die dritte, zum namen *Logi* gehörende gruppe, welche auf die sanskr. wurzel *lug' luk'* zurückgeht. Es gehören dazu *λευκός* stralend, *λευκόφως* zwielicht, *ἀμφιλόκη* morgendämmerung, *λυκαυγές* dämmerlicht, *λυκάβας* jahr; *lucere* mit seinen sprossen; goth. (verlorenes starkes *liuhan*) *liuhþjan*, ahd. *liuhtan*, ags. *leohtan* leuchten; goth. *liuhap*, ahd. *lioht*, ags. *leoht* licht; goth. *lauhatjan*, ahd. *lohizan*, ags. *līxan* blitzen; goth. *lauhmuni* blitz; ahd. *louc*, *louga*, alts. *lōgna*, ags. *lēge*, *lyge*, altn. *log*, *logi* flamme; ags. *lēget*, *lyget* blitz; alts. *liomo*, ags. *leóma*, altn. *liomi* glanz; altn. *lioma* stralen; altn. *lios*, schwed. *ljus*, dän. *lys* licht u. s. w. Von mythologischen thieren zählen hierher ahd. *lahs*, altn. *lax*, ags. *leax*, der lachs, und

186) Sn. 214^a. ed. Rask = 1, 564 ed. Hafn. 1848.

ahd. *luhs*, ags. *lox*, altn. *lynædyr*, gr. λύγξ, lat. *lynx*, der luchs. Und diese letztgenannte nasalierte form führt uns endlich wider ziemlich zum ausgangspunkte zurück, zum bernstein, und zum Plinius, der noch folgendes berichtet ¹⁸⁷⁾: *Demonstratus lyncurion vocat et fieri ex urina lyncum bestiarum . . . ; alios id dicere langurium et esse in Italia bestias languros. Zenothemis langas vocat easdem et circa Padum iis vitam adsignat, Sudines arborem quae gignat, in Liguria vocari lynca* ¹⁸⁸⁾.

Das sind weit ausgreifende und zum teil sehr gewagte combinationen! — Die sind es freilich, und gern auch möchte ich solcher halb irregulärer mannschaft mich ent schlagen; aber in den urwald der mythologie müssen, ebenso wie in die urwälder Nordamerikas, nothwendig solche squatters, selbst mit gefahr ihres lebens, vorandringen, ehe legitime und bleibende niederlassungen gegründet werden können. Doch, wie manches auch im einzelnen gefehlt sein möge, im allgemeinen wird, abgesehen von seinem nächsten zwecke, dieser rasche streifzug hoffentlich nicht ganz fruchtlos befunden werden, wenn es ihm gelungen ist, die ansicht zu befestigen, dass ursprünglich auch in germanischer my-

187) Hist. Nat. lib. XXXVI. c. 2. sect. 11. §. 34.

188) Es wäre eine nützliche und dankenswerte arbeit, wenn jemand aus Nennichs trefflichem polyglottenlexicon der naturgeschichte diejenigen namen in übersichtlicher ordnung zusammenstellte, welche eine mythologische bedeutung haben können. So scheinen z. b. dem hier besprochenen kreise sich anzuschliessen *alcedo*, ἀλκυών, der eisvogel, während dessen brütezeit das meer windstill sein soll; *Ælexe*, *Elxe*, *Elsbeere*, *Ehlen*, *Ahlen*: *prunus padus*; *Elendsblut*, norweg. *Tivedd*, *Tusvedd*, *Tysved*, *Tisbast*: *daphne mezereum* (vgl. Grimm: Myth. 444); *Alhorn*, *Elhorn*, *Ahlshorn*, engl. *elder*: *sambucus nigra*; *Aller*, *Eller*, *Alse*, *Else*, *Erte*: *betula alnus* u. a.

thologie wie in der vedischen ¹⁸⁹⁾ die lichtsymbolik vorherrschend gewesen ist, dass die milden und freundlichen ¹⁹⁰⁾ Vanengötter einst eine höhere und ausgedehntere bedeutung gehabt haben ¹⁹¹⁾. Nur freilich scheint diese vorherrschend natursymbolische mythologie in ähnlicher weise über unsere ältesten geschriebenen quellen hinauszuliegen, wie die entsprechende periode des griechischen götterglaubens weit über Homer hinauslag.

Eben als ich nun die bausteine prüfte und rüstete zu der brücke, welche wider zum alphabete zurückführen sollte, gedachte ich einer abhandlung Müllenhoffs

489) «Wie im zarathustrischen glauben, so ist es auch in der wedischen symbolik das licht, von welchem die anschauung ausgeht, lichtgötter sind ihre höchsten götter; es ist Indra, der gott des leuchtenden firmamentes, der gott des gewitters mit dem blitzstrale; Mitra, Sūrja, Sawitar und eine zahl anderer personificationen, die gottheiten der sonne; Ushas die morgenröthe; die beiden Açwin (equites), die der morgenröthe voraneilenden lichten streifen des himmels; Agni der vielverehrte gott des feuers, der auf erden wohnt als feuer des opfers und des häuslichen heerdes, in der luft als blitz und am himmel als der stral der sonne. Und in allen diesen lichterscheinungen wird die das menschliche leben tragende und verschönernde wirkung angeschaut, in der sonne die kraft, welche wachstum weckt und die erde wohnlich macht, in Indras blitze die segnende wirkung, welche die wolken zerreisst, um befruchtenden regen zu spenden, in der morgenröthe die erste tageshelle, die neues leben bringt, zum gebete und opfer und zur arbeit ruft, in Agni das feuer, das als vermittler in der opferflamme die gaben und bitten der menschen zu den göttern bringt oder diese herbeiruft, und dessen leuchten im hause die schrecken der nacht verscheucht.» Roth, Zur geschichte der religionen; in Zellers Theologischen jahrbüchern (1846) 5, 351 fg.

490) Dieser character ligt zugleich mit der eigenschaft des leuchtens schon in ihrer benennung ausgesprochen, welche Kuhn in seiner Zeitschrift für vergl. sprachf. 2, 460 fg. am besten erläutert hat.

491) Müllenhoff in Haupts Zeitschrift f. deutsch. altert. 7, 444 fg.; in Schmidts Zeitschrift f. gesch. 8, 228 fg. 239 fg. Simrock, Handb. der deutschen myth. 44. Vgl. Grimm, GDS. 766.

«Ein altsächsischer gott Wëlo» ¹⁹²⁾, die ich, wie so manches andere, im gedränge fremdartiger arbeiten leider vorlängst hatte ungelesen bei seite legen müssen für eine günstigere zeit, bis sie mir fast gänzlich aus den augen gerathen war. Und als ich sie jetzt einsehe, finde ich nicht blos, wie gewöhnlich bei diesem forscher, mehr als ich suchte, sondern werde auch durch die entdeckung überrascht, dass da mehrere sätze meiner ausführung über die wurzel *il* wirklich schon seit jahren gedruckt zu lesen stehen, neben einigen anderen feinen entwickelungen, auf welche mich der gang meiner untersuchung nicht geführt hatte. Muste ich nun auch bedauern, nicht früher an diese treffliche abhandlung gedacht zu haben, welche mich in den stand gesetzt haben würde, manches kürzer und besser zu fassen, so freute mich doch andererseits die einstimmung um so mehr, als jene untersuchung, von ganz anderem ausgangspunkte beginnend und anderem ziele zustrebend, auf so nahe verwandte ergebnisse gelangt war. Eben jene verschiedenheit der wege und ziele aber erlaubte mir auch jetzt die vorstehenden seiten unverändert zu lassen, und für die nächstfolgenden noch die ergebnisse von Müllenhoffs forschung zu benutzen.

Überschlagen wir zuvörderst, zum *eolh* der angelsächsischen runen zurückkehrend, den ertrag der vorstehenden untersuchung für das runenalphabet, so scheint er vorläufig für diesen zweck ziemlich gering auszufallen. Denn wie man auch die bedeutung des *eolh* fasse, ob man die übersetzung des *eolx secg* im runenliede durch elen-segge billige, oder ob man, mit rücksicht auf das altn. *elgia*, *Elgia* (s. anm. 171), dem *eolh* die bedeu-

192) Nordalbingische studien, neues archiv der schlesw. holstein. lauenb. gesellschaft für vaterl. gesch. (1844) 1, 11—40.

tung brandung, flut, welle, oder eine ähnliche gebe, und mithin *eolh-secg* als ein strand- oder sumpfgras, und *eolh-sand* als griess fasse, den die flut anspült¹⁹³⁾: beides ist um so gleichgiltiger, als keine dieser bedeutungen mit sicherheit feststeht, und auch keine an sich die sache fördern kann. Denn alle bis jetzt abgehandelten wörter — die mit *l* anlautenden sollten natürlich nicht unmittelbar dem zwecke des alphabetes dienen — leiden an dem gemeinsamen übelstande, dass sie vocalisch anlauten, und folglich an dieser stelle des runenalphabetes keine anwendung finden können, weil alle vocalischen anlaute bereits mit anderen runenzeichen versehen sind. Aber eben mit dieser wahrnehmung haben wir auch den eigentlichen kernpunkt der aufgabe getroffen, der in dem satze sich aussprechen lässt: Hat unter *eolh* wirklich je ein eigentümliches runenzeichen gestanden, so muss es einem anlaute gegolten haben, der durch die übrigen runenzeichen nicht vertreten ist, sich also überhaupt nicht mehr im runenalphabet findet; und andererseits: Soll *eolh* noch irgend welchen wert für das alphabet besitzen, so muss es durch form oder bedeutung mit einem untergegangenen runennamen zusammenhängen, der dem ausgefallenen runenzeichen zustand, und folglich mit einem jetzt nicht mehr im alphabet vorhandenen anlaute begann.

Es gilt also den versuch, von *eolh* auf ein wort zu kommen, welches der geforderten bedingung entspricht; und hierbei wird allerdings die vorangehende etymologisch-mythologische untersuchung zu rathe gezogen, und als leitender gesichtspunkt ihr hauptergebnis festgehal-

193) Beide übersetzungen bietet Etmüllers Ags. lexicon s. XIII und 35. Vgl. J. Grimm in Kuhns Zeitschrift für vergleich. sprachf. I, 207.

ten werden müssen: dass *eolh* und alle anderen als verwandt erkannten wörter auf die wurzel *il* zurückgehen, und folglich auch ihre bedeutung sich ableitet von dem begriffe des leuchtens, den wir als der wurzel *il* ursprünglich zustehend gefunden haben.

Nun können wir an die untersuchung Müllenhoffs anknüpfen.

Wenn dieser forschers auf ein im ablautsverhältnisse stehendes ahd. namenpaar *Alo Ëlo* (d. i. *Ilo*) gelangt ist ¹⁹⁴⁾, welches eine ebenso hohe als weit verbreitete mythologische geltung gehabt haben muss, und wenn er in ihm den begriff des ernährenden, kräftigen, beschützenden findet: so dürfen wir jetzt weiter gehen, und beide benennungen, als einfachste substantivische ableitungen von der wurzel *il*, gradezu als namen einer, oder zweier verwandter lichtgottheiten bezeichnen. Ja wir dürfen, wie mich dünkt, den lichtgott *Ëlo* (goth. *Ila*) sogar in der althochdeutschen literatur widererkennen im *Ëlias* (serbisch *Ilija*), dem nach der erzählung des alten testaments über den regen gebietenden und im feurigen wagen gen himmel gefahrenen propheten ¹⁹⁵⁾, welchen Otfried, wie der dichter des Muspilli als herren des gewitters und als vorkämpfer gegen den Antichrist beim weltbrande in einer der germanischen mythologie eigentümlichen gestaltung zeigt ¹⁹⁶⁾. Die ähnlichkeit des namens war der ähnlichkeit des mythus begegnet, und hatte die übertragung erleichtert. Ob der im heiligenkalender auf den 20. Juli fallende tag des Elias im deutschen heidentume eine besondere bedeutung gehabt habe,

194) A. a. o., s. 35 fgg. Vgl. Zeuss, Die Deutschen und die nachbarstämme s. 124. J. Grimm in Kuhns Zeitschrift f. d. a. 3, 146. Förstemann, Altd. namenb. 1, 39 fgg. 63 fgg.

195) 1 Kge. c. 17. 48; 2 Kge. 2, 11. Sir. 48, 9.

196) Grimm, Myth. 158. 772.

ist mir unbekannt; den Griechen begann um den 20. Juli mit dem aufgange des σέλιος¹⁹⁷⁾ die ὥρα, die zeit der hundertstage¹⁹⁸⁾.

Weiter zeigt Müllenhoff (a. a. o., s. 36 fgg.) eine lange reihe abgeleiteter, in mythologie und sage wichtiger namen auf: *Aliso*, *Eliso*, *Elisa*, *Ilisa*, *Ilsan*, *Ilsung* u. s. w. Auch diesen können wir wider einen angesehenen christlichen heiligen und kirchenpatron zugesellen, den *S. Aegidius*, durch welchen wir zugleich eine vermittelung mehrfacher namensformen gewinnen. Sein auf den 1. September fallender gedächtnistag muss im mittelalter ein beträchtliches ansehen genossen haben, da er so häufig in urkunden zur zeitbestimmung gebraucht wird, und es gewis nicht zufällig ist, dass in den alten und vielverbreiteten haushaltungsregeln, welche in der bekannten hexametrischen form mehrfach überliefert sind¹⁹⁹⁾, die vorschrift sich findet: Sæ Korn Aegidii. Der name des tages lautet in den urkunden *Ilsentag*, *Ilientag*, *Ilgentag*, *Gilgentag*, *Dilgentag*. Wie also das oben (s. 96) erwähnte lithauische und russische fest *ilgi* dem erntedanke galt, so knüpft sich in Deutschland der *Ilgentag* an den beginn der saatzeit für die hauptbrodfrucht. Der form nach aber entspricht der name *Ilg(o)* genau dem angelsächsischen *Eolh* (welches also hiernach gleichfalls als eigennamen zu fassen wäre) und dem altn. *Iálkr*, einem eddischen beinamen *Oðins*²⁰⁰⁾. Schlimm

197) σέλιος = σέλεριος, von *√ svar* glänzen, bedeutete ursprünglich auch die sonne. Vgl. Curtius in Kuhns Zeitschrift f. vergl. sprachf. 4, 31.

198) Vgl. Hom. Il. 22, 26 fgg.

199) Wackernagel, Geschichte des deutschen hexameters s. 12 fg. Altddeutsches lesebuch sp. 1030.

200) Das anlautende *j* in *Iálkr* ist falsche schreibung, da der name (Grimmism. 49. Sæm. ed. Rask p. 46^b. ed. Munch p. 32^a.) auf *Ásmundar*, also auf einen vocal reimt; das lange *d* aber, welches vor *lk* einzutreten pflegt, ist, wie Grimm (Gramm. 4³, 432) gezeigt

nur, dass sich aus den beiden stellen der Edda nichts
sicheres für die bedeutung von *Íálkr* entnehmen lässt²⁰¹⁾.

Doch damit sind wir immer noch nicht über den
vocalischen anlaut hinausgelangt. Hierzu verhilft uns
endlich eine ebenfalls schon von Müllenhoff nachgewie-
sene gleichung. Dem althochdeutschen, auf dem wege
gelehrter forschung ermittelten mythologischen namen
Alo nämlich entspricht grammatisch ein altnordischer
name *Ali*, welcher auch wirklich in der literatur als göt-
tername bezeugt wird, und zwar in einer sehr entschei-
denden stelle der jüngeren Edda: «*Ali eða Vali heitir*
einn, sonr Óðins ok Rindar, hann er diarfr i orostum ok
mök happ-skeytr: *Ali* oder *Vali* heisst einer [der Asen],
ein sohn Odins und der Rinda; er ist kühn in der

hat, keine echte länge. Mithin ist *Íálkr* formell dem *íolk*, knabe, des
vermländischen dialektes gleichzusetzen (Grimm, Myth. 339), und dem
ia des einen, wie dem *io* des anderen, gebührt, grade wie dem ags.
eo in *eolk*, die geltung eines aus kurzem *i* hervorgegangenen kurzen *e*.
Ihre gemeinschaftliche grundform *ilk* steht also zu dem goth. *Alks* in
richtigem ablautsverhältnisse, und man möchte fast vermuten, dass,
dem ablautenden namenpaare *Ēlo Alo* gleichlaufend, der eine der na-
hanarvalischen brüder *Ilks*, der andere *Alks* geheissen habe, beide zu-
sammen aber unter der pluralform *Alkeis* begriffen worden seien.

201) *Grimni mik hétu* *Óðinn ek ná heiti*
 at Geirröðar,
 en Íálk at Ásmundar. Gautr ok Íálkr með goðum.

Grimmism. str. 49 und 54 = Sæm. ed. Rask s. 46. 47. ed. Munch
s. 32. — Den consonantisch anlautenden benennungen *Gilgentag* und
Dilgentag vermag ich keine erspriesliche folgerung für das hier er-
strebte ziel abzugewinnen. Bekanntlich zeigt die hauptsächlich als
symbol der seele, des lebens, der reinheit und des liches dienende
lilie fast dieselbe dissimilation im anlaut ihres namens: *lilje*, *gilge*
(ital. *giglio*) *ilge*. Nach Schmeller (Bayerisches wörterb. 1, 49) be-
deutet *ölke* in baierischer und niederrheinischer mundart auch eine
zwiebel.

schlacht, und ein sehr glücklicher schütze» ²⁰²⁾. Sofern, wie s. 36 bemerkt ward, vorzugsweise die lichtgottheiten als schützen gepriesen werden, dient diese stelle der oben aus etymologischem grunde entwickelten bedeutung des *Alo* auch zu äusserer bestätigung; zweitens aber gewährt sie für denselben lichtgott eine consonantisch anlautende und mythologisch wie etymologisch gehaltvolle namensform. Hatte sich dort neben dem *Alo* ein *Ēlo* auffinden lassen, so tritt hier neben den *Vali* ein *Vili*. Beide, *Vali* und *Vili*, werden zu den höchsten göttern gezählt, und sind wol auch der bedeutung nach ursprünglich sehr nahe verwandt gewesen. Aus der verbreitung des namens aber, der im angelsächs. *Vela*, im deutschen *Walo Wēlo* widererscheint, so wie im geschlechte der *Welisunge*, dem der Siegfried des Nibelungenliedes angehört, ergibt sich, dass auch die gottheit selbst eine alte und weitverbreitete geltung gehabt haben müsse. Doch mag diese schon frühzeitig zurückgetreten sein, weil die nordischen quellen, welche allein den *Vali* ausdrücklich einen gott nennen, nur noch wenig von ihm zu berichten wissen. Doch lässt sich selbst aus diesem wenigen so viel mit sicherheit entnehmen, dass *Vali*, insonderheit als rächer des Balder, auf das nach der wintersonnenwende wider zunehmende tageslicht gedeutet werden darf ²⁰³⁾.

Bis hierher konnten wir im wesentlichen mit Müllenhoff gehen; nun scheiden sich die wege widerum, indem sie verschiedenen endzielen zustreben.

Hatte sich schon die wurzel der namen *Ēlo Alo* zu einem überraschenden reichtume von formen und bedeu-

202) Sn. ed. Rask p. 34. ed. Hafn. (1848) 4, 402.

203) Über die bedeutung des *Vili* vgl. Jac. Grimm, Myth. 448. Über den liebesgott (Berlin 1851) s. 14.

tungen entwickelt, so zeigt die wurzel der namen *Vili Vali* ein wahrhaft überwältigendes gewimmel von bildungen, die in den mannigfaltigsten verschlingungen durch einander laufen, und zugleich eine nicht unbedeutliche anzahl uralter verdunkelter und kaum noch zu enträthselnder formen und formenreihen darbieten. Die einfachste und zugleich auch wirklich nachweisbare ²⁰⁴⁾ ablautsformel würde lauten *VIL VAL VÊL VUL*, oder verstärkt durch anlautende aspirate *HVIL HVAL HVÊL HVUL* ²⁰⁵⁾ und mit verhärtung der aspirate in die tenuis *KVIL KVAL KVÊL KVUL* ²⁰⁶⁾. Wenige, zumeist aus gothischer und althochdeutscher sprache entnommene belege für die drei reihen werden unserem nächsten zwecke genügen: goth. *vulan* ζεῖν bullire, *valjan* αἰρεῖν velle, *valus* ῥάβδος (vgl. lat. vallum), *valvjan* κολίγδεν volvere, *valvisón* κυλίσσῃαι, *usvalugjan* περιφέρειν, *viljan* ὄζειν velle, *vilvan* ἀρπάζειν, *vulfs* ἀλώπηξ, *vulla* ἔριον (μαλλός) vellus, ahd. *walagôn* volvi, *walzan* volvere, *wellan* volvere, *wal-lan* bullire, *waltan* regnare, *walchan* volvere, *wolf* lupus, *wolla* lana, *willôn* *wullôn* nauseare; *walbôn* verti, ags. *hwelfan* invertere, *hvealfjan* camerare, goth. *hveila* ὥρα, *hveila-hvairbs* πρόσκαιρος volubilis, *hwilstri* σορός, ahd. *hwelf* welf catulus, *hwell* procax; goth. *ana-qal* τὸ ἡσυχάζειν, ahd. *quelan* cruciari, *qualm* excidium, *quellan* scaturire. Auch die griechische sprache bietet, obschon wegen des geschwundenen anlautenden *v* nicht grade zahlreiche beispiele: εἰλω = *F*ελω drängen, nebst den ableitungen εἰλύω, ἐλύω, winden, wälzen, ἐλιξ gewunden, geringelt; ferner von dem ungebräuchlichen ἀελλω = *á-F*ελλω die ableitungen ἀελλα wirbelwind, ἀολλής dichtgedrängt u. s. w. Von allen diesen wörtern ligen nur wenige um mehrere und gewichtige mittelglieder von der grundbedeutung

204) Grimm, Gramm. 1³, 564.

205) Haupts Zeitschrift f. d. a. 5, 224.

206) Grimm, Gramm. 2, 29. no. 345.

der wurzel entfernt; bei weitem die meisten führen ganz entschieden zurück auf die bedeutung einer kreisenden, wirbelnden, wellenförmigen bewegung. Doch ehe wir daran gehen, die weiteren folgerungen zu entwickeln, wollen wir noch eine kleine zwischenbetrachtung einschieben.

In der älteren nordischen sprache heisst *hiol* das rad, *jol* die wintersonnenwende und das zu ihr gehörige fest. Die sonne mit einem rade zu vergleichen, ligt so nahe, dass es fast unmöglich gewesen wäre, nicht darauf zu verfallen. Deshalb findet sich diese auffassung auch schon in den vedischen liedern ²⁰⁷⁾, und in der germanischen mythologie ist sie so tief gewurzelt, dass man fast überall bei der sonnenwendfeier, oder anderen auf den sonnenlauf bezüglichen festen irgend einer symbolischen handlung mit einem rade begegnet ²⁰⁸⁾. Da nun die wörter *hiol* und *jol* nach bedeutung und laut einander so nahe stehen, fühlt man sich unwillkürlich geneigt, auch eine etymologische verwandschaft derselben zugleich zu wünschen und zu vermuten. Geht man aber an eine strengere erwägung der formen, so stösst man alsbald auf erhebliche schwierigkeiten und bedenken, welche die vorausgesetzte verwandschaft der beiden wörter wenigstens um ein beträchtliches hinaufrücken. Es gesellt sich nämlich zu den germanischen namen der wintersonnenwende altn. *jol*, dän. *jul*, schwed. *jul*, ags. *jul*, *giul*, *geol*, *geohol*, engl. *yule* als unmittelbar verwandt der von Jacob Grimm ²⁰⁹⁾ durch griechische, römische, germanische und finnische sprachen aufgezeigte uralte

207) Kuhns Zeitschrift f. vergl. sprachf. 1, 522. 535.

208) Grimm, Myth. 664. 586. Wolf, Beiträge zur deutschen myth. 1, 73. 114 fg. 120. Vgl. Wackernagel in Haupts Zeitschrift 6, 143. Grimm, GDS. 107. 301. 798.

209) GDS. 106 fg. Haupts Zeitschrift 7, 393.

monatsname: griech. (cyprisch) *ιούλιος*, lat. *Iulius*, goth. *jiuleis*, ags. *giuli*, *geóla*, dän. *juel*, schwed. *jul*, finn. lapp. *joulu*, dem es natürlich keinen eintrag für seine bedeutung thut, wenn er bei den Römern sich der sommer-sonnenwende anschliesst. Nun würde freilich, nach der von Dietrich²¹⁰⁾ aufgestellten und begründeten gleichung *vī VEI VI* oder *VI VA VÂ VO (VI) = IU AU U*, altn. *hiol* oder *hiul* auch in der form *hvil* oder *hvel* erscheinen können, und das ist auch in der that der fall. Weiter würde mit wegfall der anlautenden aspirate ein *vil = iul* vermutet werden dürfen: und wirklich auch findet sich im saterländischen dialekte für *hiol* die form *jule*, *jole*, welche mit der benennung der sonnenwende *jul*, *jol*, genau übereinzustimmen scheint. Allein diese übereinstimmung ist doch nur eine scheinbare: denn die saterländische form mit weggefallener aspirate ist eine jüngere bildung, die der uralten form des monatsnamens nicht ohne weiteres gleichgesetzt werden darf; und das anlautende *j* in den beiden wörtern ist ein durchaus verschiedenes. Weil nämlich die gleichung *vil = iul* nur auf vocalischen anlaut führt, ist das anlautende *j* des saterländischen *jule* ein consonantisirtes *i*, das *j* des monatsnamens dagegen ursprünglich und wurzelhaft. — Es schliessen sich an die familie *jul jül* noch verschiedene ausdrücke in verwandten sprachen. Zunächst lat. *iūlus*, blütenkätzchen (?)²¹¹⁾, und *Iūlus*, der ahnherr des geschlechtes der Julier, dem man wol eine ursprünglich bedeutende, wenn gleich früh verdunkelte mythologische geltung zugestehen muss²¹²⁾. Unmittelbar aus nordi-

210) Haupts Zeitschrift 5, 244 fgg.

211) Ferunt et abellanae iulos compactili callo ad nihil utilis. Plin. H. N. XVI, 29, 52.

212) Klausen hat in seinem buche «Aeneas und die Penaten» (Hamburg und Gotha 1840. 2, 1057 fgg.) ein langes und gelehrtes kapitel über *Iulus*, doch ohne sicheres und abgeklärtes ergebnis; indes scheint er auf richtiger fährte, wenn er den namen als deminutivum

schem, über die Normandie her eingedrungenem *jol* leitet Diez ²¹³) auch ital. *giulivo*, franz. *joli*. Griechische sprache tilgt anlautendes *j* oder wandelt es in *i*; mithin kann möglicherweise zu *jul* gezogen werden οὔλος ἰουλος granne des bartes oder der ähre, garbe, blütenkätzchen, vielfuss, regenwurm, auch ein lied zu ehren der Δημήτηρ Ἰουλώ ²¹⁴); und wenn ferner anlautendes *j* (*dj*) in gr. ζ übergeht, so möchte man auch an ζαλάω stürmen, ζάλη heftige bewegung, besonders des meeres und der luft, ζῆλος eifer denken. Überschaun wir nun aber rückblickend die ganze gruppe der angezogenen wörter, so gewahren wir in beziehung auf den anlautenden consonanten herrschendes *j*, in beziehung auf den vocal scheint es fast, als ob in denjenigen wörtern, die sich zu *jul* sonnenwende fügen, kurzes *u*, in denjenigen aber, die zu dem monatsnamen sich gesellen, langes *ū* = goth. *iū*, also ein ablautsverhältnis fünfter reihe walte. Demnach scheinen wir gewiesen zu werden auf eine ursprüngliche wurzel *ju*; und wenn wir *Jupiter*, *jocus*, *juvenis*, *juggs* in betracht ziehen, dürfen wir statt jenes *ju* ein verstärktes *dju*, *div* vermuten. Freilich bleibt dann noch die nicht geringe, und vielleicht diese ganze ableitung in frage stellende schwierigkeit des auslautenden *l* zu lösen, die eher auf *jval*, *hval*, *hul* zu leiten scheint: aber diese vielleicht auch zu einer vermittlung von JUL JŪL VIL und HVIL ausschlagende untersuchung müssen wir den sanskrit-

juvilus, *juvulus* auffasst, und mit der wurzel von *juvare*, *juvenis*, *Jupiter* zusammenbringt.

213) Etymol. wörterb. der roman. spr. s. v. *giulivo*, s. 475.

214) Grimm in Haupts Zeitschrift 7, 392 fgg. Nähere untersuchung verdient, ob auch hierher gezogen werden dürfen die namen von des Herakles neffen, wagenlenker und gefährten Ἰόλαος (Ἰόλας, Ἰόλεως, Ἰόλλας), dem jener auch seine gemahlin Megara abtrat, und von desselben Herakles anderer gemahlin Ἰόλη, so wie von dem sammelplatze der Argonauten Ἰωλός.

forschern überweisen, welche sie auf ihrem felde mit erfolg weiterführen und zum abschlusse bringen mögen.

Von *eolh* ausgehend waren wir auf *Elo Alo Ali* und weiter auf *Welo Walo Vali*, von *il* auf *vīl* und *hvil*, und endlich von *vīl* = *hiul* auf *jul* gelangt. *Ali* = *Vali*, der knabe, der eine nacht alt sich aufmacht um seinen bruder Balder zu rächen und den gewaltigen Hödr zu erschlagen, bot eine verlässige beziehung auf das nach der wintersonnenwende wider zunehmende licht. In *Eolh* = *Iálkr* ward mit ziemlicher wahrscheinlichkeit ein lichtwesen erkannt, dem aber noch sichere verknüpfung mit einer bestimmten lichterscheinung gebricht, da der etymologische zusammenhang mit dem vermländischen worte *jolk*, knabe, und den taciteischen *Alcis* eben nur vermutungsweise auf einen jugendlichen lichtgott schliessen liess, der als solcher dann freilich wol ebenfalls mit dem wechsel des sonnenlaufes in verbindung stehen könnte. Endlich ward erinnert, dass die Germanen ausdrücklich auf die wintersonnenwende bezogen ihr *jul*, und sehr wahrscheinlich auch die vorstellung des sich wendenden rades *hiul* zu dessen weiterer erwägung wir nun zurückkehren.

Stellen wir zunächst die verschiedenen bekannten formen des wortes zusammen ags. *hveol*, *hveohl*, *hveogl*, *hveogul*, *hveovol*, engl. *wheel*, altn. *hvel hiol*, isl. *hiol*, altschwed. *hiughl*, schwed. dän. *hjul*, fries. *fial*, saterl. *jule*, *jole*, *wel*, ostfries. *weyel*, mnl. *wiel*, mnd. *weel*²¹⁵); so ergibt sich als echter anlaut desselben *hw*; und grade *hw* ist derjenige laut, für welchen wir ein besonderes runenzeichen vermissten, während es im alphabete des Vulfila seine gebührende vertretung gefunden hatte. Wie lässt sich aber die gothische form des wortes ermitteln? Fas-

215) Grimm, Myth. 664. v. Richthofen, Altfries. wörterb. 737.

sen wir allein die beiden nordischen formen *hvel* und *hiol* ins auge, die, wie eben gezeigt wurde, nach regelrechtem lautwechsel einander vertreten können, so dürfen wir, von ihnen ausgehend, allerdings unmittelbar ein einfaches gothisches *hvil* ansetzen ²¹⁶). Aber so einfacher lösung wollen die schwierigeren formen der übrigen dialekte sich nicht bequemen. Wir müssen also etwas weiter ausholen, wir müssen uns erinnern, dass die wörter, welche etwas gekrümmtes bezeichnen, deren wurzeln die bedeutung einer kreiselnden, ringelnden, wellenförmigen bewegung anhaftet, aus sehr natürlichem und sehr einleuchtendem grunde zu mehr oder minder vollkommenen reduplicationsformen geneigt sind, wie z. b. *vakjan*, *vakisôn*, *vikvan*, *volvo*, *κάρχαροι* (= *δεσμοί*), *gurges*, *cucurbita*, *cucumis* u. dgl. Und wenn wir weiter fragen, wie etwa die verwandten sprachen von gleicher wurzel aus das rad oder den kreis benannt haben, so treffen wir sogleich auf zwei ebenfalls reduplicierte griechische wörter *κίρκος* ²¹⁷) und *κύκλος*, die uns vielleicht zur gesuchten lösung verhelfen können.

Versuchen wir zuerst einmal *κίρκος* buchstäblich ins gothische, und weiter ins angelsächsische und altnordische zu übertragen, so erhalten wir

griech.	κ	ι	ρ	κ	ο	ς	vgl. griech.	.	.	.	.	.
goth.	hv	i	l	hv	u	s	-	goth.	f	ai	r	hv u s
ags.	hv	eo	l	(h)			-	ags.	f	eo	r	(h)
altn.	hv	e	l				-	altn.	f	iö	r	

völlig untadelhafte formen! Denn gegen den übergang

²¹⁶) Grimm, Myth. 664.

²¹⁷) Die im Odysseus- und Argonautenmythus so bedeutsame *Κίρκη* stand auch in engster beziehung zur sonne, als tochter des Helios oder Hyperion und der Perse oder Asterope. — Über dergleichen unvollständige reduplicationsformen wie *κίρκος*, *κύκλος*, *volvo* u. s. w. die besonders von wurzeln mit auslautendem *r* und *l* gebildet werden, genügt es hier zu verweisen auf Benfey's Griechisches wurzellexicon (Berlin 1839) 4, 204 fg.

von *k* zu *hv* und *h*, und von *ρ* zu *l* ist durchaus nichts einzuwenden, und auch der wechsel des geschlechtes und der declination bei dem übergange aus dem gothischen ins angelsächsische und altnordische steht nicht vereinzelt, wie ausser goth. *fairhvus* m. κόσμος, ags. *feorh* *feor* m. n. vita, altn. *fjör* n. vita, ahd. *ferah* n. vita anima, auch goth. *liþus* m. μέλος, ags. *liðu* *lið* n. m., altn. *liðr* m., dän. *led* n., ahd. mhd. *lit* m. n. bestätigt; und endlich für den abfall des auslautenden *h* im ags. und altn. lassen sich die belege häufen, wie ags. *seolh* *seol*, ahd. *selach*, altn. *sehr*, engl. *seal* phoca seehund; ags. *sealh* *seal*, ahd. *salaha*, engl. *sallow* *salix* weide u. s. w. Ist aber ags. *hveol* = altn. *hvel* *hvíl* = goth. *hvilhvus*, so gebührt seinem *eo* die geltung eines gebrochenen *i*, nicht diejenige eines diphthongen, mithin ist nur die schreibung *hveol* (d. i. *hvëol*), nicht aber *hveól* erlaubt ²¹⁸⁾.

Allein so richtig auch diese schlussfolgerung ist, so bedenklich steht es doch um die richtigkeit ihres ergebnisses, da neben *hveol* zugleich noch die volleren formen *hveohl*, *hveogl*, und sogar mehrsilbig *hveogul* *hveovol* vorkommen. Wie sind diese zu erklären? Als blosse erweiterungen von *hveol* können sie schwerlich erwiesen, und eben so schwerlich auf goth. *hvilhvus* zurückgeführt werden. Vergleichen wir sie aber mit κύκλος = κύκυλος, so ergibt sich

κ	υ	κ	υ	λ	ο	ς
hv	eo	g	u	l		
hv	eo	g		l		
hv	eo	h		l		
hv	eo	v	o	l		
hv	eo			l		

218) Wenn Cædm. v. 3090 die handschrift bietet *on hvæl* (in orbem, ringsum), so ist, wie Grimm, Gramm. 3, 155 durch die schreibung *on hvëol* ganz richtig andeutete, nur zu schreiben *on hvel* (d. i. *on hvël*), nicht aber mit dem neuesten herausgeber (p. 180) *on hvel*, oder gar *on hvæł*.

Mithin werden wir wol nicht umhin können, zwei verschiedene bildungen anzunehmen, welche, von derselben wurzel ausgehend, zuletzt wider im ags. *hveol* zusammentreffen, und werden dem *eo* des angelsächsischen wortes je nach seinem ursprunge zweierlei geltung, sowol die der brechung als die des diphthongen zugestehen müssen, so dass auch zweierlei schreibung als berechtigt erscheint, sowol *hveol* als *hveól*.

Von jenem *hvilhvus* nun vermute ich, dass es vor Vulfilas zeit mit dem zeichen Θ im runenalphabet gestanden habe, und dass sein angelsächsischer name *hvæolh* später durch *æolh* verdrängt worden sei; und es übrig nun noch diese vermutung weiter zu begründen, denn streng beweisen lässt sie sich natürlich nicht.

Vor allen dingen lehrt der augenschein, dass wirklich unter *æolh* ein altes runenzeichen ausgefallen ist, weil sich in keinem der überlieferten alphabeten unter dieser benennung ein eigentümliches runenzeichen vorfindet. In einem der minder zuverlässigen handschriftenalphabeten (Grimm, Tab. II. cod. sangall. 270) steht unter *æolh* das zeichen der rune *gyfu* X, in einem anderen (Grimm, Tab. II. cod. sangall. 378) ein zeichen, welches sich kaum von *ior* * unterscheidet; sämtliche übrige in Grimms buche abgebildeten handschriftenalphabeten aber bieten unter *æolh* das alte verdrängte zeichen der *man*-rune Y (s. oben s. 23. 32), und dasselbe steht auch mit sehr geringer abweichung auf dem gewichtigsten zeugen, dem bracteaten. Wenn nun Vulfila, wie oben s. 66 fg. dargethan wurde, sein zeichen Θ nur aus dem runenalphabet entnommen haben kann, und wenn sich im runenalphabet keine andere lücke findet als eben jene unter *æolh*, so bleibt kaum eine andere annahme übrig, als dass Θ einst eben dort gestanden habe.

Den ausfall des zeichens zu erklären reicht schon allein die bemerkung hin, welche bereits für die gleiche erscheinung unter *cveorð* geltend gemacht wurde, dass nämlich die Angelsachsen beide laute *hw* und *cv* als zusammengesetzte laute fühlten, und demgemäss die einfachen runenzeichen derselben vernachlässigten und in vergessenheit gerathen liessen. Wäre das nicht der fall gewesen, so würden sie bei der einföhrung des lateinischen alphabetes sich nicht mit der schreibung *hw* und *cv* begnügt, sondern ihre runen *hveolh* und *cveorð* eben so in das neue alphabet eingerückt haben, wie sie ihm ihre thorn-rune einfügten. Da aber von *cveorð* doch wenigstens der name erhalten blieb, obschon er kaum noch verständlich sein mochte, und keinen eingang mehr ins runenlied fand, so muss bei dem untergange von *hveolh* noch ein zweiter die verdrängung des namens befördernder umstand mitgewirkt haben. Dieser lässt sich vielleicht errathen, wenn wir uns an das erinnern, was oben (anm. 42) über die unter der *man*-rune eingetretene verwirrung bemerkt wurde. Dort waren zwei der bedeutung nach fast gleiche, dem laute nach aber durchaus verschiedene namen *man* und *þegen* zusammengetroffen, und hatten die verdrängung eines alten zeichens *Y* durch ein neues *M* oder *M* zur folge. Der alte name *man* musste aber doch die oberhand behalten, weil das *m* ganz unentbehrlich war, und zugleich nothwendig eines namens bedurfte, der seinen laut im anlaute wahrte. Hier scheinen zwei benennungen *hwæolh* und *æolh* zusammengetroffen zu sein, die nicht nur dem laute, sondern wahrscheinlich auch der bedeutung nach einander ziemlich nahe standen. Als aber das zeichen *Θ*, weil man seiner nicht bedurfte, in vergessenheit gerieth, mag dessen eigentlicher name *hveolh* sich grade deshalb aus dem alphabete verloren haben, weil es ein durchaus verständliches und ganz geläufiges wort war, weil jeder fühlen und einsehen musste, dass diese benennung nunmehr über-

flüssig und unschicklich im alphabete sei, wo sie nichts mehr zu vertreten hatte, und auch wegen ihres sehr bestimmten anlautes keinem neuen zeichen überwiesen werden konnte. Dagegen möchte der uneigentliche name *eolh* eben dem umstande seine rettung verdanken, dass man eine ganz unklare vorstellung mit ihm verband, dass man seine ursprüngliche mythologische, wahrscheinlich irgendwie auf das sonnenrad bezügliche bedeutung gänzlich vergessen hatte. So blieb er unbegriffen und zeichenlos im alphabete haften, und so ward es möglich, ihm ein heimatlos gewordenes zeichen zu überweisen, dessen unstätes hinüberschwanken nach dem namen *calc* deutlich genug verräth, dass man seine eigentliche und ursprüngliche bedeutung eben so vollkommen vergessen hatte. Und so ward es ferner möglich, dass man noch später mit diesem zeichen und diesem namen, die beide rein zufällig an einander gerathen waren, einen erst durch das lateinische alphabet in einfachem zeichen gebotenen doppellaut *x* verband. Das kann aber erst dann geschehen sein, als der lebenstrieb der runenschrift vollständig erloschen war, weil die verbindung des lautes *x* mit dem namen *eolh* doppelt und sehr gröblich gegen die grundsätze derselben verstösst. Denn die runenschrift fordert erstens für wirkliche doppellaute auch doppelte zeichen, und zweitens je einen namen, in welchem der betreffende laut als anlaut, oder wenn dies (wie bei *ing*) unmöglich ist, doch als erster und einziger inlaut erscheint, was sich für *x* sehr wol hätte erreichen lassen, wenn man z. b. die benennung *eax*, *axis*, gewählt hätte. Schon aus diesem grunde konnte dies verfahren nicht zu lebendiger geltung gedeihen, nicht zu geläufigem gebrauche des ungeschickt aufgefrischten zeichens und namens führen, und die unsicherheit und verwirrung der handschriften in zeichen und namen hat mithin durchaus nichts auffälliges, vielmehr musste sie im gegentheil unter solchen verhältnissen mit nothwendigkeit eintreten. Die

aufnahme des namens ins runenlied aber erklärt sich sehr einfach daraus, dass er eben mitten in der reihe der übrigen stehen geblieben war, und folglich nicht so wie die ans ende geschobenen namen übergangen werden konnte. Und die äussere veranlassung zu der im runenliede versuchten erklärung durch *eolx secg*, *carex*, finde ich im ähnlich lautenden lateinischen *alga*, welches ja eben so wie *carex* durch *riet* übersetzt werden konnte, wie z. b. die Trierschen glossen unmittelbar hinter einander darbieten: *riet carex*, *rietgras alga* ²¹⁹).

Wenn aber endlich die Wiener handschrift für *o* den namen *uuaer* darbietet, der sich nicht auf *hvilhvus* zurückführen lässt, so darf man diese misform mit höchster wahrscheinlichkeit für einen fehler des schreibers erachten, der ja die beiden unmittelbar daneben stehenden namen *iuja* und *þairnus* noch ärger in *ezec* und *thyth* verstümmelt hat.

* *

Bequemer freilich wäre es gewesen, die untersuchung mit dem dritten kapitel abubrechen, und in gesicherter ruhe abzuwarten, ob etwa ein forschender mit reicherer kenntnis und begabung sich um *eolh*, eine wahre *runa* im gothischen sinne des wortes (μυστήριον), bemühen wolle. Doch nicht umsonst ist gesagt: ὁ πιστός ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. Auch diese letzte frage durfte nicht (was durch eine leichte wendung geschehen konnte) als unerheblich bei seite geschoben, sondern es musste der versuch ihrer lösung gewagt werden, selbst auf die gefahr des mislingens hin. Und nicht vergebens ist zeit

219) Hoffmann, Althochd. glossen (Breslau 1826) s. 7. — Auch die deutung des runennamens *os* durch mund hat der verfasser des runenliedes wol nur aus dem lateinischen *os*, und nicht aus dem altn. *os* geschöpft, wie schon Wilhelm Grimm (Über deutsche runen s. 237) bemerkt hat.

und mühe auf sie verwendet worden — auch abgesehen von den beiläufigen funden, zu denen der absichtlich nicht so streng und knapp gehaltene gang der untersuchung in diesem letzten kapitel geführt hat — wenn wenigstens die gebotene anregung der wissenschaft allmählich zur frucht ausschlägt. Leicht erkennbare schwache stellen stehen allerdings mehr im letzten abschnitt als in den drei ersten, und nicht alle verantwortlichkeit dafür soll auf die ungünstigen verhältnisse geschoben werden, unter deren drucke auch diese arbeit sich emporringen muste. Mögen nun die forschenden kenner urteilen, und wenn sie das aufgestellte ergebnis misbilligen, dann wenigstens die bitte beherzigen: *Si non placebit reperitote rectius.*

Berichtigungen.

S. 60. z. 28 lies ihm statt ihnen.

- 63. - 26 - iuja statt athvus.



Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

sòl tỳr biarkan

sigel tîr beore cveord calc stàn gâr

sôjil tius baírîka jairþr

hvaír(?)
(hvilhvus?)

s *t d* *b p*

h ↑↑ ß

Σ: ↑ ß

s *t*

Σ ↑

s *t* *b*

h ↑ ß

st *g*

Ψ h ☒ ☒ ☒ ☒

σ(ξ) τ β(ν) ηγ(κν)

hw

Σ Ε ζ T B B U

Θ Θ

in

in



VÉLAND LE FORGERON.

PAR M. DE LAUNAY.

Cet Ouvrage a été tiré à un petit nombre d'exemplaires, dont quelques-uns sur papier de Hollande.

VÉLAND LE FORGERON.

DISSERTATION

SUR UNE

TRADITION DU MOYEN AGE,

AVEC LES

TEXTES ISLANDAIS, ANGLO-SAXONS, ANGLAIS, ALLEMANDS
ET FRANÇAIS-ROMANS QUI LA CONCERNENT;

PAR

G. B. DEPPING,

MEMBRE DES SOCIÉTÉS DES ANTIQUAIRES DE FRANCE; DE DANEMARK ET D'ÉCOSSE,

ET

FRANCISQUE MICHEL.



PARIS.

TYPOGRAPHIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,

IMPRIMEURS DE L'INSTITUT DE FRANCE,

RUE JACOB, N° 24.

M DCCC XXIII.

continued

PRÉFACE.

UNE dissertation sur un conte populaire pourra paraître, au premier abord, une chose futile. Cependant quand ce conte a une origine antique ; quand il a amusé les peuples du Sud et du Nord, et occupé les poètes, les romanciers, et même les mythologues de divers âges ; quand il a passé d'une langue, d'une contrée à une autre, ce n'est plus un objet à dédaigner. Ce qui a exercé l'imagination des poètes et diverti plusieurs nations, mérite toujours quelque attention de la part de la postérité. Le conte de Véland sert d'ailleurs

à expliquer un des plus anciens romans contenus dans l'*Edda*. Je ne crois pas qu'il ait jamais été mis sous les yeux du public français.

C'est en faveur de ces considérations que je demande grace pour la dissertation sur le forgeron Véland. On y verra une fable de l'antiquité, revêtue d'une forme étrange par les Scandinaves, puis circulant sous cette forme dans une grande partie de l'Europe. Ce sujet a paru assez intéressant à quelques savants pour les engager à des recherches d'érudition. Les frères Grimm, en Allemagne¹, et les éditeurs de l'*Edda*, à Copenhague², ont rassemblé les traits épars chez divers peuples au sujet de Véland. J'avais déjà hasardé deux

¹ *Ueber die Entstehung der altdeutschen Poesie und ihr Verhältniss zu der nordischen*, dans le tome IV, pag. 254, des *Studien*, publiées par C. Daub et F. Creuzer. Heidelberg, bei Mohr und Zimmer, 1805-11, 6 vol. in-8°. — *Irmenstrasse und Irmensæule*. Vienne, 1815. — *Die deutsche Heldensage*, von Wilhelm Grimm. Göttingue, 1829, in-8°.

² *Index nominum propriorum*, art. *Vælvnd*, à la fin de la II^e part. de l'*Edda Sæmundar*. Copenhague, 1787-1818, in-4°, p. 894, col. 2.

faibles essais sur le même objet¹. Depuis, ayant eu occasion d'étendre mes recherches, je les ai jointes à celles que M. Francisque Michel a faites dans les vieux romans français. C'était le moyen d'arriver à quelque chose de complet. Le chapitre sur les traditions françaises est entièrement de ce jeune savant, auquel les lettres romanes doivent la publication de plusieurs de leurs chefs-d'œuvre, et qui, de plus, nous a fourni à nous-même une foule de renseignements importants, et a surveillé activement la correction des textes, ainsi que le travail typographique de cette édition.

Nous avons cru devoir donner fidèlement le chant de l'*Edda*, et les textes des passages que nous citons. On pourra voir ainsi les mêmes fictions reproduites par les poètes en quatre ou cinq langues qu'on ne parle plus, du moins comme autrefois.

¹ *The smith Velant*, dans le *New Monthly Magazine*. Londres, 1822, in-8°, vol. IV, pag. 527. — De la tradition populaire sur l'armurier ou forgeron Vélant, dans le tome V des *Mémoires de la Soc. roy. des Antiquaires de France*. Paris, 1823, in-8°, pag. 217.

Il est probable que l'Espagne, l'Italie, et l'Orient surtout, possèdent des traditions analogues. Elles nous sont restées inconnues; d'autres auront peut-être la bonne fortune de les trouver. Il sera aisé alors de les joindre à celles que nous citons, pour compléter, autant que possible, l'histoire du conte du singulier forgeron.

En terminant, nous ne devons pas manquer de remercier M. Larenaudière, secrétaire-général de la commission centrale de la société de géographie, qui s'est empressé de communiquer à M. Francisque Michel, qu'il honore de son amitié, les trésors de sa bibliothèque, la plus riche en livres anglo-saxons et anglais qui soit sur le continent.

DEPPING.

VÉLAND LE FORGERON.

VÉLAND LE FORGERON.

CHAPITRE PREMIER.

TRADITIONS SCANDINAVES.

C'EST dans les sagas islandaises que Véland est le sujet de longues fictions romanesques. C'est même un des plus vieux contes que l'on possède dans cette littérature poétique¹. On a voulu rattacher ce roman à une époque historique, au règne du roi Nidung, qui paraît avoir vécu en Suède au VI^e siècle de notre ère², et dont il est parlé comme du protecteur du forgeron. Cependant

I.

ce rapport ne donne rien d'historique au conte de Véland; et si d'un côté on a anciennement cherché à lier Véland à l'histoire, d'un autre côté on a aussi rattaché ce personnage à la mythologie scandinave, en lui donnant pour femme une des valkyries ou filles du destin, et pour grand'mère une *haffru* ou femme de la mer.

Laissons donc l'histoire, et ne nous occupons que du roman.

Ce roman de Véland a subi, dans la suite des temps, des embellissements et des additions.

La fiction la plus ancienne est celle du *Vælundar-quida*, chant contenu dans l'*Edda*³ : ce sont probablement des fragments de romances anciennes, qu'on a liés par des transitions en prose. Sous cette forme antique le roman porte un caractère grossier, et le langage a la rudesse et la simplicité des temps primitifs. Ces strophes, que l'on gravait dans la mémoire long-temps avant de les écrire, deviennent obscures par la brièveté de l'expression et par la concision du récit. Heureusement le roman prolixe en prose d'un temps postérieur est là pour suppléer à la trop grande brièveté du chant de l'*Edda*, pour l'expliquer et le commenter.

Cette vieille poésie sur le forgeron Véland est un objet d'étude curieuse pour le littérateur. C'est dans ce goût qu'ont dû composer et chan-

ter les Normands qui sont venus s'établir en France.

Dans la *Vilkina-saga*, composition moins ancienne de cinq à six siècles, le roman de Véland a déjà des formes plus polies, la rudesse antique s'efface un peu; des épisodes ont été ajoutés; on a cherché à embellir le vieux roman.

La *Vilkina-saga* porte déjà l'empreinte de l'esprit de chevalerie; elle contient en effet le récit des hauts faits de Théodoric ou Didrik de Berne, ou plutôt de Vérone, et de ses champions. Ce roman est d'origine allemande, et nous aurions pu en parler aussi dans le chapitre où nous traiterons des traditions allemandes. Cependant comme il paraît n'avoir fait que broder sur un sujet d'origine scandinave, nous réunissons ici cette version à la précédente, afin de faire voir sous le même coup d'œil les modifications que la vieille tradition a subies dans le cours des siècles.

Analysons d'abord le chant de l'*Edda*⁴: l'obscurité de cette composition a disparu en grande partie, grâce au savant commentaire qui accompagne la dernière édition du recueil poétique des anciens Scandinaves⁵.

Il y avait un roi en Suède, nommé Niduth; il avait deux fils et une fille, appelée Baudvilde. En même temps existaient trois frères, fils d'un

roi alfé, c'est-à-dire d'espèce surnaturelle⁶. Ils se nommaient Slagfid, Egill et Voelund. En chassant et en glissant sur des patins, ils arrivèrent dans la vallée d'Ulfdal, c'est-à-dire des ours, et s'y construisirent une demeure au bord du lac. Là ils trouvent un matin trois valkyries qui filaient du lin, après avoir déposé leur robe de cygne⁷ : c'étaient Alvite, ou celle qui sait tout, Svanhvite, ou blanche comme un cygne, toutes deux filles du roi Loedver, et Alrune, fille de Kiar, roi de Valland. Les frères les emmenèrent chez eux et les épousèrent; Slagfid prit Svanhvite, Egill Alrune, et Voelund prit Alvite. Après avoir demeuré avec leurs maris sept hivers, les valkyries s'envolèrent pour visiter les combats; deux des frères, Egill et Slagvid, prirent alors leurs patins et allèrent à la recherche de leurs femmes; mais Voelund resta dans sa cabane, dans l'attente du retour de sa femme, et s'y appliqua à l'orfèvrerie.

Le roi Niduth ayant entendu parler des beaux ouvrages en or qu'il fabriquait, eut envie de s'en emparer. Il surprend la demeure de Voelund la nuit avec ses gens de guerre; ils y trouvent sept cents bagues d'or enfilées, et en enlèvent une dans l'absence du maître. Il rentre enfin de la chasse, allume du feu, apprête, pour son repas, de la chair d'ours, se couche sur une peau de même animal, et compte à loisir ses bagues; il aperçoit

avec frayeur qu'il lui en manque une. Cependant il s'endort : mais pendant son sommeil on le garrotte ; Niduth se présente au réveil de Vœlund, et l'entraîne chez lui, après avoir enlevé la belle épée que le forgeron s'était fabriquée. Il donne à sa fille la bague qu'il avait dérobée dans la cabane. La reine, voyant le prisonnier, lui trouve un air méchant, a peur de lui, et ordonne qu'on lui coupe les jarrets et qu'on le retienne prisonnier. En conséquence Vœlund, après avoir été estropié, est enfermé dans une petite île, et forcé de fabriquer pour le roi toute sorte de bijoux.

Vœlund cherche l'occasion de se venger. Cependant il ne cesse de travailler pour son maître. Les deux fils de Niduth viennent le voir quelquefois et demandent les clefs du bahut où il a déposé ses bijoux. Là ils voient de superbes colliers en or de sa façon. Comme le roi a défendu à tout le monde d'approcher de l'artisan, Vœlund engage les deux princes à ne révéler à personne qu'ils ont été dans son atelier, et il leur promet de leur donner ces beaux ouvrages, s'ils veulent revenir le lendemain aussi clandestinement.

Ils n'ont garde d'y manquer. Quand ils sont arrivés, Vœlund leur coupe la tête, et les enfouit dans le sol marécageux devant sa demeure. Il garnit leurs crânes en argent, les façonne en coupes, et les envoie au roi. La prune de leurs

yeux est enchâssée dans du métal précieux comme ornement du sein, et envoyée à la reine; enfin il tourne leurs dents en perles, en fait un collier, et l'envoie à leur sœur Baudvilde. Celle-ci avait cassé la bague que son père avait enlevée à Vœlund, et que l'orfèvre avait auparavant destinée à sa femme. Elle s'adresse, par une messagère, à l'artiste pour qu'il raccommode le bijou à l'insu de son père. Vœlund exige qu'elle vienne elle-même, prétextant la défense que lui avait faite le roi de travailler pour d'autres que lui. Elle vient; Vœlund lui donne une potion soporifique, puis il la viole. Triomphant alors d'avoir achevé sa vengeance, il songe à s'échapper. Il s'envole en effet, laissant Baudvilde en pleurs au sujet de son départ et de la colère de son père qu'elle redoute. Vœlund s'assied sur la haie qui clôt l'habitation du roi. La reine engage le roi à lui parler. Niduth déplore la perte de ses fils et se repent d'avoir suivi les conseils de la reine en estropiant Vœlund. Celui-ci adresse la parole au roi et le fait jurer de ne point punir sa fille de l'état de grossesse où elle se trouve. Il lui révèle ensuite qu'il trouvera dans l'atelier les soufflets de forge teints du sang de ses fils, et lui raconte froidement que leurs os façonnés en vases couvrent la table royale.

Niduth se désespère de ce qu'il apprend; il est

désolé de ne pouvoir atteindre l'auteur de ces forfaits. Voelund s'envole en riant, laissant le roi plongé dans la tristesse. Ayant appelé sa fille, Niduth se fait confirmer la vérité de ce que le forgeron terrible lui a révélé. Baudvilde fait, en pleurant, l'aveu de sa honte, et c'est par ses lamentations que se termine le chant de l'*Edda*.

Dans ce chant il n'est pas fait mention du fils de Véland et de Baudvilde, ni de l'épée *Mimung* que lui fabriqua son père, comme nous le verrons bientôt. Cependant l'*Edda* de Snorro fait mention de ce mot dont les vieux poètes s'étaient servis pour désigner une épée, ce qui prouve que dans une haute antiquité le reste du roman était également répandu dans le Nord.

Voyons maintenant la tradition telle qu'elle a été racontée au XIII^e siècle dans la *Vilkina-saga*, c'est-à-dire dans la *saga* ou le récit concernant le roi Vilkin dans le Vilkinaland, en Suède⁸. Ce roi ayant rencontré dans une forêt, au bord de la mer, une belle femme qui était une *haffru*, ou femme de mer, espèce d'êtres marins qui, sur terre, prennent la forme d'une femme, eut commerce avec elle, et le fruit de cette union fut un fils géant qui fut appelé Vade. Son père lui donna douze terres en Séelande. Vade eut à son tour un fils, appelé Véland ou *Vaulund*. Quand cet enfant eut neuf ans, son père le con-

duisit chez un fameux et habile forgeron de Hunaland, appelé Mimer, pour qu'il apprît à forger, tremper et façonner le fer.

Après l'avoir laissé trois hivers dans le Hunaland, le géant Vade se rendit avec lui à une montagne appelée Kallova, dont l'intérieur était habité par deux nains qui passaient pour savoir mieux forger le fer que les autres nains et que les hommes ordinaires. Ils fabriquaient des épées, des casques et des cuirasses; ils savaient aussi travailler l'or et l'argent, et en faisaient toute sorte de bijoux.

Quand il fut arrivé à la montagne habitée par les nains, Vade convint avec eux qu'ils apprendraient à son fils Véland, dans l'espace de douze mois, les arts qu'ils savaient, et recevraient un marc d'or à titre de récompense.

Véland apprit bientôt tout ce que les nains lui montrèrent; et quand son père reparut au bout de douze mois pour le reprendre, les nains lui offrirent à leur tour un marc d'or, et promirent d'enseigner à son fils une fois autant qu'il savait déjà, si on voulait le leur laisser encore douze mois. Vade y consentit; mais les nains s'étant repentis ensuite d'avoir acheté si cher les services de Véland, ajoutèrent pour condition que si au jour fixé Vade ne reprenait pas son fils, ils seraient libres de le tuer. Le géant y consen-

tit encore ; cependant, avant de partir, il prit son fils à part, enfouit devant lui une épée au pied de la montagne, et lui dit : « Si je n'arrive pas au jour convenu, plutôt que de te laisser tuer par les nains, prends cette épée et ôte-toi la vie toi-même, afin que mes amis puissent dire que j'ai mis au monde un fils, et non une fille. »

Véland le promit. Ensuite il rentra dans la montagne, et devint si habile dans l'art de forger les métaux, qu'il excita la jalousie des nains. A l'approche du terme stipulé, Vade le géant se mit en route pour ne pas manquer le jour convenu. Il atteignit la montagne trois jours avant l'expiration du terme ; elle était encore fermée, et le géant était si fatigué de son voyage qu'il s'endormit.

Pendant son sommeil il s'éleva une violente tempête, et il y eut un éboulement de terres, sous lesquelles Vade fut enseveli. Le terme étant expiré, les nains sortirent de la montagne, et ne virent point Vade le géant. Son fils Véland, après l'avoir cherché inutilement, courut retirer l'épée enfoncée par son père, la cacha sous ses vêtements, et suivit les nains dans leur caverne. Là il les égorgea, s'empara de leurs outils, chargea un cheval d'autant d'or et d'argent qu'il pouvait en emporter, et reprit le chemin du Danemark.

En route il arriva à un fleuve nommé Visara

ou Viser-aa. Il s'arrêta sur la rive, y abattit un arbre, le creusa, y déposa ses trésors et ses vivres, et s'y pratiqua une demeure tellement fermée que l'eau ne pouvait y pénétrer. Après y être entré, il se laissa flotter vers la mer.

Un jour un roi de Jutland, nommé Nidung, pêchait avec sa cour, quand les pêcheurs retirèrent dans leur filet un gros tronc d'arbre singulièrement taillé. Pour savoir ce qu'il pouvait contenir, on voulut le mettre en pièces ; mais tout-à-coup une voix, sortant du tronc, ordonna aux ouvriers de cesser. A cette voix tous les assistants prirent la fuite, croyant qu'un sorcier était caché dans l'arbre.

Véland en sortit ; il dit au roi qu'il n'était pas magicien, et que si on voulait lui laisser la vie et ses trésors, il rendrait de grands services ; le roi le lui promit. Véland cacha ses trésors en terre, et entra au service de Nidung. Sa charge fut de prendre soin de trois couteaux que l'on mettait devant le roi à table.

Un jour allant sur le bord de la mer pour nettoyer ces couteaux, Véland, par mégarde, en laissa tomber un qui disparut dans l'abîme. Craignant de perdre les bonnes grâces du roi son maître, il alla dans l'atelier du forgeron du roi, qui était absent, et fit un couteau parfaitement semblable à celui qu'il avait perdu.

Quand le roi voulut s'en servir pour la première fois à dîner, ce couteau coupa non-seulement le pain, mais encore le bois de la table. Étonné de la qualité extraordinaire de cette lame, le roi voulut savoir qui l'avait fabriquée. Véland, pressé par ses questions, avoua ce qui s'était passé.

Le forgeron du roi conçut de la jalousie contre Véland; il prétendit faire d'aussi bons ouvrages que cet étranger, et voulut entrer en concurrence avec lui sous les conditions suivantes : « Fabrique, dit-il à Véland, une épée, la meilleure que tu pourras; moi je ferai un casque et une cuirasse. S'il arrive que ton épée fende mon armure, ma tête sera à toi; mais si mon armure résiste, tu auras forfait ta vie; dans douze mois nous ferons l'essai de nos ouvrages. »

Véland accepta la proposition; deux hommes de la cour servirent de caution au forgeron; le roi s'offrit à être le garant de Véland. Dès ce jour le forgeron s'enferma avec ses aides dans son atelier pour fabriquer l'armure. De son côté Véland, continuant de servir le roi, laissa passer six mois sans se mettre à l'ouvrage; le roi lui en demanda la raison; Véland avoua qu'il n'avait pas retrouvé ses outils à la place où il les avait enfouis; il soupçonnait un homme qui les avait vu cacher, mais dont il ignorait le nom, de les

lui avoir dérobés. Le roi s'offrit à donner ordre à tous les hommes de son royaume de venir à une assemblée publique, afin que Véland pût reconnaître le coupable.

Le *thing*, ou l'assemblée publique, eut lieu ; cependant Véland n'y reconnut point le voleur. Le roi se fâcha contre lui, croyant qu'il lui avait fait un mensonge. Véland fabriqua alors une figure humaine parfaitement semblable à l'homme qu'il soupçonnait lui avoir volé ses outils, la revêtit de couleurs et d'habits, et la plaça dans la grande salle du palais. A la vue de cette figure le roi s'écria : « Eh quoi ! c'est toi, Reigin ; tu es de retour de ton ambassade, et tu n'es pas venu me parler ? »

Véland, qui avait suivi le roi, lui dit : « Sire, vous avez nommé le coupable. »

Aussitôt que Reigin fut de retour, le roi le força de restituer à Véland ses outils et ses trésors. Celui-ci laissa encore passer quatre mois. A la fin, pressé par le roi, il fabriqua en sept jours une épée que le roi admira beaucoup. Ils allèrent avec cette arme sur le bord d'une rivière. Véland fit descendre sur le courant un morceau de bois d'un pied d'épaisseur, et tint son épée au devant ; le bois, poussé contre le tranchant de cette arme, se coupa en deux. De retour chez lui, l'artisan mit son épée en pièces, et en trois

jours il en fabriqua une autre, avec laquelle il conduisit le roi de nouveau sur le bord de la rivière; il l'essaya de la même manière contre un morceau de bois de deux pieds d'épaisseur. Ce bois fut fendu. Véland brisa encore cette lame, comme n'étant pas assez bonne, et en trois heures de temps il en fit une troisième, incrustée d'or, qu'il essaya, comme précédemment, contre un morceau de bois, mais qui eut, cette fois, trois pieds de longueur et autant d'épaisseur. Le roi fut charmé de cette épée, et déclara n'en vouloir jamais d'autre.

Cependant le jour étant arrivé où Amilias, forgeron du roi, et Véland devaient essayer leurs armes, le premier se revêtit de l'armure qu'il avait faite, et sortit. Tous ceux qui le rencontrèrent furent dans l'admiration, et avouèrent qu'on ne pouvait voir un plus bel ouvrage. L'armure était toute neuve et doublée de fer; le casque était bien poli et très épais. Amilias fut flatté de ces éloges, et fier de posséder une si belle armure. Quand il fut arrivé sur la place, il s'assit sur un siège qui avait été préparé. Le roi arriva ensuite avec tous ses gens, ainsi que Véland. Amilias lui dit qu'il était prêt à subir l'épreuve. Véland retourna alors à la forge pour prendre son épée; puis il s'approcha du siège sur lequel était assis Amilias, toucha le casque du tranchant

de la lame, et demanda à son rival s'il sentait son épée. « Frappe de toutes tes forces, et tu verras si tu pourras parvenir à entamer mon armure, » lui répondit Amilias.

Véland appuya le tranchant sur le casque et le coupa; puis approchant du crâne il demanda si Amilias le sentait. Celui-ci répondit qu'il lui semblait qu'on lui mettait de l'eau sur la tête. Alors Véland, poussant sa lame, le pria de se tenir prêt; mais avant que Amilias pût s'y attendre, la lame perça jusqu'à la ceinture, et Amilias tomba en deux morceaux de son siège. La foule s'écria que le sort d'Amilias était bien une preuve qu'un homme est près de sa chute au moment où il montre le plus d'orgueil.

« Donne-moi maintenant l'épée, dit le roi à Véland, je veux l'emporter et la garder. » — « Seigneur, répondit Véland, je veux d'abord bien nettoyer la lame, et ensuite je te la remettrai. » Le roi ayant consenti, Véland retourna à sa forge, et cacha l'épée sous le soufflet; puis il en prit une autre pour la remettre au roi, qui s'imagina que c'était la même dont le forgeron s'était servi pour un exploit aussi merveilleux. Il crut être possesseur d'une arme précieuse qui n'avait pas de pareille sur toute la terre.

Quelque temps après le roi entra en campagne avec trente mille cavaliers, contre des ennemis qui

avaient fait une incursion dans le royaume; mais la veille de la bataille, Nidung s'aperçut qu'il n'avait point emporté une petite pierre qui empêchait celui qui la possédait et la portait sur soi, de périr dans le combat. Il offrit sa fille et la moitié de son royaume à celui qui la lui apporterait pour le lendemain; aucun de ses cavaliers ne voulut entreprendre un voyage qui demandait plusieurs journées. Le roi s'adressa enfin à Véland, qui prit le meilleur cheval; il partit, et revint le lendemain matin avec la pierre, selon sa promesse. Mais au moment d'entrer dans la tente royale, il rencontra le bailli du roi, escorté de six cavaliers, qui lui offrit une quantité d'or et d'argent contre cette pierre; sur son refus le bailli voulut s'en emparer de force. Véland le tua d'un coup de son épée Mimung. Le roi fut bien aise de recevoir la pierre magique; cependant la mort de son bailli le fâcha au point qu'il refusa de tenir parole à Véland, et le renvoya de sa présence.

Le forgeron disparut, et ne songea qu'à se venger. Habillé en cuisinier, il se fit recevoir dans la cuisine du roi Nidung, et jeta un charme sur les mets destinés à la princesse. Il y avait à la table du roi un couteau qui résonnait quand on coupait des viandes impures. Véland enleva subtilement ce couteau et y en substitua un autre

d'une forme semblable. La princesse et le roi s'aperçurent que Véland avait joué un de ses tours ; on le chercha , et on le trouva en effet. Pour le punir , le roi lui fit couper les jarrets et les nerfs des pieds ; depuis lors Véland ne put plus marcher tant qu'il vécut ; le roi l'empêchait par là de s'enfuir du royaume , et il voulait le forcer de travailler pour lui seul. Véland dit au roi que si le prince voulait lui rendre ses bonnes grâces , il lui fabriquerait tout ce qu'on voudrait. Le roi y consentit , lui fit construire une forge , et l'y fit porter. Véland y fabriqua toute sorte de choses précieuses.

Sur ces entrefaites Egil , frère de Véland , vint à la cour du roi ; c'était le plus habile archer de son temps. Le roi lui ordonna de faire tomber d'un coup de flèche une pomme placée sur la tête du propre enfant d'Egil. Celui-ci prit deux flèches , abattit la pomme avec l'une , et dit que l'autre aurait servi à percer le roi s'il avait eu le malheur de tuer son fils.

Il arriva quelque temps après que la fille du roi cassa un anneau précieux ; elle envoya chez Véland pour le faire raccommoder à l'insu de son père. Véland répondit qu'il ne pouvait faire aucun ouvrage sans la permission du roi. Il exigea qu'elle vînt elle-même. La princesse se rendit à la forge. Quand elle fut entrée , Véland scella la

porte, et fit violence à la princesse. Elle accoucha dans la suite d'un fils.

Peu de temps après, deux fils du roi s'adressèrent à Véland pour qu'il leur fabriquât des flèches. Il leur répéta qu'il ne pouvait travailler que pour le roi seul; mais il les engagea à revenir, en marchant à reculons : chose qu'ils firent. Quand ils furent entrés chez lui, il scella de nouveau la porte de sa forge, tua les deux princes, et enfouit leurs corps. Lorsque le lendemain on vint s'informer si les deux princes n'étaient pas venus chez lui, il répondit qu'ils y étaient venus, mais qu'ils étaient repartis pour chasser dans la forêt, et il montra leurs pas empreints dans la neige. Puis il prit leurs crânes, en fit des coupes, façonna leurs os en salières et autres vases, les garnit artistement d'or et d'argent, et donna le tout au roi, qui, ne se doutant de rien, se fit honneur dans ses festins d'aussi beaux ornements de sa table.

Véland le Forgeron s'était vengé du mépris avec lequel il avait été traité; il avait privé le roi de ses fils, il l'avait forcé de manger et de boire dans leurs ossements, et de plus il avait rendu la fille de Nidung enceinte. Il ne pouvait douter que le roi ne voulût le faire mourir quand il apprendrait ces faits. Il pria donc son frère de lui procurer des plumes, tant grandes que pe-

tites. Egil alla dans les bois, tua toute sorte d'oiseaux, et apporta leurs plumes à Véland. Celui-ci en fit des ailes, et quand elles furent faites, elles ressemblèrent à celles d'un grand oiseau de proie. Les frères se trouvaient ensemble dans la forge. Véland donna les ailes à Egil et le pria de les porter sur la montagne, de se les attacher et d'essayer de voler. Egil demanda comment il fallait s'y prendre pour s'élever dans les airs, et pour redescendre à terre quand il le voudrait. Véland lui répondit qu'il fallait les étaler et se diriger contre le vent, et qu'alors il volerait comme l'oiseau le plus rapide. Quand Egil voulut essayer, il tomba et faillit se casser le cou; il revint auprès de son frère, et comme celui-ci lui demanda si les ailes étaient bonnes, il lui répondit : « S'il était aussi aisé de descendre avec tes ailes que de voler avec elles, j'aurais passé dans un autre pays, et tu ne les aurais plus revues. »

Véland dit qu'il corrigerait ce défaut; il pria ensuite Egil d'appeler la fille du roi : ce que son frère exécuta. Quand elle vint dans la forge, ils s'entretinrent long-temps. Véland lui fit part de la résolution qu'il avait prise; il lui prédit qu'elle accoucherait d'un fils; il l'exhorta à élever cet enfant avec soin, et quand il serait en état de porter les armes, à lui dire d'aller chercher chez son père les armes que celui-ci avait préparées pour lui.

Avant de se séparer, ils se promirent mutuellement, par serment, de ne point avoir d'autre mari et d'autre femme. On raconte que Véland monta ensuite au faite de sa maison, prit les ailes, se prépara, et s'éleva enfin dans les airs. Il dit à son frère : « S'il faut que tu tires sur moi, tu viseras sur cette vessie que j'ai remplie du sang des fils du roi Nidung, et que j'ai attachée sous mon bras gauche. » En s'envolant il avoua encore à son frère qu'il l'avait mal informé au sujet de la manière de diriger les ailes, parce qu'il s'était méfié de lui.

Véland s'envola sur la tour la plus élevée, et cria de toutes ses forces pour que le roi vînt et lui parlât. En entendant sa voix, le roi sortit en disant : « Véland, est-ce que tu es devenu oiseau ? quel est ton projet ? » — « Seigneur, répondit le forgeron, je suis maintenant oiseau et homme à la fois ; je pars, et tu ne me verras plus de la vie. Cependant, avant de partir, je veux t'apprendre quelques secrets : Tu m'as fait couper les jarrets pour m'empêcher de m'en aller, je m'en suis vengé sur ta fille, qui est enceinte de moi ; tu as voulu me priver de l'usage de mes pieds, à mon tour je t'ai privé de tes fils, que j'ai égorgés de ma main ; mais tu trouveras leurs ossements dans les vases garnis d'or et d'argent dont j'ai orné ta table. » Ayant dit ces mots, Véland dis-

parut dans les airs. Alors le roi dit à Egil : « Prends ton arc, et tire sur lui; il ne faut pas que le scélérat échappe vivant : si tu le manques, tu le payeras de ta tête. » Egil prit son arc, tira, et la flèche vint frapper sous le bras gauche de Véland, en sorte que le sang tomba à terre. « C'est bon, dit le roi, Véland ne pourra aller loin. » Cependant il s'envola en Séelande, y descendit dans un bois, et s'y construisit une demeure.



CHAPITRE II.

SUITE DU PRÉCÉDENT. — CONTE DE MIMER.

LES aventures du fils de Véland et de la princesse, appelé Vidga en islandais, Virgar dans les chants des îles Faroer, et Wittich en allemand, sont racontées au long dans le roman de Thidrek ou Ditrik de Berne¹; Wittich devint un des héros de la cour de Ditrik, et s'y présenta avec l'épée Miminc ou Mimung, forgée par son père, ainsi qu'avec un beau casque, sur lequel est figuré un serpent. Il a pour armoiries le marteau et les tenailles, emblème de l'occupation de son père. A l'aide de son épée il fait maintes prouesses, et lorsque, poursuivi par le roi Ditrik, il ne peut se sauver, il plonge dans la mer. Selon la version

suédoise de la *Vilkina-saga*, sa grand'mère, la *haffru*, lui apparut alors, et le conduisit sain et sauf en Séelande, où il vécut encore long-temps.

Ne voulant nous occuper ici que de Véland, nous laisserons de côté ce que l'on raconte encore de son fils, et ce qui probablement a été inventé plus tard pour rattacher le vieux forgeron du Nord à un roman chevaleresque du moyen âge.

Si l'on compare le *Vælundar-quida* avec la *Vilkina-saga*, en faisant abstraction de la forme, qui est concise et poétique dans l'un, prosaïque et conteuse dans l'autre, on voit que le conte primitif n'était plus fidèlement suivi dans les âges subséquents. Les vieux chants rattachent Véland à la mythologie, en lui donnant pour femme une des valkyries, filles du destin ou de la guerre. Ils supposent que c'est un roi suédois qui enlève l'habile forgeron, et que c'est par ordre de la reine que Véland est estropié et enfermé dans une île. Ils ébauchent grossièrement, et en peu de mots, la vengeance de l'artisan. Il en est de même de son départ. Peut-être les chants perdus s'étendaient-ils davantage sur ces détails.

La *Vilkina-saga* abandonne le lien qui unit Véland aux êtres mythologiques. Elle lui attribue de grands talents et une teinte de magie, mais sans en faire un alfe, un être surnaturel, et c'est

par un moyen mécanique qu'elle explique son vol dans les airs et sa fuite. Elle lui donne pour père un géant, et ne parle point de son mariage. Elle raconte son séjour chez les nains de la montagne, dont les chants ne font aucune mention. Elle le fait arriver volontairement, et d'une manière singulière, chez le roi Nidung, qui n'est plus un roi de Nérique en Suède, mais un roi de Jutlande. Ce qu'elle raconte de la lutte entre Véland et l'armurier du roi, de son combat contre l'échanson ou le bailli, manque dans l'*Edda*; elle motive autrement la mutilation ordonnée par le roi; elle fait intervenir Egil, frère de Véland, et s'étend sur le moyen que prit Véland pour s'enfuir, tandis que le chant de Voelund n'en parle pas plus que des aventures arrivées à son fils.

La mémoire de cet armurier mystérieux vit aussi dans les chants populaires des Danois du moyen âge²; mais comme les poètes n'ont fait que puiser dans les sources que nous avons indiquées, il est inutile de les analyser.

Dans les chants populaires des Suédois il est resté également quelque trace des aventures de Véland. On y chante Vallavan, roi de Néricie, qui, pour avoir une femme qu'il aimait, lui donna une potion assoupissante, comme Véland en donne à Baudvilde dans l'*Edda*. Il l'enleva ensuite dans son navire, et vécut avec elle dans un autre pays³.

En Islande le nom de Véland est donné à des ouvrages supérieurement faits ⁴; un labyrinthe s'appelle une maison de Véland.

Les Suédois et les Danois se disputent le forgeron. Les premiers montrent une caverne de rocher, appelée Verlehall, dans une île du lac, au district de Kinnevald, comme ayant été son atelier ⁵; et ils signalent, comme son tombeau, de grosses pierres auprès de Sisebeck en Scanie ⁶; le district de Vaetland a même dans son sceau public un marteau et des tenailles; il prétend tenir son nom et ses armes du fameux forgeron ⁷.

D'un autre côté, le village de Vellev-by, dans le bailliage d'Aarhuus en Jutlande, prétend posséder son tombeau ⁸.

Les sagas font mention de Mimer, comme ayant été le maître de Véland. Les épées de sa fabrique sont célébrées également dans les romans du moyen âge. On raconte aussi des aventures de lui. Son frère, que les sagas appellent Reigin, nom que nous avons déjà vu dans le roman de Véland, s'étant livré à la magie, est changé en serpent et infeste la forêt. Sigurd, élève de Mimer, est envoyé par le méchant forgeron dans le bois pour être déchiré par le monstre; mais Sigurd vient à bout de tuer le serpent; il se frotte la peau du sang du reptile, et elle se change aussitôt en corne, ce qui lui a valu le

nom de Sigurd-le-Cornu. De retour à la forge, il tue Mimer, qui croyait l'apaiser en lui donnant une superbe armure, avec casque et bouclier, et une épée d'une trempe excellente; les autres forgerons prennent la fuite.

Il est à remarquer que ce Mimer est encore représenté comme un forgeron et armurier très-habile, mais plein de ruse et de méchanceté. C'est une figure modelée sur celle de Véland.



CHAPITRE III.

TRADITIONS ANGLO-SAXONNES ET ANGLAISES.

EN Angleterre les anciennes poésies et les traditions locales font voir que les merveilles de l'art de Véland y étaient connues, admirées et célébrées, et que l'on transportait même sur le sol de l'Angleterre le séjour de l'habile artisan.

Un poème anglo-saxon, dont nous ne connaissons que quelques fragments, retraçait, à ce qu'il paraît, les aventures de Véland à peu près telles qu'elles sont consignées dans l'*Edda*. Le fragment qui nous reste peint la douleur qu'éprouva Baudovilde ou Baudvilde, fille du roi Nithhad (Niduth dans l'*Edda*)¹, au sujet de son propre état, et de celui où son père avait réduit le malheureux Véland.

Il est à regretter que nous n'ayons pas le poème entier; il peignait probablement avec intérêt des situations que l'*Edda* ne fait qu'indiquer.

Dans un autre poème anglo-saxon, celui de Beowulf, qui est du VII^e ou VIII^e siècle, un héros lègue à un de ses compagnons, Higelak, la plus belle de ses armures, ouvrage de Weland ².

Le roi Alfred, en traduisant en anglo-saxon *la Consolation de la philosophie* de Boèce, paraphrase ainsi un passage où l'auteur latin fait allusion aux ossements du célèbre consul romain Fabricius : « Où sont maintenant les ossements du sage Weland, de l'orfèvre qui autrefois était si célèbre ³ ? »

Dans un poème latin de Geoffroi de Monmouth, qui vivait au XII^e siècle, Rhydderic, roi de Cumberland, fait apporter parmi les objets précieux capables de distraire et de calmer l'esprit égaré de Merlin, de l'or, des pierres brillantes et des coupes sculptées par *Guiland* ⁴.

Dans un roman anglais du XIV^e siècle, Rinnild remet à Horn une épée, appelée *Bitterfer*, la reine des épées, en lui disant : « Cette arme est de la façon de Weland; jamais chevalier n'en porta une meilleure ⁵. »

Telle était la renommée dont jouissaient les ouvrages de Véland, surtout ses armes.

Nous allons maintenant voir le fameux artisan sous un autre rapport.

Dans une vallée du Berkshire, au bas de la colline du Cheval-Blanc (*White-Horse*), et au milieu de pierres brutes fichées en terre, habitait anciennement, selon la tradition, le forgeron Wayland; personne ne le voyait, mais on avait son secours quand on le voulait. Pour faire ferrer un cheval, il suffisait de le laisser entre les pierres, et de poser sur une d'elles une pièce de monnaie. Au bout de quelque temps on trouvait le cheval ferré, et la pièce de monnaie enlevée. Walter Scott a tiré parti de ce conte dans son roman de *Kenilworth*⁶, où il fait de ce Wayland un personnage vivant qui exploite la renommée de son devancier invisible.

Les pierres brutes qu'on trouve ou qu'on trouvait disséminées dans la vallée du Cheval-Blanc, avaient été érigées par la main des hommes. C'étaient de ces monuments druidiques comme on en voit en plusieurs endroits de la Grande-Bretagne et de la France, et qui disparaissent peu à peu sous les progrès de l'agriculture. Les documents qui pourraient nous enseigner comment le conte scandinave de Véland a été rattaché à cette localité nous manquent. Peut-être des Danois, en venant s'établir en Angleterre, ont-

ils été cause que d'abord le conte, puis le héros même du conte ont été transplantés en Angleterre; et comme les pierres brutes de la vallée du Cheval-Blanc avaient quelque chose de mystérieux, on y a rattaché l'histoire du forgeron. Une ressemblance de nom, d'occupation ou de métier, a pu donner lieu à cette transplantation dans l'imagination des habitants.



CHAPITRE IV.

TRADITIONS ALLEMANDES.

IL paraît que les Allemands ont connu et chanté de bonne heure Véland et ses aventures. Ils l'appellent Wieland. Il a même dû être l'objet d'un poème particulier qui, malheureusement, s'est perdu. Il n'est fait aucune mention de lui dans la grande épopée des *Nibelungen*, mais on y parle de son fils Wittich¹; et ce qui prouve que le roman de Nibelungen était connu à son tour dans le Nord, c'est que Véland fait allusion, dans le chant de l'*Edda*, aux trésors des montagnes du Rhin². Or, d'après l'épopée le trésor des Nibelungen fut enfoui dans ce fleuve.

C'est dans le roman allemand de *Dietrich von Bern* que nous trouvons les aventures de Véland : là c'est le même conte que dans le roman scan-

dinave. Véland y est représenté comme fils du géant Wade, qui lui-même doit la vie à une femme de la mer, nommée Wachitt. Wieland apprend l'art du forgeron d'abord chez Mime, habile ouvrier, puis chez des nains, qui le perfectionnent dans tout ce qui tient à l'état de forgeron, armurier et orfèvre. Wieland se rend chez le roi Nidung; il y trouve un autre forgeron habile, Amilias; il se bat contre lui, et le tue avec son épée Mimung. Pour le punir de l'avoir privé d'un ouvrier aussi habile, le roi Nidung fait estropier Wieland.

Celui-ci se venge en tuant les deux fils du roi et en déshonorant sa fille. Il s'enfuit ensuite, ou plutôt il s'envole, en se faisant un vêtement de plumes.

Du mariage secret de Wieland et de la fille du roi naît Wittich; celui-ci étant parvenu à l'âge de l'adolescence, demande une armure de chevalier à son père. Wieland lui en forge une, et c'est muni de cette armure que Wittich se rend à la cour de Dietrich von Bern ou Théodoric de Véronne, où il se signale par ses exploits. Voilà comment la tradition scandinave du forgeron Véland a été liée au roman germanique de Dietrich von Bern³.

Dans un autre poème allemand Véland est représenté comme un duc qui fut chassé de son

pays par des géants, et qui fut obligé de se faire forgeron d'abord chez le roi Elbérich; puis il se retira dans les montagnes du Caucase; à la fin il se rendit chez le roi Hertwich ou Hertnit, entretint des intelligences avec la fille de ce roi, et en eut deux fils, appelés tous deux Wittich⁴.

M. W. Grimm présume que ces détails auront été empruntés au poème, maintenant perdu, qui chantait les aventures du fameux forgeron.

Le prétendu roi Elbérich n'est autre que le nain Alfrik qui, selon la *Vilkina-saga*, fabriqua sous terre l'épée éblouissante d'Ekkesahs, mumie d'un pommeau d'or, transparent comme le verre.

Le poème sur Frédéric de Souabe célèbre Véland comme un aventurier galant. Depuis longtemps il cherchait sa bien-aimée Angelburge, dont il était épris sans la connaître. Le sort le conduit enfin dans un endroit où il doit trouver l'objet de ses vœux. Il y aperçoit trois colombes qui s'abattent auprès d'une source; en touchant la terre, elles sont métamorphosées en vierges. Elles se dépouillent de leurs vêtements et plongent dans l'eau. Wieland, muni d'une racine qui rend invisible celui qui la porte, approche du bord et enlève leurs vêtements. Les jeunes filles, ne pouvant plus s'habiller, jettent de grands cris de frayeur. Wieland cesse d'être invisible. Il promet de rendre les vêtements, si l'une d'elles

veut le prendre pour mari. La pudeur les force à accepter cette condition ; elles laissent le choix au rusé Wieland ; celui-ci donne la préférence à Angelburge : c'était la beauté qu'il cherchait depuis si long-temps ⁵.

Cette tradition est, comme on voit, une altération de l'*Edda*, où Wieland et ses deux frères surprennent les trois vierges au vêtement de cygne, et qui filent sur le bord d'un lac dans la vallée solitaire des Ours.

Les armes de Véland étaient célèbres en Allemagne comme dans le Nord. Dans le poème de *Dietrich von Bern*, un des héros fait l'éloge d'un casque fabriqué par Wieland ; un roi l'avait envoyé d'au-delà de la mer ; c'était un chef-d'œuvre de l'art ; il était dur comme le diamant ; aucune arme ne pouvait l'entamer ; il brillait comme l'or ; on l'attachait par une agrafe du même métal. Douze maîtres avaient travaillé à ce casque pendant une année entière ⁶.

Le poème sur Biterolf vante d'abord l'épée que portait ce héros, et qui s'appelait *Schritt* ; c'était une arme sans défaut et sans égale ; elle avait été fabriquée par un habile forgeron, appelé Mime-le-Vieux, qui résidait à Azzaria, à vingt milles de Tolède. Cet ouvrier n'avait de rival que Hertrich, dans la Gascogne, et puis Wieland, qui avait fabriqué l'excellente épée ainsi que le cas-

que que portait son fils, le héros Witége, le Wítich des traditions précédentes. Les deux premiers fabriquèrent ensuite douze épées; Wieland en fit une treizième, appelée *Mimunc*. Pour se servir d'une de ces épées, il fallait être prince ou fils de prince⁷. Le poète dit qu'il a lu tout cela dans un livre. Ce livre était peut-être bien vieux⁸.



CHAPITRE V.

TRADITIONS FRANÇAISES.

EN France, la réputation d'artiste de Véland a été proverbiale comme celle de Salomon ¹. Dans le poème de Gautier à la main forte, composé dans le VI^e siècle par Géraud, à ce qui paraît moine de Fleury, ou par Ekhard IV, moine de Saint-Gall, on dit de Gautier de Vaskastein, que si dans un combat sa cuirasse, fabriquée par *Wieland*, ne l'avait point garanti, la lance de Randolf pénétrait ses entrailles ².

Dans une chronique des comtes d'Angoulême, écrite au XII^e siècle par le moine Adhémar de

Chabannes, il est dit que le comte Guillaume avait reçu son surnom de *Taillefer* de ce que dans une bataille livrée contre les Normands, il avait, pour en finir, engagé un combat singulier avec leur roi, et que d'un seul coup il l'avait pourfendu en deux, corps et cuirasse, avec son épée *Durissima*, fabriquée par le forgeron *Waland* ³.

Ordinairement il est désigné sous le nom de *Galland*.

Jean, moine de Marmoutier, faisant la description des fêtes données à Rouen par Geoffroi-le-Bel, dit Plantagenet, duc de Normandie et comte d'Anjou et du Maine, lorsqu'il fut fait chevalier en 1126, parle des vêtements magnifiques de ce prince, de son cheval d'Espagne, de son casque, de son bouclier, de sa lance de frêne armée d'un fer de Poitiers, etc.; puis l'historien continue : « On lui apporta une épée, tirée
« du trésor royal et depuis long-temps renom-
« mée. *Galannus*, le plus habile des armuriers,
« avait à la fabriquer employé beaucoup de soins
« et de peine⁴. » Il n'y a pas de doute que le *Galannus* qui avait fait l'épée de Geoffroi Plantagenet, ne soit le même que le *Waland* dont Guillaume Taillefer possédait un chef-d'œuvre.

Si maintenant nous passons de l'histoire à la fiction, nous retrouvons partout des traces de

la renommée de Veland dans les romans de chevalerie rédigés en France pendant les XII^e et XIII^e siècles. Selon le *Roman de Raoul de Cambrai et de son neveu Bernier*, Louis IV, dit d'*Outre-mer*, ceignit à Raoul une magnifique épée qui avait été forgée dans une caverne obscure par *Galans* ⁵. Dans le *Roman d'Ogier le Danois*, par Raymbert de Paris, Sadoyne pend à son côté une épée de la forge de *Galant*; Brehus, *des puis de val Secrois, roi des Saisnes et amiral des Persois*, ceint une épée provenant du trésor de *Pharaon* et fabriquée dans l'*ille de Mascon* par *Galans*; enfin un peu plus loin le même héros reparaît encore sur la scène avec une épée que *Galans fist en l'ille de Persois* : « Jamais, dit le « trouvère, prince ni roi n'en eut de meilleure. « Elle avait un des côtés violet et rouge, et l'autre « plus blanc que la neige. La lame en est riche, « vous n'en verrez jamais de meilleure ⁶, etc. »

Dans le *Roman de Fierabras d'Alixandre* il est dit que ce Sarrazin possédait trois épées, savoir *Plorance, Bautisme et Garbain*. A ce propos l'auteur ajoute : « Je vous dirai la vérité au sujet « de ceux qui les forgèrent. Ils furent trois frères, « tous nés d'un même père. Ils s'appelaient *Galans, Munificans, Hanisars*. Le premier fit *Plorance* et *Garbain*, et mit douze ans à les affiner; « *Munificans* fit *Durendal* ⁷, *Musagine* et *Cour-*

« tain, avec laquelle Oger le Danois a maint coup
« donné; enfin *Galans* fabriqua Floberge⁸, Hau-
« teclère⁹, et Joyeuse, que Charlemagne tint long-
« temps en grande estime¹⁰. »

Dans la première branche du *Roman du Chevalier au Cygne* on lit que Lotaire arma ses cinq fils de cinq épées de la forge de *Galant*. « Deux
« d'entre elles, dit l'auteur, furent jadis au roi
« Octavien, dans le royaume duquel elles avaient
« été anciennement apportées par les Troyens.
« Quand Miles épousa la belle Florence, celle-ci
« les lui donna, car elle l'avait vu combattre
« courageusement contre Garsile. Miles [en garda
« une et] donna l'autre à l'un de ses favoris. Elles
« furent ensuite volées par Gautier-le-Truant, qui
« s'enfuit et se réfugia vers le père du roi Lotaire,
« à qui il fit don de ces épées. Le roi les regarda,
« les trouva fort à son goût, donna un fief à Gau-
« tier, et le fit riche et *manant*. Lotaire avait les
« trois autres dans son trésor. Pendant son voyage
« au saint sépulcre, il avait vaincu en Afrique un
« roi qui rançonnait les pèlerins; il lui coupa la
« tête et rapporta l'épée du Sarrazin, ainsi qu'un
« heaume étincelant. Il vint ensuite à bout de
« l'émir Caucase, dont il prit l'épée et le haubert
« à mailles. La dernière fut trouvée dans le fleuve
« Jourdain. On eut beau la fourbir, elle ne put
« jamais devenir blanche. Le roi a donné ces cinq

« épées à ses enfants et les a ceintes à leur côté
« gauche ¹¹. »

Plus loin, dans la deuxième branche, on lit ce passage : « L'empereur (*Othes* ou *Othon*) était
« à la fenêtre, tourné vers l'orient et entouré
« d'une foule de chevaliers distingués, lorsqu'ils
« aperçurent en amont du fleuve un oiseau blanc
« qui nageait. Il avait au cou une chaîne et traî-
« nait un bateau. De plus ils virent dans l'em-
« barcation un chevalier couché près de son écu
« et de son épée tranchante. Il y avait encore
« près de lui un très-bel épieu d'un prix inesti-
« mable. Je ne sais s'il fut de la forge de *Galant*,
« mais bien certainement jamais homme ne vit
« plus riche lame ¹². »

Enfin on lit encore plus loin dans le même roman : « Maintenant Espaullars au visage barbu
« chevauche. Il était bien armé d'un haubert, d'un
« *entresagne*, d'un écu, d'une lance, d'un heaume
« de Sardaigne et d'une épée qui fut faite en Bre-
« tagne. Le forgeron, qui la fabriqua dans un sou-
« terrain, avait nom *Dionises* et était le frère de
« l'habile *Galant*. Il l'affina trente fois afin qu'elle
« ne se brisât point, et il la trempa trente-trois
« fois. Il défendit bien que nul homme ne la cei-
« gnît à moins qu'il ne fût conquérant et qu'il
« ne fit la guerre. Un marchand breton, nommé
« Maudras, la vendit cent marcs d'or, vingt pièces

« de drap de Frise et deux chevaux d'Espagne.
« L'empereur César l'eut long-temps en sa pos-
« session. Il conquît avec elle l'Angleterre, l'An-
« jou, l'Allemagne, la France, la Normandie, la
« Saxe, l'Aquitaine, la Pouille, la Hongrie, la Pro-
« vence, la Maurienne. Maintenant elle appartient
« à Espauillart, entre les mains duquel elle est
« funeste à un grand nombre d'hommes ¹³. »

Dans le *Roman de Godefroi de Bouillon*, qui fait suite à celui du *Chevalier au Cygne*, on trouve ce passage : « Puis ils ceignirent à Godefroi l'épée
« qui donna la mort à Agolant. La monture en
« était bonne, mais la lame avait un bien plus
« grand prix. On y lisait des caractères qui signi-
« fient en l'ange romane qu'elle fut faite par l'ha-
« bile *Galant*. Durendal fut sa sœur et appartint
« au comte Roland. Godefroi, le hardi combat-
« tant, donna de son épée, au siège d'Antioche,
« des coups dont se ressentit maint homme ¹⁴. »

Plus loin le trouvère, en parlant du fils d'un émir, dit : « L'épée qu'on lui ceignit, Irashels la
« forgea, puis *Galans* la fit qui passa une année
« à la tremper, et qui l'appela *Recuite*, parce
« qu'eux deux la fabriquèrent. Quand il l'eut
« affinée, il l'essaya sur son billot et le fendit du
« haut en bas. Cette épée fut en la possession
« d'Alexandre qui conquît le monde, puis de Pto-
« lémée, ensuite de Judas Machabée. Elle passa

« depuis dans tant de mains qu'elle vint à Vespasien, le vengeur de notre Seigneur, qui l'offrit au saint sépulcre où Dieu ressuscita. Elle apparut tint ensuite à Cornumarant et à son fils Corbada. Celui à qui il la donna ; trahit Jérusalem, et depuis il ne la laissa pas un seul jour dans la ville ¹⁵. »

Plus loin encore, le roi de Nubie dit à Soudan : « Je prie Mahomet et ton dieu Tervagant qu'ils te garantissent cette année de pertes plus grandes. Car tous ces chrétiens sont très-preux, et quand ils sont armés de hauberts maillés et d'épées nues de la forge de *Galant*, qui tranchent plus qu'un couteau ne coupe le cuir, un seul d'entre eux ne fuirait pas devant trente de nos Turcs ¹⁶. »

Enfin, après avoir décrit les armes de Soudan, le romancier ajoute : « Il revêtit ensuite une cuirasse que fit Antequités, qui fut adoré comme un dieu pendant vingt-cinq ans. A lui furent Israëls et l'habile *Galans*. C'est là qu'ils apprirent l'art de forger, dans lequel ils excellèrent. La cuirasse, dont nous parlons, était très-riche. Chaque face était émaillée de délicates arabesques d'or fin et d'argent, et toute la partie supérieure était à raies ¹⁷. »

Dans le *Roman d'Huon de Bordeaux*, un Sarrazin, voulant se moquer de ce preux, lui apporte

une épée rouillée qu'il avait depuis long-temps dans un coffre. Huon la prit, et, la tirant du fourreau, il vit qu'elle portait une inscription ainsi conçue : « *Galans* forgea cette épée. » Le romancier ajoute : « Cet armurier, en son temps, « en forgea trois, savoir celle que le païen donna « à Huon, Durendal, qui depuis fut à Roland, et Courtain ¹⁸. »

Dans le *Roman de Garin de Monglave*, ce preux allant combattre contre le félon Hugues l'Auvergnat, est armé par Mabillette, fille du comte de Limoges, qui lui ceint une épée telle, dit l'auteur, « que sur la terre, toute grande « qu'elle est, on ne pourrait en trouver une « meilleure, si ce n'est Durendal, que Charle- « magne conquit à Brubant. Ces deux épées furent faites dans la forge de *Galant* ¹⁹. »

Plus loin le même romancier, parlant encore de Garin, s'exprime ainsi : « Puis il a dégainé la « lame, qui fut bonne et qui portait gravés les « noms de Jésus-Christ. Elle fut faite et forgée « par le bon forgeron *Galans*, le meilleur de tous « ceux qui existèrent. Elle était si forte et affilée « qu'elle brillait et resplendissait plus qu'argent « affiné ²⁰. »

Enfin, dans le *Roman de Doolin de Mayence* on lit que ce chevalier, allant combattre contre Charlemagne, « avait son écu au cou et sa lance

« au fût de pommier, armée d'un large fer, qui
« avait été fait dans la forge de *Gallant*, d'où
« était sortie Durendal, l'épée de Charlemagne;
« et quand elle fut faite, elle fut essayée et coupa
« quatre pièces d'acier très-grosses d'un seul
« coup ²¹. »

Néanmoins au premier choc cette lance rompit ainsi que celle de Charlemagne. Alors, dit l'auteur, l'empereur « tira son épée Durendal
« qu'il avait conquise par force sur l'émir Bray-
« mont, et Doolin mit la main à la sienne qui se
« nommait Merveilleuse, et qui avait été faite
« dans la forge de *Galant*. Une fée l'affila, c'est
« la vérité; mais *Galant* ne la fit point. Ce fut un
« de ses apprentis. Quand l'épée de Doolin fut
« forgée et émoulue, et que la mère de *Galant*
« eût dit sur elle ses oraisons, elle fit le signe de
« la croix et l'enchantait, comme une fée qu'elle
« était. Puis elle la mit sur un grand trépied, le
« tranchant par dessous, et la laissa là. Le lende-
« main matin, quand elle revint, elle trouva au-
« dessus le tranchant qui avait coupé d'outre en
« outre le trépied; et, voyant ceci, elle dit : « Par
« ma foi, je veux que tu te nommes *Merveilleuse*,
« car tu trancheras à merveille, et nulle chose au
« monde ne pourra te résister, à moins que Dieu,
« qui peut tout, ne la protège ²². »

Enfin nous rappellerons, sans cependant atta-

cher trop d'importance à une ressemblance de nom probablement fortuite, que le mot *Gallandus*²³ en bas latin, et *galendé*, *garlandé*, *galandi*²⁴ en langue romane, ont le sens de *munitus*, *instructus*.

Nous terminerons ce chapitre en faisant remarquer que les romanciers français du moyen âge, rappelant à tout instant le nom et l'habileté de Véland, ne font nulle part allusion à ses aventures telles que nous les ont conservées les écrits du Nord, et n'en parlent que comme d'un fameux fabricant d'épées et de fers de lances. On voit seulement par le dernier passage qu'on lui attribuait, en France aussi, une origine surnaturelle, puisqu'on lui donnait une fée pour mère.



CHAPITRE VI.

ORIGINE GRECQUE DE CES TRADITIONS.

ON a pu voir par les chapitres précédents que dans le moyen âge la croyance populaire à l'égard d'un artiste habile était répandue dans une partie de l'Europe, mais surtout dans le Nord. On se figurait cet homme comme ayant excellé dans tout ce qui constituait alors les arts, c'est-à-dire la mécanique aussi bien que les beaux-arts. Ainsi il était habile orfèvre, armurier, forgeron, statuaire, ciseleur, fondeur. Cette habileté était accompagnée d'un peu de magie et de beaucoup de malice.

Ces idées se retrouvent aussi chez les peuples anciens, surtout chez les Grecs. L'Ἡφαίστος ou Vulcain était, depuis une haute antiquité, le

type des habiles ouvriers-artistes, comme on le voit par l'*Illiade*. Il forgeait les métaux, il façonnait les ouvrages précieux, il fabriquait les armes, il était dieu; la mythologie raconte ses ruses. De plus il était boiteux, estropié comme Véland.

Mais l'antiquité nous présente une analogie beaucoup plus frappante avec le Nord, dans les fables qui concernent Dédale, et nous n'hésitons pas à croire que c'est l'histoire de cet artiste grec, altérée, défigurée, adaptée aux mœurs et aux croyances des peuples du nord de l'Europe, qui a donné lieu au roman de Véland.

D'abord le mot de Dédale était chez les Grecs un nom générique, tout comme Véland chez les Scandinaves. *Δαιδάλω* signifiait travailler artistement, comme *Vælundr* signifie un forgeron en islandais. Dédale était, comme Véland, l'artiste et l'ouvrier par excellence. Ce mot n'était un nom propre que parce qu'on appliquait à cet être mythologique toutes les perfections de l'art. Par cette raison nous croyons aussi que c'est à tort que l'on regarde le mot islandais *Vælund*, forgeron, comme venant de Véland : c'est le contraire qu'il faudrait dire. Le mot *Vælund* a existé avant qu'on imaginât l'histoire du fameux forgeron Véland, tout comme le mot *δαιδάλω* existait avant qu'on eût admis dans la mythologie le personnage de Dédale¹.

On attribuait à Dédale tous les ouvrages d'art antiques; on se vantait d'en posséder en Italie et en Grèce; on le mettait en rapport avec des artistes qui étaient peut-être séparés de lui par des siècles², et dont on ne connaissait pas l'époque.

Les Grecs faisaient remonter l'histoire de Dédale à une haute antiquité; ils reculaient ce personnage au XIII^e siècle avant notre ère, en le faisant contemporain de Thésée et de Minos. Nous n'entrerons point ici dans l'histoire entière de cet être mythologique; nous ne parlerons point de la fête des Dédalies que l'on célébrait à peu près tous les sept ans, suivant Pausanias³, dans la Béotie. Nous ne rappellerons que les traits qui se rapportent immédiatement à notre sujet, et que nous ont conservés Diodore⁴ et Pausanias.

Dédale, coupable d'un meurtre, et condamné à mort pour ce crime, s'enfuit de la Grèce, et trouve un refuge dans l'île de Crète, où il entre au service du roi Minos, comme Vélund à celui du roi Nidung. Minos a une fille comme le roi scandinave. L'artiste grec, comme l'artiste scandinave, encourent la vengeance du roi qu'ils servent; Dédale, en favorisant les amours de Pasiphaé, et construisant pour elle un taureau artificiel, puis le labyrinthe pour servir de séjour au Minotaure, fruit de ses amours monstrueux;

Véland, en faisant violence à la princesse, et créant un fils avec elle.

Dédale et Véland emploient le même moyen pour échapper à la vengeance du roi leur maître qu'ils ont offensé. Ils se font des ailes et s'élèvent dans les airs pour s'envoler. Icare accompagne son père Dédale; mais il se dirige mal et tombe dans la mer. Egil, frère de Véland, ne peut se servir des ailes, et tombe aussi. L'un et l'autre mécanicien traversent la mer. Dédale descend dans la Sicile, Véland dans le Jutland.

On ne peut donc méconnaître l'origine grecque du roman de Véland. Comment la fable grecque a-t-elle été connue des Scandinaves? voilà ce qu'il serait intéressant de savoir; mais il ne faut pas se flatter de l'espoir de résoudre jamais ce problème. Une fable aussi antique que celle de Dédale a eu tout le temps nécessaire pour se propager lentement de peuple en peuple jusqu'aux habitants des régions boréales. Peut-être a-t-elle passé par la bouche de bien des nations avant d'arriver chez les Scandinaves. Elle a dû s'altérer en route, dans les traditions populaires, et perdre peu à peu la couleur locale du pays où elle avait pris naissance. La scène où se passe l'action, le nom des personnages, les détails du roman ont dû changer; enfin l'histoire a dû devenir tout-à-fait scandinave.

Ce qui établit une analogie de plus entre la Grèce et la Scandinavie, c'est que de même que la Scandinavie admettait d'autres artistes habiles, tels que Mime, les Grecs avaient aussi des traditions locales sur des artistes qui avaient excellé presque comme Dédale; tels étaient Smilès dans l'île d'Égine, et les Telchines dans l'île de Rhodes, qui passaient pour avoir perfectionné la fonte des métaux, et que l'on regardait aussi comme des magiciens. Peut-être si nous avons les traditions qui les concernent, y retrouverions-nous quelques traits analogues au roman de Véland et de Dédale.

Ce qui, au reste, constitue une différence caractéristique entre les traditions grecques et scandinaves au sujet de l'artiste par excellence, c'est que les Grecs attribuaient au leur particulièrement des ouvrages plastiques, surtout les images des dieux, tandis que les Scandinaves attribuaient à leur ouvrier principalement des armes d'une trempe supérieure. C'est que les Grecs étaient un peuple religieux et sensible à la beauté des représentations mythologiques. Les Scandinaves au contraire ne faisaient cas que de bonnes épées, avec lesquelles ils conquéraient ce que le climat rude du Nord leur refusait. Ils n'étaient pas pressés de faire des dieux, et ils n'auraient peut-être pas récompensé beaucoup

l'artiste qui leur aurait représenté Odin ou Freya ; mais ils regardaient comme un grand homme celui qui leur fabriquait des armes d'une qualité supérieure ; ils étaient tentés d'attribuer une origine surnaturelle à l'artiste qui fournissait une épée sans défaut.

La tradition des forgerons souterrains était répandue en Italie. La croyance populaire plaçait les Cyclopes dans les cavernes du mont Etna. Il y avait cette différence entre le midi et le nord de l'Europe que le peuple italien se figurait ces forgerons des cavernes comme des hommes d'une taille gigantesque, tandis que dans le Nord on supposait qu'ils étaient des nains.

Si nous comparons actuellement l'imitation et l'original sous le rapport poétique, nous voyons que les Scandinaves ont fait de leur Véland un composé de Vulcain et de Dédale. Il a la malice du dieu boiteux, et les aventures de l'auteur du labyrinthe.

Peut-être, comme le fils de Junon précipité sur la terre, et reçu par les Sintiens, renommés pour leurs travaux en métaux, désignerait-il le feu mis au service de l'industrie humaine, si l'on pouvait supposer aux anciens peuples du Nord des idées aussi subtiles que l'étaient celles des Grecs ⁵.

Les Scandinaves ont négligé la fable absurde

du taureau, mais ils ont conservé en grande partie les autres aventures. Ils ont donné à leur Véland un esprit vindicatif que Dédale n'a point. Véland est l'amant de la princesse; Dédale, père de famille, n'est que son confident. Les Grecs, dans leur fable, n'ont eu en vue que de faire ressortir son habileté, au milieu du récit des amours d'une princesse. Les Scandinaves se sont servis de ce fond pour mettre également en évidence le génie de leur mécanicien; mais ils y ont mêlé le tragique des amours de Médée. Leur roman a la teinte sombre et poétique qui plaît tant aux habitants des contrées boréales.

Les traditions allemandes sur Véland placent ses forges quelquefois dans le Caucase, dont le nom est singulièrement altéré dans quelques poèmes allemands, où cette chaîne de montagnes s'appelle *Gloggensachsen*. Est-ce par un caprice des poètes que le mot de Caucase a été choisi pour l'atelier de Véland, ou ne serait-ce pas parce que le Caucase était renommé pour les ouvrages de fer, et surtout pour les armures qu'y fabriquaient les peuples montagnards? Les cottes de mailles, les casques, les épées des Géorgiens et autres peuples du Caucase sont renommés. Il y a dans ces montagnes une peuplade isolée, et composée de douze cents familles qui excellent dans la fabrication des armes; on les nomme

Couvetchis. Ils gardent leur territoire contre les étrangers, et ne vendent les produits de leur manufacture que dans un village situé à l'extrémité de leur vallée. Ce qui prouve que leur habileté dans la fabrication des armes date de loin, c'est qu'ils offrirent des armes de leurs ateliers à Timour, lors de son passage à travers le Caucase en 1396⁶. Il se peut que la renommée de ces armuriers ait percé, au moyen âge, jusqu'en Europe, et qu'elle ait donné lieu à des contes qui ont pu être confondus avec ceux que les Scandinaves faisaient sur Véland.

Ce qui semblerait prouver qu'il y a eu des rapports entre l'Orient et l'Occident au sujet de ces traditions de forgerons habiles et de leurs procédés pour apprêter le fer des lames d'épées, c'est que l'on conserve sur les bords de l'Euphrate le même trait que les poètes des bords du Rhin racontaient au moyen âge. D'après ceux-ci, Wieland limait le fer, mêlait la limaille à la farine et au lait, donnait ce mélange à manger à la volaille, et après que celle-ci avait rendu les parcelles de fer, il les forgeait de nouveau, et fabriquait ainsi les lames merveilleuses que l'on regardait comme des chefs-d'œuvre⁷.

En Asie on dit également que les bons fabricants de Bagdad mêlent du fer haché à la pâtée dont ils nourrissent les oies, et qu'après avoir

passé par le corps de ces animaux, le fer est repris par les fabricants, et subit une fonte, après laquelle on en fait de superbes lames damassées. Le conte est insignifiant, mais l'analogie entre les traditions de deux pays et de temps si différents mérite d'être remarquée⁸.

Enfin, pour épuiser toutes les analogies, il faut savoir qu'en Ceylan les artisans sont désignés sous le nom de *Vélendes*, à peu près comme en Islande⁹. Mais il se peut que le mot ceylanais n'ait rien de commun qu'une ressemblance de son avec le mot scandinave.

FIN DE VÉLAND LE FORGERON.

NOTES ET CITATIONS.

NOTES ET CITATIONS

DU

CHAPITRE PREMIER.

¹ « Norrænir menn hafa sammansett nockurn part sægunar enn sumt med qvæðskap. That er first frá Sigurdi at seigia Fafnisbana, Voelsúngum oc Niflungum oc Velint smid oc hans bródur Egli oc frá Nidungi kóngi. Oc thò at nockut bregdist at qvædi um mannaheiti eda atburda, thá er ei undarligt svo margar sægur sem thessir hasa sagt, enn thò ris hun nær af einum esn. » *Vilkina-saga*, PRÉFACE. (Les hommes du Nord ont rédigé quelques sagas ou traditions avec des chants. Ce sont d'abord celles de Sigurd Fafnersbane, des Volsungues, du forgeron Véland et de son frère Egil, et du roi Nidung, etc.)

² L'historien Suhm qui, dans son Histoire du Danemark, traite la fable et la tradition avec un peu trop de respect, croit qu'il y a un fond historique dans la saga sur le forgeron Véland. Nidung, roi de Nerike en Suède, fit la guerre, selon lui, à Véland, prince de Gothland et Scanie, pour avoir déshonoré sa fille; il le surprit dans ses terres et le fit prisonnier.

³ *Edda Sæmundar hinns fróða*. Pars II, Havnæ. Sumtibus legati Arna-magnæani, etc., 1818, in-4°, pag. 3 et suiv.

4 Voici le chant tout entier, avec la traduction française :

VÖRLUNDAR-QVIDA.

Formáli.

Niduthr het Konungr í Svithíod. Han átti íva sono ok eina dóttor. Hon het Bædvíldr. Bræðor III. synir Finna Konúngs. Het einn Slagfídr. Annarr Egill. Thríði Vœlundr. Their skrido ok veiddo dyr. Their qvomo í Ulfdali ok gerdo ser thar hús. Thar er vatn er heitir Ulfsjár. Snemma of morgin fvdno their á vazstrændo Konnor III. ok spunno lin. Thar voro hía theim álpár-hamir theirra. That voro Valkýrrior. Thar voro tvær dætor Lavdvess Konóngs. Hladguthur Svanhvít ok Hervœr Alvitor. En thríðia var Avlrún Kíars-dóttir af Vallandi. Their hœfdo thær heim til skála med ser. Feck Egill Avlrúnar, en Slagfídr Svanhvítrar, en Vœlundr Alvítrar. Thau bívgo VII. vetur, thá flugo thær at vitia víga ok qvomo eigi apr. Thá skreid Egill at leita Avlrúnar. En Slagfídr leitadi Svanhvítrar. En Vœlundr sat í Ulfdavlom. Han var hogastr mathr sva at menn viti í fornóm savgom. Níðvthr Konógr lét hann havndom taka sva sem her er vm qvedit.

Her hefr qvidona.

I.

Meyiar flvgo svnnan
Myrkvid sgæguom
Alvitor únga

CHANT DE VÖRLUND.

Introduction.

Niduth était roi en Suède; il avait deux fils et une fille, qui était Bædvilde. Il existait aussi trois frères, fils d'un roi finnois. L'un était Slagfídr, l'autre Egill, et le troisième Vœlund. Ils couraient sur des patins en poursuivant le gibier. Ils arrivèrent dans l'Ulfdal, et y firent leur demeure. Il y a là une eau, appelée lac des Ours. Un matin ils trouvèrent sur le bord trois femmes filant du lin. Leurs robes de cigne étaient auprès d'elles. C'étaient des valkyries. Deux étaient filles du roi Lavdvess, savoir Hladguth-Svanhvite et Hervœr-Alvite. La troisième était Al-rune, fille de Kíare, du Valland. Ils les amenèrent chez eux : Egill s'en alla avec Svanhvite, et Vœlund avec Alvite. Ils vécurent sept hivers ensemble. Alors elles s'envolèrent pour fréquenter les combats, et ne revinrent plus. Egill partit en patins pour ramener Al-rune, et Slagfídr pour ramener Svanhvite. Quant à Vœlund, il resta dans l'Ulfdal. C'était un habile ouvrier, comme on sait par les anciennes traditions. Le roi Niduth le fit saisir, comme il est dit dans le chant que voici.

Ici commence le chant.

1.

Les jeunes filles s'envolèrent du
Midi, par la sombre forêt, Alvite
la jeune, pour fixer les destins. Là,

OËrlœg drygia.
 Thær á sevar-stroend
 Settuz at hvilaz.
 Drósir sudranar
 Dyrt lín spvnnó.

II.

Ein nam theirra
 Egil at veria
 Favgor mær fira
 Fathmi líósom.
 OEnnor var Svanhvit
 Svanfiathrar dró.
 En en thridia
 Theirra systir
 Vardi hvítan
 Háls Vœlvndar.

III.

Sáto síthan
 VII. vetr at that.
 En inn átta
 Allan thratho.
 En enn nionda
 Navthr vm skildi.
 Meyiar fystoz
 A myrqvan vith
 Alvitor únga
 OËrlœg drygia.

IV.

Kom thar af veidi
 Vegreigr skyti
 Slagfidr ok Egill
 Sali fvrdo avda.
 Gengo út ok inn
 Ok vm báð.
 Avstr skreid Egill
 At Avlrúno.
 En svdr Slagfidr
 At Svanvito.

sur le bord du lac, elles s'assirent
 pour se reposer. Elles filèrent du
 beau lin, ces jeunes filles du Midi.

2.

L'une d'elles serre à son sein
 brillant le jeune Egill. L'autre était
 Svanhvite; elle portait des plumes
 de cigne. La troisième, leur sœur,
 embrassa Vœlund, au cou blanc.

3.

Elles restèrent là pendant sept
 hivers, elles furent retenues huit
 ans par l'affection; mais la neuvième
 année la nécessité les força à une
 séparation. Les jeunes filles dési-
 raient aller dans la sombre forêt,
 Alvite la jeune, pour fixer les des-
 tins.

4.

Les alertes tireurs Slagfid et Egill,
 venant de la chasse, trouvèrent leur
 demeure vide. Ils entrèrent et sor-
 tirent, regardant autour d'eux. Egill
 se dirigea vers l'est pour trouver
 Alrune, et Slagfid au sud, pour
 chercher Svanhvite.

V.

En einn Vœlundr
 Sat i Ulfdavlom.
 Han sló gyll ravtt
 Vid gim fastann.
 Lvkti han alla
 Lind bavga vel.
 Sva beid han
 Sinnar liósar
 Qvanar, ef hon
 Koma gerdi.

VI.

That spyrr Nidvthr
 Niara drottinn
 At einn Vœlvndr
 Sat i Ulfdavlom.
 Nótton fóro seggir.
 Negldar voro brynior.
 Skildir bliko theirra
 Vith enn skartha mána.

VII.

Stigo or savdlom
 At salar gaffi.
 Gengo inn thadan
 Endlángan sal.
 Sá their á bast
 Bavga dregna
 VII. hvndrvth allra
 Er sá seggr átti.

VIII.

Ok their af tóko
 Ok their á leto
 Fvr einn vtan
 Er their af leto.
 Kom thar af veidi
 Vethreygr skyti
 Vœlvndr lidandi
 Vm lánan veg.

5.

Vœlund seul resta dans l'Ulfdal.
 Il forgea l'or rouge pour en faire
 des bijoux. Il façonna des bagues et
 les enfila sur une branche d'osier,
 en attendant sa brillante épouse, s'il
 lui plaisait de revenir.

6.

Niduth, seigneur des Niares (ou
 Nériciens), entendit que Vœlund de-
 meurait seul dans l'Ulfdal. Dans la
 nuit ses hommes se mirent en route,
 ayant des cuirasses garnies de clous ;
 leurs boucliers reflétaient le clair de
 la lune.

7.

Ils descendirent de cheval à l'is-
 sue de la demeure, et pénétrèrent
 dans l'intérieur ; ils virent les ba-
 gues rangées sur la branche, sept
 cents en nombre, qui appartenaient
 au forgeron.

8.

Ils les prirent, puis les remirent,
 à l'exception d'une qu'ils gardèrent.
 Il revint de la chasse, Vœlund,
 l'habile archer, en suivant le long
 sentier.

IX.

Geck at bruni
 Bero hold steikia.
 Ár brann brisi
 Allthur fvra
 Vidr enn vin-thurri
 Fvr Vœlvndi.

X.

Sat á ber-fialli
 Bavgá taldi
 Alfa líóthi
 Eims saknadi.
 Hvgði han at hefði
 Hlavdvis dóttir
 Alvitor únga
 Veri hon aptr komin.

XI.

Sat han sva lengi
 At han sofnadi.
 Ok han vaknathi
 Vilja-lavss.
 Vissi ser á havndom
 Havfgar navdir
 En á fotom
 Ficetor vm spenntan.

XII.

Hverir ro jœfrar
 Their er á lœgdo
 Besti byr síma
 Ok mik bvndo.
 Kallathi nú Nidvthr
 Niara Drottinn.
 Hvar gaztv Vœlundr
 Vísí Alfa
 Vára avra
 I Ulfdavlom.

9.

Il se mit à rôtir de la chair d'ours ;
 bientôt le sapin sec, agité par le
 vent, éclata en flammes devant Vœ-
 lund.

10.

Assis sur une peau d'ours, il
 compta les anneaux, l'homme de la
 race des Alfes. Il lui en manqua
 un. Il crut qu'Alvite la jeune, fille
 de Hlaudvis, l'avait, et qu'elle était
 de retour.

11.

Il resta là jusqu'à ce que le som-
 meil le gagnât. Il se réveilla sans
 plaisir. Il sentit alors de forts liens
 aux mains, et aux pieds un bât qui
 les tenait.

12.

« Quels sont les hommes qui ont
 garrotté l'orfèvre, et qui m'ont lié?—
 Comment, Vœlund, chef des Alfes,
 s'écria Niduth, seigneur des Niares,
 comment possèdes-tu notre or dans
 l'Ulfdal? »

XIII.

Gvill var thar eigi
 A grana leido.
 Fiarri hvgda ec várt land
 Ficellom Rinar.
 Man ek at ver meiri
 Mæti áttom
 Er ver heil hiú
 Heima vórom.

XIV.

Hladgvthor ok Hervœr
 Borin var Hlavdve.
 Kvnu var Avlrún
 Kiars dóttir.
 Hon inn vm geck
 Endlángan sal.
 Stód á gólfí
 Stílti roddo.
 Era sá nú hyrr
 Er or holti ferr.

Nidvthr Konógr gaf dóttor sinni
 Bavdvildi gyllring thann er han tók
 af bastino at Vœlvndar en han sialfr
 bar sverthit er Vœlvndr átti. En
 drottning gvath :

XV.

Tenn honom teygiaz
 Er honom er thæt sverth
 Ok han Bavdvildar
 Bavg vm theckir.
 Amon ero avgo
 Ormi theim enom frána.
 Snithit er hann
 Sina magni
 Ok setith hann sithan
 I Sævar-stavd.

¹ Gran était le cheval sur lequel partit Sigurd, après avoir tué Fabner et pris ses trésors.

13.

« Cet or, répondit Vœlund, n'était pas placé sur le chemin de Gran¹ ; mon pays est, à ce que je crois, loin des montagnes du Rhin. Je me souviens que nous possédions maints biens, lorsque nous demeurions tranquillement chez nous. »

14.

Hladguth et Hervœre étaient filles de Laudver. Alrune, fille de Kiare, était connue ; elle allait dans la vaste demeure ; elle s'arrêtait sur le sol ; elle baissait la voix. Celui qui sort maintenant de la forêt, n'a pas de douceur.

Le roi Niduth donna à sa fille Baudvilde l'anneau d'or qu'il avait ôté de la branche d'osier, chez Vœlund. Il portait lui-même l'épée qu'avait eue Vœlund. Et la reine chanta :

15.

« Il grince des dents lorsque l'épée lui est montrée, et il reconnaît la bague de Baudvilde ; ses yeux sont menaçants et ardents comme ceux d'un serpent. Coupez-lui les nerfs (des jarrets), puis déposez-le dans le Sævar-Staud. »

Sva var goert at skornar voro sinar
i Knes-fótom ok settr i hólm einn er
thar var fvr landi er het Sævar-
Stavd. Thar smithadi han konongi
allz kyns goersimar. Engi mathr
thordi at fara til hans nema konógr
einn. Vœlvndr qvath :

XVI.

Scinn Nithathi
Sverth á linda,
That er ec hvesta
Sem ec hagaz kvnna.
Oc ec herthac
Sem mér hægst thótti;
Sá er mer fránn mekir
Æ fiarri borinn.
Secca ec thann Vœlund
Til smithio borinn.

XVII.

Nú berr Bavdvldr
Brúdar minnar
Bíthca ec thess bót
Bauga rautha.

XVIII.

Sat hann né hann svaf ávalt
Oc hann sló hamri
Vél gorthi hann heldr
Hvatt Nithathi.
Drifo úngir tveir
A dyr atsiá
Synir Nithathar
I Sævar-Stavd.

XIX.

Komo their til Kisto
Kravftho lvela
Opinn var illúth

Cela fut fait ; les nerfs lui furent
coupés aux jarrets, et on le mit dans
une petite île, qui était à quelque
distance du rivage, et qui s'appelait
Sævar-Staud. Là il forgea pour le roi
toute sorte de bijoux. Personne ne
pouvait l'approcher que le roi seul.
Vœlund chanta :

16.

« Cette épée brille au baudrier de
Niduth ; c'est moi qui l'ai aiguisée
aussi habilement que j'ai pu ; je l'ai
durcie de mon mieux. Cette épée
luisante m'est enlevée pour toujours :
je ne la vois plus dans l'atelier de
Vœlund. »

17.

« Et Baudville porte maintenant
les bagues rouges de ma femme ;
comment réparer cette perte ? »

18.

Il restait assis, ne dormait pas,
et forgeait avec son marteau. Il eut
bientôt médité une vengeance contre
Niduth. Les deux jeunes fils de ce
roi accoururent pour voir sa demeure
dans Sævar-Staud.

19.

Ils approchèrent du bahut ; ils
demandèrent les clefs ; ils eurent
de mauvais desseins en regardant.

Er their í sá.
 Fiöld var þar menia
 Er theim mavgom syndiz
 At veri gvll ravtt
 Oc gersimar.

XX.

Komit einir tveir
 Komit annars dags
 Yccr læt that gvl
 Vm gefit vertha.
 Segit a meyiom
 Ne sal-thióthom
 Manne aungom
 At ith mic fyndit.

XXI.

Snemma kallathi
 Seggr annan,
 Bróthir á bróthr.
 Gongom baug síá.
 Komo til kisto
 Kravftho lucla
 Opinn var illúth
 Er their í lito.

XXII.

Sneith af havfut
 Húna theirra
 Oc und fen fiœtrvs
 Fœtr vm lagthi.
 Enn thær scálar
 Er vnd scavrom vóro
 Sveip hann vtann silfri
 Seldi Nidathi.

XXIII.

Enn or augoni
 Jarna steina
 Sendi hann kunnigri
 Kono Nithathar.

Ils y aperçurent des objets précieux,
 de l'or rouge et des bijoux.

20.

«Venez, vous deux seuls (leur dit
 Vœlund), venez un autre jour; je
 ferai en sorte que cet or soit à vous;
 ne dites ni aux femmes, ni aux gens
 du palais, ni à personne que vous
 êtes venus chez moi.»

21.

Le matin, de bonne heure, l'un des
 frères appela l'autre : « Allons voir
 les bagues. » Ils vinrent au bahut,
 demandèrent les clefs; leur malice
 était évidente quand ils regardèrent.

22.

Vœlund coupa la tête à tous les
 deux; il enfouit leurs jambes sous
 le marécage de sa prison. Et leurs
 crânes, qui étaient sous leurs che-
 veux, il les couvrit en dehors d'ar-
 gent, et les donna à Niduth.

23.

Avec leurs yeux il façonna des
 pierres fines, et les envoya à la
 femme méchante de Niduth; et de
 leurs dents il fit sur son enclume

Enn or tavnannom
Tveggia theirra
Sló hann brióstrínglor
Sendi Baudvildi.

dés perles de collier qu'il envoya à
Baudvilde.

XXIV.

24.

Thá nam Baudvildr
Bavgi at hrósa.
Bar hann Vœlund
Er brotit hafthi.
Thoriga ec at segia
Nema ther einom.

Baudvilde avait été enchantée
de la bague; mais l'ayant cassée, elle
l'apporta à Vœlund; « Je n'ose, lui
dit-elle, la porter à personne qu'à
toi. »

XXV.

25.

Vœlundr qvath.
Ec boeti sva
Brest á gylli
At fethr thínom
Fegri thiccir
Oc Móthr thinni
Míclo betri
Oc síalfri ther
At sama hófi.

Vœlund chanta : « Je raccommode-
rai la cassure de l'or de manière
qu'elle paraisse encore plus belle à
ton père, plus brillante à ta mère;
toi-même tu la trouveras embellie. »

XXVI.

26.

Bar hann hana bíori
Thví at hann betr kvnni
Sva at hon í sessi
Vm sofnathi.
Nú hefi ec hefnt
Harma minna
Allra nema einnra
Ívith grannra.

Il l'enivra d'une boisson assou-
pissante (car il savait mainte chose),
pour qu'elle s'endormit sur son
siège. « Maintenant j'ai vengé tout le
chagrin que j'avais conçu. »

XXVII.

27.

Vel ec, qvath Vœlundr
Vertha ec á fítiom
Theim er mic Níthathar
Námo reccar.
Hlæandi Vœlvndr

« Je veux, dit Vœlund, marcher
avec les pieds dont m'a privé Níduth. »
En riant Vœlund s'éleva dans les
airs. Baudvilde sortit, en larmes,
de l'île. Elle pleura sur le départ

5.

Hólf at lopti
Grátandi Bavdvíldr
Gecc orr eyio
Thregthi favr frithils
Oc favthor reithi.

de l'amant, et redouta la colère du père.

XXVIII.

28.

Uti stendr kvnnig
Qván Níðadar
Ok hon inn vm geck
Endlángan sal
En han á sal-garth
Settiz at hvilaz.

En dehors se tint la femme du roi Níðuth, et elle entra dans la salle du palais. Cependant Vœlund s'assit sur l'enclos du palais pour se reposer.

XXIX.

29.

Vakir thú Níðvthr
Niara drottinn.
Vaki ek ávallt
Vilia ek lavss sofna
Ek minnizc sizt
Mína svno davtha.

«Veilles-tu, Níðuth, roi des Níares (Nériens) ? dit-elle; moi je veille toujours; je me couche sans plaisir; mes fils morts me restent dans la mémoire.

XXX.

30.

Kell mik í havfuth
Kavld ero mer ráth thin
Vilnomc ek thess nú
At ek vith Vœlvnd dæma.
Seg thú mer that Vœlvndr
Vísí Alfa
Af heilom hvat varth
Húnom mínom ?

— La tête me pèse, répond le roi; tes conseils me glacent. Maintenant j'espère pouvoir parler à Vœlund.— Dis-moi ceci, Vœlund, sage Alfe (Finnois), qu'est-ce que sont devenus mes fils qui étaient sains et saufs?

XXXI.

31.

Eitha skalltv mer áthr
Alla vinna
At skips-bordi
Ok at skíaldar rønd
At mars bægi
Oc at mækis egg
At thú qveliat

—Il faut que tu me jures, dit Vœlund, par le bord du navire, par le rond du bouclier, par le frein du cheval, par le tranchant du glaive, que tu ne tourmenteras pas la femme de Vœlund, et que tu ne tueras pas ma bien-aimée, quoique nous ayons

Qvæn Vœlvndar
Ne brúdi minni
At bana verthir
Thótt ver qvæn ægim
Thá er ther kvnnith
Ethr jóth eigim
Innam hallar.

une épouse que tu connais, et que
nous ayons un enfant dans le palais.

XXXII.

32.

Gáck thú til smithio
Theirrar er thú gerthir
Thar fíthr thú belgi
Blóthi stockna,
Sneith ek af havfvth
Húna thinna
Ok vndir fen fiœtvrs
Fætr vm lagdac.

«Approche de l'atelier que tu as
désigné toi-même; tu y trouveras le
soufflet arrosé de sang; j'ai coupé la
tête de tes fils, et je les ai cachés
dans le marécage de ma prison.

XXXIII.

33.

En thær skálar
Er vnd skavrom vóro
Sveip ek vtan silfrí
Seldac Nidathi.
En or avgom
Jarcna-steina
Senda ek kunnigri
Qvæn Nidathar.

«Et leurs crânes que recouvrait
leur chevelure, je les ai garnis d'ar-
gent en dehors, pour les envoyer
à Niduth, et de leurs yeux j'ai fait
des saphirs pour les envoyer à sa
méchante femme.

XXXIV.

34.

En or tœnnom
Tveggia theirra
Sló ek brióst-kringlor
Senda ek Bavdvildi.
Nú gengr Bavdvilr
Barni avkin
Enga dóttir
Yckor beggia.

«Et de leurs dents j'ai façonné des
perles pour le collier de Baudvilde,
et je les lui ai envoyées. De plus cette
Baudvilde, votre fille unique, est
enceinte de moi.

XXXV.

35.

Mœltina thú that mál
Er mik meirr tregi.

—Jamais (s'écria Niduth), tu n'as
dit un mot qui m'ait fait autant de

Ne ek thik vilia Vœlvndr
 Verr vm nita.
 Era sva mathr hár
 At thik af hesti taki.
 Ne sva avflvgr
 At thik nedan skióti
 Thar er thú skollir
 Vid sky vppi.

XXXVI.

Hlæiandi Vœlvndr
 Hófz at lopti.
 En ókátr Nidvthr
 Sat thá eptir.

XXXVII.

Vppristu Thakrádr
 Thræll minnr inn bezt.
 Bith thú Badvildi
 Meyna bráhvito
 Gánga fagr-varith
 Vith favdvr rætha.

XXXVIII.

Er that satt Badvildor
 Er savgdo mer
 Sátvið ith Vœlvndr
 Saman í hólmi.

XXXIX.

Satt er that Nidathr
 Er sagdi ther.
 Sátó við Vœlvndr
 Saman í hólmi.
 Eina avgur-stvnd
 Æva skyldi.
 Ek vætr honom
 Vinna kvnnac
 Ek vætr honom
 Vinna máttac.

peine, ou qui mérite plus de blâme de ma part, ó Vœlund! Il n'y a pas d'homme assez alerte, même à cheval, qui puisse t'atteindre, ni assez fort, pour te frapper en dessous lorsque tu t'élèves dans les airs jusqu'aux nues."

36.

Vœlund rit, et s'éleva dans les airs. Niduth resta sur la place, plein de tristesse.

37.

"Lève-toi, Takrad, mon meilleur serviteur, dit-il. Prie Baudvilde, ma fille aux blonds cils, pour qu'elle vienne parée, parler à son père."

38.

"Est-il vrai, Baudvilde, ce qu'ils m'ont dit (lui demanda-t-il), toi et Vœlund, étiez-vous assis ensemble dans l'île?"

39.

— Ce qu'on t'a dit est vrai (répondit Baudvilde), j'étais assise avec Vœlund dans l'île. Ah! que ce malheureux moment ne fût jamais arrivé! Je ne pus rien contre lui, je ne pus me défendre."

⁵ Voyez les notes de l'édition citée, ainsi que les vocabulaires qui y sont insérés; et comp. les observations de Grimm contenues dans l'*Hermes*. Leipzig, 1820, in-8°, tom. V, pag. 119.

⁶ Par le mot *Alfe* les anciens Scandinaves désignaient les Finnois, et c'est par Finnois que les éditeurs de l'*Edda* ont ici traduit ce mot; mais le premier de ces peuples attribuait aux Alfes des facultés magiques, et Alfe signifie aussi un être surnaturel, un esprit. C'est dans ce dernier sens que W. Grimm prend ici ce mot (*Die deutsche Heldensage*, p. 388). Les Elfes, qui jouent un si grand rôle dans les contes populaires des Irlandais, sont les mêmes que les Alfes de l'Islande. Il y avait des Alfes de jour et des Alfes de nuit. M. Grimm présume que Véland était un Alfe du jour ou de la lumière, puisqu'il est parlé de son teint blanc, et que la valkyrie qu'il prend pour femme s'appelle la Brillante. On attribuait aux Alfes et aux Finnois une habileté extraordinaire dans la fabrication des métaux. Ce qui paraît prouver encore qu'on regardait Véland comme un être surnaturel, c'est qu'il finit par s'envoler, et qu'on lui donnait pour père un géant, et pour grand-mère une femme de la mer.

⁷ Les valkyries, dans la mythologie scandinave, ont à peu près les mêmes attributions que les parques dans la mythologie grecque. Elles filent aussi la trame du destin, et de plus elles assistent aux combats, par lesquels, chez un peuple barbare, se règlent les destinées. Quoiqu'on en admette généralement trois, il paraît pourtant qu'on en supposait aussi d'autres; et ce qu'il y a de singulier, c'est que les filles de la terre pouvaient être valkyries. Nous en avons un exemple ici. On nomme leurs pères, qui, chose assez bizarre, ont des noms francs; l'un est Loedver, c'est-à-dire Louis, et l'autre Kiare, probablement Charles, dont on fait un roi de Vallant, mot sous lequel on entendait uniquement le pays Wallon, la France et l'Italie. (Voy. mon *Histoire des Expéditions maritimes des Normands et de leur établissement en France*. Paris, Ponthieu, 1826, in-8°, tom. II, notes et pièces justificat., pag. 338.)

Les valkyries apparaissaient le jour sous la forme de cygnes; elles pouvaient déposer cette forme qui, suivant les idées grossières des Scandinaves, n'était qu'une robe dont elles se couvraient, et alors elles paraissaient sous la forme humaine. Voilà

pourquoi il est dit ici qu'elles avaient auprès d'elles leur vêtement de cygne. L'une d'elles s'appelle même *Svanhvite*, ou blanche comme un cygne.

⁸ La *Vilkina-saga* paraît avoir été composée au XV^e siècle, en Norvège. P. E. Müller ¹ la croit plus ancienne d'un siècle, tandis que d'autres l'attribuent au XIII^e. Elle est fondée et peut-être même traduite sur des traditions allemandes tant orales qu'écrites; au reste, c'est une espèce de compilation qui n'est pas exempte de contradictions. La *Vilkina-saga*, dont il existe une ancienne version suédoise qui présente des différences assez remarquables, a été publiée par Joh. Peringskiöld, à Stockholm, en 1715, in-fol., avec une traduction latine et suédoise.

¹ *Sagabibliothek med Anmærknings og indledende Afhandlinger*. Kjøbenhavn, trykt i det Schultziske Officin. 1818, 3 vol. in-12, tom. II, p. 311.



NOTES ET CITATIONS

DU

CHAPITRE II.

¹ C'est la même saga que la *Vilkina-saga*. Il en a paru récemment une traduction danoise.

² Verland heder han Fader mun,
 En Smed var han saa skjøn
 Bodild hedte min Moder,
 En Kongedatter ven.

(*Udvalgte danske Viser fra Middelalderen*, etc.; udgivne paa ny af Abrahamson, Nyerup og Rahbek. Kjøbenhavn, Schultz, 1812-21, 5 vol. in-8°, tom. I, pag. 28, coupl. 18.)

³ *Svenska folkvisor* utgivne af Geijer och Afzelius. Stockholm, 1814-16, 3 vol. in-8°, tom. II, pag. 174-175.

⁴ «... Vœlundi apud Islandos nomen etiam nunc pro magno artifice sumitur: quando dicimus: *Hann er Vœlundr a járn-ó gull oc silfr*, etc., ferri, auri et argenti elaborandi insignis est artifex.»

(Note des éditeurs de l'*Edda* de Sæmund, part. II, p. 14, not. 30.)

⁵ Geijer, *Svea Rikes Hæfder*, Upsal, 1825, in-8°, tom. I, pag. 118.

⁶ Bring, *Monumenta Scan.*, 1598, pag. 36, 302.

⁷ *Ibid.*

⁸ Erich Pontoppidan, *Danske Atlas*, fortsat af Hans de Hofman. Kjøbenhavn, 1763-74, 6 part. en 7 vol, in-4°, tom. IV, pag. 857.

NOTES ET CITATIONS

DU

CHAPITRE III.

. Weland him bewurman
 Wæces cunnade,
 Anhydig eorl
 Earfotha dreag.
 Hæfde him to gesiththe
 Sorge and longath,
 Winter cealde, wræce
 Wean oft onfond,
 Siththan hine Nithhad
 On nede legde
 Swoncre seono bende
 Onsyllan mon.
 Thæs ofer eode
 Thisses swa mæg.

 Beadohilde ne wæs
 Hyre brothra death
 On sefan swa sar
 Swa hyre sylfre thing;
 Thæt heo gearolice
 Ongieten hæfde
 Thæt heo eacen wæs.
 Æfre ne meahte

Thrifte gethencan,
 Hu ymb thæt sceolde,
 Thæs ofæreode,
 Thisses swa mæg.

(Quand Véland apprit le bannissement, le courageux seigneur supporta le malheur. Il eut pour compagnons la douleur et le désir; il éprouva le froid de l'hiver, la peine, depuis que Nithad le mit aux fers, le malheureux, avec des liens de boyaux. Cela passa; ceci peut passer aussi.)

(La mort de ses frères ne fut pas aussi pénible à Badohilde que sa propre cause, lorsqu'elle eut la certitude d'être enceinte. Elle ne pouvait se figurer l'événement comme elle devait. Cela passa; ceci pourra passer aussi.)

(Fragment d'un poème anglo-saxon, publié par les frères Conybeare, *Illustrations of anglo-saxon Poetry*. London, printed for Harding and Lepard, 1826, in-8°, pag. 240.)

2 Onsend Higelace
 (Gif mec hild nime)
 Beadu-scruda betst
 Thæt mine breost wereth,
 Hrægla selest,
 Thæt is hrædlan laf
 Welandes geweorc.

(Envoie à Higelak,
 Si je succombe dans le combat,
 Le meilleur de mes vêtements de bataille
 Qui couvre ma poitrine,
 La plus belle de mes armures;
 C'est l'héritage du brave,
 L'ouvrage de Véland.)

(Poème anglo-saxon de Beowulf, du VII^e ou VIII^e siècle, publié d'abord, sous le titre *de Danorum rebus gestis*, etc., par G. J. Thorkelin, à Copenhague, en 1815, in-4°; puis par les frères Conybeare dans leur ouvrage déjà cité. Le passage cité se trouve à la page 36 du premier, et à la page 96 du second.)

3 Ubi nunc fidelis ossa Fabricii jacent?

(An. Manl. Sever. Boetii, *Consolationis philosophiæ lib. II*, metr. VII, v. 15.)

Ce passage est paraphrasé ainsi qu'il suit dans la traduction anglo-saxonne du roi Alfred :

Hwær sint nu thæs wisan

Welandes ban,
 Thæs goldsmithes
 Tthe wæs geo mærost.

(Où sont maintenant les ossements du sage Véland, de l'orfèvre qui autrefois était si célèbre ?)

Ce passage se trouve à la page 162, col. 1, de l'édition que Christ. Rawlinson en a donnée à Oxford, en 1698, en un volume grand in-8°; et à la page 236 de l'ouvrage des frères Conybeare déjà cité.

- 4 Afferrique jubet vestes, volucresque canesque,
 Quadrupedesque citos, aurum gemmasque micantes,
 Pocula quæ sculpsit Guilandus in urbe Sigeni¹.

(C'est le roi de Cumberland, Rhydderic, qui fait apporter ces vases et autres objets, pour apaiser l'esprit égaré de Merlin.)

(Poème latin du XII^e siècle, de Geoffroi de Monmouth, cité par Ellis, *Specimens of Early metrical romances*, 2^e édit. Londres, chez Longman, etc., 1811, in-8°, tom. I, pag. 77.)

5. Than sche lete forth bring
 A swerd hongand bi a ring,
 To Horn sche it bitaught :
 It is the make of Miming,
 Of all swerdes it is king,
 And Weland it wrought.
 Bitterfer the swerd hight,
 Better swerd bar never knight.
 Horn, to the ich it thought;
 Is nought a knight in Inglond
 Schal sitten a dint of thine hond,
 Forsake thou it nought.

(*Horn childe and maiden Rinnild*, du XIV^e siècle, dans la collection de Ritson; *Ancient engleish metrical Romanceës*. London, printed by W. Bulmer, etc., 1800, in-8°, tom. III, pag. 295.)

- 6 *Kenilworth, a romance*, chap. ix, x et xi.

¹ Les éditeurs de l'*Edda* présument qu'il est fait allusion ici à la ville de Siegen, en Allemagne, qui était renommée pour ses mines de fer et ses forges.

NOTES ET CITATIONS

DU

CHAPITRE IV.

¹ « Do gedahte si vil tiure an Nüdunges tot :

Den het erschlagen Wittege ; davon so het si iamers not. »

(*Der Niebelungen Lied*, herausgegeben von Fr. H. von der Hagen. Breslau, 1820, in-8°, vers 6811 et 12.)

² Voy. le *Vœlundar-quida* ci-dessus, notes du chap. I.

³ Voyez le poème *Dieterich von Bern*. Nuremberg, 1661, in-8° ; et von der Hagen, *Heldenbuch*, tom. I.

⁴ Wittich eyn Held. Wittich Owe syn Bruoder. Wielant was der zweyer Wittich Vatter ; Ein hertzog ward vertriben von zweyen Riszen die gewonnen jm syn land ab. Do kam er zuo armuot. Und darnach kam er tzuo König Elberich, und ward syn gesell. Und war auch ein Schmid in dem Berg zuo Gloggensachszen (Causab). Darnach kam er zuo König Hertwich (Hertnit) und by des tochter machet er zwen süne.

Fragment dans les suppléments au *Heldenbuch*, imprimé en 1509.

⁵ Poème allemand sur Frédéric de Souabe, du XIV^e siècle, publié dans le recueil de Græter, intitulé *Bragur*. Leipzig, 1800, in-8°, tom. VI, pag. 204.

⁶ Er (Ecke) sprach helt wiltu mich bestan
Den helm un den ich auf han

Den wirck Willant mit sitten
 In sant ein konick her vber mer
 Erfacht ein konickreich mit der wer
 Guldein ist er an mitten
 Nun loss dir von dem helm sagn
 Ob dich darnach belange
 Er ist so maisterlich beslagn,
 Guldein siut jm sein spange
 Dar jn verwurckt ein wurmess schal
 Wie vil man swert drauf schlechte
 Da von gewint er doch kein mal.

 Er ist als ein adamant
 In wurck ein Krych mit seyner hant
 Maysterlich als er wolte
 Er ist on alle missetat
 Ein Krich in vmb fangen hot
 Das er laucht jn dem golde
 Das ich dir sag vnd das ist er
 Er ist gar schon on mossen
 Zwelff mayster wol ein gantzes jar
 Do ob dem helm sassen,
 Ir lon der was so wol gethan
 Vonn keyner hande woffen
 Wirst nit wunt kuner man.

(Poème de *Dieterich von Bern*, couplets 80 et 81. Ce passage est rapporté par Grimm, *Die deutsche Heldensage*, pag. 226.)

- 7 Er (Biterolf) hæet ein swert, daz was guot. Daz im den sin und den muot
 Vil dicke tiuret sære, sin lop und ouch sin ère,
 Des half daz wâfen alle zit, er kam nie in deheinen strit,
 Ez gestuont im alsô, daz sin der recke wære frô.
Schrit was daz swert genant, diu mære tuon ich in bekant.
 An einem buoche hört ich sagen, der swerte wurden driu geslagen
 Von einem smittemeister guot, der beide sin unde muot
 Dar an wande sære, daz man in den landen mære
 Sô stâtes niht enfunde; wan er den listen wol kunde
 Baz dan anders ieman dâ. Er saz in Azzariâ,
 Von Tolêt zweinzec mile. Er hæet ouch è der wile
 Der swerte mære geslagen. Sinen namen wil ich in sagen :
 Er hiez Mime der alte. Sin kunst vil manigen valte,
 Der lenger wære wol genesen und des tôdes muoste wesen

Von der swerte krefte. Zuo siner meisterscheffe
 Ich nieman kan gelichen in allen fürsten richen
 An einen, den ich in nenne, daz man in dar bi erkenne :
 Der was Hertrich genant unde saz in Wasconilant.
 Durch ir sinne craft sô hæten sie geselleschaft
 An werke und an allen dingen; sie mohten wol volbringen
 Swaz in ze tuone geschach. Swie vil man starker liste jach
 Wielande, der dá worhte ein swert, daz unervorhte
 Witege der helt truoc, und einen helm guot genuoc
 Der dá limme was genant; ouch worht er allez daz gewant
 Daz zuo dem swerte wol gezam; Witege truoc ez âne scham,
 Der êren ingesinde. Er hæet ez sinem kinde
 Geworht sô er best mohte; dan noch im niht dohte
 Daz er an disem mære sô wol gelobt wære
 Als Mime und Hertrich. Ir kunst was vil ungelich.
 Die rede bescheid ich in : der swerte wâren zwelfin,
 Diu sluogen dise zwêne man, als ich in kunt hân getân;
 Daz drizehend sluoc Wielant, dez was Miminc genant.
 Daz buoch hoeren wir sagen, diu swert torste niemant tragen,
 Er wær fürst oder fürsten kint.

(Poème de *Biterolf*. Ce passage est rapporté par Grimm, *Die deutsche Heldensage*, pag. 146.)

⁸ Grimm (*Die deutsche Heldensage*, pag. 148) fait remarquer que le conte de *Biterolf* sur les trois armuriers ressemble un peu à celui du vieux roman français de *Fierabras*, où il est parlé aussi de trois armuriers qui fabriquent des épées merveilleuses. Voy. ci-après, chap. V, extrait du *roman de Fierabras*.

NOTES ET CITATIONS

DU

CHAPITRE V.

¹ As estriés s'apuia del œuvre *Salemon*.

(*Roman de Fierabras d'Alizandre*, Ms. de la Bibliothèque royale, supplément français, n° 180, fol. 233, v°, col. 2, v. 33.)

En mi la nef trovat un lit
Dont li peçun è li limun
Furent al overe *Salemün*
Tailliés à or et à trifoire
De cifres et de blanche ivoire.

(*Lai de Gugemer*, v. 172. *Poésies de Marie de France*, t. I, p. 62.)

Puis si l'ont enterré lès l'autel saint Simon
En. j. sarcu de marbre fait par devisaion,
La lame en fu taillie de l'œuvre *Salemon*.
Sor lor dos le sostienent. iiij. petit gaignon.

(*Roman du Chevalier au Cygne*, Ms. de la Bibliothèque royale, supplément français, n° 540⁸, fol. 37, v°, col. 2, v. 4.)

Quant Godefrois li ber fu entrés el donjon
Qui estoit painturés de l'œuvre *Salemon*.

(*Id. ibid.*, fol. 49, v°, col. 2, v. 22.)

Li dus ot .j. capel qui n'ert pas de coton;
Entor avoit .j. cercle de l'uevre *Salemon*.

(*Id. ibid.*, fol. 56, v^o, col. 1, v. 28.)

Et saisist le destrier, s'est montés en l'arçon
De fin or tresjeté de l'uevre *Salemon*.

(*Id. ibid.*, fol. 139, v^o, col. 2, v. 39.)

Et li rice amulaine sist desor .j. tolon
Qui toz ert de fin or de l'uevre *Salemon*.

(*Id. ibid.*, fol. 177, v^o, col. 1, v. 3.)

Après cels s'adouba dans Robers li Frison;
Cil ert sires de Flandres et del règne environ;
Il laça unes cauces plus clères que laiton,
Puis vesti en son dos .j. auberc fremellon,
Et laça .j. vert elme de l'uevre *Salemon*.

(*Id. ibid.*, fol. 182, r^o, col. 1, v. 25.)

Cette tradition est originaire de l'Orient. Voyez la *Bibliothèque Orientale* de d'Herbelot, au mot *SOLIMAN*, et les *Monuments arabes, persans et turcs du cabinet de M. le duc de Blacas et d'autres cabinets*, par M. Reinaud. Paris, imprimerie royale, 1828, in-8°, tom. I, pag. 162 et suiv.

² Ecce repentino Randolf athleta cavallo
Prevertens reliquos hunc importunus adivit;
Et nisi duratis Wielandia fabrica giris
Obstaret, spisso penetraverit ilia ligno.

(Manuscrit de la Bibliothèque royale, n° 8488 A, Colb. 6388, fol. 23, v^o, v. 19. Il est du XII^e siècle, porte le nom de Gerald, et finit par cette inscription en caractères de la même époque : *Explicit liber Tifridi episcopi crassi de civitate nulla*. Le poème qu'il contient a été publié pour la première fois à Leipzig par F. C. I. Fischer, sous le titre *De prima expeditione Attilae regis Hynnorum in Gallias ac de rebvs gestis Waltharii Aquitanorum principis carmen epicum saec. VI*, etc. CIOIDCCLXXX, in-4°. Le passage cité s'y trouve, pag. 53, v. 958.)

³ Willelmus quoque Sector ferri (qui hoc cognomen indeptus est, quòd commissio prælio cum Nortmannis, et neutrâ parte cedente, posterâ die patti causâ cum rege eorum Storim singulari conflictu deluctans, ense curto nomine Durissimo, quem Wa-

lander faber cuserat, per media pectoris secuit simul cum thorace, una percussione), etc. — *Chronicon Ademari chabannensis monachi sancti Eparchii Engolismensis à principio monarchiæ Franciæ ad annum cioxix*, ap. Labbe, *Novæ Bibliothecæ manuscript. librorum tomus secundus*, etc. Parisiis, apud Sebastianum Cramoisy, etc. M. DC. LVII, in-fol., pag. 167, ligne 3.

4 Andegavensi verò adductus est miri decoris equus hispaniensis, qui tantæ, ut aiunt, velocitatis erat, ut multæ aves in volando eo tardiores essent. Induitur lorica incomparabili, quæ maculis duplicibus intexta, nullius lanceæ vel jaculi cujuslibet ictibus transforabilis haberetur. Calceatus est calceis ferreis et maculis itidem duplicibus compactis; calcaribus aureis pedes ejus adstricti sunt. Clypeus leunculos aureos imaginarios habens collo ejus suspenditur; imposita est capiti ejus cassis multo lapide pretioso relucens, quæ talis temperaturæ erat, ut nullius ensis acumine incidi vel falsificari valeret. Allata est ei hasta fraxinea ferrum pictavense prætendens. Ad ultimum allatus est ei ensis de thesauro regio ab antiquo ibidem signatus, in quo fabricando fabrurum superlativus Galannus multa opera et studio desudavit. — *Johannis monachi Majoris-Monasterii Historiæ Gaudfredi ducis Normannorum et comitis Andegavorum, Turonorum et Cenomannorum libri duo*, dans le *Recueil des Historiens des Gaules et de la France*, tom. XII, pag. 521, c.

Le savant Warton, qui rapporte les faits contenus dans ces lignes, et d'après lui Conybeare et les éditeurs de l'*Edda*, citent Hoveden, f. 444. ii. s. 50. Nous avons cherché avec beaucoup de soin ce passage, mais nous n'avons pas été assez heureux pour le trouver. Voy. *History of english Poetry*, édit. de Richard Price, t. I, p. liv, note γ. M. Aug. Thierry s'est servi de ce texte du moine de Marmoutier dans son *Histoire de la conquête de l'Angleterre par les Normands*. Paris, Alexandre Mesnier, 1830, in-8°, tom. II, pag. 391. Mais il a commis une étrange erreur en disant que Galand était le plus renommé des ouvriers du temps d'Henri I^{er}.

5. Li rois li çaint l'espée fort et dure;
D'or fu li pons et toute la heudure,
Et fu forgie en une combe oscure.*
Galans la fist, qui toute i mist sa cure.

Fors Durendal, qui fu li esliture,
De toutes autres fu eslite la pure
Arme; en cest mont contre li rien ne dure.

(Manuscrit de la Bibliothèque royale, n° 8201, fol. 6, r°, v. 19.)

6. Sadoines s'arme bel et cortoisement;
Il vest l'aubert, lace l'elme ensemment,
Il chaint l'espée de la forge Galant.

(Manuscrit de la Bibliothèque royale, fonds de la Vallière,
n° 78, fol. 187, v°, col. 2, v. 19.)

Puis chaint l'espée au senestre giron;
Ele fu prise en trésor Pharaon.
Galans la fist en l'ille de Mascon.
Contre l'achier n'a nule arme foison.

(*Id. ibid.*, fol. 256, v°, col. 1, v. 7.)

Puis chaint l'espée à son flanc senestrois,
Galans le fist en l'ille de Persois;
Onkes millor n'ot ne princes ne rois.
Inde et vermel .j. des costelx avoit
Et l'autre blanc asseis plus ke n'est nois.
Rice est li brans, jà millor ne verrois,
Corte fu boine, mais ele en valt les .iij.
Esperimentée fu jà par maintes fois
Des Sarrazins ki tiennent putes lois.
.M. crestiens en a ocis li rois.

(*Id. ibid.*, fol. 268, v°, col. 2, v. 22.)

7 L'épée de Charlemagne, puis de Roland son neveu.

⁸ *Floberge* ou *Froberge*, épée qui appartient d'abord au duc Begon (*Roman de Garin le Loherain*. Paris, Techener, 1833, in-12, tom. I, p. 263, couplet XIX, v. 12), puis au roi païen Anthenor, ensuite à Maugis d'Aigremont, qui la conquiert sur l'infidèle, s'en sert et la donna enfin à son cousin Renaud de Montauban. Boiardo et Ariosto la nomment *Framberga*; nous en avons fait *Flamberge*.

⁹ L'épée d'Olivier, fils de Renier de Gènes et frère de la belle Aude, dont la beauté était si célèbre dans le moyen-âge. Olivier était en même temps petit-fils de Garin de Monglave, et neveu d'Hernault de Beaulande, de Miles de Pouille, et de Girard de Vienne.

10. . . Fierabras d'Alixandre fu molt de grant fierté;
 Il a çainte l'espée au senestre costé,
 Puis a pendu Bautisme à l'archon noielé ¹,
 Et d'autre part Garbain au puing d'or esmeré.
 De ceus qui les forgierent vous dirai vérité;
 Car il furent .iij. frère, tout d'un père engerré:
 Galans en fu li uns, ce dist l'auctorité,
 Munificans fu l'autres, sans point de fauseté;
 Hanisars ² fu li tiers, ce dit-on par verté;
 Et Plorance ³ et Garbain dont li branc sont tempré.
 .Xij. ans i mist anchois que fuisent esmeré.
 Et Munificans fist Durendal au puing cler,
 Musaguine et Courtain ⁴, ki sont de grant bonté,

¹ Voir, pour l'explication de ce mot, le Glossaire de Du Cange à *NIEL-LATUS*, et l'*Essai sur les Nielles, gravures florentines du XV^e siècle*, par Duchesne aîné. Paris, Merlin, 1826, in-8°, pag. 91-94.

Le même romancier dit plus loin :

Li quens voit le bauchant devant lui aresté
 U li doi branc pendoient à l'archon noielé,
 Li quens saut cele part, si en a .j. coubré.
C'est li mieudres des .ij., bien i a asené;
Ele avoit non Bauptime, plaine paume ot de lé.

(*Id. ibid.*, fol. 210, v^o, col. 1, v. 27.)

² Dans le *Roman de Fierabras*, imprimé à Lyon en 1597, in-4°, ce mot est écrit *Ainsiax*. « Trois frères furent d'un père engendrez, desquels l'un avoit nom *Galand*, le second *Magnificans*, et le tiers *Ainsiax*. » C'est sans doute un souvenir altéré du mot *Ekkesahs* des romans scandinaves et allemands, nom de l'épée fabriquée par le nain Alfrik, et qui avait, comme celle que fabrique Ainsiax ou Hanisars, un superbe pommeau d'or.

³ Fierabras trait *Plorance*, qui fu faite en aguière,
Qu'ele ne doute acier, fer, ne fust, ne parrière.

(*Id. ibid.*, fol. 210, r^o, col. 1, v. 28.)

⁴ Voyez dans le *Roman d'Agolant*, recueil de Bekker cité plus bas, pag. 173, col. 2, et pag. 179, col. 1, une des merveilles que fait Ogier avec Courtain. Plus loin, dans le même roman, pag. 179, col. 1 du même recueil, on lit :

Ogier fu preuz, si tint Cortain s'espée;
 O Direndart fu forgie et ovrée.
 En nule terre n'en out mieuz acérée;
 Quant cil l'ot fete, qui si l'ot manovrée,
 En une enclume fu errant esproyée,
 Cortain trencha, qui molt fu bien trempée :

Dont Ogiers li Danois en a maint coup doné.
 Et Galans fist Floberge à l'acier atempré,
 Hauteclere et Joieuse, où molt ot digneté.
 Cele tint Karlemaine longuement en certé.
 Ensi furent li frère de lor sens espruvé.

(Manuscrit de la Bibliothèque royale, supplément français, n° 180, fol. 4, v°, du roman, col. 1, v. 27.)

Les vers de ce passage, dans lesquels il est question de *Galant*, manquent dans la version provençale du poème; voici ce qu'on y lit :

Fierabras d'Alichandre mot fo de grant fertat;
 Et a cintat Florensa al senestre costat,
 E pueys pendet Baptisma am pom d'or nielat,
 Et d'autra part Gramanh à l'arso nozelat.
 De cels que las farguero auziretz la vertat;
 Ilh foro filh d'un fabre; .iij. fabres engenrat;
 Frayre eran tuh .iij. e d'una mayre nat.
 Cels feyro .viij. espazas, don trop hom a parlat :
 Aurizans fe Baptisma am pom d'or nielat,
 E Gramanh e Florensa, don l'acier fo temprat;
 E punhet hi .vij. ans ans fosen emerat.
 Pueys fe Murificas, ses dire falsetat,
 Durandart la trenchant, don hom a tant chantat :
 Rollans ne tolc la teste a trop desbateyat.
 Autaclara e Joyoza ab mot gran dignetat
 Se la tenc lo rey Karle tot à sa volontat;
 Ayssi foron li fabre de lor sen esprovat.

(*Der Roman von Fierabras* provenzalisch, herausgegeben von Immanuel Bekker; Berlin, bei G. Reimer, 1829, in-4°, pag. 34, v. 1020.)

Ce défaut ne se rencontre pas dans la traduction en prose française, faite et imprimée dans le XV^e siècle, d'abord à Ge-

Desi qu'au tronc fu l'enclume coupée.
 A ice cop brisa la bone espée.
 Se ele ne fust issi mal alée,
 Ce dist le feivres qui l'avoit manovrée,
 Jà Direndart n'eust alie durée,
 Ne ne vasist vers lui une derrée.
 Por sa bonté l'ont le feivre soudée.
 Ogier l'a tret, qui maint jor l'a gardée.
 Plus luist que brans en fornes abrasée.

nève en 1478, puis à Lyon en 1484 et en 1486, in-folio ; enfin dans cette dernière ville en 1597, in-4°. Le passage de cette traduction qui concerne *Galant*, et qui s'y trouve au chapitre IX, a été rapporté par Grimm, *Die deutsche Heldensage*, p. 43, et par Bekker, d'après celui-ci, dans son ouvrage déjà cité, pag. 178.

Ainsi qu'on a pu le remarquer, c'est seulement dans la version provençale que la fabrication de Hauteclère est attribuée à *Munificas*, *Munificans* ou *Manificax*. En cela l'auteur est d'accord avec Bertrand. On lit en effet dans son *Roman de Girard de Vienne* :

Quant li Juis entandi la criée
Et la novelle ke cil ont aportée
Ke Oliviers ot brisiée s'espée,
A son ostel s'en vait sanz demorée ;
Une en aporte ke molt fu onorée.
Plus de . c. anz l'ot li Juis gardée ;
Closamont¹ fut, ki ert de grant renommée,
L'empereor de Rome la loée.
Il la perdit el bruel soz la ramée,
En la bataille ke molt fut redoutée
Lai où l'ocist Maucon de Malfondée².
Il chait jus kant la teste ot copée.
Fors de son fuere cola la bone espée ;
L'erbe fut drue ke desus fut versée :
Après lons tans l'ont fauchéor trovée ;
Une des fauz lor ot par mi copée.
Kant il la virent, si l'ont sus relevée,
Si l'ont à l'apostole de Rome presantée.
Il la vit belle et de lettres dorée,
Et le poig d'or dont el fu enhoudée.
En l'escripture que il a esgardée
Trova escrit, c'est vérités provée,
Ke Hautecleire avoit à non l'espée,
Et dedans Rome fut faite et compassée.
Munificans³ l'avoit fait adurée,

¹ Le Ms. 7498³ porte *Closamor*.

² Ms. 7498³. VAR.

Quant l'ot ocis Melins de Valsagrée.

³ Le Ms. 7498³ porte *Manificax*.



Ce fut . j . maistres de molt grant renommée.
 Li apostoles fist bien forbir l'espée,
 Enz ou trésor Saint Piere l'aït gardée.
 Pépins l'an traïst de France la loée
 Kant corone ot premieremant portée,
 A duc Buevon la donait en sodée,
 Et li dus l'ot à cel Jui donée;
 Car il en ot d'avoir une mule trousée.
 Dès lor ke si l'ot li Juis gardée,
 Ainz puis n'oi nuns parler de l'espée
 Dusqu'à cel hore que il l'ot présentée
 A Olivier, où bien fut aloée,
 Le fil Renier de Genres.

(Manuscrit de la Bibliothèque royale, ancien fonds du Roi,
 n° 7535, fol. 32, r°, col. 2, v. 39, et manuscrit n° 7498³, fol. 124,
 v°, col. 2, v. 21.)

11 . . Il a donné . v . brans de le forge Galant;
 Li doi furent jadis le roi Octeviant.
 Là les orent pieça aportés Troiant
 Quant Miles espouza Florence le vaillant,
 Se li dona Florence, qui bien le vit aidant,
 Et encontre Garsile fièrement combatant;
 Et Miles dona l'autre à . j . sien connisçant.
 Puis furent-il emblé par Gautier le Truant,
 Et cil en est fuis de la fort paisant,
 S'en est venus au père le roi Lotaire errant,
 A celui le donna et il en fist présent:
 Li rois les esgarda, bien les a à talent,
 S' à Gautier done fief et fait rice et manant.
 Les autres trois avoit en son trésor gisant.
 Il ot conquis . j . roi en Aufrique la grant,
 Quant ala outre mer le sépucre querant,
 Que tréu demandoit as pélerins errant.
 Il li coupa la teste, onques n'en ot garant;
 Et l'espée aporta et . j . elme luisant.
 Illuec après conquist Caucase l'amirant¹,
 Dont l'espée aporta et l'auberc jaserant.

¹ L'auteur a pris pour le nom d'un émir celui du lieu où les traditions allemandes placent la forge de Véland. Voy. ci-devant, pag. 53.

Et l'autre espée fu trovée el flum Jordant;
Ainc ne pot estre blanche, tant l'alast forbisant.
Ces .v. espées a li rois cascun enfant
Çainte au senestre lès, ù ben séent li brant.

(Manuscrit de la Bibliothèque royale, supplément français,
n° 540⁸, fol. 18, r°, col. 2, v. 13.)

12 . . . L'emperère ert as astres devers soleil levant,
Environ lui estoient maint chevalier vaillant.
Virent amont le Rin un blanc oisel noant,
El col une caine et un batel traïant;
Et virent en la nef .j. chevalier gisant,
Dalès lui son escu et s'espée trençant,
Et un molt biel espiel qui molt par ert vaillant.
Jo ne sai se il fu de la forge Galant;
Mais ains nus hom de car ne vit si rice brant.

(*Id. ibid.*, fol. 21, r°, col. 2, v. 21.)

13 . . . Or cevalce Espaulars à la cière grifaïne.
Il fu molt bien armés d'auberc et d'entresaigne¹
Et d'escu et de lance et d'elme de Sartaïne;
S'ot une espée çainte qui fu faite en Bretagne.
Li fèvres qui le fist en la terre sountaigne
Ot à non Dionises, l'escriture l'ensaigne;
Si fu frères Galant, qui tant par sot d'ovraïne.
Trente fois l'esmera por çou qu'ele ne fraïne,
Et temptra .xxij. Bien desfent c'on n'el caïne
Qui ne soit conquérans et que guerre n'empraïne.
Maudras, uns marcéans qui fu nés de Bretagne,
Le vendi .c. mars d'or tot par droite bargaigne
Et .xx. pailles de Frise et .ij. cevals d'Espaigne.
Césars li emperères l'ot maint jor en demaigne,
Engleterre en conquist, Angou et Alemaigne,
Et France et Normendie, Saisone et Aquitaïne
Et Puille et Hungerie, Provenee et Moriaïne.

¹ Le sens de ce mot ne nous a pas paru assez clairement déterminé pour nous permettre de l'expliquer. Quoi qu'il en soit, il semble signifier *armoiries*, *pennon* ou *bannière*. Voy. le *Glossaire français* de Lacurne de Sainte-Palaye, tom. X, Manuscrit de la Bibliothèque royale, n° 10557-G.

10.

au mot *Entresaigne*, et le glossaire de Du Cange aux mots *Intersignia* et *Intersignum*.)

Or en est cil saisis qui maint home en mehagne;
Par sa grant cruelté sovent en sanc le baigne.

(*Id. ibid.*, fol. 33, v^o, col. 1, v. 18.)

14 . . Puis li cainsent l'espée dont mors fu Agolans;
Bone iert d'adoubéure, mais mius valoit li brans.
Letres i ot escrites qui dient en romans
Que Galans le forga, qui par fu si vaillans.
Durendals fu sa suer, cele ot li quens Rollans.
Puis en féri tel coup li hardis combatans
El siège d'Anthioce, dont mains hom fu dolans.

(Manuscrit de la Bibliothèque royale, supplément français,
n^o 540^a, fol. 49, r^o, col. 2, avant-dernier vers.)

15 . . Li brans que on lui çainst Irashels le forja,
Puis le fist Galans qui .j. an le tempra;
Por çou qu'il doi le fissent Recuite l'apela.
Quant il l'ot esmerée, en son tronc l'asaia.
En fresci qu'en la terre le fendi et coupa.
Celi ot Alixandres qui le mont conquesta,
Et puis l'ot Tolomés, puis Macabeus Juda;
Tant ala li espée que de çà et de là
Que Vaspasianus, qui dame-Deu venja,
Al sépucure l'ofri à Dex résuscita.
Puis l'ot Cornumarans et ses fils Corbada;
Jhérusalem traî cil qui il le dona.
Ainc puis dedens le vile .j. jor ne le laisça.

(*Id. ibid.*, fol. 81, r^o, col. 2, v. 18.)

16 . . Mais or prie Mahon et ton Deu Tervagant
Ke de ta gregneur perte te desfende en cest an,
Car molt par sont pseudome tot icil crestian,
Car quant il sont armé des haubers jaseran
Et ont espées nues de le forge Galan
(Plus souef trencie fer que coutels cordouan)
Pour .xxx. de nos Turs n'en fueroit uns avant.

(*Id. ibid.*, fol. 115, r^o, col. 1, v. 1.)

17 . . « Or tost, dist l'amirals, mes armes m'aportés.
Et si home respondent : « Si com vous commandés.
Ses armes li aporte Corsaus et Salatrés.
Devant le maistre tref fu uns tapis jetés

Et desor le tapi ans pailles colorés.
 Là s'asist l'amirals, qui est de grans fiertés.
 Ses cauces li cauçà li rois Matusalés¹
 D'un clavain ploïéis, onques hom ne vit tés :
 Les bendes en sont d'or, si le fist Salatrés,
 Uns molt sages Juus² qui des ars fu parés³
 A claus d'argent estoit cascuns clavains soldés.
 Ses esperons li cauce l'amirals Josués;
 Jà beste c'on en poigne n'ara ses flans enflés.
 Puis vesti une broigne que fist Antequités,
 Qui fu .xxv. ans comme Dex aorés.
 A lui fu Israels et Galans li senés;
 Là aprisent le forge dont cascuns fu parés.

¹ Nous ne savons si c'est le même dont il est parlé dans le passage suivant du *Roman de Godefroi de Bouillon*; il est question de Cornumarant :

Puis a çainte Murglaie dont li brans fu forbis,
 Que fist *Matesalans* en l'ille d'Orféis.

(*Ibid.*, fol. 146, r°, col. 2, v. 36.)

² On lit dans le même roman, à propos du heaume de Cornumarant :

Li cercles en fu d'or, molt par fist à prisier,
 A pieres prescieuse; molt i mist al forgier
 Malakins uns Juus qui Deu n'en ot pas chier,
 .Vij. ans trestos pleniens i mist al espurgier.

(*Ibid.*, fol. 136, v°, col. 2, v. 10.)

Plus loin, Baudouin de Beauvais lace son heaume

Et ot çainte l'espée dont li brans fu forbis.
 Abrahans li dona li viels quenus, floris,
 Uns Juus le forga el mont de Sinais,
 Bauduin le dona le bon vasal de pris.

(*Ibid.*, fol. 139, r°, col. 2, v. 22.)

Enfin dans le *Roman de Girard de Vienne* c'est un *bons Juus*, nommé Joachim, qui donne des armes de prix à Olivier.

³ Fameux ouvrier dont la réputation était proverbiale, ainsi qu'on en peut juger par les vers suivants :

Li soudans se séoit desor une alcasie
 Qui tote ert faite d'or et d'uevre *Salatrie*.

(*Ibid.*, fol. 172, v°, col. 1, v. 19.)

Desor .j. fauestuel de l'uevre *Salatrie*
 Se séoit l'amirals par molt grant segnorie.

(*Ibid.*, fol. 173, v°, col. 2, v. 20.)

Molt ert rice la broigne, cascuns pans fu safrés
 De fin or et d'argent menu recerçelés,
 Et tos li cors deseure tos à listes bendés.

(*Ibid.*, fol. 187, v^o, col. 2, v. 8.)

18 . . . Et lendemain que il fuit ajorner.

L'amiralz ait fait le banc crier

Que tout se voient ferverstir et armer.

De toute part se courent adouber,

Veste haubert, lesse helme gemelz;

Au chevalz montent corrant et abrivez.

Et quant voit Hue, ne sceit de quoy armer,

Dou cuer dou vandre commence à soupirer,

Moult vollantiers allest avec chappler

Se il eüst chevalz pour sus monter.

L'amiralz voit, si l'an ait appelez :

« Amiralz sire, dit Hue, antandez,

Et car me faites unez armez prestez

Et ung chevalz sor quoy puisse monter;

En la bataille avec vous m'an irez,

Si sarez comment sai behorder. »

Dit l'amiralz : « Tu aie moult bien parler. »

Adont le fait bonnez arme donner.

Ung saix qu'avoit Huon gaiber,

A son escrin est maintenant allez,

Si an ait trait ung brant d'aicier lettrez;

Vint à Huon et se li ait donner :

« Vaissalz, dit-il, cestui me porterez;

Je l'ai maint jour en mon escrin garder. »

Hue le prant, dou fuer l'ait geter,

De l'une part se trait lez ung pillier.

Se dit la lectre qui fuit en brant lettrez;

Elle fuit suer Durandau au poing cler.

Gallant la fist, ung an mist à souder;

.Xx. fois la fist en fin aicier coller.

« Per fois, dist Hue, boin don m'avez donner, » etc.

(*Livre de Huelin de Bourdialx et du roy Abron*. Manuscrit de la Bibliothèque royale, fonds de Sorbonne, n^o 450, fol. xj. xx. et .x., r^o, col. 1, dernier vers.)

Ce passage se trouve aussi, et tel que nous l'avons traduit,

dans la translation de rime en prose faite dans le XV^e siècle, incontestablement d'après un meilleur original. Le voici :

« Droit à ceste heure comme de Huon devissioient avoit là ung papen lequel oyant que le roy Yvoirin avoit ordonné qu'il fust armé il s'en partit, si se alla en sa maison et print une grant espée moult esrouillée, laquelle il avoit grant temps gardée en son coffre, si l'apporta à Huon, et luy dist : « Vassal, je voy « que pas n'avez espée ne baston dont ayder vous pussiez, « et pour ce vous donne ceste espée qui moult long-temps ay « gardée en mon coffre. » Le papen la donna à Huon en le cuydant truffer, pour ce que advis luy estoit que l'espée estoit de petite valeur. Huon prinst l'espée, si la tira hors du fourreau, et veit que dessus estoit escript lettres en françoys qui disoit : « Ceste espée forgea Galans, lequel en son temps en forgea troyx. » Et celle que le papen avoit donné à Huon fut l'une des troyx, dont l'une fut Durandal qui depuis fut à Rolant, l'autre fut Courtain. »

(*Les Prouesses et Faictz merveilleux du noble Huon de Bordeaux, per de France, duc de Guyenne, etc.*, nouvellement imprimé à Paris le .xxiiii. jour de décembre 1516, par Michel le Noir, in-fol., goth., feuillet xlv, v^o, col. 2, ligne 5.)

Mais il n'est pas dans le *Roman de Hulin de Bordeaux* en couplets monorimes de douze syllabes, conservé à la Bibliothèque royale, fonds de Cangé, n^o 28, reg. 7535-6, qui, quoique semblable à l'autre par le fond, en diffère néanmoins par les détails et par leur disposition.

19 . . Chainte li a l'espée dont je vos di itant
Que il n'ot mellor tant com la tere est grant
Fors Durendal le Karle qu'il conquist à Brubant.
Ces.ij. furent faites en la forge Galant.

(Manuscrit de la Bibliothèque royale, fonds de La Vallière, n^o 178, olim 2729, fol. 36, r^o, col. 2, avant-dernier vers.)

20 . . Puis a trait le nu branc, qui bons fu et letrez :
Des haus nons de Jhésus i ot escriz assez.
Li bons fèvres Galans, li mieldres qui fu nez,
Cil le fist et forja, saciez de véritez.

Tant fu fors li bons brans et tant fu afilez
Que plus luist et resplent que argens esmerez.

(*Id. ibid.*, fol. 88, r^o, col. 2, v. 16.)

Quoique nous n'ayons pas eu le pouvoir de le vérifier scrupuleusement, nous pensons néanmoins que les passages de ce roman relatifs à Vélant ne sont point dans la traduction en prose faite dans le XV^e siècle, et qui a été imprimée trois fois à Paris, savoir : par Alain Lotrian, sans date, petit in-4^o, gothique; pour Jehan Bonfons, sans date aussi, in-4^o, gothique; enfin pour Michel le Noir, 1518, in-fol., gothique.

²¹ Et alors Doolin yssit de Paris moult bien armé sur ung bon cheval coursier d'Espagne qui couroit plus par rochiers et montaignes que ne faisoit ung autre en plain champ; et avoit son escu au col et sa lance au poing de pommier à un large fer qui avoit esté fait en la forge de Gallant, où avoit esté forgée Durandal l'espée de Charles; et quant elle fut faicte elle fut es-sapée et couppa quatre pièces d'acier moult grosses à ung coup.

(*La Fleur des Batailles Doolin de Maience*, imprimée à Paris le .xxviii^e. jour de may, 1501, pour Antoine Verard, in-fol., goth., feuil. xxviii, r^o, ligne 21.)

²² Et quant les deux barons eurent rompu leurs lances, Charlemaigne tira son espée Durandal qu'il avoit conquise par force sur Braymont l'admiral; car c'estoit la meilleure qu'on eust sceu trouver. Et quant Doolin vit l'espée tirée, il mist la main à la sienne qui avoit nom Merveilleuse, laquelle avoit esté faicte en la forge de Galant: et l'afila une fée sans mentir; mais Galant ne la fit pas, car ce fut ung sien aprentis. Et ores maintenant en convient à parler. Quant l'espée à Doolin fut forgée et esmoulue et que la mère à Galant eut dit ses oraisons dessus elle, la seigna et conjura comme celle qui estoit ouvrière de saer; après elle la mist dessus ung grant trepier, le trenchant par des-soubz, et puis la laissa là. Et quant vint au matin, elle trouva dessus le trenchant qui avoit couppé tout oultre le trepier, et quant elle la vit, elle dist: « Par ma foy! je vueil que tu ayes nom Merveilleuse; car ce sera grant merveille comment tu tren-

chères, et riens n'aura durée contre toy se Dieu ne le deffent, qui a pouvoir sur toutes choses. »

(*Id. ibid.*, fueil. xxix, r^o, ligne 13.)

Ce passage et le précédent manquent dans le manuscrit de la Bibliothèque royale, ancien fonds n^o 7635, écrit sur papier, vers la fin du XIV^e siècle, qui contient des fragments du *Roman de Doon de Mayence*, en couplets monorimes et en vers de douze syllabes. Ils ne se trouvent pas non plus dans le même roman, contenu en totalité dans un autre manuscrit de la Bibliothèque royale, écrit sur papier aussi, à Douai, en 1463. Cependant il me paraît impossible que les détails donnés dans le roman en prose sur Vélant et sur sa mère, aient été inventés dans le XV^e siècle par le traducteur. Il est plus raisonnable de croire qu'ils se trouvaient dans le manuscrit dont il s'est servi. Ceux qui connaissent quelque peu les manuscrits du moyen-âge savent quelles énormes différences existent souvent entre eux, et partageront conséquemment mon opinion. On sait aussi, quoique bien moins généralement, que lorsqu'un ouvrage des XII^e et XIII^e siècles était traduit en prose dans les suivants, les manuscrits qui le contenaient en vers devenaient de plus en plus rares ou incorrects. C'est ce qui explique pourquoi il nous reste tant d'anciennes et bonnes copies du *Roman de Garin le Loherain* dont la réputation ne paraît pas s'être étendue au-delà du XII^e siècle qui le vit naître, et pourquoi il nous en reste si peu des romans en vers de *Fierabras*, de *Huon de Bordeaux*, de *Doon de Mayence*, de *Gérard de Nevers*¹, etc. Nous terminerons cette note en faisant remarquer, chose que nous aurions déjà dû dire plus haut, que les traditions relatives à Vélant ne se trouvent jamais dans les romans des cycles sacrés, grecs, romains, de la Table-Ronde ou mixtes, mais seulement dans ceux dont les héros sont *Francs*.

²³ Voy. le Glossaire de Du Cange et celui de D. Carpentier au mot GALLANDUS. Il y cite deux passages, l'un tiré de l'Histoire

¹ Ce beau roman, publié par l'auteur de ce chapitre, est actuellement sous presse et paraîtra dans quelques mois chez Silvestre, libraire, rue des Bons-Enfants, n^o 30.

des évêques d'Auxerre, et l'autre du *Roman de la Rose*. Voici le premier :

Petrus de Villanis septuagesimus tertius, natione Gallus, patriâ Normannus, ex gratiâ sedis apostolicæ per præfati domini Joannis de Blangy renuntiationem, promotus ad sedem episcopalem, exstitit vir nobilis, facundus et strenuus, loca fortalitiurum de Regennis et Villa-Catuli reparavit, et in forma debita fortalitiurum posuit et munivit machinis galandis et fossatis, etc.

(*Historia episcoporum autissiodorensium*, recueil de Labbe, déjà cité, tom. I, pag. 511.)

Quant au second, il se trouve dans l'édition de Méon, tom. I, pag. 36, vers 860. Mais le mot *gallendée* y est transformé en *galonnée*.

²⁴ Voy. le *Glossaire françois* de D. Carpentier, et le *Glossaire de la langue romane* de M. de Roquefort, aux mots GALANDER, GALANDI, GALENDER et GARLANDER.



NOTES ET CITATIONS

DU

CHAPITRE VI.

¹ Voy. la dissertation sur Dédale dans l'ouvrage du Dr Sickler: *Die Hieroglyphen in dem Mythos des Æsculapius*. Meiningen, 1819, in-4°. Le but de cet auteur est de prouver que les Grecs ont reçu des peuples sémitiques, c'est-à-dire des Phéniciens, l'art de travailler les métaux.

² Voy. Heyne, *Antiquior artium inter Græcos historia*, etc., dans le tom. V de ses *Opuscula academica collecta*. Gœttingue, 1802, in-8°, pag. 341.

³ Πausανίου τῆς Ἑλλάδος περιήγησις. Bæot. lib. IX, cap. 3.

⁴ Διοδώρου τοῦ Σικελιώτου Βιβλιοθήκης ἱστορικῆς τὰ σωζόμενα, lib. IV, cap. 76, 77, 78 et 79.

⁵ « Junon, irritée de ce que Jupiter a mis tout seul au monde Minerve, donne aussi le jour à un fils; mais il est faible et boiteux; ce n'est point un principe puissant et intellectuel; ce n'est que le feu au service de l'industrie humaine. C'est pour indiquer ceci qu'il est dit que Jupiter le précipita sur la terre, et que les Sintiens, peuple renommé pour ses travaux sur les métaux, le reçurent chez eux. Ainsi dans cette tradition, Minerve et Vulcain signalent le dernier développement et une détérioration de la

divinité. Ils sont les statuares du genre humain et président à l'activité de l'artiste et de l'artisan. » — SOLGER, *Idées mythologiques*, dans le tome II, pag. 691, de *Solgers nachgelassene Schriften*. Leipzig, Brockhaus, 1826, 2 vol. in-8°.

Les partisans du système symbolique en mythologie voient dans l'Hephæstos précipité du ciel, le symbole du feu élémentaire, tombé sur la terre. Homère attribue à Hephæstos une ame commune, mais bonne. C'est un dieu tout occupé de son art et d'intérêts matériels. Voyez, sur la mythologie grecque, *Hermes, oder krit. Jahrbuch der Literatur*. Leipzig, 1827, vol. XXVII, pag. 257.

⁶ Massoudi, Bacoui, Rubruquis, Reineggs ont parlé de cette tribu. Voy. M. C. d'Ohsson : *Des peuples du Caucase*, etc. Paris, chez Firmin Didot, 1828, in-8°, pag. 22, et pag. 175 et suiv.

⁷ Von der Hagen, *Nordische Heldenromane*. Breslau, 1814-15, 4 vol. in-8°.

⁸ H. F. von Diez, *Denkwürdigkeiten von Asien in Künsten und Wissenschaften*, etc. Berlin et Halle, 1811-1815, 2 vol. in-8°, t. II, pag. 471. On trouve dans le même volume l'histoire d'un cyclope oïgour qui présente quelque analogie avec le roman de Wade et de Véland.

⁹ *On religion and manners of the people of Ceylon*, by M. Joinville. *Asiatick Researches*. Calcutta, M,DCCC,I, in-4°, tom. VII, pag. 432.



TABLE DES CHAPITRES.

CHAP. I ^{er} . — Conte du forgeron Véland. Traditions scandinaves.	pages	1
CHAP. II. — Suite. Histoire du forgeron Mimer		23
CHAP. III. — Traditions anglo-saxonnes et anglaises . . .		28
CHAP. IV. — Traditions allemandes		32
CHAP. V. — Traditions françaises		37
CHAP. VI. — Origine grecque de ces traditions. Analogie entre les traditions orientales et occidentales		47

NOTES ET CITATIONS.

Notes et citations du chap. I ^{er}	pages	59
" " du chap. II		73
" " du chap. III		74
" " du chap. IV		77
" " du chap. V		80
" " du chap. VI		95

FIN.



